

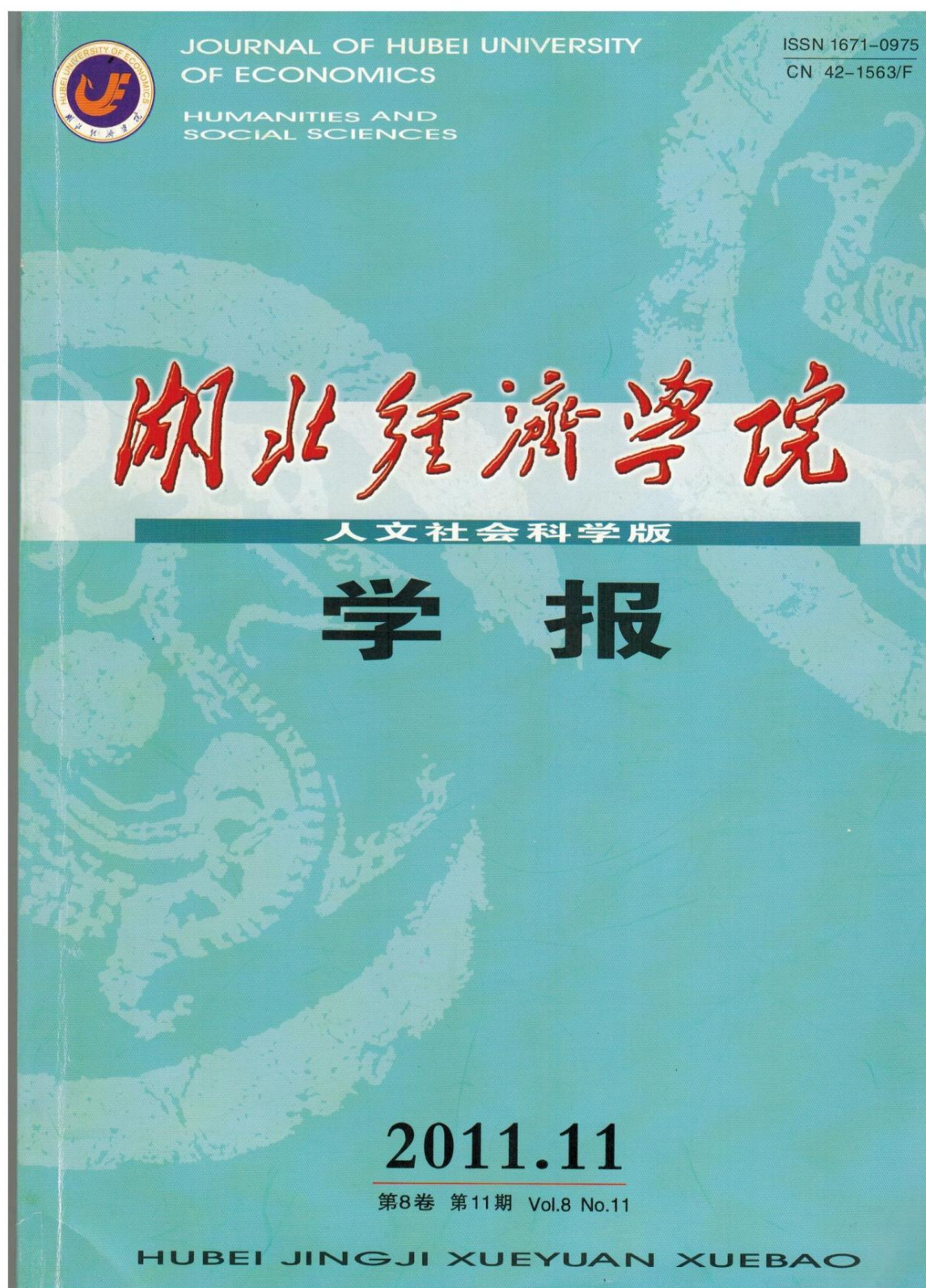
一、发表成果相关教科研论文汇总表

序号	论文名称	刊物名称	发表时间	作者
1	生存意义之诘问——唐纳德·巴塞尔姆《玻璃山》的认知叙事解读	乐山师范学院学报	2019.01	马莹
2	诗意的形象 荒诞的存在——对《最后一盒录音带》与《动物园的故事》的审美观照	济宁学院学报	2018.12	马莹
3	基于翻转课堂的教学模式设计研究——以“英语语音”课程为例	乐山师范学院学报	2016.06	马莹
4	从断裂与碎片中重构意义——《白雪公主后传》的认知叙事解读	学术界 (CSSCI)	2015.03	马莹
5	基于工学结合的商务英语课程开发初探	职教论坛 (核心期刊)	2014.10	马莹
6	基于建构主义的综合英语教学模式初探	湖北经济学院学报	2011.11	马莹
7	完善人才培养方案，构建高职人才培养“立交桥”	赤峰学院学报	2018.12	李辉
8	译者行为批评视域下的《淮南子》英译探析——以翟江月、牟爱鹏英译本为例	牡丹江教育学院学报	2021.07	邵卫平
9	典籍翻译中的译者角色探究——以《淮南子》英译为例	名家名作	2021.04	邵卫平
10	公共英语“课程思政”教学探研	牡丹江教育学院学报	2021.02	邵卫平
11	学术论文摘要汉英翻译的现实意义与应对策略探析	绥化学院学报	2020.06	邵卫平
12	高职院校实用翻译教学研究——以淮南联合大学为例	林区教学	2017.08	邵卫平
13	高职院校应用英语专业人才培养探究_以淮南联合大学为例	林区教学	2017.01	邵卫平
14	跨文化传播视角下的国际宣传片解说词英译探析——以中国共产党国际宣传片为例	吉林工程技术师范学院学报	2015.05	邵卫平
15	CET-4 题型改革对于大学英语翻译教学的启示	林区教学	2014.08	邵卫平

16	安徽省高职院校校名英译探析	黑龙江生态工程职业学院学报	2014. 07	邵卫平
17	论托马斯·品钦的小说叙事艺术——以《拍卖第 49 批》为例	广西科技师范学院学报	2020. 02	程凯
18	大学英语视听教学混合式学习模式的构建	黑河学院学报	2018. 05	程凯
19	唐纳德·巴塞尔姆小说《亡父》论析	长春师范大学学报	2017. 07	程凯
20	《愤怒的葡萄》超验主义解读	山西青年	2017. 05	程凯
21	感知艺术——从后现代语言角度解读《玻璃山》	赤峰学院学报	2017. 04	程凯
22	人性的救赎——试析《白雪公主后传》中的主题异化	山东农业工程学院学报	2016. 10	程凯
23	从跨文化的视角赏析英美文学作品中的语言艺术	辽宁科技学院学报	2016. 01	程凯
24	浅谈改善皖方言区学生语音问题构建“地域性小组”模式	安徽文学	2013. 02	程凯
25	文化自信视域下高职公共英语信息化教学的路径研究	长江丛刊	2022. 06	阳烁
26	中美文学比较研究——以鲁迅和马克吐温作品为例	中国教工	2022. 03	阳烁
27	基于“智慧职教云”的高职公共英语课程思政的教学改革探索	海外英语	2021. 09	阳烁
28	基于“智慧职教云”平台的高职公共英语混合式教学实施探讨	海外英语	2021. 07	阳烁
29	高职院校公共英语分层教学中的问题及思考——以淮南联合大学公共英语分层教学为例	湖北函授大学学报	2014. 07	阳烁
30	从姚木兰和郝思嘉性格成长过程看东西方女性意识的觉醒	湖北函授大学学报	2014. 01	阳烁
31	城市外宣翻译策略——以淮南为例	文化产业	2021. 08	吴娴
32	商务口译笔记逻辑性与口译质量的关系	广西民族师范学院学报	2019. 04	吴娴
33	商务英语口译策略及其对商务英语口译教学的启示	现代职业教育	2019. 03	吴娴
34	基于语料库的商务英语口译项目式教学改革探析	广西科技师范学院学报	2017. 12	吴娴
35	商务英语口译译前准备策略	黑河学院学报	2017. 06	吴娴

36	欲望之城，自由之城——《卡罗尔》之女 性主义批评	景德镇学院学 报	2017. 04	吴娴
37	碎片艺术的隐秘秩序——透析 《玻璃山》中巴塞尔姆的叙事策 略	安徽理工大学 学报（社会科 学版）	2016. 01	吴娴
38	《启示》：回归还是觉醒？反讽还 是同情？	安徽理工大学 学报（社会科 学版）	2014. 06	吴娴
39	国内口译语料库的发展现状及存 在的问题	海外英语	2013. 06	吴娴
40	基于“智慧职教云”平台的合作 式学习在高职英语语法中的教学 设计与实践	速读	2021. 06	王慧
41	高职高专英语语法学习初探	海外英语	2020. 08	王慧
42	从关联理论看字幕翻译的归化与 异化策略	洛阳师范学院 学报	2017. 12	王慧
43	认知语用下的反语研究	海外英语	2013. 07	王慧
44	基于云课堂智慧职教 App 的高职 公共英语任务驱动式教学模式探 索	科技视界	2021. 07	李丹
45	生态翻译学视角下的英语修辞格 翻译研究	英语广场	2020. 01	李丹
46	通识教育理念下英语专业创新型 人才的培养	黑河学院学报	2017. 10	李丹
47	分级教学环境下如何培养高职生 的英语自主学习能力	海外英语	2017. 07	李丹

二、成果相关教科研论文佐证材料



主 编:张奇勤

副 主 编:卢圣泉

地 址:武汉市江夏区藏龙岛科技园

邮政编码:430205

电 话:(027)81973959 (兼传真)

电子邮箱:430205@163.com

海峡西岸高校学生廉政文化建设调查分析	
——以莆田学院为例	杨金莺,林艺萍(147)
高校思政课有效性教学途径论析	蒋冬芹(149)
当代大学生生命挫折的产生与干预	李艳鸽(151)
高校贫困生公平感获得的影响因素及对策	邱 勤(153)
职业教育项目式教学课程质量保障的研究	杨 珺(155)
培养信息素养 提高写作能力	
——网络环境下《应用写作》教学新途径研究	叶华利(158)
浅析高校经济管理类专业多媒体教学中教师的困惑及解决方法	李 旭(160)
法学本科生的职业道路和规划	王 恒(162)
浅析高职计算机专业实践性教学的构建	鲁 立,刘 楨(164)
地方院校计算机专业实践教学研究	汪 波(166)
计算机通识课程中计算机考试系统的改革与实践	王 茜(168)
浅谈数据库设计中范式的应用	邹 琼(170)
Access 数据库及其应用课程教学方法研究	李凌春(172)
创新型学习在实验教学中的应用及重要性评估	
——以《电子商务》课程为例	张 恺(174)
电子政务课程实验教学的探索	陈戈寒,袁文艺(176)
基于需求分析的 ESP 实践教学对策研究	张黎明(178)
《机械工程材料》教学改革研究	张瑞霞,李启友,柯 鑫,饶伯华,常万顺(180)
基于“成功教育”的“数学思想与应用”课程教学模式浅探	曾艳妮,那 婧(182)
大学数学教学开展研究性学习的思考与实践	陆健华,那 婧(184)
艺术专业大学生实习基地创新教育的实践探究	刘 丹,徐 婷(186)
浅谈高职酒店管理专业案例教学原则	王怀宇(188)
非英语专业大学新生英语课堂焦虑探析	陆 洁,刘荣君(190)
成长环境与大学新生英语口语能力相关性的调查分析	张淑芬(193)
非英语专业大学新生英语学习的突出问题与对策探析	刘列斌(195)
大学英语网络自主学习教师监控现状分析	赵凌云(197)
词素构词法及其在大学英语词汇教学中的应用	郑 伟,陈 琴(199)
建构主义理论下英语视听说课教师角色的转变	郭 亮(201)
基于建构主义的综合英语教学模式初探	马 莹(203)
英语项目教学的理论与实践	毛 茜(205)
心理机制对对外汉语口语教学的影响及对策	张 帆(207)
澳大利亚外语教育政策现状及其启示	秦 涛(209)
试论儿歌教学的特点及其对“对外汉语教学”的启示	罗树林(211)
高职合唱团建设管理及其发展	
——以阳光合唱团为例分析	吴小丽(214)
拓展训练对心理健康影响的研究	
——玄奘之路商学院戈壁挑战赛的启示	付 杰(216)
高校体育俱乐部大方向下互助教学模式的运用对策研究	邓 毅,张 斌(218)
新课改中体育教学目标编制的探讨	张 斌(220)
浅谈如何提高女生对体育课的兴趣	刘容娟(223)

期刊基本参数:CN42-1563/F * 2004 * m * A4 * 224 * zh * P * ¥10.00 * 1000 * 100 * 2011-11

基于建构主义的综合英语教学模式初探

马 莹

(淮南联合大学 外语系,安徽 淮南 232001)

摘 要:综合英语课程一直是高校英语专业基础阶段的主干课程。其传统的教学模式通常以教师为主导,强调语言知识的理解和记忆,忽视了学生认知结构的差异。现在兴起的建构主义教学理论为构建以学生为主体的教学模式提供了可行依据。本文从建构主义理论出发,探讨了如何在综合英语课程中构建学生自主建构语言知识的教学模式。

关键词:综合英语;建构主义;教学模式

综合英语一直是高校英语专业基础阶段的主干课程,旨在通过语言文本的学习,提高学生的听、说、读、写、译等各项技能,加强语言技能的综合运用,深化学生对英语语言文化的理解。《高等学校英语专业英语教学大纲》指出:英语专业“基础阶段的主要教学任务是传授英语基础知识,对学生进行全面、严格的基本技能训练、培养学生实际运用语言的能力,良好的学风和正确的学习方法,为进入高年级打下扎实的专业基础。”^[1]由于近几年扩招,班级人数增多,学生程度良莠不齐,给综合英语教学带来了一定的难度。如何在教学中完成对学生各项语言技能的培养,同时又满足不同层次学生的需求成为亟待解决的课题。纵观外语教学经过了几十年的发展,从传统的语法翻译法到交际法,从以教师为中心的课堂到以学生为中心的教学理念,确立了学生在学习中的主体地位。现在兴起的以认知心理为基础的建构主义理论为综合英语教学改革提供了理论依据和实践思路。

一、建构主义教学观

建构主义(constructivism)最早是由瑞士儿童心理学家皮亚杰提出的。他认为,儿童对外部世界的知识的获取是在与周围环境相互作用(同化和顺应)的过程中逐步建构起来,并在“平衡——不平衡——新的平衡”的循环中得到不断的丰富和发展。在此基础上,各种流派的建构主义对此理论做了进一步的发展和完善。如,科尔伯格探讨了认知结构的发展条件,斯腾伯格研究了个体的主动性在建构认知结构过程中的作用,维果斯基则强调了认知过程中学习者所处社会文化历史背景的作用等。

根据建构主义理论,知识不是通过教师传授来获得,而是学习者在一定的情境即社会文化背景下,借助他人(包括教师和学习伙伴)的帮助,利用必要的学习资料,通过意义建构的方式而获得。“情境”、“协作”、“会话”和“意义建构”是学习环境中的四大要素。学习质量的高低和获得知识的多少取决于学习者根据自身经验建构有关知识意义的能力,而不是学习者记忆或背诵教师授课内容的能力。

在建构主义教学观中,教师、学生、文本、媒体这四个教学基本要素之间的关系不再是彼此孤立、互不关联的,而是相互交互、互为作用的。教师从传统教学中的知识的灌输者转变为

学生建构知识意义的帮助者、促进者;学生从知识的被动接受者转变为信息加工的主体和知识意义的主动建构者;文本从教师灌输的内容成为学生建构意义的对象;媒体也从传授知识的手段转变为创建情境、进行协作和会话的认知工具。在这种教学模式中,教师利用媒体、图示等手段创建自主意义建构的情境,培养学生的元认知能力,引导和协助学生根据自己的需求,自觉、主动地完成自我识别、自我指导、自我强化、自我调整和自我监控的学习过程,实现知识意义的建构。

二、综合英语教学现状及问题

英语专业基础阶段课程分为综合英语、阅读、听力、口语、语音等科目,从不同方面培养学生的英语语言运用能力。综合英语属于专业基础课,是把特定的语言文本作为学习对象来研究,通过分析其词汇、语法、结构、修辞、文体、主题思想等来巩固和深化学生对语言基础知识的理解和综合运用能力。目前,该课程采用的教学模式主要是以教师为主导的语言输入模式。首先,教师以阅读文本为基础进行背景导入,然后,进行词汇讲解,要求学生掌握每个单元单词的发音、词义、搭配、用法等;接着,逐句地分析文本,要求学生读懂每个句子、每个段落;最后,分析文章段落的结构和文本篇章结构,理解文本的中心思想和各个分论点。由于该课堂教学模式主要依靠教师调控,学生参与度相对较低,因此,学习兴趣和积极性也相对较差。另外,学习效果的评价也主要依据学生对于文本中语言知识的理解和记忆,忽视了学生的认知结构和认知能力的差异,无法充分调动不同层次学生的学习积极性和主动性,也无法切实提高不同层次学生的知识建构能力和语言综合运用能力。

三、建构主义模式下的综合英语教学模式

建构主义学习理论突出了学习者的主体作用。在此理论指导下的综合英语教学应通过创建接近真实的语境,进行会话和协商激活学生先前知识,引导学生建立新旧知识之间的联系,鼓励学生进行批判性思考,培养学生的语言文化思维能力,促成学生主动的意义建构。

(一)遵循学生认知规律,建构认知兴趣情境

建构主义学习理论认为学习环境中的情境必须有利于学生对所学内容的意义建构。而传统的综合英语课堂教学往往

都是脱离特定的情境的。在这种模式中,学习也只是停留在形式化、抽象化、记忆化的阶段,所掌握的语言知识也往往只是为了应付考试,不能迁移到真实的语言情境中。因此,在教学中创建情境化的学习环境,针对知识表征的多元化问题加强各种知识表征(语义的、情节的和动作的)之间的联系,同时使知识表征与多样化的情境相关联,可以激发学生的学习兴趣,引发和保持学生的学习动机,帮助学生实现新旧知识之间的有效衔接,完成知识意义的建构。

在综合英语教学中,认知兴趣情境可以通过现代化的教学手段和多媒体技术创建。在导入新课时,教师通过播放与文本主题相关的影视视频片段,迅速营造一个接近真实情境的语言学习环境,激活课堂气氛,激发学生对新知识的期待和渴望。然后,根据视频内容并结合文本主题,设计导入问题,要求学生根据情境积极思考、展开讨论,并给予适当的指导,让学生自主理解文本的主题。在文本学习过程中,通过巧妙设计多视角的 pre-reading 问题,在多媒体模拟情境中引导学生从不同的视角分析文本,帮助学生进行主动的意义建构,提高学生的英语阅读能力和文化思辨能力。在课堂活动中,教师可以根据文本主题和相关分论点设计讨论和辩论环节,不断调动学生的学习热情,通过师生之间的交流互动,营造英语交流情境,增加学生运用英语语言的机会。

在整个教学过程中,教师始终以学生为中心。主题情境的设置和互动交流的语言环境激发了学生的学习兴趣,促进学生对知识意义的建构,逐步提高了学生综合运用语言知识的能力。

(二)强调“协作、会话”精神,创建多维交互环境

语言学习得最终目的是实现有效的交际,而不是机械的模仿。由于每一个语言学习者的认知结构不同,对现实世界的阐释也各不相同。因此,只有通过社会“协作”和“会话”才能使每个学习者的思维成果为整个学习群体所共享,最终达成共识,从而实现语言知识的相互补充和知识意义的有效建构。在综合英语教学中,教师需要在教学中构建基于“协商”和“会话”基础上的三维的交互环境,即:师生与学习资料的交互、教师与学生的交互、学生与学生的交互。

师生与学习资料的交互:师生都是语言学习资料的读者。教师在备课、授课时将文本所承载的信息语码破译并传达给学生。学生在学习时需要借助教师传达的信息理解文本的内容、进行知识意义的建构和创新使用。作为学生建构语言意义的协助者,教师在与学习资料的交互中,需要把破译后的信息语码用恰当的形式(如:音频或视频形式、图示、问题等)进行阐释,并通过与学生的“协作”和“会话”进行深化。学生作为知识意义的建构者,在教师的指导下运用自己的认知能力,把教师传递的信息与个人对文本的认知相结合积极地进行意义建构。并在建构的语言意义与教师传递的信息产生冲突时,通过“协商”与“会话”达成一致。

教师与学生的交互:在建构主义课堂中,教师从传统教学中的“一言堂”转变为“师生对话,生生对话”的互动教学模式。在多媒体创建的模拟语境中,教师通过提供给学生更多的互动机会,培养学生的自主学习能力、思辨能力、创新能力。在导入新课时,设计与主题相关的话题,调动学生主动参与的积极性。在语言知识输入过程中,根据文本情境和语言情境的发展,适时提出各种问题,不断刺激学生的信息认知能力。并通过不断的引导和启发,使学生主动把新的语言知识与原有知

识体系联系起来,在“协商”和“会话”中完成新旧知识的衔接。在师生交互过程中,教师要善于根据不同层次学生的认知特点和教学内容,适当设置一些略高于学生现有水平的问题,关注学生的情感变化,对学生的表现及时做出正面反馈,在平等交流、协作、会话中帮助学生完成语言知识的建构和运用。

学生与学生的交互:建构主义理论认为在学习过程中,学习者是根据自身经验解决问题和进行意义建构的。教师仅以解决问题的方式向学生提出问题、概念、论点等,而具体的答案则由学生们自己去探索^[1]。综合英语课程的学习并不是单纯的语言知识的学习,而是把语言知识进行内化,最终使学生能进行英语听、说、读、写、译等语言交际。因此,仅凭师生之间有限的互动是无法使每个学生在这方面都得到充分的训练,而生生互动则能使课堂教学活动得以延伸。在教学中可通过划分学生小组,组织各种小组活动,如:讨论、辩论、角色扮演等,实现学生与学生、学生与小组、学生与班级、小组与小组之间的互动。在生生互动中,小组的划分至关重要。传统方法是按照学习成绩来分组。这种方式有助于激发优等生的学习热情,但却容易挫伤其他学生的学习积极性,不利于个体存在差异的学生的整体发展。因此,教师可根据学生的智力倾向或学习策略的使用情况进行分组。保证小组成员之间在智力倾向、学习策略、学习能力上能实现优势互补。生生互动不仅可以拓展语言交流范围,而且,补充和深化了每个学生对语言知识的理解。

(三)革新评价体系,构建立体动态的考核体系

既然学生对于外部世界的理解大不相同,综合英语课程的考核体系应该侧重于学生的认知过程,而不是学习结果。按照传统的评价标准,学习效果的好坏是根据学生的出勤率、平时测验成绩、平时作业、期末考试等情况来衡量。因此,英语基础好的学生最终成绩也相应较高,而英语基础较差的学生不管平时如何努力,最终考核结果都无法与基础好的学生相比,这种评价体系极大地挫伤了学生的学习积极性。因此,在综合英语考核中,教师需要考虑到学生个体差异,根据学生的认知结构和知识意义的实际建构水平做出相应的评价。在考核中,通过制定过程考核和目标考核两项考核指标来客观评价学生的学习效果。具体做法为:制定课程学习档案,记录学生每个阶段的知识意义建构效果,通过纵向对比,客观记录学生的学习效果。并对不同认知水平的学生设定不同的目标,根据达到目标的情况,决定最终考核成绩。这样不仅充分调动了学生的学习热情和积极性,而且,客观评价了学生的知识意义建构能力。

基于建构主义的综合英语教学重视情境设置、意义建构和交互学习等教学环节,对促进语言知识的内化、语言的创造性使用和学生思辨能力的培养有着积极的作用。此外,该教学模式完全改变了以教师为中心的教学理念,实现了以学生为主、教师为辅、学生自主学习能力培养为重点、英语语言知识建构为目标的教学模式,从而提高了不同起点和不同条件学生的学习效果。

参考文献:

- [1] 高等学校外语专业教学指导委员会英语组. 高等学校英语专业英语教学大纲[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000.4.
- [2] Williams, Marion, Burden, Robert L. Psychology for Language Teaching[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000.35.

全国中文核心期刊
RCCSE中国核心学术期刊

职教论坛

全面推行高等职业教育质量年报制度的再思考
广东民族地区职业教育价值取向研究
德国学习型地区建设计划及启示



2014/30

全国中文核心期刊 RCCSE 中国核心学术期刊

职教论坛

专业建设

64 高职院校专业建设与地方现代产业体系建设适应性研究

——以连云港职业技术学院为例

曹玉平

课程教学

68 我国中等职业教育课程改革研究的回顾与思考

齐红阳 周乐瑞 徐 涵

72 现代职业教育教学信息化的设计与实施

王 钊

76 基于工学结合的《商务英语会话》课程开发初探

马 莹

教改探析

79 “软实力”视域下的高职院校教学改革研究

——基于湖南省高职院校的实证调查

阙庆华 禹明华

实习实训

82 职业院校人才培养视角下高技能型人才需求规格调查研究

贺仲华 刘晓萍

86 “师生机体”哲学视域下职业教育实践教学构建审视

——兼论“师生关系”困境

白金香 史成明

他山之石

90 德国职业教育实践教学的系统性表征之审视 安冬平 徐小容 陈 甜

93 澳大利亚 TAFE 的特点及对我国高职教育的启示

柯雅婷

声明:本刊已许可合作单位以数字化方式复制、汇编、发行、信息网络传播本刊全文,相关著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。如作者不同意文章收录,请在来稿时向本刊声明,本刊将做适当处理。

万方数据—数字化期刊群入网期刊
中国核心期刊(遴选)数据库收录期刊
中国期刊网、中国学术期刊(光盘版)全文收录期刊
中国学术期刊综合评价数据库统计源期刊

职教论坛/2014.30 3

基于工学结合的《商务英语会话》课程开发初探

□马莹

摘要:在以服务为宗旨,以就业为导向,以能力为本位的职业教育发展理念的指引下,基于工学结合的课程开发成为高职教学改革的重点。在分析工学结合课程的特征和高职英语专业职业岗位能力的基础上,从课程目标、学习情境、教学方法、评价体系几个方面探讨了《商务英语会话》课程开发的策略和方法。

关键词:工学结合;商务英语会话;课程开发

作者简介:马莹(1969-),女,江苏苏州人,淮南联合大学副教授,研究方向为英语语言文学。

基金项目:安徽省教育厅2013年省级质量工程立项项目“应用英语特色专业建设”(编号:2013tszy050),主持人:马莹。

中图分类号:G710

文献标识码:A

文章编号:1001-7518(2014)30-0076-03

我国自1996年9月1日颁布《职业教育法》以来,职业教育得到了长足的发展。为了进一步落实人才强国战略,全面提高国民素质,把我国巨大人口压力里转化为人力资源优势,继国务院颁发2005 35号文《关于国家大力发展职业教育的决定》后,教育部又发布了《关于全面提高高等职业教育教学质量的若干意见》(2006 16号文)。文件指出:“高等职业教育作为高等教育发展的一个类型,肩负着培养面向生产、建设、服务和管理第一线需要的高技能人才的使命”,高等职业院校要“大力推行工学结合,突出实践能力培养,改革人才培养模式”,“把工学结合作为高等职业教育人才培养模式改革的重要切入点,带动专业调整与建设,引导课程设置、教学内容和教学方法改革”^[1]。

当前,在以服务为宗旨,以就业为导向,以能力为本位的职业教育发展理念的指引下,基于工学结合的课程体系建设和课程开发成为高职教学改革的重点。《商务英语会话》是高职应用英语专业和商务英语专业开设的一门专业技能课程,旨在培养学生在商务情景中运用恰当的英语口语进行交流的能力。该课程与商务英语视听、商务英语阅读、商务英语写作课程分别从听、说、读、写四个方面培养学生在英语环境中处理国际商务业务的能力。如何构建基于工学结合的课程教学内容、如何组织实施教学成为《商务英语会话》课程开发的关键。

一、工学结合课程的特征

工学结合是一种将学习与工作相结合的职业

教育模式。工学结合课程是指将理论学习和实践学习结合成一体课程。其核心内容包括两个方面,一是学习的内容是根据工作内容而设计,二是在工作过程中学习。

首先,在工学结合课程设计中,对职业岗位或职业岗位群进行分析和整理、提炼出典型工作任务,将其转化为相应的学习领域,再设计学习情境和学习任务,使学生在完成学习任务的过程中,掌握职业岗位(群)所需要的知识、技能和经验,从而满足职业岗位对人才需求的标准。

其次,工学结合课程的特点是在“学中做”、在“做中学”,要求学习者在真实的工作情境或者仿真的工作情境中完成对典型工作任务的学习,并在“与师傅、同伴的相互作用的过程中从新手成长为专家”^[2]。这里涉及的核心是学习情境的设计和行动导向的教学方式的构建。

二、课程开发实践

(一)职业岗位能力分析

职业岗位能力分析是工学结合课程开发的基础。通过对近5年高职英语专业毕业生就业情况的调查发现,高职英语专业毕业生从事的主要工作岗位为外贸业务员、商务助理和外贸单证员。通过毕业生问卷调查、外贸企业的走访调研、大型招聘网站对英语类人才的需求分析,并参考《高等职业学校专业教学标准》中对高职英语专业的职业能力分析,我们把高职英语专业的典型工作任务提炼为市场开发、客户联络、商务谈判、客户服务、会议及商务行程安排

排等,并通过开设《商务英语会话》课程培养学生运用恰当的英语口语进行上述业务操作的能力。

(二)课程目标的确立

课程目标是指“预期的课程结果,即期望学生通过习得某门课程之后,在知识、能力和态度等方面达到什么状态。”^[1]工学结合课程的目标不再是简单地获取知识,而是培养学生建构工作世界的能力。《商务英语会话》课程作为职业技能课,其目标不仅是要培养学生掌握商务场合常用英语词汇和句型,了解商务项目操作流程和各环节的要求,更是需要通过课程的学习提高学生的商务接洽能力、谈判能力和团队合作能力,达到提升职业能力和职业素质的目标。这对课程的内容设计和教学组织形式提出了更高的要求。

(三)学习情境的设计

工学结合课程的特征是在工作中学习。通过创建学习情境可以帮助学生更“有效地学习知识和技能,实现专业能力、方法能力和社会能力,即职业能力的培养”^[4]。在学习情境的设计上首先要分析职业岗位典型工作任务,将其进行提炼和重组,设计成学习任务。经过分析,我们把《商务英语会话》课程划分为四大学习情境(即课程内容模块):项目启动、商务策划、商务接洽、商务实务(见表1)。各情境的工作任务按照商务项目操作流程顺序排列,上下任务相互承接,组成一个完整的商务项目。学生通过完成任务掌握商务项目操作和英语表达能力。如,在商务实务情境中设计了参观工厂、建立业务关系、报价和还

表1 《商务英语会话》学习情境

序号	学习情境	工作任务
一	项目启动	(一)成立项目小组、确定小组成员角色 (二)选择商务项目合作伙伴 (三)选择贸易行业 (四)设计公司名称及Logo (五)确定小组角色 (六)制作公司简介
二	商务策划	(一)制定商务计划 (二)撰写商务策划书 (三)举办产品发布会 (四)电话回访
三	商务接洽	(一)过海关/边境 (二)接机 (三)办理入住手续 (四)客户行程安排 (五)商务宴请 (六)旅游观光
四	商务实务	(一)参观工厂 (二)询盘、发盘和还盘 (三)商谈付款方式 (四)商谈包装方式 (五)商谈运输和交货 (六)商谈保险 (七)签订合同

盘、付款方式、包装、运输、保险几个工作环节,教师通过指导学生通过完成相应的学习任务,使学生掌握商务实务情境中所涉及到的贸易知识、英语表达、谈判技巧、应变技巧、合作技巧等,并要求学生以小组合作的方式设计工作方案、查阅资料、设计课业、进行评价和反思,从而构建属于自己的知识体系。

(四)教学模式的构建

工学结合的课程强调“让学生亲自经历结构完整的工作过程,逐步从新手成为专家”^[5]。以学生为中心是现代职业教育的教学理念,在教学过程中,通过采用行动导向的教学设计充分调动学生积极性和主动性。以多媒体为载体,以学生课业展示为媒介构建知识建构情境,通过课业展示、分析、点评、评议帮助和促进学生完成知识意义的建构。

1.情境教学法。职业教育的理论基础之一为建构主义学习理论。建构主义认为,知识不是通过教师传授得到的,而是学习者在一定的情境中,借助他人的帮助,利用必要的学习资料,通过自主的意义建构方式获得的。因此,情境的创建是知识意义建构的前提,恰当的情境能够激发学生的学习兴趣、强化学习动机。《商务英语会话》课程的预设情境是一套完整的商务项目操作。在课程教学的一开始,教师通过指导学生组成商务项目小组,引导学生进入商务交际情境。此后,从项目启动到商务实务模块,每个项目小组都要根据自己选定的贸易范围,利用多媒体手段制作相应的商务操作情境。在仿真的环境中,组织商务英语会话,进行业务操作。在整个教学过程中,教师仅仅起到调控、引导和评价的作用。由于项目小组经营的产品和业务范围各不相同,因此构建的商务贸易情境也不尽相同。不同商务情境起到了相互补充的作用,各项目小组不仅从自己的项目操作中,也从其他小组的项目实践中学习到了经验和知识。这种主动地根据已有的经验、知识和认知基础从周围环境中获取信息,构建新的知识结构的能力促成了对知识领域的深层理解和创新应用。

2.小组协作学习。小组协作是职业教育中行动导向学习理论的体现。通过小组形式,可以“充分发挥学习者的创造性思维空间和实践空间”^[6]。《商务英语会话》课程的教学主要通过小组协作方式完成。每个商务项目团队由4-5人组成,设立项目经理1人、采购或者销售人员2-3人、秘书1人,项目经理也为小组组长,负责小组成员的管理、协调和沟通。本课程的协作包括两个方面,一是小组内部的协作,二是小组与小组间的协作。

小组内部需要相互配合、分工协作共同完成一项工作任务。在课业展示前,小组成员必须按照老师布置的工作任务完成相应的文本学习,并设计自己的展示作品(PPT及相关业务英语对话)。在课业展示中,小组成员需要角色明确、分工合理,达成有效的交流。

由于《商务英语会话》课程是依据进出口贸易业务流程设计,大部分工作任务都需要买卖双方小组合作完成,这就涉及到小组之间的沟通和协调。如,在完成谈论价格的工作任务中,买卖双方必须事先交流洽谈的内容和事项,但又不能让对方摸清自己的价格底线,这就需要小组间有策略的进行沟通。小组协作学习增强了学生的自信心、团队合作精神、以及沟通和协调能力。

3.项目导向、任务驱动的教学方法。《商务英语会话》课程的教学目标是通过商务项目的操作,培养学生在商务情境中的运用恰当的英语口语和商务知识进行业务操作的能力。项目设计采用的是层进式模式。整个课程为一个完整的综合性商务项目,按照商务业务类型划分为四个学习情境即子项目(项目启动、商务策划、商务接洽、商务实务),并按照流程式的序化方式编排子项目和工作任务。学生通过逐一完成每个工作任务完成整个商务流程操作。由于班级被划分为多个项目小组,每个小组选择的贸易范围及采用的业务操作方式不同,项目也呈现巨大的差异。在课程的学习过程中,项目小组不仅可以从自己的项目中,也可以从别人的项目中学习经验和知识。项目导向的教学设计,使学生一开始就置身于商务情境中,课堂教学完全是学生主导的课业展示和评议,教师成为学生知识建构过程中的协助者。通过布置工作任务引导学生完成项目,指出项目执行中出现的问题,提出建议或解决方法,对偏离项目轨迹的小组进行及时更正,对学生的课业进行点评,并提出改进方案等。

(五)评价方式的设计

课程评价是通过把课程教学所取得的各种绩效与课程目标所规定的质量标准作比较,从而判断教学质量的最终结果。有效的评价体系不仅能够客观的评价学生的学习情况和学习效果,而且能够提高学生的积极性和知识建构的效率。

在评价体系的构建上,《商务英语会话》摒弃了传统的以终结性考核为主的方式,采用了纯过程考核。学生的最终成绩是对每项任务完成质量的综合考量结果,充分展现了课程学习的全貌。任务完成质量的评价指标包括:课堂表现、出勤情

况、任务完成情况三个方面。课堂表现和出勤情况由教师进行评价,任务完成情况采用自评、他评、应答、教师评价、评价信度相结合的方式。每个小组要对每次任务的完成情况进行自评,并在课堂进行课业展示后接受其他小组对其课业完成情况的评价。其他小组需记录其课业展示中的长处和不足之处,并要逐一用英语对其进行评价,展示小组可以对其他小组评价中不恰当的部分进行应答。教师同时对课业完成情况进行评分,并根据学生评价的客观性给出评价信度分。评价信度的采用对于促进学生的学习和课业水平的提高起到了积极的促进作用。

结语

基于工学结合的《商务英语会话》课程设计是我们在提高应用英语专业人才培养质量上所做的改革和尝试,取得了良好的教学效果。由于高职院校肩负着培养能够适应和服务第一线需要的高端技能型人才的任,与本科研究型人才不同,高职英语专业学生需要的不仅仅是“适度、够用”的商务知识和英语知识,而且需要具备在商务实践工作中灵活运用商务知识处理业务的能力。工学结合模式在本课程中的应用为帮助学生理解和掌握课程内容,提升学生的实践能力,培养学生的创新思维提供了有力的保障,充分彰显了高职院校的人才培养特色。

参考文献:

- [1]教育部高等教育司.关于全面提高高等职业教育教学质量的若干意见(教高[2006]16号文)[EB/OL].http://www.moe.edu.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_745/200612/19288.html.
- [2]徐涵.情境学习与工学结合[J].职教论坛,2008(19):1-3.
- [3]徐国庆.职业教育课程论[M].上海:华东师大出版社,2008:136-137.
- [4]刘晓欢.高等职业教育工学结合课程开发——学习领域课程方案选编[M].天津:天津大学出版社,2011:27.
- [5]刘晓欢.高等职业教育工学结合课程开发——学习领域课程方案选编[M].天津:天津大学出版社,2011:14.
- [6]姜大元.当代德国职业教育主流思想研究——理论、实践与创新[M].北京:清华大学出版社,2007:302.

责任编辑 郑 炜

学术界

ISSN 1002-1698

全国中文核心期刊
中国人文社会科学核心期刊
CSSCI来源期刊
首批国家社科基金资助期刊

Academics

哲学家
孙洪敏

孙洪敏 三种国家治理主导模式功能差异 / 5
黄凯南 赵丽娟 经济增长中的结构变迁效应：理论与实证 / 32
徐昕 黄艳好 王万琼 非法集资类犯罪的立法反思与对策 / 45
李醒民 检讨和自白：真诚的，抑或无奈的？ / 102
漆永祥 再论戴震学术研究中的几个争议问题 / 191

Zhan Maohua

On the Officer-selecting System of the Ancient China
and the Realistic Significance / 257

Pan Liang

On the Relationship of the Opening Strategy and the Imbalance
of the Internal and External Trade in China / 262

ISSN 1002-1698



9 771002 169088

2015年
3

推动学术进步

ACADEMICS

Monthly

No. 3 Mar. 2015. 3

学人论语

- 杨增宏
祝敏青 意识流小说非典型话语模式的建构机制 / 124
- 马莹 从断裂与碎片中重构意义
——《白雪公主后传》的认知叙事解读 / 131
- 鲍硕来
诸园 美国女性教育史学的三重视野 / 139
- 余秋兰 社会歧视下美国黑人女性的生存智慧
——艾丽斯·沃克的《紫色》体现的批判现实主义 / 149

学者专论

- 崔立群
王传干 论食品安全管理中的预防原则 / 159
- 张慧芳 合理设定学术不端的法律责任 / 167
- 周兮吟 伦理问题对道德规范的僭越
——德勒兹伦理学初探 / 176
- 吴长法
李本友 从德育概念到德育实践的批判 / 184

学术史谭

- 漆永祥 再论戴震学术研究中的几个争议问题 / 191
- 杨子彦 学术与权力交换场中的戴震 / 203

通联及来稿
合肥市潜山路绿地蓝海国际
大厦 A-1801 邮编:230071
E-mail:
哲学:xsj_zhx@163.com
政治学:xsj_zzx@163.com
法学:xsj_fx@163.com
经济学:xsj_jjx@163.com
社会学:xsj_shx@163.com
文学:xsj_wx@163.com
史学:xsj_lsx@163.com
综合:xsjzxs@163.com
英文版:xsjywb@163.com
电话:0551-63422973
0551-63411542
18919616661
网址:www.xueshujie.net

从断裂与碎片中重构意义 ——《白雪公主后传》的认知叙事解读

○ 马 莹

(淮南联合大学 外语系, 安徽 淮南 232001)

〔摘 要〕《白雪公主后传》是美国作家唐纳德·巴塞尔姆的代表作之一, 被视为格林同名童话的戏仿。小说中后现代主义写作技巧影响了读者对小说意义的构建, 而认知诗学及认知叙事学理论为意义的生成提供了理论依据。通过图形和背景的生成机制、变换式人物视角的分析、草案合成策略的运用, 巴氏小说的故事情节、人物意识、故事场景均得以再现, 展现了美国现代社会文化语境下荒诞的现实, 以揭示现代人类生存的无奈及人性的缺失。

〔关键词〕《白雪公主后传》; 巴塞尔姆; 认识叙事

唐纳德·巴塞尔姆是美国 20 世纪文学史上最具影响力的作家之一, 也被认为是美国文坛卡夫卡(Franz Kafka)之后最有资格的继任者, 其作品被视为 20 世纪末叙事艺术的试金石。《白雪公主后传》是巴塞尔姆在 1967 年发表的第一部小说, 是对经典童话的颠覆之作。在小说创作中, 巴氏打破了传统的线性叙事结构, 采用了碎片、拼贴、隐喻、反讽等后现代实验性创作技巧, 并辅以各种文体的杂糅、词汇的堆砌、字体的变化等再现了纷繁复杂的后现代狂欢场景。评论家通常以“碎片是我唯一相信的形式”^{〔1〕}, 来印证巴氏的作品是反意义、反中心、反人物、反情节的。哈里斯在专著中曾评论道: “这部小说巧妙地避开了一切发现它的‘意义’的企图, 也抵制了一切在小说中寻找清楚明白的‘内涵’的努力”^{〔2〕}。巴氏对此并不认同, 他认为, 读者不应被动地听由专家给出的关于世界的权威性陈述, 而是要自己去感触作品。作品意义的构建需要读者的积极参与^{〔3〕}, 也就是说, 作品的意义取决于读者的解读。

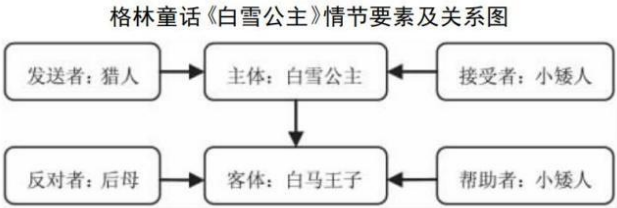
作者简介: 马莹(1969—), 淮南联合大学外语系副教授, 硕士, 研究方向: 英美文学。

兴起于 20 世纪末的认知诗学及认知叙事学理论为解读后现代作品提供了新的方法。认知叙事学家戴维·赫尔曼指出,“叙事理解就是根据文本提示及所做出的推测,(重新)建构故事的过程”⁽⁴⁾。彼得·斯多克威尔在其专著中提出通过运用图形背景、草案图式、隐喻等认知方式解读文学文本⁽⁵⁾。在解读巴氏《白雪公主后传》时,读者通过运用图形和背景的形成机制、变换式人物视角的分析和认知草案的整合等策略,重新构建文本世界的故事情节、人物意识及故事场景,再现文本世界里人类生存困境,揭示美国现代社会语境下的荒诞现实。

一、层叠式背景:文本情节的构建

断裂的叙事文本是巴氏小说的典型特征,《白雪公主后传》由 107 个片段组成,且长短不一,短的仅有一句话,长的多达 6 页。各片段由大写单词或斜体字开始,以换页结束。片段之间缺乏时间、空间的联系,也无任何的过渡。多以不同人物的叙述性话语或碎片化堆砌的词汇组成。整部小说无论是从结构上还是从内容上来看,都很难找到连贯完整的故事情节。在解读这类看似极不连贯的文本时,读者通常会受到伴随作品“文类标记”的驱使,努力寻找各种方式解读或叙述故事。“他们会通过自然的讲述参数或体验参数与见证参数,来试图重新认识他们在文本中所发现的东西。”⁽⁶⁾通过调用原有的知识,并与现有文本构成背景和图形关系是重构故事情节的主要策略。《白雪公主后传》中层级化背景是凸显小说人物关系,将情节叙事化的关键。

小说的第一层背景是格林同名童话的故事情节,这也正是巴氏采用“Snow White”作为书名的目的。由于白雪公主和七个小矮人的故事家喻户晓,在解读过程中这个书名会立刻激活读者储存在头脑里的故事情节,并将其作为后置化“背景”,在理解巴氏文本的过程中不断加以调用,与作为图形的现文本结合以建构故事情节。“你可以戏谑读者的期望,你可以让小说顺着读者的预期发展,可以与预期相反,也可以强化预期。因为,你有很多选择”⁽⁷⁾。格林童话的故事情节(如下图)是填补巴氏小说叙事断裂的主要策略。



小说开始,“头发乌黑如乌檀,肌肤雪白似白雪”的经典白雪公主形象印证了读者的认知假设,建立了文本与童话的联系。接着文中对她身上六颗美人痣图文并茂的描述则提示读者修正已有的认知框架,构建出一个与童话纯洁形象完全不同的性感美女。关于比尔等七个小矮人的生活与工作、比尔的问题、白雪公主的困惑等情况的叙述,将现代版的白雪公主和七个小矮人的生活展现在读

者的眼前。在断裂的语篇中,人物不断地进场、退场,倾述着生活的乏味和精神
的困惑。情节似乎在此驻足,此时,文本中以醒目的粗体列出关于童话情节的只
言片语引导读者继续重构故事。

白雪公主的心理:

在恐惧的范畴中,令她恐惧的是镜子

苹果

有毒的梳子⁽⁸⁾

白雪公主记得的事:

猎人

森林

滚烫的刀子⁽⁹⁾

与童话对应人物的陆续登场,进一步强化了故事的叙事线条,推动着情节向
前缓慢推进。简的嫉妒、保尔的王子血统和贵族气质不断将巴氏小说与童话情
节相联系,直至简调制了毒酒却被保尔误饮身亡将故事推向高潮,进入了尾声,
格林童话也继而完成了背景化的使命。小说第一部分结尾处的问卷巧妙地将童
话与文本之间的背景与图形关系凸显出来,指明读者建构故事情节的方向。

白雪公主是否像你记得的那个白雪公主?

是()否()

读到这里为止,你是否明白保尔是个王子角色?

是()否()

简是那个邪恶的后娘角色?

是()否()

.....

依你的看法这七个男人作为个人,在人物塑造方面是否充分?

是()否()⁽¹⁰⁾

除了童话故事《白雪公主》这一层背景之外,小说还隐藏有另一层叠加的背
景,就是高塔美女的母题。美丽的公主被女巫关在高高的塔楼上郁郁寡欢,英俊
的王子历经千辛万苦解救公主。小说的第一部分及整个第二部分反复描述的白
雪公主垂下长发的举动即源自格林童话《莴苣公主》。但是,与白雪公主童话情
节的背景化作用不同,这则童话在巴氏小说中以母题形式出现以强化小说的主
题。因此,相对于《白雪公主》童话,它具有凸显的效果,构成了图形。这种层叠
构成了小说叙事的层次和张力,深化了主题。在高塔美女母题的衬托下,路人反
应得以突出。具有王子外表的保尔因为怕承担责任感到“异常的紧张”,两个失
业的中年男人因为生计而畏缩不前,哈姆莱特式忧郁气质的比尔发出对生命困
境的感叹,精力充沛的摇滚乐队队长放弃了对乐队的责任,默默无闻的爱德华发
表了一番关于家庭主妇的言论。无论作品中的哪个人物,都只有思考的力量而

无行动的能力。文中,巴氏以主题句的形式“对头发的反应”、“对头发缺乏反应”、“对头发的额外反应”,打开一扇扇通向现实的窗口,展现了当代社会的市井百态,对现代人的麻木、情感的缺失进行了辛辣的讽刺。

如果说传统童话中白雪公主是被动地等待救赎,莴苣公主是主动地寻求救赎,则巴氏文本中的白雪公主完成了从等待到寻求到自我救赎的升华,随着对现实世界认知的深入,“这个世界本身也有毛病,连提供个王子都做不到。”⁽¹¹⁾白雪公主放弃了寻找王子的幻想,不再与现实为伍,最后得以重拾贞洁获得神性。整个故事在两则童话层叠的背景上展开,人物形象在背景上凸显,文本情节从断裂的语篇中得以重构。

二、变换式视角:人物意识的再现

关于小说创作,巴氏指出:“每个作家都是现实主义者,都对心灵活动作出真实的描述。”⁽¹²⁾因此,通过对人物视角的分析解读人物意识是揭示巴氏小说意义的重要手段之一。在故事世界里,人物意识可以从四个方面再现:一个或多个视角对事件的读解或概念化、人物对自己及他人意识的推断、与情感相关的话语的使用、感受性⁽¹³⁾。由于视角是一个心理问题,视角分析在某种意义上也是关于叙述者或人物的认识分析,对人物心理再现的分析可以作为作品人物思维和主题意义的探讨。不过,与传统小说叙述方式不同的是,巴氏《白雪公主后传》没有固定的叙述视角,而是采用了第一人称复数、第一人称单数、第三人称单数(全知视角及有限视角)多种视角交替变换的叙事形式。小说中几乎没有人物形象及行动的直接描述,大多为内心独白和人物话语。《白雪公主后传》中多种叙事视角的运用展现了“我们”意识、“我们”中“我”的意识、“我们”之外“他(她)”的意识,并通过这三种意识的冲突,揭示出人物的内心世界,从而生动地刻画了人物形象,突出了文本主题。

“我们”的意识是小说的主导意识。第一人称复数体验式叙述是展现“我们”意识的叙事形式,也是后现代主义作品常用的叙事视角。“我们”通常以集体代言人的姿态出现,但是其是否代表共同的意识就成为问题,也就产生了叙述的不可靠性。《白雪公主后传》中“我们”是与白雪公主同居的小矮人们的叙述视角,它既可以是其中一个代言人的视角,也可以是两个人以上的共有视角。“这是一种流动的叙事。你永远不知道哪个人在说话,通常他总是说‘我们’以便表达对发生的事情的集体态度”⁽¹⁴⁾。由于视角的游移性和模糊性,读者很难分清七个人中是谁在说、谁在看。但是,他们的共性使“我们”叙述从一定程度上代表了共同的思维:都出生在国家公园,有一个“不为人知”的父亲,每天做着清洗楼房和烹煮婴儿食品的工作,最重要的是“我们”和白雪公主同居一室并保持着性关系。共有的集体意识反映在矮人们对白雪公主的概念化理解上。在集体思维里,白雪公主只不过是“一条红浴巾包裹的漂亮的白屁股”⁽¹⁵⁾、一个“家庭煮妇”(horsewife)。因此,她写的诗自然也成了“下流诗”。这种概念化的认

知同时也映射到“我们”对其他女性的认知上,进出办公大楼的女性成了摇动着手臂召唤“我们”的“靶子”。这种隐喻性的表达,揭示了矮人们对女性认知的狭隘和强烈的男权意识。因此,“我们”对白雪公主的“爱”更多也就是一种生理需求或者说是一种占有欲,而非情感,“当性快感得到了满足,你就会很奇怪地喜欢上对方,同你一起获得性满足的一方。”^[16]而在对自己的认知上,矮人们认为自己是“简单的资产阶级”,是“一个别人对你一无所知的人”。第一人称复数体验性叙事将这种安于现状、甘于平庸的“简单的资产阶级”意识形态展现在读者面前。

相对于“我们”的集体意识是“我”的意识萌芽,文本中第一人称视角和这七个矮人中的个体所采用的第三人称视角显现了“我”的意识。由于“第一人称复数叙述者的‘我们’所再现的集体意识似乎始终存在对第一人称单数叙述者‘我’所再现的个人意识以及对小说人物意识的压制”^[17],游离于“我们”之外的“我”成为了异己。在《白雪公主后传》中,以比尔视角进行的叙述构成了“我”与“我们”之间主要的意识冲突。比尔是七个矮人中唯一一个拒绝物质世界,并开始对精神世界进行思考的人。小说通过“我们”的视角叙述比尔不让人碰的情况,以及“我们”对比尔的推测,有“忧虑说”、“生理说”等。尽管在比尔的问题上集体的认识并不统一,但在比尔的问题给集体带来的危害方面,他们的认识却是一致的。然而,并没有人知道比尔真正的问题所在。比尔视角的叙述揭示了他的问题出于对现实不满而引发的精神层面的思考。为了成为“伟大的人”,比尔试图找到爱的缺失、生命意义、痛苦的来源等问题的答案。然而,由于认识的浅薄,他这种不切实际的思考根本无法为他提供答案,深陷于精神困境无法自拔的比尔最终把自己推向了毁灭。“我们”之中其他人物的叙述仅构成了集体中不和谐的声音,虽然反映了“我们”对现有生活的不满和抱怨,但在集体意识压制中,个体仅有思考而无行动的努力最终证明是徒劳的。比尔的问题隐喻性地映射了现代人的精神困境。在物欲横流、信仰缺失、集体意识压制的现代社会,在宗教都“几乎没有触动民众的意识”的世界,个人的力量又是何其渺小。

“我们”之外的第三人称单数视角(全知视角和有限视角)表现了“他(她)”的意识。这种叙述大多是一种评价或内心独白,使人物意识如同白描般铺陈在读者面前,由读者去评判解读。人物形象也从“他(她)”与“我们”及“他(她)”与“他(她)”之间的意识差异中凸显。与“我们”对白雪公主的认知不同,第三人称全知视角和白雪公主有限视角的叙述给读者展现了另外一个白雪公主:一位受过高等教育,对艺术和音乐都有一定的鉴赏,追求完美的生活和爱情,具有浪漫主义情怀的新女性形象。她思想开放,渴望从现在的生存环境中解脱。她的这种需求与粗俗木讷的小矮人们形成了强烈的对比。这种意识冲突在对于“爱”的认知上更为突出。“我们”认为白雪公主是爱他们的,但在白雪公主的意识里,她身边生活的这七个小矮人“加在一起只等于大概两个真正的男人。”她的生活是“不完整的”,是“无人相伴的”,她期待着王子的拯救。而“我们”却认

为白雪公主“已经爱我们了,但还不够。她仍然有点儿惭愧。”⁽¹⁸⁾白雪公主与小矮人的不同视角呈现的认知反差使白雪公主的形象更加鲜明。在对保尔的认知中,各种人物意识出现了更大的分歧。白雪公主对保尔的认识从一开始想象中的王子到“自命不凡的资产阶级分子”,体现白雪公主从对现实的幻想到认清现实的一个发展过程。在霍戈眼里,保尔只是个和他一样的“下流痞”和某种意义上的情敌。在弗莱德的意识里保尔是个“精力充沛”的人,为了偷窥白雪公主居然能“在屋子外面挖了一个这么大的洞”。而在保尔自己的认识里,自己是一个英俊高贵、生不逢时的王子。在多视角的叙述中,保尔形象逐渐地清晰,没有光环的赤裸的保尔“彻头彻尾是只青蛙”。

巴氏通过叙述视角的更替,将不同人物的内心原生态般展示在读者面前。人物意识在视角的流转中呈现,思维模式的差异和冲突构成了叙事张力,映射了现代人的心理现实,人物形象在碎片化的叙事中逐渐地丰满和立体。

三、合成式草案:故事场景的生成

巴氏认为,“艺术是对外在现实的思考……艺术考虑的是世界,它不能不考虑世界,……思考的目的是最终改变世界”⁽¹⁹⁾。如果说《白雪公主后传》具有改变世界的功能,它便是通过对现实世界的变形和放大来反映人类荒诞的生存状态,从而起到警示作用。小说中对现实的映射主要存在于碎片化的叙事语言和散落在文本各处有关场景描述的信息中。这些零碎的片段构成了各种怪异荒诞的场景。解读此类具有“反常叙事成分”的作品,可以“将两个不同的认知草案加以合成,以生成新的阐释框架”⁽²⁰⁾,借此来理解在现实生活中不可能的场景。

巴氏的《白雪公主后传》是以20世纪60年代美国社会为创作背景。对故事场景的解读需要读者调用自己对当时美国社会和文化的认知,并将其与反常的场景片段进行信息整合和转换,以达成对话篇的正确理解。当时的美国刚刚从两次世界大战创伤中恢复,工业化和科技的发展带来了经济的繁荣,但是接踵而来的军备竞赛、朝鲜战争、越战把美国的经济推向了泥潭。居高不下的失业率、贫困人口增加带来了严重的社会问题,各类运动应接不暇:性解放运动、民权运动、女权运动、反战运动、环保运动。在科技文明和工业技术发展的背景下,传统的思想受到了挑战。人们面临着空前的信仰危机,自我中心主义日益膨胀,人际关系渐趋冷漠。战后婴儿潮时期出生的人都已成年,面对混乱的社会,他们采取了反主流文化形式以发泄对社会的不满,“在毒品、乱性、摇滚乐、神秘宗教中寻找寄托”⁽²¹⁾。这些混乱的社会画面碎片,在《白雪公主后传》中以拼贴的形式进行了视觉化的再现。

在小说中,总统的出场总是伴随衣衫褴褛的穷人的呼叫,面对着道·琼斯指数下跌,总统启动了“向诗歌发起的战争(war on poetry)”。这个看似匪夷所思的场景,在与当时美国的政治背景信息进行整合,就形成了有意义的阐释。“向诗歌发起的战争”映射了约翰逊总统“向贫困开战(war on poverty)”的立法提

案。这种语言的突降产生了强烈的反讽效果，凸显了政治主张的无力。贫困问题成为文本世界里主要的社会问题：“困扰我的是我们伟大的国家，美国的生活质量问题。依我看是遭遇了贫困。我的意思不是贫苦人在遭受贫困，虽然他们显然在受穷，而且甚至连富人也在遭受贫困。”⁽²²⁾冷战的阴影也散见于文本中。白雪公主穿着“宽大笨重没有体型的人民志愿军蓝棉裤”，说着中国“百花齐放”的文艺方针，行为反常的孩子们穿着“军队剩余服装”，士兵们拿着各式军火等着兑换支票。白雪公主奇怪的举止在与朝鲜战争这个认知草案进行整合后，读者即可解读出故事发生的时代背景，并展现了当时年轻人的反战情绪。而与军队相关的信息映射了美苏军备竞赛，这一时代标记使故事场景更加清晰化，进而使文本世界里造成贫困的根源浮出字面。这些碎片化的信息经过合成，再现了混乱复杂的社会场景。人们对政府的失望也通过小矮人们雇佣一个儿童去破坏选举这个荒唐的举动和宣泄的话语表达出来，“让所有这一切都见鬼去吧。选举已经该死的变了味儿。”⁽²³⁾悲观不信任的气氛笼罩着文本世界，人们面对的是一个荒诞不羁的世界。

小说世界里小矮人与白雪公主的看似反常的生活方式，则是对美国 60 年代反文化运动中“群居村”的一种映射。出于对现实的不满，却又无力与现实抗争，为了追求平等自由的生活方式，一些年轻人离家出走，过上了群婚群居的生活，实行性爱和财产共有。而在文本世界里，这种群婚生活却并不令人满意。作为白雪公主生活伴侣的小矮人们有自己的生意和工作，看似过着平静的生活，但会时而不满地逛逛妓院以满足自己的生理需求，而白雪公主则憧憬着童话般美好的爱情。这种形同陌路、缺乏精神慰藉的生活最终导致了这个团体的瓦解。作为头儿的比尔因疏于履行职责被送上了绞架，白雪公主也在幻想破灭后羽化登天，小矮人们踏上了新的探寻之旅。在这种荒诞的现实里，对理想世界的追寻只能是无疾而终。

道德的沉沦在小说中以隐喻的形式表达出来，性爱被误认为是情爱，人成了仅有生物性而无社会性的动物，性需要成为了第一动因。克兰回家前的第一件事是找一家“妓院”，亨利在清洗楼房时感到自己“腹股沟中的突起”，“妓院”的钟成了男性时间的象征，当白雪公主担心自己与七个男人同居一室会招来非议时，让她失望的是人们对此却无动于衷。精神世界的贫乏导致了信仰的缺失，宗教抚慰精神的作用已不复存在，修道院成了懦夫躲避现实的庇护所，红衣主教甚至会把“村子(hamlet)”说成“婊子(harlot)”。现实生活中人们追求的只是即时快感，“我们需要的不是持久……肉体外壳的毁损是我们这里的伟大主题。”⁽²⁴⁾精神世界的贫瘠与物质世界的丰富在文中构成了悖论。文本中罗列出的各种品牌再现了现代社会发达的商品经济，有婴儿食品、高档汽车、酒、皮鞋及名品商店等，这些现代生活场景的碎片拼贴出一幅现代美国社会的画卷。与童话中在生态和谐的原始森林里迷路的白雪公主不同，巴氏小说中的人物迷失在现代社会危机四伏的欲望丛林里。

四、结 语

巴塞尔姆的《白雪公主后传》是后现代主义的经典作品之一,通过运用认知诗学及叙事学理论解读作品,文本呈现了丰富的内涵,读者得以建构一个后现代语境下人类生存状态的现实,作品的意义也由此得以体现。欧泊贝克曾评论道:“作品表面上是以极其荒诞的手法故作优雅地描写超现实主义的内容,但人们发现他的故事在乔伊斯式的嘲讽和洛可可式的虚幻下面与我们焦虑现实密切相关”^[25]。这部看似零碎、混杂的作品实则是作者对现代人类生存状态深刻、理性的反思,巴氏通过形式和内容有机结合创造出一个心理的现实。

作为美国众多后现代实验派作品的典范,《白雪公主后传》具有浓厚的时代印记。随着社会的发展,工业文明与科技进步摧毁了人类乌托邦式的幻想,传统的信仰受到质疑,道德的标准不断消解。实验派作家以敏锐的洞察力捕捉到这一现象,通过抹平精英与通俗文化的界限,将高雅与通俗为伍、纯真与低俗杂糅,塑造出文本世界里荒诞的现实,以变形与夸张手法隐喻式地映射了人类面临的困境与无奈,用黑色幽默的笔触、碎片化的语言拼贴出一幅幅后现代印象派画作,形成强大的社会冲击力,震撼着人类的心灵,引发人们抹去浮华的虚幻,思考现实的真谛。

注释:

- (1) Donald Barthelme, *See the Moon, Sixties Stories*, New York: E. P. Dulton. Inc, 1982, p. 98.
- (2) 查尔士·B·哈里斯《文学传统的背叛者——美国当代荒诞派小说家》, 作从巨、高原译, 西安: 陕西省人民出版社, 1987年, 第178页。
- (3) [19] Donald Barthelme, *After Joyce*, Kim Herzinger, *Not - knowing*, New York: Random House Inc, 1997, pp. 4, 24.
- (4) David Herman, *Story Logic*, London: University of Nebraska Press, 2002, p. 6.
- (5) Peter Stockwell, *Cognitive Poetics: An Introduction*, London & New York: Routledge, 2003, p. 9.
- (6) Monika Fludernik, *Towards a "Natural" Narratology*, London: Routledge, 1996, p. 34.
- (7) [14] Kim Herzinger, *Interview with Charles Ruas and Judith Sherman*, 1975, *Not - knowing*, New York: Random House Inc, 1997, pp. 255, 252.
- (8) [9] [10] [11] [15] [16] [18] [22] [23] [24] 唐纳德·巴塞尔姆《白雪公主后传》, 虞建华译, 上海: 上海译文出版社, 2005年, 第12、30、67、108、82、28、8、116、121、59页。
- (12) Kim Herzinger, *Interview with Jo Brans "Embracing the World"*, 1981, *Not - knowing*, New York: Random House Inc, 1997, p. 303.
- (13) 戴维·赫尔曼:《认知、情感与意识:叙事人物意识的后经典研究方法》, 唐伟胜、陶炜婷译, 《江西社会科学》2008年第7期。
- (17) 尚必武:《当代西方后经典叙事学研究》, 北京: 人民文学出版社, 2013年, 第202页。
- (20) 申丹、王丽亚《西方叙事学:经典与后经典》, 北京: 北京大学出版社, 2010年, 第230页。
- (21) 王毅《美国简史》, 合肥: 安徽人民出版社, 2013年, 第206页。
- (25) Oberbeck, S. K. *Book World*, 1968, 5. p. 3, *Modern American Literature*, Vol. IV, Dorothy Nyren et al. New York: Frederick Ungar Publishing Co. Inc, 1976, p. 35.

(责任编辑: 弘 亭)

Construction Mechanism of the Atypical Discourse in Stream of Consciousness Novel

Abstract: Since the linguistic turn in contemporary philosophy, literary form has been respected increasingly, among which the atypical discourse Mode generated from free indirect discourse in stream of consciousness novel has always maintained a dynamic era, which is rooted in the linguistic background of construction mechanism adapting to the changes of social culture and spirit of the times. This kind of construction mechanism performs specifically as follows: the discourse mode of the “double voicing” feature of free indirect discourse; the hypnology combination between the person and spatial – temporal deixis together with value deixis; the discourse function is generated with publicity sensory experiences and realization of logic specifications, which is the fusion between subjective and objective cognition viewpoints under pragmatic pressure. The language paradigm of it is in line with the individual spirit and collective rationality together with harmonious oriental cultural traditions.

Key words: stream of consciousness; double voicing; deictic center; viewpoints

Yang Zenghong¹ & Zhu Minqing²

1. Hefei Normal University; 2. Fujian Normal University

Meaning Floating out of Fracture and Fragments: A Cognitive Approach to Understand Donald Barthelme's Snow White

Abstract: Snow White is one of the master pieces of American writer Donald Barthelme. It is generally regarded as a parody to Grimm's fairy tale. The post – modern techniques adopted in the novel hinder readers from distilling meaning. However theories of cognitive poetics and narratology function in building up meaning in the novel. Based on figure – ground forming mechanism, switched focalization analysis and script integration strategies, it is able to weave the plot, revitalize the consciousness of the characters, and rebuild the setting of the story, therefore a grotesque reality is emerged, reflecting the helplessness of survival and loss of humanity in the post – modern world.

Key words: Snow White; Donald Barthelme; cognitive narratology

Ma Ying

Huainan Union University

Traditional, Modern and Post – modern Triple Visions —— American Women's Educational Historiography

Abstract: Traditional, modern and post – modern triple vision is not simply historical stages, but feminist philosophies summarize the rules of the American women's educational historiography in different stages. In traditional view, the historiography of American women's education originates from early liberal feminism criticism for the American educational historiography, which has the characteristics of the “her – history”. In the modern view, American women's educational historiography is under the guidance of Foucault's philosophy of modernity, more emphasis on the “rational” and “subjectivity”. This period of American women's educational historiography presents distinct characteristics of “gender – history”. In postmodern view, American women's educational historiog-

LESHAN SHIFAN XUEYUAN XUEBAO



ISSN 1009-8666

JOURNAL OF LESHAN NORMAL UNIVERSITY

- 首届全国优秀社科学报
- 第三届全国优秀社科学报
- 第五届全国高校优秀社科学报

樂山師範學院

学报

2016.6

第31卷 第6期

VOL. 31. NO. 6

“一仆一主”与“一仆三主”

——《啼笑皆非》中林语堂自译部分与徐诚斌翻译部分对比研究……夏婉璐 (060)

产与旅游研究

四川旅游发展研究中心协办

城街道活力再生设计对策研究

——以泉州市鲤城区街道为例……王芳, 周瑶 (066)

国时期成都旅游业发展研究……王世峰, 梁刚 (075)

律研究

我国刑事诉讼中近亲属拒证权立法的完善……董小红, 杨昀暄 (082)

时履行抗辩权的行使

——以程序法为中心……丁宝同, 高育玲 (089)

众淫乱去罪路径之刑法教义学分析……李志恒, 张霞 (095)

会学研究

家养老模式优化研究

——以成都市青羊区为例……陈立, 刘智勇, 任继忠 (101)

济研究

川省城市规模等级的时空演变分析……李黎, 王玉贵 (106)

育教学研究

栏目主持人 杜学元教授

于PACCEL-S的口译语料库研究及其对口译教学的启示……唐芳 (112)

于翻转课堂的教学模式设计研究

——以“英语语音”课程为例……马莹 (117)

摄 沟通 观照

——古代文学教学中“文”与“史”关系的辩证思考……何晓苇 (125)

于礼貌策略的“てくれる”对人调节机能探究……郭力 (131)

书情报研究

高校图书馆读者服务功能的拓展……李小红 (136)

刊基本参数: CN51-1610/G4 * 1985 * m * A4 * 144 * zh * P * ¥ 8.70 * 500 * 23 * 2016-06

基于翻转课堂的教学模式设计研究 ——以“英语语音”课程为例

马莹

(淮南联合大学 外语系, 安徽 淮南 232001)

摘要: 依托信息技术的翻转课堂通过将教学过程放在课外进行, 而将课堂时间更多地用于协作学习和互动交流, 取得了良好的教学效果。高校“英语语音”课由于课时限制、学生水平差异大、教学方法滞后等问题阻碍了课程教学目标的实现。文章在分析翻转课堂教学模式特点和理论依据的基础上, 结合课程特点, 重新编排教学内容、构建课前及课内学习环境、设计翻转教学模型、创新评价和反馈模式, 创建出符合课程特色的“英语语音”翻转课堂教学模式。

关键词: 翻转课堂; 英语语音; 教学模式

中图分类号: G642.0 文献标志码: A 文章编号: 1009-8666(2016)06-0117-09

DOI: 10.16069/j.cnki.51-1610/g4.2016.06.020

当今社会正处于信息技术迅猛发展的阶段。信息技术已经广泛渗透到人类社会的各个领域, 教育同样面临着巨大的变革。各种数字媒体的出现使人们获取知识的来源从书本扩展到电子刊物和网络资源, 而知识传授的手段也由传统的“粉笔与黑板”时代步入到数字媒体时代, 计算机辅助教学、多媒体教学等应运而生。《国家中长期教育改革和规划纲要(2010—2020年)》提出:“信息技术对教育发展具有革命性影响, 必须予以高度重视。”《教育信息化十年发展规划(2010—2020年)》也明确指出, 教育信息化发展要以教育理念创新为先导, 以优质教育资源和信息化学习环境建设为基础, 以学习方式和教育模式创新为核心。^[1]在这种背景下, 翻转课堂为知识的传授和学习方式提供了新的途径, 满足了现代人个性化和差异

化学习的需求。

“英语语音”课程是高校英语专业的一门基础课程, 旨在培养学生的英语语音听辨能力和正确的语音语调, 为听说能力的培养打下基础。但由于课时限制及学生语音水平的差异使教师在教学中面临很大难度, 同时学生也因未达到应有的学习效果而对这门课程认可度不高。语音课程成为高校英语教学中的“鸡肋”, 因此, 改革现有教学模式, 设计符合学生差异化学习需求的教学模式是英语语音课程教学亟待解决的问题。

一、翻转课堂概述及理论依据

(一) 概念起源及内涵

翻转课堂的雏形起源于2000年迈阿密大学拉赫教授等人的一项研究, 研究指出翻转课堂是

收稿日期: 2016-03-14

基金项目: 安徽省教育厅2013年质量工程立项项目“《英语语音理论与实践》精品资源共享课程”(2013gsk115); 淮南联合大学2013年人文社科项目“皖方言在音段层面对英语语音习得的负迁移影响研究”(WYB1301)

作者简介: 马莹(1969—), 女, 江苏苏州人。淮南联合大学教授, 硕士, 研究方向: 英语语言文学。

©1994-2018 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

满足不同学生学习风格的一种策略。其真正在课堂教学的应用始于 2007 年科罗拉多州林地公园中学两位化学教师（乔纳森·伯格曼和亚伦·萨姆斯），通过将教学内容录制成视频并布置为家庭作业供学生课前观看，把课堂时间用来解决学习中的问题和做化学实验，从而极大地提高了学习效率。^{[2]5-8} 而其在全球的普及和完善得益于孟加拉裔美国人萨尔曼·可汗创立的可汗学院。从一开始用手写平板和电话辅导表妹数学，到录制视频上传优酷供更多学生学习，直至 2007 年非盈利性质的可汗学院的成立，萨尔曼·可汗在此过程中通过不断完善教学模式以提高学生的学习效果。首先，他根据最佳学习时长将教学视频控制在 10 分钟内；其次，通过开发教学互动软件、反馈软件等有针对性地提供学习问题解决方案以达到学生对知识的全面掌握。可汗学院利用网络和视频技术实现了不同年龄、不同程度学生个性化学习的需要，得到了普遍认可，到 2012 年已经发展成为每个月向 600 多万学生提供免费教育的平台。

翻转课堂最初被定义为“将传统课堂里进行的教学活动放在课外进行，而把课外学习活动放在课堂进行”^[13]，但这并不是指将课堂和课外学习活动简单地进行对调，而是一个系统化教学模式的构建过程。首先，教师需要根据教学目标将教学内容进行细分并录制成微视频，学生通过课前观看视频完成知识获取。接着，课堂上学生在教师营造的协作学习环境中，通过各种学习活动完成知识内化，如：案例分析、学习成果展示、项目开发、同伴辅导、小组讨论、角色扮演等。犹他州大学学者 Jacob Lowell Bishop 在对一百多篇翻转课堂研究资料分析的基础上提出翻转课堂按照教育技术可划分为两个部分：一是课堂内的交互学习活动和课堂外计算机辅助的个性化教学。见图 1^[4]：



图 1 翻转课堂

由此可见，翻转课堂并不能简单地界定为以“学生为中心”或“以教师为中心”的教学模式，而

是运用现代教育理论和信息技术重构学习过程，把传统单向度知识传授与协作式学习相结合，以知识内化为目标，充分关注个体差异的混合式学习模式。这种教学模式的成功实施更多地是取决于教师对教学过程的宏观设计和教学资源建设，从而为学生营造主动学习的环境，促使学生在自主学习和协作学习的过程中完成知识的获取和内化。研究表明，与传统的以讲授为主的课堂教学相比，学生在主动学习环境中表现出对学习材料更好的记忆力和更深的理解^{[5]416-423}。

（二）理论依据

翻转课堂通过将课内和课外学习活动翻转，满足了个性化学习需求，从而提高学习效率，达到对知识的完全掌握，其理论依据为建构主义学习理论和掌握学习理论。

1. 建构主义学习理论

在传统教学模式中，教师担任着“讲台上智者”，将知识在有限的课堂时间内传授给学生，并通过布置家庭作业的形式让学生独立完成知识的内化^[6]。在这种教育模式下，学生被作为知识的传输对象和被动的接受者。而建构主义学习理论认为，学习是学生运用已有的知识和先前的经验进行主动意义建构的过程。建构主义课堂是以学生为中心的课堂，学生不再是被动的接受者，而是知识意义建构的参与者，是构建世界理论的思想者。建构主义认为只有当学生对自己的学习完全负责时，才能够学习更多的东西，因此，要求学生对自己的学习负责，通过制定学习计划、小组协作、相互指导完成知识意义的建构。在这种学习模式中，教师是意义建构的促进者、指导者，通过创建合作学习情境帮助学生完成知识的构建。在学习情境的创建中教师要充分考虑到学习内容、学习进程、学习环境对现在学习的作用。

2. 掌握学习理论

“掌握学习”又称精熟学习。其创立者本杰明·布鲁姆认为“只要条件得当，人人都能学好”。这一思想是对传统教育理念的一大挑战，在传统的观念中人们期望学生的成绩呈“正态分布”，即成绩一般的学生占大多数，而成绩优异的和成绩极差的均占少数。而根据这一理论“凡是一个能够掌

握的东西,几乎人人都能学会”^{[7]355}。如果教师对学生采取积极、有效的措施,那么大多数(90%以上)学生都能掌握教学的内容,取得优异的成绩。教学的任务就是找到这些措施以帮助学生掌握学习内容。“矫正—反馈”系统是掌握知识的核心。由于反馈信息是通过一系列的评价得出,因此要确保评价贯穿于教学过程的始终。评价可分为:诊断性评价、形成性评价和终结性评价。教师首先要设定教学目标,并在开展教学活动前进行诊断性评价了解学生是否具备学习新知识的必要条件,对缺乏条件的学生进行个别矫正。其次,在每个单元教学结束时,对学生进行形成性评价,了解学生是否达到目标,对未达到目标的学生进行个别补救性教学,并针对未掌握的知识进行平行性测验。最后在课程结束时进行终结性评价,评定学生的学习水平。由于掌握学习理论既考虑到个体差异,又确保个体的充分发展,从而保证了大多数学生达到教学目标所规定的掌握标准。

二、“英语语音”教学困境

“英语语音”开课对象为大学一年级英语专业入校新生。这些学生经过了初中和高中六年学习已经具有一定的英语水平,也形成了自己的读音习惯。课程教学目标是让学生了解英语各音素的发音原理、重音和节奏规律、语调特点及功能,改善学生的发音状况,消除和减弱母语的负迁移影响,培养学生在不同语境中运用恰当的语音语调进行交流的能力。“语音、语调正确”是培养英语专业学生扎实的基本功的必要条件之一。然而,由于教学条件限制、教学方法落后及学生的发音状况差异等因素给语音课程的教学带来了困难。

首先,课堂学时的限制使教学目标难以实现。传统的语音课被看作是“正音”课,课时设置在20-30个学时,主要以机械性正音练习为主。随着二语习得研究的深入,专家发现无意义的反复练习并不能真正提高学生在真实语境中运用恰当的语音语调进行交流的能力,课堂教学中实现语音习得更多的是在于“重形式教学”(focus-on-form),即有意义的交际情境中才能培养学生正确的发音意识^{[8]388}。国内学者王桂珍教授也认为纯粹

的正音练习是无法达到语音课程的教学目标,并提出了“将语音的训练与学生的英语听能和口语表达的训练结合起来”^[9]的教学方法。然而,课时的限制使教师无法在课堂有限的时间内完成发音原理讲授、交际语境组织、个别发音指导。尤其是面对来自于不同方言区受到母语发音影响的学生,更难以实现课程教学目标。

其次,学生发音状况差异造成了自然班教学组织的困难。由于中学阶段对发音的重视程度不同,加以教师水平的差异,大一新生入学时语音状况也大相径庭。英语专业除了少数学生具有较好的语音语调,大多存在着一定的发音问题。有的问题存在于音段音位,有的在超音段音位,尤其是来自于经济相对落后地区的学生,这一现象尤为突出。由于英语专业基本采用的是自然班教学,不同语音面貌的学生放在同一个班级,按照同样的方法和教学进度授课,造成了语音基础好的学生觉得语音课完全是浪费时间,基础差的学生感到英语发音问题没有得到实质性的改善,而基础一般的学生虽然了解到自己发音中的问题,但在具体的交际环境中却无法应用。学生语音水平的巨大差异造成传统教学组织无法满足学生的需求。

第三,教学方法的滞后造成了语音习得的困难。语音习得研究表明,明确的发音讲授(即:明确地展示讲授内容、指导性分析和练习、纠正性反馈)能够使学习者注意到语音的特点,这对语音习得是有帮助的^{[10]194-206},且“在有意义语境中教授发音规则不仅能够提高二语学习者的发音准确性,而且能够提高其语言流程度”,另外,“教师的即时反馈对于语音教学尤为重要”^{[11]595-633}。发音部位的讲解和学生有意识地认知到老师对他们发音的纠正均有助于发音的改善。然而在传统的语音课堂里,教师仅做简单的理论讲解和大量的跟读练习。而跟读练习主要以集体跟读为主,教师在课堂上很少能兼顾每个学生。学生对语音知识的内化和理解主要在课后完成。由于课后语音作业大多为朗读练习,教师无法对学生进行跟踪指导和反馈,因此造成了学生的发音问题无法得到及时解决。另外,由于课堂教学以教师为主导,加以过多的机械性跟读,整个课堂枯燥乏味,这种被动的知识传

©1994-2018 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

授无法激发学生的学习兴趣,实现真正意义上语音知识体系的构建。因此,即使在课堂上短暂的语音改善在课程结束后学生也经常出现发音反弹的情况。另外,交流语境的缺乏使学生面对真实语境时仍然无所适从。

针对上述现状,改革语音课程教学模式,引入翻转课堂进行差异化教学,以实现英语专业的培养目标成为势在必行的举措。

三、“英语语音”翻转课堂设计

“英语语音”翻转课堂的设计需要以现代教育理论为基础,以信息技术为载体,结合语音习得规律,通过知识的传递和知识的内化过程的翻转,实现课程教学目标。从表象上看,似乎翻转课堂的一切学习活动都是学生自主完成的,但其是否能够成功实施主要取决于教师的宏观设计和过程监控,只有合理地设计教学内容、教学平台、教学模式及评价模式才能保证教学的顺利实施,真正提高教学效果。

(一) 教学内容的设计

首先,在教学内容体系的编排上要突破单元制模式。根据英语的音段音位和超音段音位特点,“英语语音”课程可划分为四大语音知识模块:基础音素、重音和节奏、语调、各种语境综合应用。其次,每个模块的知识需进行粒度细化,形成若干相

互关联的微型知识点。最后把知识点按照从简单到复杂,从单一到综合进行梯度编排,构成语音知识图谱(见图2)。这种树状的语音知识图谱有助于学生理清各概念的层次和联系,使学生在学习各知识点的过程中,形成英语语音系统性、逻辑性知识脉络。

由于知识图谱展示了语音各知识点的学习路径,以及知识点的前后衔接关系,有利于学生进行课前自主学习和课后复习。

其次,每个知识点由授课视频、跟读练习、听辨测试、拓展练习等组成。授课视频的设计是教学内容设计的重点。视频包括教学目标、理论讲授、发音示范、跟读示范、教学总结五个部分。视频制作以微型和碎片化为特点。在制作中,把知识点作为视频分割点,每段视频仅作一个知识点的讲授,由于“视频片段越小越有助于学生学习”^[29],视频时间应控制在5-10分钟内,且重点突出,便于学生反复观看,避免过多冗余信息造成学生注意力的分散。由于语音模仿有助于学生掌握正确的语音语调,因此,反复观看视频模仿发音口型和语调是掌握发音技巧的手段之一。此外,配套知识点的跟读练习和语音听辨测试有助于学生巩固发音技巧及客观了解自己语音状况。项目组发现,来自方言区的学生由于方言中部分音素的缺失造成其语音听辨的盲点,这对发音的准确性产生了较大的

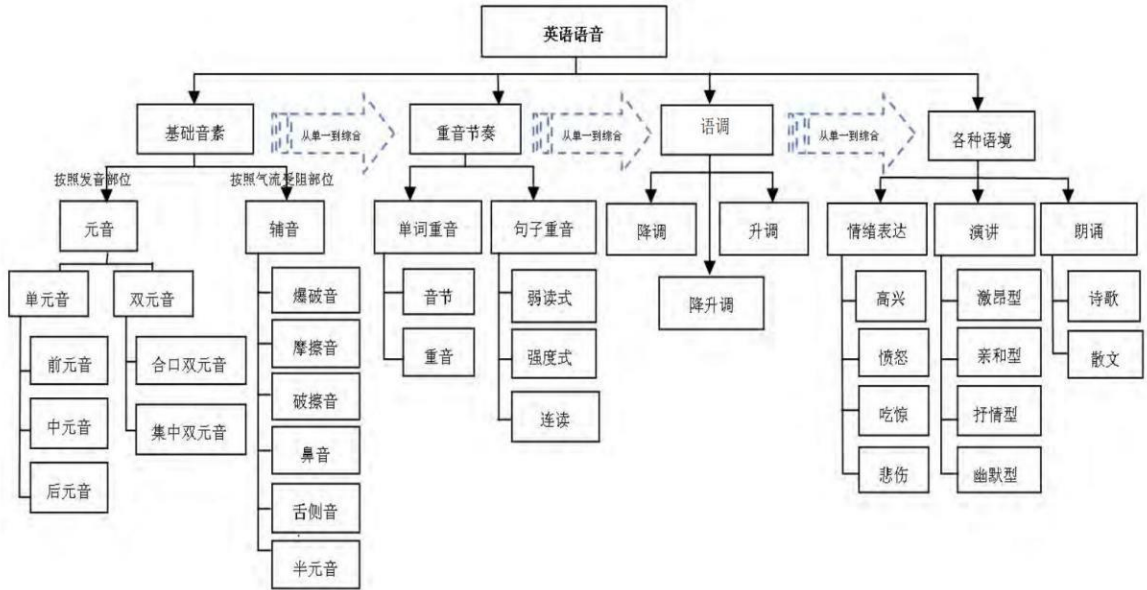


图2 语音知识图谱

影响,因此,听辨能力的提高有助于学生发现语音中的问题,对有意识地解决发音问题起到积极的作用。

最后,教学内容的设计还需包括每个知识点的教学目标、学习任务和学习目标。这种设计不仅有助于学生检验自己对教学内容的掌握情况,而且能够帮助学生按照自己的学习习惯制定学习计划,从而达到对语音知识和发音技巧的完全掌握。(详见“评价模式设计”)

(二) 学习环境的构建

翻转课堂是基于现代信息技术的教学模式,因此,网络及信息技术是保障翻转课堂实施的重要条件。目前互联网(尤其是移动互联网)的发展、国家教育发展政策、社会对网络学习的认可度等共同构成了翻转课堂的社会环境。在这种良好的社会环境中,“英语语音”翻转课堂的设计主要考虑的是学习环境的构建,即课前环境和课内环境。(见图3)

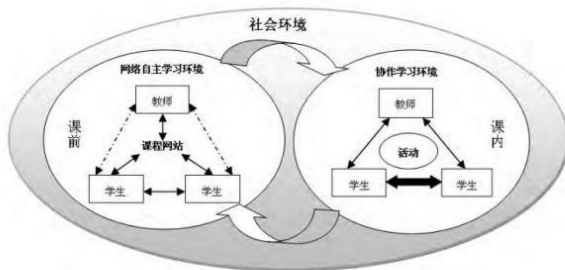


图3 学习环境

课前学习环境是以课程网站为依托而构建的自主学习环境。课程网络平台以校园网为平台搭建,主要包括:授课视频、教学资源(课件、教案等)、在线测试、互动交流(留言板、教师信箱),能够实现视频点播和下载、即时训练、在线测试、结果反馈、学习任务单下发和学习评价上传等功能。课前学生完全是在自主的情况下完成,通过设定学习目标、观看教学视频、完成跟读练习和进行网上测试等活动,完成知识的获取。由于这一切学习活动均在课外完成,学生可以按照自己的学习习惯调整学习进度,完成学习任务。课前学习主要是通过学生与课程网站的互动及学生与学生之间的互动完成,辅以少量的教师交流环节。

课内学习环境主要通过教师安排的各种学

习活动营造协作学习环境。教师布置学生进行小组朗读练习,并要求学生进行相互点评和指导。课堂朗读练习与课前跟读不同,应选用具有日常交流功能的短语或句子,以构建有意义的(meaning-based)语音习得情境。在音段音位学习过程中,以短语为主,在超音段音位学习阶段,主要选用句子、对话及简短的语篇,在综合应用阶段,根据学习目标指导小组成员组织对话、进行电影配音、演讲、朗读等。通过小组协作,相互纠正发音问题,进行评价和反馈,实现语音知识的内化,完成语音的习得。课内学习主要通过学生与学生的互动完成,教师适时参与学生活动给与指导和协调。“英语语音”课程的课内环境是“以学生为中心”的协作学习环境。教师在整个教学过程中仅作为协调者和指导者,参与学生的互动,帮助学生完成知识的内化。

(三) 教学模型设计

在翻转课堂的具体教学实施过程中,“翻转的内容并不局限于具体的学习材料,可以延伸到学习环境的翻转和学习过程的翻转”^{[12]47}。“英语语音”教学过程需满足学生自主学习和个性化学习需要,体现多元互动,精熟掌握的设计思路,项目组设计了由三个阶段构成的翻转课堂教学模型。(见图4)

1. 准备阶段

翻转课堂实施的前提是学生在课前完成原本在课堂教授的内容,并带着对知识点的基本理解来到课堂进行协作学习及问题解决,因此保证课前知识的有效传授是教学设计中首先需要解决的问题。尽管翻转课堂体现的是以学生为中心的教学思想,但这一教学思路的真正体现取决于教师对课程的教学设计。“英语语音”课程在预备阶段需要建设相关的教学资源,如微型授课视频、跟读练习音频文件和视频文件、课前测试题库、相关辅助语音训练材料等。其次,在课程学习开始前组织学前测试。由于新生入校时的语音程度参差不齐,因此,学前测试是教师实施前的必要环节。通过学前测试,教师可以全面了解全班学生的语音状况,并据此进行分组。与其他课程分层教学的同质分组不同的是语音课程分组需要遵循异质分组原则,将语音面貌不同的学生放在同一小组,程度好

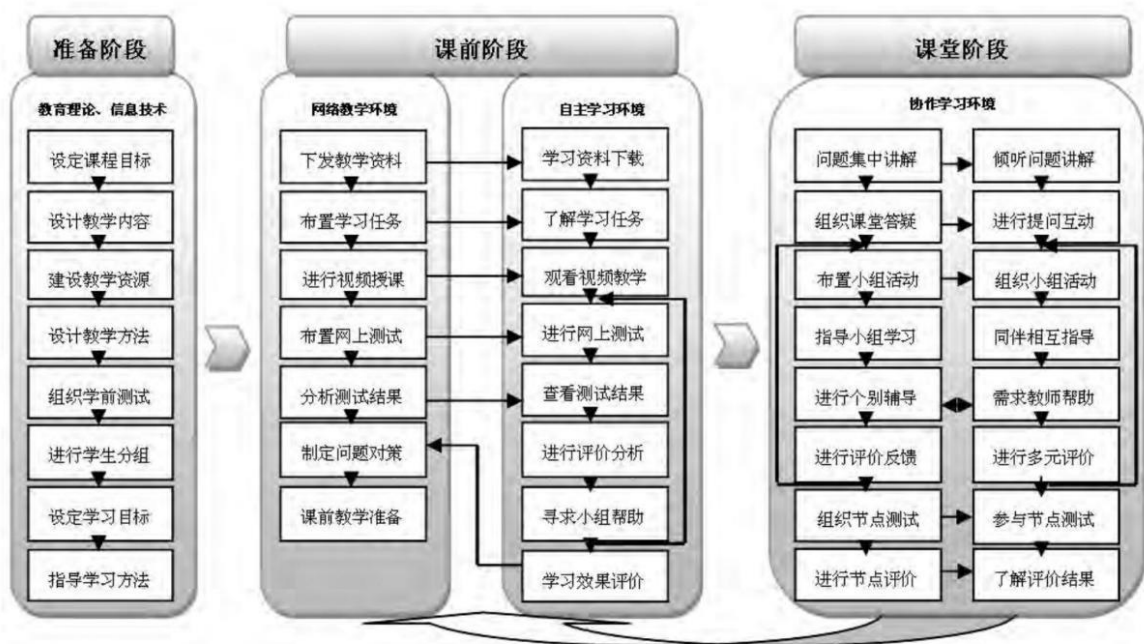


图4 “英语语音”翻转课堂教学模型

的学生可以担当指导者，具有不同发音问题的学生在同一小组可以相互纠正发音，对学生的语音改善起到了积极的作用。最后，学习目标的设定和学习方法的指导也至关重要。教师在课程开始前，首先要让学生了解课程目标，并指导学生根据教学进度制定自己的总学习目标和阶段目标，掌握评估自己学习效果的方法。其次，教师要指导学生如何登录课程网站，下载及播放授课视频，下载课程教学资料，进行在线测试和查看测试结果。最后教师需要辅导学生如何进行协作学习并明确告知学生课程的考核方法和考核标准。

2. 课前阶段

课前阶段分为教学和学习两个过程，这两个过程是在不同的环境中异步进行的。

教学过程：翻转课堂的课前教学环境需要依托网络来实现。首先，教师通过网络下发教学资源并布置学习任务，通过微视频进行授课。与传统的课堂授课形式不同，微视频授课采用的是异步传输，由于视频录制时授课对象的缺场，教师无法感受到学生的即时反应，也不能进行课堂互动，整个教学过程完全是单向度的知识传递，因此，授课时要注意讲解清晰、重点突出，并保证每个教学视频完成一个完整的语音知识点讲授。其次，原本在课

堂上进行的跟读训练和听辨练习需要教师以文件形式上传到课程网站，供学生在学习完视频讲座后完成。听辨测试也可采用在线测试的方式，这样可以及时反馈测试结果，并在测试后针对学生听辨问题生成平行性测试题供学生反复练习直至完全掌握。教师通过网络查看全班学生的语音听辨测试结果并进行分析，找出学生普遍存在的发音问题，设计对策作为课堂教学集中讲解内容。

学习过程：学生在课前自主安排学习时间，下载学习资源，了解学习任务，观看教学视频。由于网络视频实现了课堂教学的异步传输，再加上视频的简短，学生可以通过任何视频设备下载观看，充分利用了课外零碎时间而不会造成过重的学习负担，由于视频时间的控制，也使学生避免了传统的语音课上过长的理论讲解和反复操练造成的疲惫感。在每个知识点的教学视频学习完后，学生从课程网站下载朗读材料完成朗读练习，并进行相应知识点的在线听辨测试。针对自己的问题，学生可以求助小组成员，或通过课程网站留言板咨询教师，并进行平行性语音听辨测试。最后，学生对自己的学习任务完成情况进行评价，通过网络提交。就学生而言，课前的学习是在轻松自主的环境中进行的，与传统课堂教师讲授，学生被动接受不

同,在这种学习模式中,学生可以自己控制授课进度,针对自己发音中的问题反复观看视频和进行模仿练习。对于语音状况较好的同学来说,可以在很短的时间完成学习,并留出时间帮助其他同学,避免了上课感到无聊生厌的情况。

3.课内阶段

同课前阶段一样,这个阶段也同样分为教学和学习两个过程。但与课前阶段不同的是,这两个过程是在同一协作学习环境中同步进行的。

教学过程:教师在这个阶段通过设计教学活动营造协作学习环境,并以指导者身份参与知识意义的建构过程。首先,教师对课前学习阶段集中出现的语音问题进行讲解,接着,进入问题解答阶段,此时由教师主导的课堂转变为以学生为主导的课堂,学生针对自己已掌握或者未解决的发音问题咨询,教师进行解答和发音指导。此后,教师发放语音朗读或对话练习材料,指导学生进行协作式学习,并在各小组中巡回辅导,对每个学生的发音状况和问题进行及时反馈。同时,教师也可安排语音程度好的学生作为组长指导小组成员学习。最后在下课前组织知识节点测试对学生语音习得情况进行综合评价,布置课外语音学习材料,巩固学习效果。

学习过程:在这个阶段学生处于多元交互学习过程中。首先是与教师的交互。在教师集中讲解过程中,学生对自己仍未掌握的发音原理和发音方法向教师提问或与教师进行探讨,在小组协作学习阶段,学生也可进一步寻求教师的帮助或单独指导。其次是与其他学生的互动。英语语音课程采用的是异质分组,不同发音状况的学生在小组协作学习中可以从同伴那里得到最大的帮助,对英语语音的习得起到积极的促进作用。来自于教师和同伴的评价有助于学生客观地了解自己的发音状况,及时解决发音问题。课内协作学习可以采用自然情境学习或数字语言设备模拟情境学习。在小组互助朗读或交流对话时可以采用自然情境学习方式,而个人跟读练习、节点测试及小组自主学习是可依托数字语言设备。学生可以通过设备录制自己的朗读并与示范朗读音轨对比。音频信号的视觉化再现有助于学生查看发音中的细微差

异,其次,语言设备可以实现个人朗读、情境对话和小组讨论的同步录制和全班展示功能。在课内学习结束前,教师利用语言设备组织学生进行节点测试(含听辨测试和朗读)了解学生知识点的掌握情况。

英语语音翻转课堂模型是教师宏观设计基础上的“以学生为中心”的学习模式。相对于传统课堂教学来说,教师的作用和责任不仅没有降低反而得到了更大程度的发挥。但是由于知识获取和内化过程完全让位于学生,极大地调动了学生的学习兴趣,个性化的辅导和异质分组最大程度地实现了教学资源的利用。

(四) 评价与反馈模式的设计

尽管翻转课堂可以让不同能力的学生都能出类拔萃,实现了真正的差异化教学,增加了师生互动和生生互动等^[23-27],但这种教学模式能够有效实施的前提是,学生对自己的学习完全负责。只有当学生在课前认真完成学习任务,才能保证课堂协作学习的效率,但是,如果部分学生课前没有认真观看教学视频,不仅会影响其个人的学习效果而且会影响整个小组的学习效果。这样的翻转课堂不仅无法提高教学效率,还很可能造成教学效率的低下。因此,设计一套科学合理的评价和反馈模式不仅有助于教师掌握学生的学习情况,提出针对性解决方案,帮助学生跟上教学进度,而且,能够激发学生对知识的探究热情,督促其更加主动地进行自主学习,从而保障翻转课堂的有效实施。“英语语音”课程评价可采用多元化、多样性和多级评价模式。

首先,在课程开始前的学前测试采用封闭型试题和开放性试题两种形式。封闭型试题主要是针对音段音位的听辨测试,找出学生的语音听辨盲点,开放性试题采用单词和句子朗读及话题讲述形式,由教师对学生逐一测试,主要是为了了解在超音段音位发音中存在的问题,从而了解每个学生的语音概貌,以此作为学生分组和课程教学方案设计依据。测试结束后,教师需要将测试结果反馈并帮助学生制定课程学习目标。

其次,在课程教学过程中,每次授课均采用课前评价、课内评价和节点评价相结合的方式,评价

主体也因测试形式而异。教师通过课前学习任务单、课前听辨测试与反馈、课前学习任务完成情况评价、课堂反馈、教师与同伴评价、节点测试与评价等形式对学生学习状况进行指导与考核,从而保证教学的有效实施。评价主体由传统教学中教师对学生的评价转变为多元评价模式。在课前学习阶段的听辨测试采用封闭性试卷和网络自动评分系统,课前学习任务完成情况采用学生自评的方式通过网络提交,教师可以通过网络和网站了解学生听辨练习完成情况,并对集中问题进行分析。在课堂学习阶段,采用多元评价模式。一是同伴反馈和评价机制,通过学生互评和协作学习中的相互反馈,发现语音问题,改善语音状况。二是教师反馈和评价机制。首先是教师对学生的直接评价。通过学生反馈的学习任务完成情况,教师在学生协作学习阶段,了解每个学生学习状况,并作出及时反馈。其次,教师通过课内节点测试完成对学生语音习得情况作出的评价。课内节点评价由两个部分组成,一是语音听辨测试利用数字语音

系统自动评分,二是课内朗读测试,通过语音系统录制学生朗读片段,课后由教师进行评分。这种课前采用课程服务器自动评分,课内学生与学生之间交互式评分与教师评价相结合,及课后机器评分与教师评分结合的方式可以对学生们的学习效果进行及时的反馈,使学生了解自己的学习情况,促进了学习的积极性,加深了知识的理解。此外,学生课前制定的学习计划与自我评价从一定程度上起到了促进学习的作用。

五、结论

“英语语音”翻转课堂是基于现代信息技术基础上的教学模式,实现了知识获取和知识内化过程的翻转,其最终意义是为了解决传统课堂教学的问题,促进学生对语音知识的掌握和培养学生各种语境运用恰当的语音语调进行交流的能力。通过重组知识结构、搭建学习平台、构建教学模式和评价体系,语音课程最终通过个性化、差异化教学环境的创建,实现了全面提高学生发音状况的目标。

参考文献:

- [1]教育部. 教育部关于印发《教育信息化十年发展规划(2011—2020年)》的通知[EB/OL]. (2001-3-13) [2016-01-10]. <http://www.moe.edu.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/s3342/201203/133322.html>.
- [2]Jonathan Bergmann, Aaron Sams. Flip Your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day[M]. New York: International Society for Technology in Education, 2012.
- [3]M. J. Lage, G. J. Platt, M. Treglia. Inverting the classroom: A Gateway to Creating an Inclusive Learning Environment[J]. The Journal of Economic Education, 2000, 31 (1).
- [4]Jacob Lowell Bishop, The Flipped Classroom: A Survey of the Research[C] //120th ASEE Annual Conference & Exposition. Logan: Utah State University, 2013; paper ID 219.
- [5]R. Sezer. Pulling out All the Steps[J]. Education, 2010, 130 (3).
- [6]A. King. From Sage on the Stage to Guide on the Side[J]. College Teaching, 1993, 41 (1).
- [7]吴杰. 外国现代主要教育流派[M]. 长春: 吉林教育出版社, 1989.
- [8]Kazuya Saito, Roy Lyster. Investigating the Pedagogical Potential of Recasts for L2 Vowel Acquisition[J]. TESOL QUARTERLY, 2012, 46 (2).
- [9]王桂珍. 精品课程内涵的建设——国家级精品课程“英语语音”的课程建设[J]. 广东外语外贸大学学报, 2007 (5).
- [10]J. Gordon, I. Darcy & D. Ewert. Pronunciation teaching and learning: Effects of Explicit Phonetic Instruction in the L2 Classroom [C] // J. Levis & K. LeVelle (Eds.). Proceedings of the 4th Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference. Ames: Iowa State University, 2012.
- [11]Kazuya Saito, Roy Lyster. Effects of Form-Focused Instruction and Corrective Feedback on L2 Pronunciation Development of /r/ by Japanese Learners of English[J]. Language Learning, 2012, 62 (2).
- [12]李海龙, 邓敏杰, 梁存亮. 基于任务的翻转课堂教学模式设计与应用[J]. 现代教育技术, 2013 (9).

(下转第 130 页)

©1994-2018 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>

Governance, Communication and Mood Projection

——On the Dialectical Relationship Between Literary Works and History in Chinese Ancient Literature Teaching

HE Xiaowei

(School of Literature and Journalism, Leshan Normal University, Leshan Sichuan 614000, China)

Abstract: The in-class teaching of ancient Chinese literature has gradually shifted its focus back on literary works analysis, which doesn't mean literary history will be rejected or abolished. The essence of literature education draws the concentration of ancient literature teaching on literary works comprehension and appreciation, while literary history and its methodological significance on teaching and learning should never be underestimated in works-centered teaching activities. In the macroscopic aspect, teaching literature with literary history construction may help students systematically take in literary knowledge. In microscopic aspect, studying writers and their works under the complex history background may help deepen students' comprehension and extend their reflection. Only by balancing and integrating literary works and history in ancient literature teaching activity may allow students to grasp the essence and beauty of Chinese ancient literature.

Key Words: Ancient Literature Teaching; Literary Works; Literary History

[责任编辑: 李书华]

(上接第 124 页)

On Design of Instructional Model of Flipped Classroom

——A Case Study on English Pronunciation Course

MA Ying

(Department of Foreign Languages, Huainan Union University, Huainan Anhui 232001, China)

Abstract: Relying on information technology, flipped classroom has moved the normal teaching process outside classroom, leaving more time in class on cooperative study and interactive communication, which has achieved better teaching effects. In English Pronunciation Course, limitation of teaching hours, differences of students' English level and lagging traditional teaching model all impede the achievement of teaching objectives. Based on common features of flipped classroom and related theories, this essay aims to rearrange teaching contents, set up pre-class and in-class learning atmosphere, design flipped teaching models, create evaluation and feedback mode to create flipped classroom mode suitable for class feature.

Key Words: Flipped Classroom; English Pronunciation Course; Teaching Model

[责任编辑: 李书华]

©1994-2018 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>

国际标准连续出版物
ISSN 1004 - 1877

濟寧學院學報

JOURNAL OF JINING UNIVERSITY

首届全国优秀社科学报

中国首届《CAJ-CD规范》执行优秀期刊

中国·曲阜 QUFU CHINA

Vol.39 No.6

双月刊·总第194期

6

2018

尼山论坛

- 中华家道传承脉络说略…………… 王连森(1)
- 孔氏“诗礼传家”的家风意蕴与历史传承 …………… 毕孝珍(6)
- 孔子孟子的君子观与新时代的廉君子修养…………… 宋冬梅(11)
- 与天地相往来:中国传统“精神自由”之本质探索 …………… 宁静贤(16)

外国文学研究

- 诗意的形象 荒诞的存在
- 对《最后一盒录音带》与《动物园的故事》的审美观照 …………… 马 莹(21)
- 《人性的枷锁》中的存在主义哲学意蕴 …………… 陈 嘉(27)

语言文字学研究

- “六书”之外看假借
- 殷焕先语文大众化思想例析…………… 王 祥(32)
- 宣统《山东通志·艺文志·金石》案语研究 …………… 张 莉(37)

哲学研究

- 哲学与神学的分野
- 斯宾诺莎《神学政治论》思想探析 …………… 张明伟(41)

诗意的形象 荒诞的存在

——对《最后一盘录音带》与《动物园的故事》的审美观照

马莹

(淮南联合大学 外语系,安徽 淮南 232001)

摘要:《最后一盘录音带》和《动物园的故事》是荒诞派戏剧的代表作,旨在表现现实的荒诞、存在的无奈及世界的虚无。尽管两部作品存在很多差异,但均采用了简化舞台场景、消解语言功能、丰富主题隐喻等创作技巧。剧作通过将形式与内容的完美结合,创造出独特的审美体验,展示了西方精神世界分崩离析的图景,让读者或观众直面剧作家内心诗意的形象,从而以超然的态度面对世界。

关键词:诗意的形象;荒诞;《最后一盘录音带》;《动物园的故事》

中图分类号:I216

文献标识码:A

戏剧是文学艺术的主要形式之一。早在古希腊时期,哲学家亚里士多德在其论著《诗学》中对戏剧(drama)进行了定义,认为戏剧与史诗和酒神颂一样,均是对现实的模仿。区别仅在于所用的媒介、所取的对象、所采的方式不同而已。喜剧是“对于比较坏的人的模仿,‘坏’不是指一切恶而言,而是指丑而言,滑稽是其中的一类”。^{[1]10}而悲剧是“对于一个严肃、完整、有一定长度的行动的模仿”。^{[1]12}悲剧相对于其他艺术形式更能给我们带来快感,从而满足了观众的审美需求。古典主义戏剧的模仿说到了文艺复兴时期发展为严格的三一律,要求戏剧创作在时间、地点和情节三者之间保持一致性,使剧本的结构更集中严谨。然而,这种戏剧理论严重地束缚了现代戏剧的发展,直至20世纪50年代荒诞派戏剧形式的出现彻底颠覆了传统戏剧审美准则。荒诞派戏剧是马丁·艾斯琳在其专著《荒诞派戏剧》中对塞缪尔·贝克特、尤金·尤内斯库、让·热内等欧洲剧作家作品的冠名,其中也包括美国作家爱德华·阿尔比的剧作。荒诞派戏剧并非是某种有共同创作理论的戏剧流派,而是一种与存在主义戏剧有共同的表现主题但在表现形式上却完全不同的戏剧

形式,以其“反戏剧”“反主角”“反悬念”“反认同”的特色而惊世骇俗。荒诞派剧作家将其对生活和世界的感受及哲学思考以戏剧的形式向观众呈现“通过唤起具体的富于诗意的形象,以便给观众传达作者在面对人的状况时的困惑感”^{[2]265},达到其独特的审美效果。

《最后一盘录音带》是英国戏剧大师塞缪尔·贝克特1958年在伦敦宫廷剧院首演的一部独幕剧,是自《等待戈多》和《残局》大获成功之后再次轰动世界的剧作。剧中,老年的克拉普在听录音的过程中,通过前后倒带和自言自语的评论完成了过去、现在、未来三个时空的交融与对话。剧作探讨了时间、回忆、生命等多重主题,折射了人生的虚无。《动物园的故事》是美国戏剧家爱德华·阿尔比于1958年创作的一部独幕剧。在德国席勒剧院首演有幸与贝克特的《最后一盘录音带》同场演出,演出的成功奠定了阿尔比在美国剧坛的地位,剧作探讨了社会隔离、交流困境等主题。玛丽·安德森称其为“荒诞和虚无主义戏剧的典范。”^{[3]93}两部剧作在场景设置、语言特点和主题隐喻三个方面进行了创新,实现了形式与表现主题的完美结合,构建出剧作家内心的诗意格

收稿日期:2018-09-29

基金项目:2015年安徽省教育厅人文社会科学重点项目“唐纳德·巴塞尔姆小说认知叙事策略研究”(SK2015A744)

作者简介:马莹(1969-),女,江苏苏州人,淮南联合大学外语系教授,主要研究方向:英美文学。

局和诗意形象,揭示了人类毫无察觉但终极真实的生活图景,以及在这种毫无确定性可言的世界里人的存在荒诞性,使读者从传统戏剧观赏的认同感中“间离”出来,直面一个过分扭曲、疯狂、怪诞的世景,通过正视焦虑与绝望,以超然的态度面对这个世界。

一、空寂的舞台:诗意形象的外化

多媒介性是文学剧本的一个关键因素。舞台设计是为了创造出封闭的戏剧场景,达到对现实生活及社会环境的模仿,引发观众或读者对故事人物命运的认同感,从而实现对现实的批判。而荒诞派戏剧的场景并非作为构建故事情节的基础,而是展示剧作家对现实世界的感受,是一种心理现实的再现。剧作家以舞台和道具将其内心的感受加以视觉化再现,“直喻”现代人类困境,刺激观众的感官,引发精神世界的激烈震荡,从而产生对自身状况的顿悟,达到情感的宣泄与净化。对于荒诞派戏剧家来说,场景补充了语言的不足,传达出复杂的视觉印象,是无法取代的表现手段。尤奈斯库指出,如果将戏剧文本的多媒介降至最低程度,就剥夺了戏剧的表现手段,会导致实质性的损害。《最后一盘录音带》和《动物园的故事》均采用了极简的舞台布景和道具,映射现代人类的内心虚无感、荒诞感,与作品表现主题形成共鸣,实现了舞台形式与表现内容的完美融合。

《最后一盘录音带》中,整个舞台空空荡荡,仅有正中的一张小桌和作为主要道具的一台录音机、几只盛放磁带的硬纸盒。故事发生的时间、地点、人物身份均模糊不清。人物成了不确定宇宙中的一个抽干了灵魂和血肉的符号,机械重复的动作成了人物的惟一标志:打开抽屉、取出磁带、按下停机键、打开放音键、倾听、迟疑、停顿。空旷的舞台与形单影只的老人相互映照,老年克拉普的孤独寂寞被无限地放大,观众面对的是一个虚无世界里毫无意义的生命存在。时间在不知不觉中侵蚀着一切,消磨了曾有的雄心壮志,不断地蚕食着生命的残晖,人在无所期许中等待着死亡的到来。荒寂的舞台直喻了现代人类的生存状态,形成了强大的心灵震撼。舞台灯光的运用进一步渲染了人物的内心世界。舞台中央的一束强烈灯光将桌子及克拉普笼罩其中,而舞台的其他部分则隐在黑暗之中,使得录音机及桌旁的克拉普处

在格外凸显的位置,将观众的注意力引向老年克拉普与青年卡拉普录音的跨越时空交流中。在黑暗包围的惟一光亮中,老年克拉普追忆着逝去的似水年华。然而时光不再,留下了无尽的遗憾与惋惜,如同空寂的舞台,一切都化为虚无。现代科技的象征——录音机也无法重现过去的美好,挽留曾经的岁月。光与影的二元对立是贝克特戏剧常见的母题。克拉普年轻时生命蓬勃的力量与光辉凋敝成了头顶唯一的光亮。在对生命与死亡的思考中,六十九岁的克拉普带着破灭的幻梦与残缺的记忆,发出“白天已尽,黑夜将临”^{[4]197}的无奈感叹。舞台与内心、舞台与主题、舞台与人物的完美契合,在《最后一盘录音带》中构成巨大的张力。正如《等待戈多》舞台上挂着几片树叶的枯木,映射着岁月的轮回中人生在无奈的等待中逐渐地消磨。“在一个失去了幻想和光明的天地里,人便会觉得自己是个陌路人。其生活成了一种遥遥无期的流放,因为他再也记不起曾经有一个已经失去的故国,同时他有不再抱有将出现一个福地的希望。人与其生活,演员与其背景的这种分离,便真的造成了‘荒诞’之感。”^{[2]6}

《动物园的故事》同样也采用了极简的舞台布景。整个舞台上除了背景上叶丛、树木和天空的点缀,只有位于舞台两侧的公园长凳。在场景设计中,阿尔比似乎采用了现实主义的手法。将故事设定在纽约中央公园一个阳光灿烂的星期天下午。剧中人物的形象和身份也较《最后一盘录音带》更加丰满。然而,舞台场景与现实的巨大差异消解了作品的现实意义。平日里喧嚣热闹的中央公园在剧中却萧瑟寂寥、人迹罕至,两条相隔甚远的长凳拉伸了舞台的空间距离。场景的陌生化产生了强烈的荒诞感。现代社会中,人与人之间的关系如同两条长凳,虽然同在一处,却相互隔离、形同陌路。人类的遥远孤寂的心理空间通过舞台布景得以展现,实景的虚化同时也消解了杰利和彼得的现实意义。随着杰利不断提到“动物园的故事”,动物园成了剧中隐含的场景,在这个场景中,杰利和彼得如同两个符号化的人,一个努力地想挣脱心灵桎梏渴望交流,另一个却机械麻木,对生存困境毫无知觉。杰利在企图冲破阻碍交流的藩篱、唤醒死气沉沉的人类时付出了生命的代价。就如柏拉图《理想国》中的洞穴之喻一样,人类成为了现代文明洞穴的囚徒,把洞壁上的幻影作为真实生活而麻木不仁,而企图打破幻影

的人只能招来不满或仇恨。尽管《动物园的故事》没有像《最后一盘录音带》那样站在整个人类社会的高度上进行哲学的思考,但是其从现实生活的感受出发,关注现代人生存状态的异化,无疑产生了强烈的警示,使观众从陈腐、机械、自鸣得意和缺乏尊严的存在中惊醒过来。当杰利冲向彼得手中的刀,以生命作为代价也无法实现真正的交流时,舞台的两条相隔遥远的长凳无疑会让观众震惊、顿悟,从而重新审视自己的生存境遇。

荒诞派戏剧家是用心灵之“眼”感受世界。他们将内心感受通过舞台、道具、人物形象进行视觉化展现。极简的舞台映射了世界的虚无与无奈,反现实的场景产生了强烈的荒诞感。这个荒诞不经、孤独冷漠世界如同这个荒凉的舞台一样没有生机,没有希望,人类即使苦苦坚守也毫无期许。舞台与主题的契合产生了令人震撼的审美体验,让观众在顿悟中超然面对世界。

二、残缺的语言:诗意形象的载体

语言在传统戏剧中是表达思想、叙述事件、抒发情感的重要手段。海德格尔认为:“语言是存在之家。”^{[5] 213}然而,在荒诞派戏剧中,语言失去了原有的意义和作用,变得支离破碎、重复冗余、逻辑混乱。“荒诞派戏剧倾向于从根本上贬低语言,倾向于使诗意从舞台本身具体而客观的形象中直接产生出来。在这种观念里,语言成分虽然起着重要但却是附庸的作用。而舞台上所发生的事情,却大于剧中人物所讲的话并发生往往是矛盾的现象。”^{[2] 9}既然这个世界如此荒诞不经,人与人之间既无必要沟通,也无法沟通。因此,只有放弃理性手段和推理思维才能够表现人类所处的毫无意义的处境。荒诞派剧作家认为逻辑的、理性的语言只能掩盖世界的本质,只有通过消解语言意义,放弃语言逻辑,让语言自相矛盾或与行动对立等手段,才能呈现“那种无所表达、无以表达,无从表达,无力表达,无意表达,而又有义务表达的表述”^{[6] 67}的现代社会荒诞图景。另外,由于荒诞剧中的人物多为缺失了个性和灵魂的符号化人物,这种语言形式更贴切地展示了人物混乱的内心世界。当语言变得越发令人费解,语言也就超越了任何语义表达模式,产生了丰富的联想,达到了更高的审美效果。在《最后一盘录音带》和《动物园的故事》中,剧作家通过“反语言”的手段,实

现了语言形式与主题意义的一致,从而构筑出荒诞派戏剧的诗性美。

《最后一盘录音带》中,贝克特通过将话语自相矛盾、声音与意义剥离、停顿等方式呈现出人物混乱的内心世界。剧中,克拉普试图通过聆听录音实现与过去的自我进行交流,然而,沟通客体的缺失使得交流成为单向度的独白。独白中对过去录音的否定不断消解着语言的意义。六十九岁的克拉普在听到自己三十九岁的评论时,不屑地咒骂那时的自己是个蠢货“真难相信我那时竟是这么差劲儿。”^{[4] 196}而录音中,三十九岁的克拉普也是在嘲笑20多岁的自己不懂世事。对过去的否定切断了人物的历史性,舞台上风烛残年、形同朽木的克拉普预示了人类走向虚无的命运,而话语与行动的不一致进一步强化了语言的不确定性。克拉普不断倒带聆听“爱的告别”录音的举动展示了他对过去生活的无限眷恋,消解了他言不由衷的话语:“可是我并不想要它们回来。”^{[4] 198}话语的逻辑性也被克拉普一次次按下暂停键打断,并不断地被倒带而错乱。过去生活被撕裂成一段段毫无联系、杂乱无章的片段,碎片化的图景无法构成完整的画面。而语音与意义的剥离使语言变成了能指的链条,意义在不断地延宕指向虚无。关于母亲守寡录音中的“viduity(守寡)”令克拉普困惑,甚至在查过字典后仍感茫然。而“录音带(spool)”的发音使克拉普产生了莫名的愉悦,他甚至用拉长元音的方式“spooool”把玩声音。对克拉普来说“spool”产生了一种新的意义,被克拉普亲昵地称为“小淘气”“小无赖”。榨干了语言意义的是时间本身,克拉普在美好年华期间放弃一切从事的富于理想主义色彩的事业,对于年事已高的克拉普来说已经成了一些空洞无物的声音。话语与动作互相矛盾,声音与意义剥离,语言成为舞台展示的一部分。而“迟疑”和“停顿”取代了语言的功能。在录制六十九岁的录音时,短短的一段录音出现了十多次停顿。

“过去的50万个瞬间中最快活的一瞬。(停顿)已经卖了17本书,其中的11本以批发价卖给国外的自由流通图书馆。出名了。(停顿)每本大概是1镑6先令多,我相信是8便士。(停顿)在夏天转凉之前爬出去一两次。坐在公园颤抖,沉浸在睡梦之中,急切地等待着死去。看不到一个人。(停顿)最后的幻想。(急切地)收起这些幻想吧!(停顿)重读《艾菲》又灼伤了我的眼,每

— 23 —

天读一夜,又流下了眼泪。《艾菲》……(停顿)在波罗的海,在松树林里,在沙丘上,我和她一起时开心过吗?(停顿)我开心果吗?(停顿)她呢?(停顿)呸!(停顿)……”^{[4] 196}

这段毫无逻辑联系的意识流式的话语,不断地被克拉普的失语打断。然而声音的沉寂并未终止意义的延续,沉默取代了话语的功能,表达了人生虚无与无奈。将生存的无奈脱离语言的外壳,与舞台凋敝的布景、人物木偶般的动作这些非语言手段,共同构成了审美体验。

《动物园故事》也同样通过贬低语言功能实现主题意义的延展。与老年克拉普的失语症不同,杰利如同一个多语症患者,从故事一开始便喋喋不休,试图用话语证明自己的存在。舞台充斥着杰利的大段独白,相比之下,彼得却显得沉默寡言、欲言又止。这种违反会话原则的交流映射了现代社会的交流困境。剧中,逻辑混乱的话语、枝蔓的信息、偏离的意义不断架空语言意义、消解语言功能,展现出剧作家内心所感受到的那个缺乏沟通与交流、荒芜冷漠的异化世界。

重复冗余和陈述是杰利话语的主要特点。为了达到交流的目的,杰利一开场不断重复一句看似毫无意义的话语,以引起彼得的注意。尽管没有明确的交流客体,但剧本中以大写字母书写的“MISTER, I'VE BEEN TO THE ZOO! (先生,我去过动物园了)”^{[7] 12},在舞台上以重读的方式被演绎。然而,当建立交流关系的意图实现后,杰利却迅速地又开话题,用无关紧要的信息不断填充话语内容。杂乱无章的信息和不断衍生的话题使意义更加晦暗不明。“动物园”成了只有能指没有所指的语言空壳,指向一个个新的能指,却始终无法到达终极意义。在意义的延宕中,体现着人类交流的困境。杰利毫无逻辑可言的话语与彼得充满外交辞令的套话,使得整个交流无法形成任何有意义的信息分享。当杰利问彼得最喜欢的作家是谁时,彼得(谨慎地)说道:

“唔,我喜欢好多作家。不妨说,我比较……我的兴趣相当广泛,这两个作家都很出色,各有千秋,(热烈起来)当然,这两个人之中,波德莱尔……唔……要优秀得多,但是马昆德……呃……在我们国家……也有自己的地位……”^{[8] 247}

断断续续、委婉迂回的回答掩盖了彼得真实的想法。在极度异化的世界中,语言成了政治和广告操控民众的手段,不断衍生的意义污染了语

言的纯洁性。“有时你得绕很长一段弯路,好在回来时正确地走近道。”^{[8] 247}语言功能的贬值使杰利也不得不采用了书面广告式标语:“杰利和狗的故事!”作为故事的开场白,以期赋予故事以确定的意义,然而杰利讲述中大量无关信息的填充,使意义更加晦暗不清。美国著名黑色幽默小说家巴塞尔姆,在小说《白雪公主后传》中对现代传媒对语言的污染进行了抨击,认为语言具有了垃圾的性质,是“垃圾现象的典范”^{[9] 80}。通过词语重复和无关话题的转换等方式,阿尔比实现了消解人物的历史性、社会性,从而表现了在信仰缺失的世界里,人类孤独无依、寂寞无奈的生存状态。世界的虚无、荒诞、无奈从人物的词不达意、语言地位退化中得以彰显。

在荒诞派世界里,语言不再是思维的外衣,而是无意义的空壳。通过架空语言意义,违反语言逻辑,破坏语言连贯,荒诞派戏剧家运用反常规的语言形式传达人物荒诞的内心感受,再现混乱、虚无的世界,创建诗意的联想。通过“语言与行动形成对照,通过把语言变成没有意义的喋喋不休的废话,或通过放弃推理性逻辑而追求联想性逻辑或半押韵,荒诞派戏剧便开辟出了新的舞台范畴”^{[2] 252}。

三、丰富的隐喻:诗意形象的灵魂

尤奈斯库说:“戏剧家就是写戏,他的戏只提供见证,不进行说教……戏剧结构就是要剥去非本质的东西,要更多的纯粹戏剧性。”^{[10] 189}荒诞派戏剧家不借助剧中人物之口向观众诉说对生活的感受,而是让观众从生动形象的戏剧效果中同他一起体验这种隐喻的世界。舞台、道具、语言、与人物形象共同营造出丰富的隐喻,表达了剧作家对虚无、荒诞的现实世界的复杂心理感受。

《最后的录音带》通过空旷的舞台、形单影只的老人、一台录音机实现了生命、时间、记忆等主题的思考。剧作以隐喻的方式,将时间、记忆、生命的关系放在现代人类的生存状况的宏观图景加以展示。录音带呈现的年轻时代的克拉普,与舞台形同朽木的老年克拉普的跨越时空对话,实现了过去、现在、未来的交汇。时间一直是贝克特关注的主题,在《普鲁斯特论》中贝克特指出时间会给主体带来无限的烦恼。“个体已处于一个没完没了的流动变化过程中,从盛着缓慢、苍白和淡色

的未来时间之流的管道,流入往昔那令人焦虑不安、每时每刻都充满奇迹的绚丽时光。”^[11]剧中,贝克特讨论了时间之流对主体生命和记忆的影响。克拉普与过去的对白展现了从无所畏惧的青年到自负现实的中年,到孤单颓废的老年,生命逐渐衰退的过程。在时间的打磨下,主体的活力逐渐地退却,既现代科技手段也无法挽留。录音机记录下的过去生命精华的“谷子”在时光的风化下失去了原有的滋味,个体只能在无奈中接受时间的改变。“昨日不是一个被我们甩在身后的里程碑,而是水月的足迹留下的日程碑,它沉重而危险地进入我们的生命,成为我们无可更改的组成部分。”^[12]记忆的消退,生命光辉的隐去,主体留下的只有缺失与空白。过去的录音对老年的克劳普来说只能是不负责任的宣告,而唯一值得他留恋的“爱的告别”,在现实中也只剩下与妓女毫无滋味地的性交易。回忆淡化为空洞虚幻的声音,当记忆无法挽留岁月,克拉普想紧紧抓住的唯一实体是39岁时被小狗叼走的黑色小球。“一直到我死的那天,我都会有把它放在我手里的感觉。”^[4]^[194]这唯一的实体如同曾经美好的爱情也因他的轻率弃他而离去,留下的只有无尽的遗憾与惋惜。“我并不要它们回来。现在我已心如死灰。不,我不要它们回来。”^[4]^[198]克拉普言不由衷的独白是他对时光无法挽留的眷恋。在无所不在的时光之流中,主体无处藏匿,只能接受日渐衰退的生命与记忆。主体的消解实现了存在意义的纯哲学的思考。在贝克特后期剧作中,主体从完整的生命个体退化为残缺的躯体,到最后只剩下一张嘴(《不是我》),一个声音预示现代社会人类虚无的生存状态。在一个无法忍耐、散发着死亡气息的世界里,人们无从也无法寻找意义,无法挽留过去。在生存的有限性和时间的无限性之间的对峙中提升了贝克特作品的美学张力。只有超越了对自己及现实的认知,才能坦然接受这个世界。

与《最后一盘磁带》中,文本中潜在的哲理性隐喻不同,《动物园故事》采用了喻体与本体分离与相互映衬的方式凸显和强化作品主题。“动物园”这个喻体从开场随着杰利不断强调的“我去过动物园了”中呈现出来,然而其本体却在剧本中被杰利枝蔓的话题不断地推延。随着杰利描述他的寓所及与狗的对峙,动物园的本体才逐渐浮出水面。杰利与彼得是美国社会这个大动物园里被笼子隔离开两个阶层。而每个阶层中人与人之

间又再被一堵堵实体的或心理的高墙阻隔。杰利的身世故事展现了现代人类动物园的荒诞图景:抛下家人与人厮混而客死异乡的母亲,酗酒而惨死在车轮下的父亲,惟一收留12岁杰利却猝死在楼梯上的姨妈,童年的同性恋经历,与其他女人的一夜情等。混乱的现实社会场景让观众震惊,这种荒诞的现实图景打碎了美国人自得其乐的虚幻世界。杰利的公寓正是人类动物园的缩影,人象动物一样被隔离在自己狭小的房间,尽管同住一处,却互不了解,也毫无交流。在高度异化的社会里,人与动物的交流似乎成了唯一的选择。建立在漠视甚至敌视基础上的交流,从一开始杰利用牛肉饼向狗示好,到要毒死狗,到最后狗毒发作却侥幸存活下来,并以建立一种漠然的关系而无疾而终。“怀着既悲伤又相互怀疑的心情互相打量着,然后装出不感兴趣的样子。……安全地从对方的身旁通过。”^[8]^[263]杰利与狗的故事预示着杰利与彼得交流的悲剧性结局。杰利的示好换来彼得的漠视,杰利的讲述让彼得恐惧,当杰利孤注一掷地扑向彼得手持的刀,试图以生命为代价打破阻隔人类沟通的壁垒时,却以彼得的猖狂而逃告终。在这无法沟通、相互隔绝的社会里,人类异化成了“非人”,甚至家庭也成了小型的动物园:“长尾巴鸚鵡一会儿就要把饭准备好了。嘻,嘻。猫儿在摆饭桌了。”人类像动物一样麻木地生活着,身陷囹圄却浑然不知。杰利生命最后的哀叹把动物园的寓意明确地表达出来:“我想这是动物园里发生的事”;“彼得,……你也是个动物啊。”^[8]^[274]阿尔比在一次访谈中说道:“《动物园故事》中杰利和狗的故事是人类无法交流:失败——尝试——在失败的一个缩影。”^[12]^[184]作为荒诞派戏剧,它“已从一般的社会历史范畴上升到人类存在的范畴,从一种批判意识发展成为一种彻悟意识”^[13]^[2]。彼得以生命的代价试图唤醒麻木的彼得,唤醒观众,使观众拨开虚幻的机械文明面纱,正视现代社会的荒诞。从基督教隐喻角度看,杰利成了耶稣基督的化身,其死亡象征着基督的殉难;从社会政治批评角度解读,作品中充满了对美国这会物质主义的评判,公园的长椅成了领地和财产的象征;从存在主义角度分析,杰利象征着存在主义的自由意志选择,通过选择死亡赋予生活以意义。多重主题隐喻正是《动物园故事》的荒诞性所在。

贝克特在《最后一盘录音带》中以隐喻的方

— 25 —

式探讨时间、记忆、生命的关系,却未提供任何终极意义,阿尔比在《动物园故事》中创建了多种隐喻意义而使作品出现多重解读。荒诞派剧作是充满不确定性的世界。舞台、人物、语言共同作用产生了复杂的诗意形象,旨在触发观众心灵的感受,而无意去教诲与批判。正如贝克特的《等待戈多》在监狱的演出得到囚徒和狱警的认可一样,戈多是社会,是世界,是人类存在状态的隐喻性世界的感知。

四、结语

《最后一盘录音带》与《动物园故事》是荒诞派戏剧的代表作,尽管在主题和表现形式方面存在着诸多差异,但两部作品均在舞台布景、语言功能、主题隐喻方面进行了创新,突破了传统戏剧的表现形式,实现了形式与内容的完美契合,从而传达出作者对人类生存状况、生存意识、社会现实最直觉的看法。荒诞派戏剧“并不是反映了绝望或倒退回黑暗的非理性王国去,而是表现了现代人类与他们在其中生活的世界妥协。这种戏剧旨在使人珍视人的真实状况,使他们摆脱幻觉,以免造成不断的判断错误与失望。……因为人的尊严,就在于他能正视现实及其所有的无意义性,自由地,不惧怕地和不抱幻想地接受它并拿它开心”^{[2] 275}。通过形象化地呈现出信仰凋零的西方社会分崩离析的荒诞图景,剧作家传达出在面对人的状况时的困惑感,从而使观众在顿悟中以超

然的态度接受这个世界。

参考文献:

- [1] 亚里斯多德. 诗学 [M]. 罗念生译. 北京:中国戏剧出版社, 1986.
- [2] 马丁·艾斯琳. 荒诞派戏剧 [M]. 刘国彬译. 北京:中国戏剧出版社, 1992.
- [3] Mary C. Anderson. “Ritual and Initiation in The Zoo Story”. *Eduard Albee: An Interview and Essays* [C]. Ed. Julian N. Wasserman. Houston: University of St. Thomas Press. 1983.
- [4] 贝克特. 最后一盘录音带 [J]. 舒笑梅译. 国外文学. 1992 (12).
- [5] Martin Heidegger. Letter on Humanism [A] // Martin Heidegger *Basic Writings* [M]. New York: Harper and Row Publishers. 1977.
- [6] Arnold P. Hinchliffe. *The Absurd* [M]. London: Methuen and Co. Ltd. 1972.
- [7] Edward Albee. *The American Dream and The Zoo Story: Two Plays by Edward Albee* [M]. New York: Plume, 1997.
- [8] 阿尔比. 荒诞派戏剧集 [M]. 郑启吟译. 上海:上海译文出版社. 1980.
- [9] 唐纳德·巴塞尔姆. 白雪公主后传 [M]. 虞建华译. 上海:上海译文出版社. 2005.
- [10] 朱虹. 英美文学散论 [M]. 北京:三联书店. 1984.
- [11] 塞·贝克特. 普鲁斯特论 [M]. 沈睿、黄伟译. 北京:社会科学文献出版社. 1999.
- [12] Kathy Sullivan. “Albee at Notre Dame.” *Conversations with Edward Albee* [C]. Ed. Phillip C. Kolin. Jackson: University Press of Mississippi. 1988.
- [13] 柳鸣九. 二十世纪文学中的荒诞 [M]. 长沙:湖南教育出版社. 1993.

(责任编辑 颜 健)

Poetic Image, Absurd Reality

——An Aesthetic Perceptive on Krapp's Last Tape and The Zoo Story

MA Ying

(Department of Foreign Languages, Huainan Union University, Huainan, Anhui, 232038)

Abstract: *Krapp's Last Tape* and *The Zoo Story* are famous absurd plays, aiming at presenting the absurd reality, helpless existence and nihilistic world. Though there are many differences between the plays, both adopted simplified stage setting, derogative language function and rich thematic metaphors. From integrating form with content, the plays provide unique aesthetic experience in displaying a disintegrating picture of western spiritual, thus enable audiences to sense directly the poetic image in the playwrights' mind and face the world with an aloof attitude.

Key words: poetic image, absurd, *Krapp's Last Tape*, *The Zoo Story*

LESHAN SHIFAN XUEYUAN XUEBAO



ISSN 1009-8666

JOURNAL OF LESHAN NORMAL UNIVERSITY

- | |
|-----------------|
| ■ 首届全国优秀社科学报 |
| ■ 第三届全国优秀社科学报 |
| ■ 第五届全国高校优秀社科学报 |

樂山師範學院

学报

2019.1

第34卷 第1期

VOL. 34. NO. 1

目次

●三苏研究

栏目主持人 杨胜宽教授

- 三苏与苏颂交往史钩沉·····喻世华 (001)
- 从唐庚的《人日》诗管窥苏轼的影响·····朱瑞昌, 景志明 (007)
- 苏辙四首词中的人生况味·····罗春娜 (011)

●文学研究

生存意义之诘问

- 唐纳德·巴塞尔姆《玻璃山》的认知叙事解读·····马莹 (016)
- 刘勰意象说与杜夫海纳知觉对象论之比较·····邱明婷, 李志峰 (021)
- “以石头的方式厮守着故土”
- 评阿苏的诗·····吴泽南 (027)

●语言研究

- 含“三”的成语中的量范畴·····羌崧 (032)
- “巨”字词义演变探讨·····王圆 (038)

●翻译研究

- 目的论视域下上海博物馆青铜、陶瓷器英译研究·····饶小飞, 薛躬遯 (042)
- 从翻译类型学理论谈翻译策略的选择·····李丝贝 (050)
- 以认知诗学“从解释到发现”分析法品鉴郭沫若英诗翻译之美

生存意义之诘问 ——唐纳德·巴塞尔姆《玻璃山》的认知叙事解读

马莹

(淮南联合大学 外语系, 安徽 淮南 232001)

摘要:唐纳德·巴塞尔姆是20世纪最具影响力的后现代主义作家之一,其前卫的实验性创作手法丰富了小说形式和内容,也使其意义晦涩难懂。通过运用认知图式、叙述视角、文类经验等叙事策略的分析,短篇小说《玻璃山》多层次意义得以体现,展现了美国后现代语境下生存的困境,引发人们对生存意义的思考。

关键词:巴塞尔姆;《玻璃山》;叙事策略

中图分类号: I712.45 文献标志码: A 文章编号: 1009-8666(2019)01-0016-05

唐纳德·巴塞尔姆是20世纪最具影响力的后现代主义作家之一,也是被模仿最多的作家。他一生共发表4部长篇小说和150多篇短篇小说,由于作品过度地使用偏离常规的叙事方法,采用偶然与碎片相结合的处理方式,因而评论家对他的作品褒贬不一。然而,巴塞尔姆对后现代文学的影响是不容小觑的,约翰·巴思就给予巴塞尔姆的创作手法以极高的评价,认为其“作品中的想象力和艺术技巧是一代甚至几代人的追求”^[1]。

《玻璃山》是巴塞尔姆1970年创作的一部实验派短篇小说,在作品的叙事结构上,巴塞尔姆打破了传统的线性叙事,时间、情节、空间被分解、断裂、压缩,甚至小说意义赖以存在的语言也变得支离破碎。在叙事手法上,巴塞尔姆采用了拼贴、并置、互文、反讽等创作技巧,并辅以各种文体的杂糅、词汇的堆砌、碎片并置等再现

了纷繁复杂的后现代狂欢场景。尽管这种创作手法使小说的意义晦涩难懂,但这正是巴塞尔姆创作的目的所在。他认为作品意义的构建需要读者的积极参与,读者不应被动地听由专家给出的关于世界的权威性陈述,而是要自己去感触作品。^[2]因此,充分理解巴塞尔姆的作品需要读者的深度阐释。通过运用童话图式、叙述视角、文类经验等认知叙事策略进行解读,作品呈现出后现代语境下人类对生存困境思考及生存意义的探寻。

一、童话图式:生存意义之旅

在话语分析中,图式是指“典型情况的心理表征”,阅读的时候,文本中的语言成分或语境成分可以激活大脑中的图示,从而理解话语。^[3]文学文本的阅读过程也就是读者对文字信息进行“猜测—验证”的过程,在语篇的理解进程中,

收稿日期:2018-09-05

基金项目:2015年安徽省教育厅人文社会科学重点项目“唐纳德·巴塞尔姆小说认知叙事策略研究”(SK2015A744)

作者简介:马莹(1969—),女,江苏苏州人。淮南联合大学教授,硕士,研究方向:英美文学。

读者会随着自己的思维轨迹将语言知识与自身经验的不同层面相联系,激活记忆库中的知识——图式,以此预测、推想和判断语篇意义。当语篇提供的信息偏离了已有图式而造成了理解的困难时,读者会根据自己已有的世界图式,通过图式添加、图式更新或知识重构来阐释文本。

巴塞尔姆的《玻璃山》基本情节框架取自英国作家安德鲁·朗(Andrew Lang)改编的波兰童话《玻璃山》。故事描写的是一位美丽的公主被施了魔法困在玻璃山上的金城堡里,只有爬上山顶并摘取金苹果的勇士才能进入城堡解救公主,无数骑士葬身山下。最终,一个年轻人用猢猻的爪子作为工具,并借助老鹰的力量成功登上山顶解救了公主,从此幸福地生活在一起。

巴塞尔姆采用同名童话标题显然是为了激发读者记忆中的童话图式,通过“自上而下”的信息处理方式召唤童话的故事情节和叙事进程。文本的开篇“我在设法攀上玻璃山”^[49]印证了读者的这一认知假设。尽管巴塞尔姆的《玻璃山》开篇非常唐突,没有传统童话的开篇句式“从前(once upon a time)……”,但这并不影响读者对故事发展的期待。然而巴塞尔姆并无意在童话世界中停留,童话情节稍纵即逝,读者瞬间转场到现代社会场景之中。位于繁华都市“第十三大街和第八大道的交汇处”^[49]的玻璃山如同一座摩天大楼,主人公手持“橡皮吸”,在满口污言秽语“熟人们”的注视下开始登山。这种偏离童话图式的叙述促使读者激活头脑里存储的各种现代社会的草案,通过回忆和联想、呈现和建构,重塑一个形单影只的现代人攀登玻璃山的荒诞场景。随着新的信息不断增添,童话图式即将消磨殆尽。此时,巴塞尔姆话锋一转又把读者带回到了与童话并行的登山场景,童话图式在中断后又被重启。这种叙事技巧随着叙述者左右手交替的攀爬动作在整部小说不断地复制,“20.我揭下右手的管工橡皮粘,让左手的贴在原地”^[49]、“42.我揭下左手的管工橡皮粘,让右手的贴在原地”、“52.我揭下右手的管工橡皮粘,让左手的贴在原地”、“77.我揭下右手的管工橡皮粘”^[49],以此引导着叙事的进程。

其次,在叙事节奏上,巴塞尔姆通过将毫无关联的并置信息填充到童话的叙事线条中,延缓叙事进程。不断添加的题外话、杂陈的碎片化信息、毫无由来的引文充斥着文本,切断、撕裂、扭曲着叙事线条。交替循环的攀爬动作、毫无进展的攀爬让叙事进程几乎停滞,叙述人寻求意义之旅显得异常艰难。直到故事过半时,叙事节奏才开始加快,攀爬的动作掺杂着断断续续的童话情节使故事主线愈发紧凑。从攀登玻璃山的理由,守护金色城堡的鹰,葬身山下的勇士的尸体,身着盔甲的爵士,直到第80段童话语篇的全段引用,将故事带入了童话情节中英雄救美的经典桥段,小说这才完成了基本故事情节的构建。然而,童话并未从此隐退,而是被切割成异质同构的叙事片段散落在最后篇章,唤起读者对幸福大结局的期待。最后,小说主人公以“将美丽的公主倒着身子,朝山下的熟人扔去”^[49]这一令人震惊的荒诞举动粉碎了童话图式,达到了现代《玻璃山》故事的高潮。在人性缺失、道德沦丧的现代社会,任何寻求意义之旅都将是悲剧。

二、叙事视角:生存意义的思考

视角分析在某种意义上是关于叙述人心理再现的认知分析。对人物心理的分析是解读巴氏作品意义的策略之一,也是探讨作品主题的方法之一。在故事世界里,人物的意识可以从四个方面再现,即:一个或多个视角对事件的解读或概念化、人物对自己及他人意识的推断、与情感相关的话语的使用,以及感受性。^[52]

巴塞尔姆的《玻璃山》采用了第一人称视角,第一人称视角叙事是现代及后现代小说家常用的手法之一。“我”是《玻璃山》的叙述者同时也是小说的主要人物,小说中的“我”无名无姓也无任何身份特征。整个攀爬过程主要围绕着“我”所听所见、所思所想,而主人公的所做所行简化为几个左右手替换的攀爬动作。“我”是谁并不是巴塞尔姆关注的问题,通过模糊化“我”的实体,作品更好地凸显了“我”的意识。在巴塞尔姆看来,“每个作家都是现实主义者,都对心灵活动做出真实的描述”^[630]。因此,巴塞

尔姆的作品更多的是通过人物的意识来反映人在现实中的感受，从而创作出一种心理现实。“我”可以说是现代社会中芸芸众生中的一名，从而可以体现人的普遍意识。这与巴塞尔姆的另一部小说《白雪公主后传》的叙述视角有异曲同工之效。在《白雪公主后传》中巴塞尔姆巧妙地运用了第一人称复数视角“我们”来表示“一种概括性的叙述者，一群谈话人”^{[17]272}，从而淡化具体人物的主体意识。在《玻璃山》中，巴塞尔姆则通过“我”的意识来映射后现代社会中人对生存现状的思考。

在“我”的意识中，玻璃山透着寒意，“我”却如同一个独行侠，手持一个匪夷所思的登山工具（橡皮吸），孤独无助地悬挂在玻璃山上，只是为了一个“美丽的着了魔的象征”^{[4]10}。通过叙述者的视角所见的场景大大偏离了读者思维里的世界图式，读者对叙述内容的真实性不由得产生质疑。“当发现第一人称叙事者的话语前后矛盾，读者通常会采用‘不可靠叙述’这一阐释框架来解释，对之加以叙事化”^{[18]251}。通过叙事解读，这种反常的场景可以被阐释为对现代社会的讽刺，而“我”的登山行为是现代人追寻童话美好世界或终极意义的努力。在攀登玻璃山的过程中，“我”看到“人行道上狗屎成堆”^{[4]9}，树木被拦腰锯断，山脚下“堆满了马的尸体，还有骑马人的尸体”^{[4]10}。这些景象在现实世界中是无法在一个有限视角里同时并存的，显然是叙事者意识中后现代社会的微缩场景。

“我”对“熟人们”行为的解读同样成为“我”的意识再现。在“我”的意识中“熟人们”聚集在玻璃山下是来“为我加油”，然而，他们表示鼓励的方式却是“白痴”“蠢蛋”这样的污言秽语。熟人们的行为同样与我的认知产生了巨大的反差，“我的熟人们在倒下的爵士中穿来穿去，搜寻戒指、钱包、怀表、馈赠女士的纪念品”^{[4]10}，这种认知张力产生了强烈的反讽效果。在信仰缺失、道德沦丧的现代社会，人与人之间形同陌路。

叙述者对路人意识的推断实则是“我”的意识的投射。在“我”的视角中，街上行人眼神里“流露出不安”，“人们将他们的镇静藏在一种表面的莫名的恐惧之后”^{[4]10}。这些情感感受更多的

是叙述者的心理感受。叙述者的恐惧来自于对现实世界的不确定，在叙事者的意识中没有什么是可以确定的，“就是许多鹰看上去也不足为信，一点也不，一刻也不”^{[4]11}。那些曾经人们为之奋斗的冠冕堂皇的理由不再有意义，“从未有人为科学、或为成名、或为面对挑战而登过玻璃山”^{[4]10}，“我”只能去寻找一个模糊的“美丽的着了魔的象征”^{[4]10}。叙述者的犹豫、迟疑、恐慌急剧矮化了他对意义追寻的英勇之举。当“我”的终极目标“变成了一位美丽的公主”^{[4]11}，“我”寻求生存真谛的梦想也随之破灭，现代人的精神诉求在物欲横流的社会只降格为一个俗套的实体。

三、文类经验：生存现状的揭示

作为美国后现代实验派作家，巴塞尔姆作品体现了后现代文类特征，碎片、并置、杂糅、拼贴等手法成为巴塞尔姆展示主题的方式之一。路易斯·戈顿指出巴塞尔姆的小说“拒绝接受目的论观念，即对可知世界进行理性评述，同时常常将写作本身，以及用语言反映其本身即为不可知现实的困难，当做作品的主题。”^{[19]10}从某种意义上来说语言是巴塞尔姆小说的主人公。每个词语都像自给自足的主体，它们自主地滑动，试图意指某种稳定的事物，但是所到之处无不引起语言的犯规。如果说巴塞尔姆的《白雪公主》是语言狂欢的盛宴，《玻璃山》则是文字嬉戏的游乐场，作品中不再有情感的宣泄和细致入微的描述，人的主体性在混乱无序的世界中早已消亡。

《玻璃山》中的叙述者用“初来乍到”来描述自己，力图地让自己从世俗的芸芸众生中挣脱，然而如留声机般不断复制的“初来乍到”^{[4]10}（第5、25、33段）削弱了话语本身的含义，令读者对其意义产生了质疑，从而动摇了故事的真实性。在虚幻的故事世界中，一切都充满了不确定性，叙述者的迟疑与恐惧最终导致了寻找终极意义之旅的失败。在小说中，语言已经失去了能指和所指的连接，“鼓励（encouragement）”在自由滑动的能指中引向了“白痴”和“蠢蛋”。在一个能指的链条中，意义被无限地延宕。巴塞尔姆试图用抒情诗般“赭色、红棕色、土黄色、黄褐色、青

绿色、骨黑、茜素玫瑰红”^{[4]10}来拯救描述“狗屎”的辉煌色彩，但过度细微的颜色区分不仅没有赋予色彩以准确的定义，反而愈发显得词语的苍白无力。由于词汇不再具有确定的所指，语言的终极意义也随之消解，更无法作为实现有效交流的工具。那种“无所表达，无以表达，无从表达，无力表达，无意表达，而又有义务表达的表述”^{[10]67}的生存现状在《玻璃山》中被反复呈现。骑士(knights)这个表示中世纪具有高贵出身的勇士的实词在不断膨胀的名录中意义被稀释。“基尔斯·格韦福特爵士、亨利·劳威尔爵士、阿尔伯特·丹尼爵士、尼古拉·福克斯爵士、帕特里克·格雷福特爵士、基士波恩·高尔爵士、托马斯·格雷爵士、彼得·科尔维尔爵士、约翰·布朗特爵士、理查德·威伦爵士、瓦尔特·威洛比爵士、斯蒂芬·斯比尔爵士、罗杰·福康布里奇爵士、克莱伦斯·福根爵士、赫伯特·兰特克里夫爵士、詹姆斯·泰雷尔爵士、瓦尔特·赫伯特爵士、罗伯特·布雷肯伯雷爵士、莱昂列尔·伯福特爵士，以及其他很多人”^{[4]10}。这一串像购物清单一样的骑士名单颠覆了骑士的含义。传统的激发人们情感和想象、具有丰富联想意义的文学意象“夜莺”被赋予“红绿灯”的符号。“几只夜莺从我身边飞过，腿上都绑上了交通灯”^{[4]11}的怪诞图景消解了人们的浪漫主义情节。在后现代虚无的世界中，任何寻找确定性表述的努力都是徒劳的。巴塞尔姆无奈地指出“如果给我古里古怪的语言：故意捣乱、结结巴巴和磕磕绊绊，我就心满意足了。”^{[11]10}在终极意义消亡的世界中，人们再也无法维系童话手法，只会像《玻璃山》中的叙述者一样，“将美丽的公主倒着身子，朝山下的熟人扔去”^{[4]10}。

碎片化的拼贴同样彰显了作品主题，在童话与现实的交织中，纷沓而来的后现代片段在童话骨架的支撑中，完成了人类生存的场景搭建。巴塞尔姆通过增生的手法，将碎片化的现实场景创作成“生长在沉船残骸或岩石上的藤壶。我宁要沉船的残骸而不要一艘正在航行的船。物体会自动地附着残骸上”^{[7]262}，在这艘沉船的残骸上滋生着人性的冷漠、贪婪和丑恶，“熟人

们”聚集在山下只是为了等主人公从山顶落下，以便能落井下石的“给他胯下一脚”，“用尖棍戳他眼睛”，“用湿鱼抽他肚皮”，“用石头砸他背”^{[4]10}，追逐利益成为“熟人们”最大的乐趣。现代文明带来的不是人类的福祉而是厄运，环境的恶化触目惊心，“人行道上狗屎成堆”^{[4]9}，电锯将“一排榆树拦腰折断，躺在大众汽车和勇士汽车之间”^{[4]10}。颓废的场景中，充斥着“多亏各位充满自信的智慧，整个国家才一片安宁(蓬皮杜先生)”^{[4]10}政客空洞的话语，和“在一些世纪里，人类的想象力让生活成了一切可爱活力的紧张实践(约翰·曼斯菲尔德)”^{[4]11}各种学界名人的语录。各种意识形态的交织并未给人类带来精神的慰藉，却更加使人们失去了归属感，叙述者发出的“寻找你自己”^{[4]10}呐喊在后现代语境中成了无解的诘问。

巴塞尔姆这部看似碎片化文字嬉戏的作品实则是作者对现代人类生存状态深刻、理性的反思。在《玻璃山》创作的时期，美国刚刚从二战阴影中走出，工业文明带来了短暂的经济复苏，但是笼罩在美国的冷战阴云造成了严重的社会恐慌，各种社会思潮和民权运动风起云涌，人们面临着空前的信仰危机。自我中心主义日益膨胀，人际关系日趋冷漠。在这种满目疮痍的后现代社会中，美好的童话世界不已复存在。巴塞尔姆通过将童话情节与后现代社会场景并置，将经典与世俗杂糅，在童话情节框架上拼贴出后现代语境中人类孤独地追求生存意义的场景。通过运用叙事学理论阐释作品，读者得以建构一个后现代语境下人类生存焦虑的心理现实，正如欧泊贝克所说：“(巴塞尔姆的)作品表面上是以极其荒诞的手法故作优雅地描写超现实主义的内容，但人们发现他的故事在乔伊斯式的嘲讽和洛可可式的虚幻下面与我们焦虑现实密切相关。”^{[12]35}巴氏通过形式和内容有机结合拼贴出一幅后现代印象派画作，展现人类生存的困境，引发人们抹去浮华的虚幻，冷静思考生存的意义。

参考文献:

- [1]PATTESON, Richard F. Critical Essays on Donald Barthelme [C]. New York: M P & Co., 1992.
- [2]BARTHELME D. After Joyce [M]//Kim Herzinger. Not Knowing: The Essays and Interviews of Donald Bathelme. New York: Random House Inc, 1997.
- [3]COOK G. Discourse in literature: the interplay of form and mind [M]. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- [4]唐纳德·巴塞尔姆. 玻璃山[J]. 金学勤, 译. 外国文学, 2001 (3).
- [5]戴维·赫尔曼. 认知、情感与意识: 叙事人物意识的后经典研究方法[J]. 唐伟胜, 陶炜婷, 译. 江西社会科学, 2008 (7).
- [6]HERZINGER, Kim. Interview with Jo Brans: "Embracing the World", 1981[G]//Kim Herzinger. Not Knowing: The Essays and Interviews of Donald Barthelme. New York: Random House Inc, 1997.
- [7]HERZINGER K. Interview with Larry McCaffery, 1980 [G]//Kim Herzinger. Not Knowing: The Essays and Interviews of Donald Bathelme. New York: Random House, 1997.
- [8]FLUNDERNNIK M. Natural Narratology and Cognitive Parameters [G]//David Herman. Narrative Theory and the Cognitive Science. Stanford: CSLI Publications, 2003.
- [9]GORDON L. Donald Barthelme [M]. Boston: Twayne Publishers, 1981.
- [10]HINCHLIFFE A P. The absurd[M]. London: Methuen and Co. Ltd. 1972.
- [11]唐纳德·巴塞尔姆. 白雪公主[M]. 周荣胜, 王柏华, 译. 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 1994.。
- [12]OBERBECK S K. Book World[G]//Dorothy Nyren et al. Modern American literature Vol. IV. New York: Frederick Ungar Publishing Co. Inc. 1976.

Interrogation into the Meaning of Existence: A Cognitive Approach to Narratively Understanding Donald Barthelme's The Glass Mountain

MA Ying

(Foreign Language Department, HuaiNan Union University, Huainan Anhui 232001, China)

Abstract: Donald Barthelme was one of the most influential post-modern writers in the 20th century. The avant experimental writing techniques adopted in his novels enrich both the form and content of his novels, which in turn make them hard to understand. However, by using the analysis of narrative strategies like cognition schema, narrative perspective and literary experience, it can disclose the multi-layer meaning of his short novel *The Glass Mountain*, which demonstrates the plight of existence in post-modern human context and provokes people's profound reflection on the meaning of existence.

Keywords: Donald Barthelme; *The Glass Mountain*; Narrative Strategy

[责任编辑、校对: 王兴全]

课程代码	课程名称	总学时	课内学时	理论	实验	上机	学期	学分
11231013	语文III	30	30	24	6		3	2
11151021	英语 I	56	56	42	14		1	3.5
11151022	英语 II	64	64	48	16		2	4
11111011	数学 I	56	56	42	14		1	3.5
11111012	数学 II	64	64	48	16		2	4
11233010	职业生涯规划	32	16	16	16		1	2
11233020	哲学与人生	32	26	26	6		2	2
11233030	经济政治与社会	32	26	26	6		3	2
11281020	MS Office 高级应用	56	56	28		28	2	3.5

通的课程体系,执行一体化人才培养方案及教学质量标准,以落实中高职一体化的人才培养模式。

完善人才培养方案,构建高职人才培养“立交桥”,是当前高职教育教学改革的重要任务。构建高职人才培养“立交桥”,首先要体现在人才培养方案中,淮南联合大学在修订人才培养方案中坚持科学的指导思想和理论联系实际的原则,对于难点问题采取试点先行的办法,取得了一定的成绩。本文分析了学校在完善人才培养方案,总结了构建高职人才培养“立交桥”方面的经验,以期这一改革提供助力。

参考文献:

- [1] 国家中长期教育改革和发展规划纲要工作小组办公室. 国家教育中长期改革发展规划纲要(2010—2020)[N]. 人民日报, 2010-03-01.
- [2] 国务院. 国务院关于加快发展现代职业教育的决定(国发[2014]19号)[N]. 人民日报, 2014-06-22.
- [3] 教育部, 国家发展改革委, 财政部, 人力资源社会保障部, 农业部, 国务院扶贫办. 现代职业教育体系建设规划(2014—2020年)[N]. 人民日报, 2014-06-16.

(责任编辑 姜黎梅)

Building the Higher Vocational Talent Cultivation Overpass

ZU Xiao-ping, LI Hui, SHANG Wen

(Huainan Union University, Huainan 232038, China)

Abstract: Building the higher vocational talent cultivation overpass is the need to deepen the teaching reform of higher vocational education and improve the talent quality of higher vocational training. Huainan Union University has begun to improve talent training program and build higher vocational talent cultivation overpass from the students in 2016. This paper summarizes the experience and practice of Huainan Union University in improving the talent training program and building the higher vocational talent cultivation overpass, so as to provide research materials and practice cases for further deepening higher vocational education reform.

Keywords: Huainan Union University; Talent Training Program; Talent Cultivation Overpass

- 165 -

表 5 市场营销辅修专业教学进程计划表

课程类别一	课程类别二	课程代码	课程名称	总学时	课内学时	理论	实验	上机	学期	考核类型	考核方式	学分
必	专	13246100	市场营销学	56	56	48	8		2	试	闭卷	3.5
必	专基	12146010	管理学原理	42	42	42			2	试	闭卷	2.5
必	专	13246800	消费者行为学	56	56	40	16		3	试	作业	3.5
必	专	13246810	市场调查与分析	28	28	28			3	试	半开	2.0
必	专	13346820	市场调查实训	28	28		28		3	试	报告	2.0
必	专	13346710	营销管理沙盘实训	36	36			36	3	试	参赛	2.5
必	专	13246830	商务谈判	42	42	30	12		3	试	参赛	2.5
必	专	13246840	企业营销策划	56	56	40	16		4	试	参赛	3.5
必	专	13246850	推销技术	30	30	20	10		4	查	作业	2.0
必	专	23246860	网络营销	42	42	30		12	4	查	论文	2.5
必	专	13346650	市场营销综合实训	60	60			60	5	查	报告	4.0

(七)优化中高职一体化的人才培养模式 会计、建筑工程技术、计算机应用技术、机电一体化技术 5 个专业继续进行五年一贯制、“3+2”和中职力发展中高职一体化的人才培养模式。我校护理、的自主招生。对于中高职衔接专业,要建立衔接融

表 6 五年制公共必修课设置一览表

课程代码	课程名称	总学时	课内学时	理论	实验	上机	学期	学分
11204010	军训	60			60		1	3.5
11302010	入学教育	30	15	15	15		1	2
11104020	军事理论课	32	32				1	2
11151011	英语 I	56	56	42	14		3	3.5
11151012	英语 II	64	64	48	16		4	4
11281010	计算机应用基础	56	56	28		28	1	3.5
11313011	体育 I	26	26	4	22		3	1.5
11313012	体育 II	30	30	4	26		4	2
11134010	形势与政策	16	12	12			1-4	1
11134020	思想道德修养与法律基础	48	40	40	8		3	3
11133010	概论	64	52	52	12		4	4
11102010	职业发展与就业指导	16	16	16			8	1
11202030	大学生心理健康教育	32	32	32			1	2
11206010	创业教育	24	24		24		4	1.5
11307010	大学生社会责任教育	72			72		3-8	4.5
11231014	中华优秀传统文化	24	24	24			4	1.5
11201010	音乐	36	18	18	18		1	2.5
11201020	美术	36	18	18	18		2	2.5
11313021	体育与健康 I	26	26	4	22		1	1.5
11313022	体育与健康 II	34	34	4	30		2	2
11231011	语文 I	56	56	42	14		1	3.5
11231012	语文 II	64	64	48	16		2	4

表 3 护理专业自考本科助学班专业必修课程教学进程计划表

课程类别一	课程类别二	课程代码	课程名称	总学时	课内学时	理论	实验	学期	考核类型	考核方式	学分
必	专基	12290010	正常人体结构学	84	54	54	30	1	查	考试	6.0
必	专基	12290020	正常人体功能学	56	36	36	20	1	试	考试	4.0
必	专	1239081	计算机应用基础及实践(自)	56	56	28	28	1	查	一级	3.5
必	专	11190071	社区护理学(自)	32	32	32		2	考	自考	2.0
必	专基	12133010	护理学导论(自)	48	48	48		2	考	自考	3.0
必	专	11190091	儿科护理学(自)	28	28	28		2	考	自考	2.0
必	专	11190101	护理学研究(自)	28	28	28		2	考	自考	2.0
必	专	11190161	护理管理学(自)	28	28	28		2	考	自考	2.0
必	专	3708	中国近代史纲要(自)	72	72	72		2	考	论文	4.5
必	专基	12290050	病理学	51	39	39	12	2	查	闭卷	2.0
必	专基	12291060	药理学	72	72	54	18	2	试	闭卷	4.0
必	专基	12191010	健康评估	72	72	42	30	2	试	闭卷	4.5
必	专	13191021	护理学基础 I	34	34	34		2	查	闭卷	2.0
必	专	13391021	护理基础技术 I	30	30		30	2	查	操作	2.0
必	专	11190092	儿科护理学(自)	48	48	48		3	考	自考	3.0
必	专	11190102	护理学研究(自)	16	16	16		3	考	自考	1.0
必	专	11190162	护理管理学(自)	16	16	16		3	考	自考	1.0
必	专	12190121	预防医学(自)	72	72	72		3	考	自考	4.5
必	专	12190131	精神障碍护理学(自)	42	42	42		3	考	自考	2.5
必	专	911321	内科护理学(自)	72	72	72		3	考	闭卷	4.5
必	专	13191022	护理学基础 II	54	54	54		3	试	笔试	3.5
必	专	13391022	护理基础技术 II	54	54		54	3	试	操作	3.5
必	专	13291041	外科护理学 I	68	68	40	28	3	查	笔试	4.5
必	专	13291060	妇产科护理学	54	54	45	9	3	试	笔试	3.0
必	专	91127	内科护理学(自)	48	48	48		4	考	自考	3.0
必	专	13291023	护理学基础 III	16	16		16	4	查	操作	1.0
必	专	13291042	外科护理学 II	32	32	24	8	4	试	笔试	2.0

技术纳入教学之中。校企双方共同研究人才培养方案,加强高职教育与企业文化之间的对接,加强产教融合,实现校企双赢。

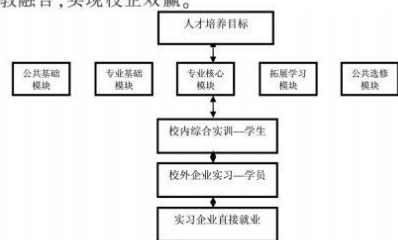


表 4 学徒制专业课程体系构架图

(六)辅修专业制度实验

2016 级起, 我校选择条件成熟的热门专业——市场营销专业作为辅修专业试点。在全校范围内, 对于学有余力的学生, 在主修各自专业的同时, 选择市场营销辅修专业学习, 依据市场营销辅修专业人才培养方案, 完成市场营销辅修专业规定学分, 可获得我校颁发的市场营销辅修专业结业证书。市场营销辅修专业人才培养以专业必修课为主, 适当增加该专业必需的专业基础必修课。市场营销辅修专业人才课程学分应达到我校辅修专业管理办法中规定的 30-50 学分。

适应经济社会发展需求的机制。

三、人才培养方案的基本内容

围绕教育部《普通高等学校高等职业教育(专科)专业设置管理办法》(教职成[2015]10号)、《高等职业学校专业教学标准》和《安徽省普通高等学校高职高专教育专业管理实施办法》,结合学校实际,淮南联合大学制定的2016级人才培养方案基本框架如下:(1)专业名称;(2)专业代码;(3)教育类型及学历层次;(4)入学条件;(5)学制;(6)专业培养目标;(7)职业面向;(8)人才培养规格要求和知识、能力、素质结构(其中能力目标含创新创业能力、社会责任目标);(9)应取得的国家认可职业资格证书及等级(其中含证书衔接要求);(10)学生应修学分;(11)核心课程(课程4—7门,核心课程及教学要求、主要职业技能训练及教学要求);(12)专业教师要求(根据专业教学要求,提出专业教师(含实训指导教师)应具备的任职资格,具体要求包括专业、学历、技术职称、工作态度、实践能力等);(13)实训要求;(14)专业教学建议;(15)教学计划进程表。

四、人才培养方案的基本要求

(一)课程学分计算

各专业全学期内开设的课程每16—18学时计为1学分,学分值小数点后面的第一位采取“二舍去八进位、三七作五”的方法^[9]取舍,小数点后面的第二位数采取四舍五入法,这样学分值小数点后面的第一位保持在0.5—0.0之间。公益劳动、军训、入学教育、毕业教育、顶岗实习、认识实习、跟岗实习等按周计算,每1周计为1学分。分散(教学环节)记分分为两种:一种是按学时计算的,每30学时(每天记6学时)折算为1个学分;另一种是按周集中进行折算的,每1周计为1学分,半周及以上不满一周计0.5学分,半周以下不计学分。完成顶岗实习、毕业论文(设计、报告)的计4学分。

(二)课程学分设置

在人才培养方案的课程设置上,分必修课、选

表1 专业学分分配表

课程分类		学分要求	
必修课	公共必修课	46.5 学分	不高于总学分 80%
	专业必修课	专业自定	
选修课	限定选修课	专业自定	不低于总学分 20%
	任意选修课	6 学分	
合计		三年制高职专业总学分要求一般不少于 170 学分	

修课两类,其中必修课分公共必修课和专业必修课;选修课包括限定选修课和任意选修课二类。必修课总学分占80%,三年制专业公共必修课总学分为46.5学分;选修课总学分20%,任意选修课为6学分。

(三)学分替换

在实行学分制基础上,人才培养方案中增加了素质教育奖励学分。根据我校学分制管理办法,素质教育奖励学分可替换为公选课学分,每个学生可替换上限为4学分。素质教育奖励学分包括学生参加各类文体活动、科技活动、技能竞赛、素质竞赛、取得相关证书、专利、发表论文著作等。素质教育奖励学分取得具体依据《素质拓展学分认定与学分置换办法(试行)》进行。

表2 素质教育奖励学分设置表

序号	素质教育奖励学分种类	最高学分
1	发表文章	8
2	知识产权	8
3	技能证书	4
4	技能竞赛	8
5	社会实践	3
6	创业实践	3
7	文体竞赛	7

(四)专本衔接教育模式试点

2016级起,我校医学系护理专业实施高职专科教育和自学考试本科教育衔接与沟通模式,并设置自考本科助学班。目前我校开设了2016级护理本科班、2017级护理本科班,自考本科助学班中高职专科教育与自考本科教育并行进行。单独设置自考本科助学班的人才培养方案,并在加强专业核心课程的基础上,整合课程内容,删除内容重复的部分。人才培养方案强化高职专科教育与自考本科教育的内容衔接,旨在探索、推行专本衔接教育模式。

(五)开展现代学徒制实验

2016级起,我校机电系、化工系各选择一个专业开设现代学徒制试点班。机电系选择机电一体化技术专业班级,化工系选择药品生产技术专业班级进行了学徒制试点班建设,探索校企“联合招生、合作育人、定向就业”的人才培养机制。现代学徒制专业人才培养方案既要满足高职专业要求,又要满足企业文化要求,同时要与时俱进,将先进的行业企业

完善人才培养方案,构建高职人才培养“立交桥”

朱小萍,李 辉,尚 文

(淮南联合大学,安徽 淮南 232038)

摘 要:构建高职人才培养立交桥是深化高职教育教学改革、提高高职人才培养质量的客观需要。淮南联合大学从2016级开始完善人才培养方案,构建高职人才培养立交桥。本文总结了淮南联合大学在完善人才培养方案,探讨高职人才培养立交桥方面的经验和做法,目的是为进一步深化高职教育教学改革提供研究素材和实践案例。

关键词:淮南联合大学;培养方案;立交桥

中图分类号:G642 文献标识码:A 文章编号:1673-2596(2018)12-0161-05

DOI:10.13398/j.cnki.issn1673-2596.2018.12.045

2010年,《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)》中明确要求“搭建终身学习立交桥”^[1]。2014年,《国务院关于加快发展现代职业教育的决定》明确指出:“加强职业教育与普通教育沟通,为学生多样化选择、多路径成才搭建‘立交桥’。”^[2]同年,《现代职业教育体系建设规划(2014-2020年)》(教发〔2014〕6号)指出:“建立职业教育和普通教育双向沟通的桥梁。”^[3]这些为高等职业教育改革指明了方向。淮南联合大学依托良好的教育资源,立足淮南,不断深化教育教学改革,优化人才培养机制和培养模式,构建高职人才培养立交桥,提高了人才培养质量。各专业以人才培养方案修订为抓手,科学合理地建立衔接融通专业的课程体系,构建了适应高职人才培养立交桥的人才培养方案,取得良好的成效。

一、人才培养方案修订的指导思想

深入贯彻落实《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)》《国务院关于加快发展现代职业教育的决定》《教育部关于深化职业教育教学改革全面提高人才培养质量的若干意见》(教职成〔2015〕6号)等文件精神,以立德树人为我校根本任务,以服务发展为我校目标宗旨,以就业创业为我校工作导向,以内涵式发展为路径,深入研究淮

南本地及周边地区经济社会发展对高职专业人才需求,深化校企合作,推进产教融合,创新人才培养模式。

二、人才培养方案修订的基本内容

(一)学分计算标准、学分互认转换机制

各专业以学分制改革入手,统一全校课程学分计算标准,统一全校公共课程体系,统一课程转换标准,统一各种类型的奖励替换学分标准,探索建立高职专业与其他教育形式之间(包括中职教育、普通本科、辅修专业、企业文化等)的课程学分互认转换有效机制。

(二)培养多样化成才的路径

创新人才培养模式,以专业课程衔接为核心,推进中等职业教育和高等职业教育、高职高专教育和普通本科教育、主修专业与辅修专业之间理论实践课程的紧密衔接,打通技术技能人才成长的各个通道,为高职学生多样化、多路径的成才筑造坚实的“立交桥”。

根据招收学生的生源、学制情况的不同,制定分门别类的人才培养方案,甚至给相同专业、同一人才培养方案中,给不同类别的学生提供更多、更大的选择权。在遵循上述原则基础上,从实际情况出发,因人而异,区别处理,积极探索人才培养主动

收稿日期:2018-09-18

基金项目:安徽省2017年高等学校省级质量工程重大教学研究项目(2017jyxm0587)阶段性研究成果;安徽省2016年高等学校省级质量工程重大教学研究项目(2016jyxm0944)阶段性研究成果;安徽省2016年高等学校省级质量工程重点教学研究项目(2016jyxm0949)阶段性研究成果

- 161 -

适应经济社会发展需求的机制。

三、人才培养方案的基本内容

围绕教育部《普通高等学校高等职业教育(专科)专业设置管理办法》(教职成[2015]10号)、《高等职业学校专业教学标准》和《安徽省普通高等专科学校高职高专教育专业管理实施办法》,结合学校实际,淮南联合大学制定的2016级人才培养方案基本框架如下:(1)专业名称;(2)专业代码;(3)教育类型及学历层次;(4)入学条件;(5)学制;(6)专业培养目标;(7)职业面向;(8)人才培养规格要求和知识、能力、素质结构(其中能力目标含创新创业能力、社会责任目标);(9)应取得的国家认可职业资格证书及等级(其中含证书衔接要求);(10)学生应修学分;(11)核心课程(课程4—7门,核心课程及教学要求、主要职业技能训练及教学要求);(12)专业教师要求(根据专业教学要求,提出专业教师(含实训指导教师)应具备的任职资格,具体要求包括专业、学历、技术职称、工作态度、实践能力等);(13)实训要求;(14)专业教学建议;(15)教学计划进程表。

四、人才培养方案的基本要求

(一)课程学分计算

各专业全学期内开设的课程每16—18学时计为1学分,学分值小数点后面的第一位采取“二舍去八进位、三七作五”的方法^[4]取舍,小数点后面的第二位数采取四舍五入法,这样学分值小数点后面的第一位保持在0.5—0.0之间。公益劳动、军训、入学教育、毕业教育、顶岗实习、认识实习、跟岗实习等按周计算,每1周计为1学分。分散(教学环节)记分分为两种:一种是按学时计算的,每30学时(每天记6学时)折算为1个学分;另一种是按周集中进行折算的,每1周计为1学分,半周及以上不满一周计0.5学分,半周以下不计学分。完成顶岗实习、毕业论文(设计、报告)的计4学分。

(二)课程学分设置

在人才培养方案的课程设置上,分必修课、选

表1 专业学分分配表

课程分类		学分要求	
必修课	公共必修课	46.5学分	不高于总学分80%
	专业必修课	专业自定	
选修课	限定选修课	专业自定	不低于总学分20%
	任意选修课	6学分	
合计		三年制高职专业总学分要求一般不少于170学分	

修课两类,其中必修课分公共必修课和专业必修课;选修课包括限定选修课和任意选修课二类。必修课总学分占80%,三年制专业公共必修课总学分为46.5学分;选修课总学分20%,任意选修课为6学分。

(三)学分替换

在实行学分制基础上,人才培养方案中增加了素质教育奖励学分。根据我校学分制管理办法,素质教育奖励学分可替换为公选课学分,每个学生可替换上限为4学分。素质教育奖励学分包括学生参加各类文体活动、科技活动、技能竞赛、素质竞赛、取得相关证书、专利、发表论文著作等。素质教育奖励学分取得具体依据《素质拓展学分认定与学分置换办法(试行)》进行。

表2 素质教育奖励学分设置表

序号	素质教育奖励学分种类	最高学分
1	发表文章	8
2	知识产权	8
3	技能证书	4
4	技能竞赛	8
5	社会实践	3
6	创业实践	3
7	文体竞赛	7

(四)专本衔接教育模式试点

2016级起,我校医学系护理专业实施高职专科教育和自学考试本科教育衔接与沟通模式,并设置自考本科助学班。目前我校开设了2016级护理本科班、2017级护理本科班,自考本科助学班中高职专科教育与自考本科教育并行进行。单独设置自考本科助学班的人才培养方案,并在加强专业核心课程的基础上,整合课程内容,删除内容重复的部分。人才培养方案强化高职专科教育与自考本科教育的内容衔接,旨在探索、推行专本衔接教育模式。

(五)开展现代学徒制实验

2016级起,我校机电系、化工系各选择一个专业开设现代学徒制试点班。机电系选择机电一体技术专业班级,化工系选择药品生产技术专业班级进行了学徒制试点班建设,探索校企“联合招生、合作育人、定向就业”的人才培养机制。现代学徒制专业人才培养方案既要满足高职专业要求,又要满足企业文化要求,同时要与时俱进,将先进的行业企业

表 3 护理专业自考本科助学班专业必修课程教学进程计划表

课程类别一	课程类别二	课程代码	课程名称	总学时	课内学时	理论	实验	学期	考核类型	考核方式	学分
必	专基	12290010	正常人体结构学	84	54	54	30	1	查	考试	6.0
必	专基	12290020	正常人体功能学	56	36	36	20	1	试	考试	4.0
必	专	1239081	计算机应用基础及实践(自)	56	56	28	28	1	查	一级	3.5
必	专	11190071	社区护理学(自)	32	32	32		2	考	自考	2.0
必	专基	12133010	护理学导论(自)	48	48	48		2	考	自考	3.0
必	专	11190091	儿科护理学(自)	28	28	28		2	考	自考	2.0
必	专	11190101	护理学研究(自)	28	28	28		2	考	自考	2.0
必	专	11190161	护理管理学(自)	28	28	28		2	考	自考	2.0
必	专	3708	中国近代史纲要(自)	72	72	72		2	考	论文	4.5
必	专基	12290050	病理学	51	39	39	12	2	查	闭卷	2.0
必	专基	12291060	药理学	72	72	54	18	2	试	闭卷	4.0
必	专基	12191010	健康评估	72	72	42	30	2	试	闭卷	4.5
必	专	13191021	护理学基础 I	34	34	34		2	查	闭卷	2.0
必	专	13391021	护理基础技术 I	30	30		30	2	查	操作	2.0
必	专	11190092	儿科护理学(自)	48	48	48		3	考	自考	3.0
必	专	11190102	护理学研究(自)	16	16	16		3	考	自考	1.0
必	专	11190162	护理管理学(自)	16	16	16		3	考	自考	1.0
必	专	12190121	预防医学(自)	72	72	72		3	考	自考	4.5
必	专	12190131	精神障碍护理学(自)	42	42	42		3	考	自考	2.5
必	专	911321	内科护理学(自)	72	72	72		3	考	闭卷	4.5
必	专	13191022	护理学基础 II	54	54	54		3	试	笔试	3.5
必	专	13391022	护理基础技术 II	54	54		54	3	试	操作	3.5
必	专	13291041	外科护理学 I	68	68	40	28	3	查	笔试	4.5
必	专	13291060	妇产科护理学	54	54	45	9	3	试	笔试	3.0
必	专	91127	内科护理学(自)	48	48	48		4	考	自考	3.0
必	专	13291023	护理学基础 III	16	16		16	4	查	操作	1.0
必	专	13291042	外科护理学 II	32	32	24	8	4	试	笔试	2.0

技术纳入教学之中。校企双方共同研究人才培养方案,加强高职教育与企业文化之间的对接,加强产教融合,实现校企双赢。

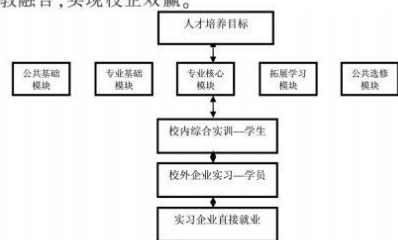


表 4 学徒制专业课程体系构架图

(六)辅修专业制度实验

2016 级起, 我校选择条件成熟的热门专业——市场营销专业作为辅修专业试点。在全校范围内, 对于学有余力的学生, 在主修各自专业的同时, 选择市场营销辅修专业学习, 依据市场营销辅修专业人才培养方案, 完成市场营销辅修专业规定学分, 可获得我校颁发的市场营销辅修专业结业证书。市场营销辅修专业人才培养以专业必修课为主, 适当增加该专业必需的专业基础必修课。市场营销辅修专业人才课程学分应达到我校辅修专业管理办法中规定的 30-50 学分。

表 5 市场营销辅修专业教学进程计划表

课程类别一	课程类别二	课程代码	课程名称	总学时	课内学时	理论	实验	上机	学期	考核类型	考核方式	学分
必	专	13246100	市场营销学	56	56	48	8		2	试	闭卷	3.5
必	专基	12146010	管理学原理	42	42	42			2	试	闭卷	2.5
必	专	13246800	消费者行为学	56	56	40	16		3	试	作业	3.5
必	专	13246810	市场调查与分析	28	28	28			3	试	半开	2.0
必	专	13346820	市场调查实训	28	28		28		3	试	报告	2.0
必	专	13346710	营销管理沙盘实训	36	36			36	3	试	参赛	2.5
必	专	13246830	商务谈判	42	42	30	12		3	试	参赛	2.5
必	专	13246840	企业营销策划	56	56	40	16		4	试	参赛	3.5
必	专	13246850	推销技术	30	30	20	10		4	查	作业	2.0
必	专	23246860	网络营销	42	42	30		12	4	查	论文	2.5
必	专	13346650	市场营销综合实训	60	60			60	5	查	报告	4.0

(七)优化中高职一体化的人才培养模式 会计、建筑工程技术、计算机应用技术、机电一体化技术 5 个专业继续进行五年一贯制、“3+2”和中职力发展中高职一体化的人才培养模式。我校护理、的自主招生。对于中高职衔接专业,要建立衔接融

表 6 五年制公共必修课设置一览表

课程代码	课程名称	总学时	课内学时	理论	实验	上机	学期	学分
11204010	军训	60			60		1	3.5
11302010	入学教育	30	15	15	15		1	2
11104020	军事理论课	32	32				1	2
11151011	英语 I	56	56	42	14		3	3.5
11151012	英语 II	64	64	48	16		4	4
11281010	计算机应用基础	56	56	28		28	1	3.5
11313011	体育 I	26	26	4	22		3	1.5
11313012	体育 II	30	30	4	26		4	2
11134010	形势与政策	16	12	12			1-4	1
11134020	思想道德修养与法律基础	48	40	40	8		3	3
11133010	概论	64	52	52	12		4	4
11102010	职业发展与就业指导	16	16	16			8	1
11202030	大学生心理健康教育	32	32	32			1	2
11206010	创业教育	24	24		24		4	1.5
11307010	大学生社会责任教育	72			72		3-8	4.5
11231014	中华优秀传统文化	24	24	24			4	1.5
11201010	音乐	36	18	18	18		1	2.5
11201020	美术	36	18	18	18		2	2.5
11313021	体育与健康 I	26	26	4	22		1	1.5
11313022	体育与健康 II	34	34	4	30		2	2
11231011	语文 I	56	56	42	14		1	3.5
11231012	语文 II	64	64	48	16		2	4

- 164 -

课程代码	课程名称	总学时	课内学时	理论	实验	上机	学期	学分
11231013	语文III	30	30	24	6		3	2
11151021	英语 I	56	56	42	14		1	3.5
11151022	英语 II	64	64	48	16		2	4
11111011	数学 I	56	56	42	14		1	3.5
11111012	数学 II	64	64	48	16		2	4
11233010	职业生涯规划	32	16	16	16		1	2
11233020	哲学与人生	32	26	26	6		2	2
11233030	经济政治与社会	32	26	26	6		3	2
11281020	MS Office 高级应用	56	56	28		28	2	3.5

通的课程体系,执行一体化人才培养方案及教学质量标准,以落实中高职一体化的人才培养模式。

完善人才培养方案,构建高职人才培养“立交桥”,是当前高职教育教学改革的重要任务。构建高职人才培养“立交桥”,首先要体现在人才培养方案中,淮南联合大学在修订人才培养方案中坚持科学的指导思想和理论联系实际的原则,对于难点问题采取试点先行的办法,取得了一定的成绩。本文分析了学校在完善人才培养方案,总结了构建高职人才培养“立交桥”方面的经验,以期这一改革提供助力。

参考文献:

- [1]国家中长期教育改革和发展规划纲要工作小组办公室.国家教育中长期改革发展规划纲要(2010—2020)[N].人民日报,2010-03-01.
- [2]国务院.国务院关于加快发展现代职业教育的决定(国发[2014]19号)[N].人民日报,2014-06-22.
- [3]教育部,国家发展改革委,财政部,人力资源社会保障部,农业部,国务院扶贫办.现代职业教育体系建设规划(2014—2020年)[N].人民日报,2014-06-16.

(责任编辑 姜黎梅)

Building the Higher Vocational Talent Cultivation Overpass

ZU Xiao-ping, LI Hui, SHANG Wen

(Huainan Union University, Huainan 232038, China)

Abstract: Building the higher vocational talent cultivation overpass is the need to deepen the teaching reform of higher vocational education and improve the talent quality of higher vocational training. Huainan Union University has begun to improve talent training program and build higher vocational talent cultivation overpass from the students in 2016. This paper summarizes the experience and practice of Huainan Union University in improving the talent training program and building the higher vocational talent cultivation overpass, so as to provide research materials and practice cases for further deepening higher vocational education reform.

Keywords: Huainan Union University; Talent Training Program; Talent Cultivation Overpass

- 165 -

跨文化传播视角下的国际宣传片解说词英译探析 ——以中国共产党国际宣传片为例

邵卫平

(淮南联合大学 外语系, 安徽 淮南 232001)

[摘要] 国际英文宣传片旨在通过跨文化传播达到宣传、公关之目的。国际宣传片解说词汉译英过程中, 在遵循“信、达、雅”的翻译标准基础上, 还需做到“地道、简洁、得体、易懂”, 中国共产党国际英文宣传片《中国共产党与你在一起》较好地做到了这些, 值得学习和研究。

[关键词] 国际宣传片; 解说词; 汉译英; 跨文化传播

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1009-9042(2015)05-0069-03

On the Chinese – English Translation of the Commentary of International Publicity Films from the Perspective of Intercultural Communication

——A Case Study on the CPC International Publicity Film

SHAO Wei-ping

(Department of Foreign Languages, Huainan Union University, Huainan Anhui 232001, China)

Abstract: International publicity films are produced to promote and convince through intercultural communication. The translated versions of those international publicity films are expected to be authentic, concise, appropriate and simple besides the traditional requirements that mean faithful, expressive and elegant. The CPC international publicity film named the Communist Party of China is with You along the Way is a good case that is worth studying and researching.

Key words: international publicity films; commentary; Chinese – English translation; intercultural communication

2015年2月上旬,一则时长三分零七秒的中国共产党国际英文宣传片开始在网上走红。这则由复兴路上工作室创作的《中国共产党与你在一起在路上》国际英文宣传片因为简洁、客观、朴实、接地气而引来无数人点赞并得到广泛传播。作为一名从事翻译研究的高校英语教师,在仔细欣赏该片的同时,也从解说词的英文翻译中的到很多感悟,深受启发。

国际宣传片翻译属于外宣翻译,其主要目标受众群体(target audience)是海外人群,其目的是宣传、介绍,以期达到公关效果。作为跨语言、跨文化传播的国际宣传片需要做到“民族化的内容,全球化的视角,国际范儿的表达”。因此,此类翻译在遵循“信、

达、雅”的翻译标准基础上还有更多的考虑和更高的要求,做到“地道、简洁、得体、易懂”。

一、地道

国际宣传片的的目标受众群体主要是海外人士,英语国际宣传片的主要目标受众群体是西方世界。众所周知,西方世界一些人对中国共产党一直持有成见和偏见,乃至怀有敌意。如果内容、视角、表达都按照中国的思维方式设计,不仅无法达到预期效果,很可能会适得其反,有损中国共产党的国际形象,给人落下话柄。

国际宣传片既是宣传,更是公关。该宣传片以一种清新活波的形象和自信开放姿态宣介自己,从

收稿日期:2015-02-27

基金项目:安徽省教育厅省级教学研究项目(2014jyxm473)。

作者简介:邵卫平(1976-),男,河南西平人,淮南联合大学外语系讲师,主要从事英语教学研究与翻译。

而自信地向外界展示自己的软实力,向国际社会展现了一个朝气蓬勃的中国、务实奋进的中国、变化前行的中国、正在与世界接轨的中国,使人相信中国共产党有能力领导中国人民不断前进,去努力实现自己的中国梦。

例如:“我想要大家都不打仗。”这句话没有按照中国人的思维方式翻译成“I hope people will not have wars.”而是非常地道地翻译成了“I want a world free of wars.”该译文中的“free of”意思是“无……的;摆脱……的”,既地道、又简洁。“追梦的路上,我们并肩前行,分享机遇,共迎挑战,超越差异,创造未来。”被翻译成“On the road chasing our dreams, we walk side by side, sharing weal and woe, transcending differences and shaping the future together.”因为“机遇”和“挑战”在宣传片开头应出现过,为了避免重复,“分享机遇,共迎挑战”中的“机遇”和“挑战”没有再次翻译成 opportunities 和 challenges,而是用了一个固定的英文短语 weal and woe, 意思为“福祸,幸运或不幸”,而且共用且只用了一个动词 share, 寓意“有福同享,有难共担”;“创造未来”没有直译成 create the future, 而是意译成 shape the future, 动词 shape 的意思为“塑造、影响”,含义更贴切,表达更地道。汇聚每一份舞台上的精彩,汇聚成 13 亿的力量。这句话按照英语的表达习惯,翻译成了“Every splendor on the stage contributes to the strength of 1.3 billion.”

这样地道的表达,让以英语为母语的人感到熟悉、亲切,能够马上缩小距离感,逐渐培养感情,产生好感,变陌生为熟悉,从而跨越语言、文化、思维不同所带来的障碍,收到良好的沟通效果,达到公关之目的。

二、简洁

中文自古以来就崇尚“文贵简洁”,行文不仅要清晰流畅,还要言简意赅。在这一点上,中英文是相通的。而宣传片则近似于广告,需要在最短的时间内打动观众、征服观众。简明扼要可谓宣传片的法宝和命根子。

与时长 17 分钟的中国国家形象宣传片(角度篇)相比,时长仅 3 分钟的中国共产党国际形象宣传片更紧凑、更简洁,更容易让人有兴趣一口气把片子看完。如果人们只看了一半就厌烦了,根本没兴趣看完,宣传的效果可想而知。该宣传片仅仅用了三分钟的时间来描绘有着 8000 万党员的中国共产党,来讲述有着 13 亿人口的中国,其气魄让人感叹、其功底令人赞叹、其手法令人称奇。中文解说词区区 292 个汉字,英文解说词更是仅有 176 个英文单词,

可谓简之又简,句句画龙点睛。

例如:“这是一个有 13 亿人口,每个人都有不同梦想的国家。”被翻译为“*But its 1.3 billion people all have their own dreams.*”译文重新组合了句子结构,根据画面语境在翻译过程中省略了“不同的”,22 个汉字的句子用 10 个英语单词翻译出来,而且减字不减意,充分表达了原句的含义。“人民对美好生活的梦想就是我们的奋斗目标。”被翻译成“*Our people's dreams are our goals.*”该译文将 19 个汉字的句子用 6 个英语单词翻译出来,简洁、地道、传神。

“举重若轻,执简驭繁,纲举目张”是理想的目标和努力方向,理想变成现实需要的是信心、努力、方法、技巧和毅力。该宣传片做到了这些,收到事半功倍的效果则是水到渠成。

三、得体

合适的才是最好的,凡事要得体。因为思维方式的差异,东西方的人们在表达方面有很多差异——中国人喜欢含蓄,西方人喜欢直白;中国人强调以人为本,西方人强调客观事实;汉语重形合,英语重意合;汉语句子成“竹子”状,英语句子成“葡萄”状等等。不管你是否意识到,差异总是客观存在的,稍不留神就产生障碍,影响交流。

在国际宣传片解说词汉译英的过程中要牢记“目的决定方法”。基于跨文化传播的目的,翻译的表达要更多地为译语读者考虑,向译语读者靠拢,必要时采用意译、归化等方法把汉语的含义表达出来。宣传片集图像、文字和声音于一体,得体的表达能够与画面恰当匹配,从而消除画面的不确定性,增强表达效果,反之,不得体的文字无法与画面匹配,造成两张皮相互脱离的现象,有碍于内容的表达。

例如:片中的“我想养老金能不能再多一点”没有直译成“I wonder if I can get some more pension”而是结合画面场景和英语表达习惯翻译成“I want some more pension”,意思是说“我想有更多养老金”。通过画面可以看出,此处的语境为六位普通百姓在表达自己的愿望(梦想),虽然画面中的这位老人的话语比较委婉、含蓄,说的是“养老金能不能再多一点”,其实,他心中的想法和另外五个人一样,都希望自己的梦想能够实现,都希望得到肯定的答复。译文既如实地表达出了老人的心愿,又与其它五个句子句型一致,形成排比句,气势恢宏,效果突出。“这是一个古老而又朝气蓬勃的国家。这是一个充满机遇却又面临无数挑战的国家。”分别被翻译成“*This is an ancient and youthful country. It's full of opportunities along with untold challenges.*”译文连贯

而紧凑,符合英语表达习惯。

得体的表达能够将文字与画面有机结合起来,相互补充、相得益彰,收到一加一大于二的功效,使传播的效果发挥得淋漓尽致。

四、易懂

聪明人不是把简单问题复杂化而是把复杂问题简单化。宣传片犹如商业广告,其宣传、公关的目的众人皆知,是否具有说服力,能否收到预期效果,“到达性”是一个至关重要的因素。无论多么新奇的创意,无论多么巧妙的构思,无论多么时尚的表达,如果让人难以看懂,无法理解,不能到达受众群体,一切功夫都是白费!

《中国共产党与你一起在路上》以一种新的文风、新的视角、新的思维、新的表达,给人一种全新的感受。看惯了官方以往典型的“高大上”表达的人们会感觉这种客观、朴实、通俗、易懂的非常规表达如泥土一样朴实,如春风一样和煦,如老友一样亲切。中国共产党历来重视宣传,也从不缺乏宣传的能力,只是新形势下面向全球对外宣传的力度有待进一步加强,方法有待进一步改进,手段有待进一步创新。只要虚心学习,不断探索,与时俱进,就能到达目的。

例如:“我想明年有个好收成。我想开个小饭馆。我想娶个漂亮媳妇。”其译文为“I want a good harvest next year. I want to start a diner. I want a pretty wife.”英语译文和汉语表达一样朴实无华。实际上,普通人的梦想就这么纯朴,普通人的要求就这么简单,普通人的表达就这么实在。译者要做的就是

让译文一看就懂,尽量通俗易懂。

接地气的表述生动展示了中国共产党交流沟通的能力、宣传公关的能力、赢取民心的能力、不断创新的能力、适应新时代的能力、面向全球化的能力。

总之,国际宣传片的传播需要跨越语言、文化障碍,其解说词在汉译英过程中必须考虑到译语目标受众群体的习惯、感受和偏爱等。改革开放的中国需要宣传,勤劳智慧的中国人民需要宣传,带领中国人民奋勇前行的中国共产党需要宣传。中国共产党国际英文宣传片的制作是一次有益的尝试。加强对外宣传是开明、开化、开放的表现,是自主、自信、自强的表现,是民情、国情、世情的期盼。国际宣传片的制作和解说词的翻译需要更多的关注和重视,值得我们更多探索和研究。

参考文献:

- [1] 复兴路上工作室. 中国共产党与你在一起 [EB/OL]. http://news.xinhuanet.com/video/2015-02/08/c_127471585.htm.
- [2] 冯庆华,陈科芳. 汉英翻译基础教程 [M]. 北京:高等教育出版社,2012.
- [3] 谢金领. 世纪商务英语翻译教程(第四版) [M]. 大连:大连理工大学出版社,2014.
- [4] 刘娟,贺建平. 检视国家形象宣传片的编码与解码 [J]. 中国出版,2013, (19).
- [5] 韦宏. 中美媒体视野下的“中国制造”——在比较中探讨中国国家形象宣传片的传播 [J]. 前言,2012, (13).

[责任编辑 刘福满]

(上接第24页)

在鼓励思考、培养创新能力的基础上,要求学生加强讨论与交流,要多听、多评、多思,持之以恒,逐步在使用案例的过程中积累实践经验。

(四) 建立客观公正的评价体系

建立客观公正的评价体系是高校思政课案例讨论法教学中一项重要工作,要对学生学习效果、学习过程进行评价,由终端评价变为全程评价,客观、公正地评价每位学生的学习情况。案例讨论法教学中对学生的评价,应从学习准备、学习过程和学习结果三个方面进行评价,这就要求教师在课前检查学生对案例的了解情况、理解程度;在教学中,根据学生的表现对其进行过程评价;对于学习结果,仍然应采取以考试成绩为主,同时与教师评价、学生自评、组内评价相结合的方式,使评价体系更加客观、公正,同时也调动了学生的学习主动性与上进心,使得案例讨论法教学效果达到最优化。

案例讨论法教学在高校思政课的应用,有利于学生加深对思政课程理论知识的理解,锻炼学生的语言表达能力,挖掘学生的学习积极性与创造性,实现师生互动交流,对增强学生的参与能力与合作精神,培养学生的创新能力,养成严谨的科学精神具有重要的意义,让学生在思政课学习中逐步拥有一种态度、一种精神、一种不懈的追求。

参考文献:

- [1] 李拉. 教师教育中的案例教学研究述评 [J]. 南京特教育学院学报,2008, (4).
- [2] 史传林. 公共管理案例教学模式探讨 [J]. 教育与职业,2009, (10).
- [3] 王玉梅. 浅谈“专题教学”在高中政治复习课堂的应用 [J]. 中小学教育,2011, (5).

[责任编辑 张雷]

CET - 4 题型改革对于大学英语翻译教学的启示

邵卫平

(淮南联合大学 外语系, 安徽 淮南 232001)

摘 要:自 2013 年 12 月考试起, 全国大学英语四级考试的试卷结构和测试题型作局部调整。改革的重大变化是取消了完形填空题型, 将其分值并入翻译部分, 并将翻译由原来的单句汉译英调整为段落汉译英。改革旨在培养学生的大局意识、跨文化交际意识和综合能力, 充分体现了“改革创新, 服务教学”的宗旨, 有利于“科学、客观、准确、公正”地评价学生的学习成效, 对大学英语翻译教学具有重要的指导、引领和示范作用。

关键词:全国大学英语四级考试(CET-4); 题型改革; 大学英语翻译教学; 启示

中图分类号:H315.9

文献标志码:A

文章编号:1008-6714(2014)08-0056-02

引言

自 2013 年 12 月起, 全国大学英语四、六级考试的试卷结构和测试题型作了局部调整, 并在其官网公布了相关信息及样题。从样题可以看出, 此次改革主要包括: 第一, 在单词及词组听写方面, 原来的复合式听写调整为单词及词组听写, 短文长度及难度不变; 第二, 长篇阅读方面, 原来的快速阅读理解调整为长篇阅读理解, 篇章长度和难度不变; 第三, 翻译方面, 原来的单句汉译英调整为段落汉译英, 取消完形填空题型, 其分值并入到段落翻译中。

通过分析可以看出, 此次改革中变化最大的就是翻译环节, 不仅将原来的单句汉译英调整为段落汉译英, 而且将分值比例由 5% 提高到了 15%。具体要求为: 翻译部分测试学生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力, 翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等, 长度为 140~160 个汉字, 考试时间为 30 分钟。翻译评分标准分为六个档次: 13~15 分、10~12 分、7~9 分、4~6 分、1~3 分和 0 分。其中 13~15 分的要求是: 译文准确表达了原文的意思。用词贴切, 行文流畅, 基本上无语言错误, 仅有个别小错。10~12 分的要求是: 译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯, 无重大语言错误。7~9 分的要求是: 译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确, 语言错误相当多, 其中有些是严重语言错误。

全国大学英语四、六级考试委员会对于翻译测试的应用能力要求, 内容所涉及领域以及评分标准等都做了具体的说明。作为英语教育工作者, 我们必须深刻领悟改革所传达的信息, 不断探索, 勇于创新, 大胆改革。对比改革前后题型, 新题型翻译部分更侧重语言综合能力的考查, 着重测试整体语言输出的能力, 而不仅仅局限于语法结构、词汇, 以及固定搭配的使用。大学英语教学应以此次改革为契机, 努力在翻译课教学中做好以下五个方面的工作:

一、全局意识的培养

尽管原来的单个句子翻译也要求学生对所填部分的

语境做认真的分析, 例如常考的虚拟语气、倒装句型、固定搭配等, 但段落翻译更要求学生有大局意识、全局意识。学生在开始下笔翻译之前, 至少需要把整段话从后到尾认真通读一遍, 然后统筹安排, 以便确定翻译时哪些句子需要拆分、哪些句子需要合并、哪些地方需要成分转换、哪些地方需要词性转换、哪些地方需要添加连接词、整个段落主要使用什么时态等等。全局意识的培养对于学生综合能力水平的提高, 日后更好地胜任工作岗位都有重要的意义。授课教师应该在讲授和实践的时候重点培养学生的大局意识、全局意识。

二、基础知识的掌握

虽然段落翻译比单纯的句子翻译整体要求要高、难度增大、全局把握能力要求提高, 然而, 段落是由基本的句子组成的。只有掌握好了基础知识, 统筹把握好各个句子, 段落翻译的问题才会迎刃而解。相反, 如果忽略了基础知识的把握, 段落翻译也就无从谈起。因此, 单词、语法、句型等基础知识一个都不能少。四级样题以及 2013 年 12 月的四级真题都说明了这一点。

剪纸是中国最为流行的传统民间艺术形式之一。(四级样题)

Paper cutting is one of China's most popular traditional folk arts.

在古代, 人们用它来记录事件, 但现在主要用于装饰的目的。(CET-4, 2013. 12. 14)

In ancient times, it was used to record events, but nowadays it is mainly used for decorations.

第一个例句考查的是最高级, 第二个例句主要考查被动语态和时态, 前半句讲述的是过去的事情, 用一般过去时; 后半句讲述的是现在的事情, 用一般现在时。总之, 基础知识、细节问题依然重要。

三、翻译技巧的掌握与运用

翻译是有规律的, 掌握好并能够灵活运用基本的翻译技巧, 在翻译时就会收到事半功倍的效果。常用的翻译技巧有: 拆分与合并、增词与省略、正反与反正表达、主动与

收稿日期: 2014-05-15

作者简介: 邵卫平(1976-), 男, 河南西平人, 讲师, 从事英语教学研究与翻译研究。

— 56 —

被动转换、顺序与逆序、词类转换、成分转换等。虽然四级考试不要求全面系统地学习翻译理论和技巧,但仔细研究评分标准,了解“忠实与通顺”的翻译标准,掌握并灵活运用翻译技巧必将有效提高翻译能力。

由于食物对健康至关重要,好的厨师总是努力在谷物、肉类和蔬菜之间取得平衡,所以中餐既美味又健康。(CET-4, 2013. 12. 14)

As food is vital for one's health, a good chef is always trying to strike a balance among grain, meat and vegetables. That's why Chinese cuisine is tasty and healthy. (拆分)

中国结最初是由手艺人发明的,经过数百年不断的改进,已经成为一种优雅多彩的艺术和工艺。(CET-4, 2013. 12. 14)

The Chinese knot was originally invented by the craftsmen. With hundreds of years' improvement, it has become an elegant and colorful art and craft. (拆分)

在明朝和清朝时期特别流行。(四级样题)

It was widespread particularly during the Ming and Qing Dynasties. (被动)

剪纸最常用的颜色是红色,象征健康和兴旺。(四级样题)

The color most frequently used in paper cutting is red, which symbolizes health and prosperity. (定语从句)

许多西方人会选咖啡中国人则会选茶。(CET-4, 2013. 12. 14)

Many Westerners favour coffee while the Chinese tend to choose tea. (添加表示对比的连词)

试题中的句子分别考查了句子的拆分、主被动转换、定语从句、增词等翻译技巧。由于英汉两种语言在思维、表达上有很多差异,通过翻译技巧进行变通和转换会使译文更加通顺、流畅,符合译语表达习惯。

四、跨文化交际能力的培养

语言是文化的载体和具体表现形式;文化是语言的根源和赖以生存的土壤。只有了解别人,才能真正懂得自己。一方面,我们要学习国外的先进文化和技术,另一方面,我们也要正视自己,增强民族凝聚力、提升民族自尊心、自豪感。学英语应做到既能请进来,又能走出去。

“结”在中文里意味着爱情、婚姻和团聚。中国结常常作为礼物交换或用作饰品祈求好运和避邪。(CET-4, 2013. 12. 14)

“Knot” signifies love, marriage and reunion in Chinese. Often used as gift exchanges or decorations, the Chinese knot is believed to bring good luck as well as ward off evil spirits.

相传,中国的一位帝王于五千多年前发现了茶,并用它来治病。(CET-4, 2013. 12. 14)

Tradition has it that an ancient Chinese emperor discovered the tea five thousand years ago and used it to treat illnesses.

但好的烹饪都有一个共同点,总是要考虑到颜色、味道、口感和营养。由于食物对健康至关重要,好的厨师总是努力在谷物、肉类和蔬菜之间取得平衡,所以中餐既美味又健康。(CET-4, 2013. 12. 14)

However, good Chinese cuisine always shares something

in common, that is, the color, aroma, taste and nutrition. As food is vital for one's health, a good chef is always trying to strike a balance among grain, meat and vegetables. That's why Chinese cuisine is tasty and healthy.

试题中的中国结、茶和中国饮食都是中国传统文化的重要组成部分。我们应该学会如何把他们介绍出去,宣传出去,推广出去,从而扩大中华文化的影响力,提升中国的软实力,而且还能够创作出可观的经济效益。我们应该反思一下垃圾食品麦当劳、肯德基在中国大行其道,一个来“捞”,一个来“啃”!他们每年从中国“捞”了多少钱,“啃”了多少钱,我们有多少人算过这个帐?我们怎样才能把营养、美味又可口的中餐更大规模地介绍出去、推广出去?

学生通过段落翻译的练习,能够了解英汉在语言和文化方面的差异,从而较好地掌握双语言能力和双文化能力,增强跨文化交际意识,提高跨文化交际能力。跨文化交际能力既是沟通力,又是生产力,必须得到足够的重视。

五、综合应用能力的培养

大学英语的教学改革目标是培养学生的英语综合能力,英语学习者不能满足于对词汇和语法的学习,而是要听说读写译全面发展,主动学习、主动应用,培养终身学习能力。在听说读写译五种能力中,“译”被放到了最后,不是因为其不重要,而是因为其要求高、难度大。语言学家 Albert Neubert 提出的翻译能力五个参数(语言能力,语篇能力,学科能力,文化能力,转换能力)较好地概括了翻译能力的基本内涵。段落翻译避免了单句翻译过程中的生搬硬套、比葫芦画瓢等现象,更加全面地测试语言能力、文化能力、转换能力及语篇能力等整体翻译能力。

结语

大学英语四级考试题型改革顺应了时代的要求,充分体现了英语教学改革与时俱进的鲜明特色,突出了对学生应用能力的培养,让学生既能够“引进来”,又能够“走出去”,即通过英语学习国外知识的同时,又能够用英语把中国的东西介绍出去,充分展示中国的软实力,扩大中国的影响力。广大师生应以此次大学英语考试改革为契机,努力学习、不断探索、勇于创新、大胆改革、学以致用,力争英语教育、教学改革再上新台阶。

参考文献:

- [1] 全国大学英语四六级考试官网. <http://www.cet.edu.cn/>.
- [2] 董玉敏. 大学英语四六级考试最新改革与应对策略[J]. 辽宁工业大学学报:社会科学版, 2013, (6).
- [3] 贾柱立. 实用英汉翻译基础教程[M]. 天津:天津大学出版社, 2009.
- [4] 许建平. 英汉互译实践与技巧(第二版)[M]. 北京:清华大学出版社, 2004.
- [5] 蒋璐. 英汉翻译技巧与实践[M]. 北京:旅游教育出版社, 2013.
- [6] 张培基. 英汉翻译教程(第二版)[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2008.

(责任编辑:盛琳颖)

安徽省高职院校校名英译探析

邵卫平

(淮南联合大学 外语系, 安徽 淮南 232001)

摘 要: 高等职业学校校名的英文翻译因缺少统一的规范、必要的指导和有效的监管而比较混乱, 这种混乱局面严重影响我国高等教育的整体形象。结合安徽省 74 所高职高专院校的校名英文翻译进行实证研究, 找出其中的问题, 分析背后的深层次原因, 并提出解决问题的建议。

关键词: 安徽省; 高职院校; 校名; 英译

中图分类号: H315

文献标志码: A

文章编号: 1674-6341(2014)04-0148-03

职业教育作为教育的一个类别, 是我国教育的重要组成部分。特别是从二十世纪末到现在的十多年时间里, 我国的高等职业教育经历了一个发展史上的黄金机遇期。在此期间, 安徽省的高职高专教育快速发展, 取得了令人瞩目的成绩。教育部公报显示, 2013 年全国具备招生资格的高职高专院校共计 1 266 所, 安徽省具备招生资格的高职高专院校达 74 所, 其中包括国家示范性高职院校 3 所, 国家骨干高职院校 5 所, 省级示范高职院校 12 所, 在数量总数上仅次于江苏省 (81 所) 和广东省 (79 所), 排名第三。

笔者在对这些院校的英文译名进行考证时, 发现这些院校的校园网首页所显示的学校英文译名确实让人大跌眼镜! 尽管原国家教委 (现在的教育部) 早在 1997 年就曾经要求“高等职业学校的英文译名必须与中文名称相一致”, 但因缺少统一的规范、必要的指导和有效的监管, 导致在全国范围内高等职业学校在翻译校名时各行其是、各显其能, 翻译的结果是五花八门, 令人迷惑不解, 甚至错误百出! 安徽省的 74 所高职高专院校关于“职业技术学院”的翻译版本达十多种: 有的翻译根本不通顺, 有的存在明显的常识性错误, 有的译文存在歧义, 有的人为去掉校名中的“职业技术”而进行“升格”翻译。在高职院校稳定规模、提高质量、提升内涵的今天, 全面规范高等职业学校的英文译名已迫在眉睫!

1 基本可以接受的翻译

根据教育部相关规定, 从 20 世纪末起, 非师范、非医学、非公安类的专科层次全日制普通高等学校应逐步规范校名后缀为“职业技术学院”或“职业学院”。高等职业教育是我国高等教育的重要组成部分, 是时代发展的需要, 也是我国经济社会发展的产物。

在终身教育日益得到重视和普及的今天, 一般的技术院校都同时承担职业教育的功能。“职业”和“技术”教育在全世界范围内已经被视为同义词。所以, 在没有统一标准的情况下, 把职业技术学院翻译为 vocational and technical college,

vocational college 或 technical college 都是可以接受的。在安徽省 74 所高职高专院校中, 采用此类翻译的有 37 所, 占到了总数的一半。

1.1 翻译成 vocational and technical college

尽管也有学者不认可 vocational and technical college 这种译法, 但无论从含义还是从对应工整的修辞角度来讲, 该翻译都是可行的。安徽省的高职院校中采用该译法的有 17 所, 分别是: 安徽职业技术学院 (Anhui Vocational And Technical College)、淮北职业技术学院 (HUAIBEI VOCATIONAL & TECHNICAL COLLEGE)、淮南职业技术学院 (Huainan Vocational Technical College)、安庆职业技术学院 (Anqing Vocational & Technical College)、合肥共达职业技术学院 (He Fei Gongda Vocational and Technical College)、安徽林业职业技术学院 (Anhui Vocational and Technical College of Forestry)、安徽交通职业技术学院 (Anhui communications Vocational & Technical college)、宣城职业技术学院 (XUANCHENG VOCATIONAL & TECHNICAL COLLEGE)、六安职业技术学院 (Lu'An Vocational Technical College)、滁州职业技术学院 (Chuzhou Vocational And Technical College)、亳州职业技术学院 (BOZHOU VOCATIONAL AND TECHNICAL COLLEGE)、黄山职业技术学院 (Huangshan Vocational And Technical College)、合肥职业技术学院 (Hefei Vocational and Technical College)、宿州职业技术学院 (Suzhou Vocational and Technical College)、阜阳职业技术学院 (Fuyang Vocational And Technical College)、民办合肥滨湖职业技术学院 (Hefei Binhu Vocational & Technical College) 和安徽扬子职业技术学院 (Anhui Yangtse Vocational and Technical College)。

中国知网上两家关于职业技术教育的核心期刊《中国职业技术教育》和《职业技术教育》的英文翻译分别是 Chinese Vocational and Technical Education 和 Vocational and Technical Education, 间接说明了该翻译的可行性。

1.2 翻译成 vocational college

2000 年 1 月 14 日, 国务院发布了《关于国务院授权省、自治区、直辖市人民政府审批设立高等职业学校有关问题的

收稿日期: 2014-05-17

作者简介: 邵卫平 (1976-), 男, 河南西平人, 讲师。研究方向: 英语教学研究与翻译。

— 148 —

通知》,通知中第六条明确规定:要规范高等职业学校的名称。省、自治区、直辖市人民政府批准设立的高等职业学校,名称一般为“××职业技术学院”或“××职业学院”。因此,安徽省也有部分高职院校是以“××职业学院”来命名的,此类院校翻译为 vocational college 也是完全合情合理的。安徽省的高职院校中采用该译法的有 17 所,分别是:安徽警官职业学院(ANHUI VOCATIONAL COLLEGE OF POLICE OFFICERS)、安徽艺术职业学院(Artistic Vocational College of Anhui)、安徽冶金科技职业学院(ANHUI VOCATIONAL COLLEGE OF METALLURGY AND TECHNOLOGY)、安徽工商职业学院(Anhui Business Vocational College)、安徽绿海商务职业学院(ANHUI LVHAI VOCATIONAL COLLEGE OF BUSINESS)、安徽电子信息职业技术学院(Anhui Vocational college of Electronics and Information Technology)、安徽财贸职业学院(Anhui Finance and Trade Vocational College)、徽商职业学院(Huishang Vocational College)、安徽黄梅戏艺术职业学院(Anhui Huangmei Opera Art Vocational College)、安徽粮食工程职业学院(Anhui Vocational College of Grain Engineering)、安徽新闻出版职业技术学院(ANHUI VOCATIONAL COLLEGE OF PRESS AND PUBLISHING)、阜阳科技职业学院(FUYANG VOCATIONAL COLLEGE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY)、芜湖信息技术职业学院(Wuhu Vocational College Of Information Technology)、皖西卫生职业学院(West Anhui Health Vocational College)、安徽国防科技职业学院(Anhui Vocational College of Defence Technology)、安徽长江职业学院(Anhui Changjiang Vocational College)、安徽城市管理职业学院(Anhui Vocational College of City Management)。

1.3 翻译成 technical college

由于“职业”和“技术”教育在全世界范围内已经被视为同义词,所以高职院校翻译成 technical college 也是完全合情合理的。安徽省的高职院校中采用该译法的有 3 所,分别是:安徽工业经济职业技术学院(ANHUI TECHNICAL COLLEGE OF INDUSTRY AND ECONOMY)、马鞍山职业技术学院(Maanshan Technical College)、安徽水利水电职业技术学院(ANHUI WATER CONSERVANCY TECHNICAL COLLEGE)。

2 省略校名中的“职业技术”进行“升格”翻译

尽管高职教育最近 10 多年来发展迅猛,培养出了一大批适应生产、建设、管理和服务第一线需要的高等技术应用型专门人才,但是仍有不少人唯学历论英雄,认为高职生比本科生低人一等,这让许多高职院校倍感压力。于是,一些高职院校在校名的英译过程中就去掉校名中的“职业技术”,进行“升格”翻译,安徽省的高职院校中采用该译法的有 18 所,分别是:安徽矿业职业技术学院(ANHUI COLLEGE OF MINING AND TECHNOLOGY)、安徽涉外经济职业学院(Anhui International Economy College)、安徽国际商务职业学院(ANHUI INSTITUTE OF INTERNATIONAL BUSINESS)、芜湖职业技术学院(Wuhu Institute of Technology)、安徽中澳科技职业学院(Anhui ZHONG - AO Institute of Technology)、民办万博科技职业学院(Wanbo Institute of Science & Technology)、安徽涉外经济职业学院(Anhui International Economy College)、淮南联合大学(Huainan Union University)、安徽审计职业学院(Anhui Audit College)、民办安徽旅游职业学院(ANHUI TOURISM COLLEGE OF ANHUI)、安徽现代信息工程职业

学院(Anhui Modern Information Engineering College)、安徽广播影视职业技术学院(ANHUI BROADCASTING MOVIE AND TELEVISION COLLEGE)、合肥科技职业学院(HEFEI SCIENCE AND TECHNOLOGY COLLEGE)、安徽邮电职业技术学院(Anhui Post and Telecommunication College)、蚌埠经济技术职业学院(Bengbu Institute Of Business And Technology)、合肥信息技术职业学院(HEFEI INFORMATION TECHNOLOGY UNIVERSITY)、安徽商贸职业技术学院(ANHUI BUSINESS COLLEGE)、民办合肥财经职业学院(Hefei College of Finance & Economics)。

不管有什么想法,译者都应该实事求是地进行翻译。作为高职人,我们自己不能受别人的影响,更不能有错误的想法。我们应该通过自己的实际行动去改变别人对高职教育的误解和偏见。翻译过程中的一个最重要的原则就是信,即诚信,也谓之忠实。这种“升格”的译法既违背了翻译的基本原则,也违背了诚信的职业道德规范。

3 其他类型的翻译

3.1 高等专科学校的翻译

安徽省目前有高等专科学校 7 所,其中师范类 4 所,医药类 3 所,都不约而同地翻译成了 college,具体为:马鞍山师范高等专科学校(MAANSHAN TEACHERS COLLEGE)、亳州师范高等专科学校(BOZHOU TEACHERS COLLEGE)、桐城师范高等专科学校(Tongcheng Teachers College)、合肥幼儿师范高等专科学校(Hefei Preschool Education College)、安徽中医药高等专科学校(Anhui College of Traditional Chinese Medicine)、安庆医药高等专科学校(Aqing Medical College)、安徽医学高等专科学校(ANHUI MEDICAL COLLEGE)。然而这样的翻译也会产生歧义,给人造成误解。例如:蚌埠医学院是一所具有硕士授予权的本科院校,其校名英文翻译是 BengBu Medical College;阜阳师范学院也是一所具有硕士授予权的本科院校,其校名英文翻译是 Fuyang Teachers College。对于不了解具体情况的人来说,仅看英文名称根本无法判断该校到底是本科还是专科。笔者认为,为了避免混淆,可以将高等专科学校翻译成 junior college 以示区别。

3.2 翻译成 polytechnic

铜陵职业技术学院(TONGLING POLYTECHNIC)和安徽工业职业技术学院(ANHUI INDUSTRY POLYTECHNIC)在翻译时都采用了“polytechnic”这个单词。这在很大程度上可能是受了我国高职教育的领头雁——深圳职业技术学院(SHENZHEN POLYTECHNIC)的影响。但是“polytechnic”在过去是指英国的理工学院,英国的此类学校在 1992 年以后都已改成了大学(university),该词的用法已成为过去时,已经退出了历史的舞台。

3.3 把职业技术学院中的“职业”翻译成 professional

安徽电气工程职业技术学院(ANHUI ELECTRICAL ENGINEERING PROFESSIONAL TECHNIQUE COLLEGE)、合肥通用职业技术学院(Hefei Institute Of General Professional Technology)、安徽体育运动职业技术学院(Anhui Professional & Technical Institute Of Athletics)三所学校都把职业技术学院中的“职业”翻译成了 professional,而且前两者还把“职业”和“技术”原来的“并列”关系翻译成了“修饰”关系。其实,英语中的 professional(职业的)一词的含义是与 amateur(业余的)相对应,所以把职业技术学院中的“职业”翻译成 professional 是不合适的。

3.4 把职业学院翻译成 vocation college

滁州城市职业学院的英文翻译是 Chuzhou City Vocation College。职业学院中的“职业”是作定语修饰学院的,因此应该将名词 vocation 修改成形容词 vocational。

3.5 把职业学院翻译成 vocational institute 或 technical institute

安徽人口职业学院的英文翻译是 Anhui Vocational Institute of Population,安徽机电职业技术学院的英文翻译是 Anhui Technical Institute Of Mechanical and Electrical Engineering)然而,institute 一般用来指本科层次的学院,而且倾向于理工类的学院。所以,把上述两所学院英文翻译中的 institute 改为 college 则更为合适。

3.6 没有英文翻译

安徽省 74 所高职高专院校中,校园网上没有显示英文翻译的有 4 所,分别是:民办合肥经济技术职业学院、安徽汽车职业技术学院、安徽工贸职业技术学院和池州职业技术学院(CHIZHOU ZHIYE JISHU XUEYUAN),其中池州职业技术学院显示的是汉语拼音。在高职高专院校参与国际交往日益频繁的今天,校名的英文翻译是必不可少的。

4 翻译中常识性错误频出

在教育日益国际化、全球化的大背景下,高等职业教育参与国际交流与合作机会越来越多,参与的程度也越来越深,高职院校的英文翻译不再是可有可无的鸡肋,而是关系到学校形象的亮丽名片。然而,就安徽省 74 所高职院校的英文翻译而言,它们没有受到应有的关注和重视,所以译文中存在较多的常识性错误。

首先,校名的英译属于专有名词,需要大写,但只是每个单词的首字母需要大写,然而安徽省 74 所院校中有 23 所院校的英文翻译采用了所有单词的所有字母都大写,占到了总数的 31.1%。

其次,专有名词中的介词不是位于词组的开头或结尾时,首字母是不需要大写的,然而有两所学院把介词 of 的首字母也大写了。

再次,地名作为专有名词需要拼写在一起,首字母大写,上述翻译中出现的 AnHui (应为 Anhui)、He Fei (应为

Hefei)、Lu'An (应为 Lu'an) 都是不正确的。

最后,有的学校因为疏忽大意,把单词首字母应该大写的单词中的某个忘记大写了,例如:安徽交通职业技术学院(Anhui communications Vocational & Technical college)英文翻译中的 communications 和 college 两个单词的首字母也是应该大写的。

校名的英译关系到学校的声誉和形象,必须得到足够的重视,译者必须更加重视,仔细推敲,认真核校,尽量避免此类常识性、硬伤性的错误。

5 结语

校名犹如产品的商标,既是文化名片,又是无形资产。校名的英译常常关系到别人对学校的第一印象,对于塑造学校的品牌形象具有重要作用。在高校校际交往、国际交流日益频繁的今天,校名英译的混乱状况不仅影响某个具体学校的声誉,而且影响到海内外对于中国高等教育的整体印象。校名翻译无小事!无论是上级主管部门还是学校本身都应该高度重视。上级主管部门应该像规范高等职业学校的中文名称一样来严格规范其英文译名,同时也可以借鉴海内外的一些成功做法,并组织国内外专家进行翻译,提供规范的校名翻译样例,并进行严格的监督,在高职高专院校人才培养工作水平评估过程中实行一票否决。只有这样,才能够从根本上改变目前高职院校校名英译的混乱局面。

(注:文中所有院校的英文译名均摘自相关院校网页,出于调查研究之目的,本文作者未做改动。)

参考文献:

- [1] 刘芳,赵华. 简论我国“职业技术”类院校名称的汉译英[J]. 哈尔滨职业技术学院学报,2010,(1).
- [2] 侯志红. 山西省高校校名英文翻译实证研究[J]. 长治学院学报,2010,(6).
- [3] 郭晋勇. 大学校名汉英翻译争议[J]. 长春理工大学学报,2011,(5).
- [4] 麦新转. 缩略语与校名翻译[J]. 重庆理工大学学报:社会科学版,2013,(3).

责任编辑:富春凯

(上接第 101 页)的教学项目,学生通过在既定场景感知、运用和掌握词汇,提前预知课文主题;在项目案例中,教师根据酒店流程设定英语项目案例,列出服务中需要解决的问题,组织学生针对问题进行讨论,提出解决问题的方法,教师做点评分析;为了巩固课堂效果,教师可设置课后巩固项目,设计与教学内容相关的小组对话练习、写作训练等,学以致用,增强学习效果。

6 结语

当前酒店专业英语职场化教学中存在的问题的解决,需要根据行业和酒店专业对人才培养的要求,通过加快推广酒店专业英语职场化理念,加强课程体系建设,提高酒店专业英语教学实效性,整合教学资源,改革教学方式,调整课程模块比重,加强实践教学环节等途径来实现,从而促进学生就业能力提升。

参考文献:

- [1] 蔡基刚. 转型时期的我国大学英语教学特征和对策研究[J]. 外语教学与研究,2007,(1).

— 150 —

- [2] 程雨民. 入世形势下的外语教改[J]. 外国语,2002,(6).
- [3] 崔岭. 大学英语教学的新理念、新系统、新模式、新方法[J]. 外语界,2005,(1).
- [4] 黄晓彤. 论模块式课程设置在高职英语专业中的应用[J]. 高等教育研究,2006,(3).
- [5] 郭元. 专业英语教学方法探析[J]. 中国职业技术教育,2008,(19).
- [6] 教育部. 高职高专教育英语课程教学基本要求[M]. 北京:高等教育出版社,2000.
- [7] 李丹. 社会就业导向与高职“实用英语”教学[J]. 教育与职业,2005,(14).
- [8] 秦秀白. ESP 的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J]. 华南理工大学学报,2003,(4).
- [9] 孙国凤. 关于高职英语教改的一点思考[J]. 四川省情,2004,(9).

责任编辑:富春凯

高职院校实用翻译教学研究

——以淮南联合大学为例

邵卫平

(淮南联合大学 外语系,安徽 淮南 232001)

摘要:翻译课程是高职高专院校英语类专业的必修课和专业课,是学生学以致用输出能力和英语综合应用能力的检验。高职院校的实用翻译教学属于目的性较强的初级非职业翻译,旨在培养具体工作任务中的信息处理和传递、跨文化交流和交际能力。基于工作过程中的典型工作任务,开发设置项目导向式翻译教学,旨在培养职业生涯中的应用实操能力,是一项有益的改革和尝试。

关键词:高职院校;实用翻译;初级非职业翻译;工作过程;项目导向

中图分类号:H319

文献标志码:A

文章编号:1008-6714(2017)08-0042-02

翻译课程是高职高专院校英语类专业的必修课和专业课,是学生学以致用输出能力和英语综合应用能力的运用检验。然而,目前的翻译教学还存在许多困惑和误区。淮南联合大学(以下简称联大)外语系应用英语专业的实用翻译教学经历了不断的改革和探索,并以“基于工作过程的项目导向式《实用翻译理论、实践与实训》教学研究”省级教研项目立项为契机,进一步深入研究,深化改革,取得了一定成绩。

一、明确课程定位

由于高职实用翻译课程缺乏准确定位,导致出现很多困惑和质疑:学生不清楚自己学过翻译课到底能够做什么,上翻译课对自己有什么用;旁观者质疑学生是否真的能够从事翻译工作,从而进一步质疑开设翻译课程的必要性;甚至教授翻译课的任课教师也不是十分清楚翻译课的定位。明确课程定位,有助于课程目标和标准的制定、教学内容的安排,是有效开展教学的前提和基础。

联大外语系通过毕业生问卷调查、学生顶岗实习报告分析、校友访谈、文献研究、校企合作企业座谈会、企业领导及人力资源部门负责人访谈等途径开展调查研究,得出的结论是:高职翻译教学的目的不是培养职业

翻译人员,而是培养学生具备一定的应用翻译能力,能够胜任中小企业对外贸易中单证、函电、传真、电子邮件等业务中的重要信息提取与正确处理,以及日常交际能力。中小型外贸企业通常情况下不需要(也不设置岗位)专职的高级翻译人员,只在必要时从专业的翻译公司临时聘用专职翻译人员,在平时工作中需要的是业务实操能力,这与曾昭涛、袁翠等学者得出的结论相一致。因此,从高职院校应用英语毕业生的主要工作性质、任务和英语使用范围以及毕业生的实际翻译能力进行分析,高职实用翻译应定位于初级非职业翻译。

二、理顺理论、实践与实训的关系

理论、实践与实训是高职翻译教学中至关重要的三个因素,如何理顺三者之间的关系是一个值得深入研究的课题,正确理顺三者之间的关系能够保证授课内容的选取和教学方式、方法的运用。高职翻译教学在理论上坚持“以应用为目的,实用为主,够用为度”的原则,既区别于更高级的翻译教学中,理论系统学习,又不能忽视理论指导作用,如实用翻译教学中学生应该对功能翻译理论有一定的了解,从而进一步指导翻译实践。高职翻译教学集理论与实践于一体,同时,更重视理论指导下的实践教学,通过实践去巩固所学的知识。对于高职翻译教学而言,课堂的翻译实践还不够,只有结合翻译实训,通过模拟、仿真真实的项目实训,引导学生在“学中做”“做中学”,实现“教学做”一体化,才能培养学生的操作技能。

三、修订课程标准

课程标准是指导教学的纲领性文件,规定某一学

收稿日期:2017-05-01

基金项目:安徽省教育厅2014年省级教学研究项目(2014jyxm473);淮南联合大学2015年校级科研项目(WCY1502)的阶段性研究成果

作者简介:邵卫平(1976—),男,河南西平人,讲师,从事英语教育与翻译研究。

— 42 —

科的课程性质、课程目标、课程内容、课程重难点的实施建议,是教学指导性文件和课程改革的基础。课程标准也是教材编写与选订、教学评估和考试命题的依据,是管理和评价课程的基础。淮南联合大学应用英语专业实用翻译课程以人才培养方案修订和该课程申报安徽省教育厅省级教研课题为契机,将原来的课程大纲调整修订为课程标准。课程标准要突出系统性、发展性和实用性(职业性)的特点,规定课程内容必须符合企业相应职业岗位的实际需要,与企业行业职业标准相吻合,反映本课程对学生知识、素质与能力等方面的基本要求,体现课程教学目标的针对性、教学内容的导向性和教学方法的适用性。

四、选定授课内容

仅凭一本书就可以教一门课的做法早已无法满足高职翻译教学的需要,实际教学中无法也不可能找到这样的理想教材。鉴于高职院校毕业生的工作任务主要固定在有限的场合内,围绕和结合明确的工作任务,根据反复出现的、带有一定程式化的内容和形式而开展,因此,高职翻译具有典型的任务性和流程性。基于工作流程,将典型工作任务分解成教学项目,通过项目导向教学,将工作项目移植到课堂,保证教学与工作的一致性。

王秋菊、邹和成主编的《商务英语翻译》和谢金领主编的《世纪商务英语翻译教程》都在实用翻译教学改革方面做了较好的尝试。任课教师可以借鉴优秀教材中的合适内容和方法,同时,根据学生实际调整翻译教学内容,结合学生的基础补充合适的资料和真实案例,走借鉴与自编相结合的道路是可行且有效的做法。

五、创新授课模式

将典型工作岗位的具体工作任务分解成具体的项目,采取工学结合、项目导向、任务驱动的教学模式,通过仿真、模拟、真实案例操作等形式将工作项目移植到课堂,使学生边学边做、边做边学,将所学知识付诸于实践,保证教学与工作的一致性,实现教、学、做一体化,从而培养学生的翻译实践能力和操作应用能力。在授课过程中要坚持“精讲,多练,合作修改,相互点评、教师指导”的原则,同时,结合微课、翻转课堂、网络、作坊式翻译教学、项目导向等教学方法,以项目为载体、以任务为核心、以能力为主线,创新教学方法和教学模式,才能收到事半功倍的效果。如一个具体的项目教学可以设计为项目导入、项目介绍、仿真项目讲

解、词汇拓展、项目训练、知识拓展、项目评价、项目总结等环节。

六、完善考核评价体系

考核既是对学生学习成果的评价,也是对学生有效学习的督促和鞭策。单纯的终结性考试无法对学生的学习和进步情况给出客观、全面的评价。加强过程性考核的比例既是客观现实的要求,也有利于学生提高学习的积极性和主动性,收获付出所带来的肯定和认可。

实用翻译的考核形式为过程性评价占50%,其中课堂出勤占10%,课堂表现占20%,项目完成情况占20%,终结性评价占50%。终结性评价采用以赛代考模式,具体的比赛主要是模拟实际工作中遇到的项目任务,采取上机考试,学生可借助词典、网络、在线翻译软件等工具,只要在规定时间内独立完成即可,决赛则安排两人一组,旨在进一步培养学生的合作、协作意识和能力。网络实操形式的翻译技能竞赛更接近工作实际,能够检验学生的实操能力。

七、结束语

高职实用翻译教学的目的不是培养专业(专职)的翻译人员,而是培养学生能够胜任工作中涉及的翻译工作任务,是典型的应用型翻译。高职实用翻译教学应主动服从和服务于高职教育的基本要求,培养学生了解翻译理论、把握翻译目的和掌握翻译技巧的能力,能够借助词典、网络、翻译软件等工具,完成初级翻译任务,实现学以致用、译以致用。

参考文献:

- [1] 曾昭涛. 论高职应用翻译理论[J]. 上海翻译, 2009, (1): 49-52.
- [2] 曾昭涛. 论初级工具翻译[J]. 中国科技翻译, 2010, (3): 16-19.
- [3] 王秋菊, 邹和成. 商务英语翻译[M]. 重庆: 重庆大学出版社, 2015.
- [4] 谢金领. 世纪商务英语翻译教程(第四版)[M]. 大连: 大连理工大学出版社, 2014.
- [5] 袁翠. 对高职翻译教学的思考[J]. 教育与职业, 2009, (36): 74-76.
- [6] 王婷. 工作过程为导向的高职翻译教学改革探析[J]. 大家, 2011, (17): 167.

[责任编辑: 崔雅平]

高职院校应用英语专业人才培养探究

——以淮南联合大学为例

邵卫平

(淮南联合大学 外语系,安徽 淮南 232001)

摘要:淮南联合大学在应用英语专业人才培养方案上主要采取以下措施:结合经济社会发展和市场需求调整专业方向;结合企业需求修订人才培养方案;基于典型工作任务修订课程标准、开发课程;课堂内外相结合,强化学生综合素质、铸就职业能力;改革教学模式、创新教学方法;完善多元化考核评价体系。淮南联合大学外语系应用英语专业走可持续、有特色、创新发展的道路,培养高素质的技术技能型人才,实现学生、学校和社会的三赢。

关键词:高职院校;应用英语专业;人才培养

中图分类号:H319

文献标志码:A

文章编号:1008-6714(2017)01-0026-03

引言

高职高专院校英语类专业的遇冷原因有许多方面,但最根本的原因是人才培养与社会实际需求相脱节,教学质量无法令人满意。面对不利局面,淮南联合大学(以下简称联大)应用英语专业大胆改革,同时以该专业2013年成功申报省级特色专业为契机,进一步深化改革,基于经济社会发展和市场需求调整人才培养模式、修订人才培养方案、创立专业品牌、加强专业群建设,逐步建成由应用英语、涉外旅游、海关管理和国际商务(跨境电商方向)等专业组成的英语类专业群,探索确立了“语言(Language)+职业技能(Profession)+拓展能力(Extension)+综合素质(Comprehensive Qualities)”的LPEC人才培养模式,确定了以国际外贸为主体,以国际海乘、涉外旅游管理、涉外文员和英语教育为辅助的“一主四辅”培养方向,形成了“重实践、强技能、实基础、宽口径、高素质、可持续”的专业特色。

一、基于经济社会发展和市场需求确定专业方向,设置专业群

《国家中长期教育改革和发展纲要(2101—2020年)》提出,要“把职业教育纳入到经济社会发展和产业发展规划中,促使职业教育规模、专业设置与经济社会发展需求相适应”。得益于国家对职业教育的顶层设计,联大应用

英语专业以区域经济发展需求为导向,立足淮南,努力为淮南市经济结构转型服务,力争做到面向安徽、辐射长三角和珠三角。淮南市目前正以调整结构作为主攻方向,着力促进发展转型,对外开放水平逐步提升,积极融入长三角、中原经济区,加快合肥经济圈一体化进程,进出口贸易额不断增长。这都为应用英语专业发展提供了新契机,而应用英语专业的发展也为助推淮南市经济社会发展提供了强有力支持。

联大应用英语专业毕业生的初始工作岗位为:外贸业务员、外贸助理员、跨境电商运营专员、单证员、跟单员、报关员、客服人员、外企文员、英语教师、涉外旅游服务与管理人员等。发展岗位主要为:外贸业务主管、外贸经理、跨境电商运营经理、外事行政管理人员、涉外旅游管理人员、骨干教师等。这些都是目前经济社会发展所急需且需求量比较大的岗位,应用英语专业毕业生动手能力和适应能力强、职业素质高,受到用人单位的青睐和好评。为进一步满足经济社会的发展需要,外语系逐步建成了由应用英语、涉外旅游、海关管理和国际商务(跨境电商方向)等专业组成的英语类专业群。

二、根据企业需求和毕业生就业调研情况修订人才培养方案

人才培养方案是人才培养的纲领性文件,是专业建设和发展的顶层设计。为避免闭门造车所带来的不良后果,通过邀请企业参与、聘请企业行业专家指导、外出兄弟院校学习考察、走访毕业校友、调研顶岗实习、检索文献等途径,深入了解企业的人才需求标准、兄弟院校的先进做法,从而为人才培养方案的修订打下坚实基础。

张逸岗(2014)、倪宇红(2013)、古培红(2014)及是文涛(2009)等专家、学者分别就高职应用英语专业的专业标准、教学转向、人才培养规格和职业核心能力做了深入研究,使淮南联大应用英语专业教师深受启发。先后深入淮

收稿日期:2016-11-23

基金项目:安徽省教育厅2013年省级特色专业(2013tszy050);安徽省教育厅2013年省级精品课程资源共享课程(2013gk115);安徽省教育厅2014年省级教学研究项目(2014jyxm473);淮南联合大学2015年校级科研项目(WCY1502)的阶段性研究成果

作者简介:邵卫平(1976—),男,河南西平人,讲师,从事英语教学研究与翻译研究。

— 26 —

南富华服饰有限公司、安徽国奥体育用品有限公司、烟台中洋国际船舶管理有限公司、安徽轩昂教育集团等企业学习、考察、座谈,深入了解企业对人才的需求;前往武汉职业技术学院、武汉城市职业技术学院、六安职业技术学院、青岛滨海学院等兄弟院校考察学习,学习他们的成功做法。同时,外语系在往届校友中开展大规模问卷调查,主要涉及课程开设、专业满意度、教学建议等方面,了解校友的切身感受和诚恳建议;学生顶岗实习要求完成顶岗实习报告和专业调查报告,对所学课程进行评估,系部对反馈信息进行分析、梳理和评估,为修订人才培养方案提供参考,所有这些都使专业负责人对企业所需、所求,学生所学、所盼有了更加直接和深入的了解。

结合各种调研修订人才培养方案。2016 版的人才培养方案按照语言(Language)、职业技能(Profession)、拓展能力(Extension)和综合素质(Comprehensive Qualities)四个模块来设置课程,对以往课程进行调整和整合,全面构建以职业能力培养为主线的课程体系,提高学生的职业技能和综合素质。

三、基于典型工作任务修订课程标准

课程标准(curriculum criterion)是教学指导性文件,是课程改革的基础,也是教材编写、教学评估和考试命题的依据,是管理和评价课程的基础。课程标准应突出系统性、发展性和实用性(职业性)特点。课程内容必须符合企业相应职业岗位的实际需要,与企业行业职业标准相吻合,反映本课程对学生知识、素质与能力等方面的基本要求,体现课程教学目标的针对性、教学内容的导向性和教学方法的适用性。

以应用英语省级特色专业建设为契机,从 2013 年开始将原来的课程大纲进行调整、修订,突出职业能力培养,规范业务流程,细化教学环节,同时,结合联大 2016 版人才培养方案的修订要求,完成 2016 版新一轮课程标准的修订。课程标准修订的主导思想是依据典型工作任务进行设计,对典型工作任务进行解剖分解,使学生在“学中做”、在“做中学”,培养学生的职业应用能力。如外语系马莹教授主持开发编写的校本教材《商务英语会话》,在学习情境设计上首先分析职业岗位的典型工作任务,将其进行提炼和重组,设计成学习任务,把课程划分为四大学习情境(即课程内容模块):项目启动、商务策划、商务接洽和商务实务。学生通过完成学习任务既掌握了商务项目的实操又提高了英语应用能力,使课堂教学变得有用、有趣、有效,学生学有所用、学有所乐、学有所获。

四、强化实践,铸就职业能力

高职教育旨在培养具有可持续发展能力的高素质技术、技能型人才,用人单位青睐于动手能力强的毕业生,通过理实一体、教学做一体、工学结合、课程实训、综合实践、顶岗实习等途径来培养学生的英语应用能力、职业操作能力,具体做法为:第一学期强化语音、语法实训;第二学期强化外贸业务综合实训、口语实训;第三学期强化英语听说实训、职业素质训练;第四学期强化商务英语场景会

话实训;第五学期强化翻译实训、专业综合实践实训;第六学期开展顶岗实习,即采用由易到难、由点到面、由平面到立体的实训模式,确保六个学期实践训练不断线。

联大建有现代化的网络数码语言实验室、情景实训室、商务多功能实训室(翻译实训室),能够保证校内实习实训的有序开展。同时,应用英语专业现已建成市级、省级、国家、国际四阶实习平台,每年输送学生前往北京、上海、苏州等地的外贸出口企业,以及五星级外事酒店顶岗实习,并推出“赴美带薪实习”,选送优秀学生到日本参加带薪顶岗实习,使学生走出国门,为培养国际化人才搭建更为广阔的平台。应用能力培养效果初显,各项技能竞赛佳绩频出:应用英语专业学生先后获得“安徽省职业院校技能大赛”(高职组)“英语口语”“英语导游服务”“西式宴会服务”等项目的一、二、三等奖。在吸取以往成功经验的基础上,2016 版人才培养方案继续强化实践,实践课程比例占总课程的 63%,为学生职业能力的培养保驾护航。

五、夯实基础,实现可持续发展

没有扎实的基础,必然缺乏可持续的发展能力。在语言技能模块,通过开设综合英语、英语阅读、英语语音理论与实践、英语口语、英语听力、英语语法等课程帮助学生打实基础,同时基于“授人以渔”的目的帮助学生端正学习态度,培养良好的学习习惯,掌握有效的学习方法,使学生主动学习、学会学习、学会做事,学会做人。

六、课内课外相结合,强化综合素质(能力)

联大应用英语专业坚持以人为本,促进学生的全面发展,狠抓思想素质(良好的政治素质和诚实守信、爱岗敬业的职业道德素养)、文化素质(较高的人文素养和必要的科学素养)、身心素质(良好的身体素质和健康的心理素质)、专业素质(良好的英语语言素质、较强的跨文化交际素质)及相关的职业素质(专业素质)培养。该专业将思想政治教育融入到各课程的课堂教学中,拓宽了思政教育的平台和空间,使课堂教学既传授知识,又培养素质,集立德树于一体。联大外语系充分利用第二课堂开展各种活动,每年举办健美操比赛、体育运动会、大学生安全知识讲座、单词链接比赛、文艺汇演、古诗文情景诵读比赛、卡拉 OK 大赛、党课讲座、科技创新讲座、参观爱国主义教育基地、祭扫烈士陵园、服务敬老院等丰富多彩的课外活动,使学生有机会、有事做、有体验、有收获、有成就、有快乐。毕业生在回访时一致认为这些活动使他们受益终身,认为工作过程中最需要的是综合素质,而正是在学校锻炼出来的综合素质使他们具有优势,使其能够在工作岗位上脱颖而出。

七、与时俱进,改革教育教学

教学改革是一个永恒的话题,只有与时俱进才能不被淘汰。我国自 1999 年开始大力兴办高等职业教育以来,先后出台《教育部关于加强高职高专人才培养工作的意见》(教高[2000]2 号)、《教育部关于以就业为导向,深化高等职业教育改革的若干意见》(教高[2004]1 号)、《教

育部关于全面提高高等职业教育教学质量的若干意见》(教高[2006]16号)、《教育部关于深化职业教育教学改革全面提高人才培养质量的若干意见》(教职成[2015]6号)等十多部纲领性文件,为我国高等职业教育的改革发展指明了方向。

认真学习贯彻国家关于职业教育改革的相关文件,并分别以2008年人才培养质量评估、2013年应用英语专业申报安徽省省级特色专业和2015年人才培养个性评估为契机,全面深化教育教学改革,主要措施有:教学理念上坚持教学育人、管理育人、服务育人,一切为了学生,努力服务学生;在教学方法上采用任务驱动教学法、项目导向教学法、情境教学法、案例教学法、翻转课堂等方法,实现“教、学、做”一体;在教学手段上采用多媒体、网络等现代教学手段与传统教学相结合的模式,充分发挥各种手段的优点和长处;教学模式上主要采用工学结合、校企合作、理实一体等模式,强化实习实训环节,加强职业能力和岗位适应训练,注重学用一致、学以致用。

八、完善多元化的考核评价体系

考核评价体系的完善是教学改革的必然要求,坚持建立科学、合理、多元的评价体系,具体包括:评价主体多元化,由教师单一评价变为教师评价、学生自评、学生互评相结合;评价形式多元化,除传统的闭卷考试形式外,还采用开卷、口试、机试、小论文、现场操作、模拟试讲、在线测试、以赛代考、以证代考、实习报告等形式;评价方式多元化,诊断性评价、过程性评价与终结性评价相结合,特别是加大过程性评价的比重(占30%—70%,多数课程占期末成绩的50%以上)。

如实用英汉互译实务课程的考核形式为过程性评价占50%(课堂出勤占10%,课堂表现占20%,项目完成情况占20%),终结性评价占50%(上机网络实操形式的翻译技能竞赛)。多元考核评价体系的完善既增强了教师对

学生学习的掌控,也提高了学生学习的积极性、主动性和创造性,有利于师生互动,提高教学效果。

结束语

淮南联合大学应用英语专业的改革实践得到了学生和用人单位的一致认可,毕业生近三年一次性就业率达100%,用人单位满意度和毕业生对母校的满意度都在90%以上。2015年招生录取出现好转,录取率超过100%(含转专业学生),2016年招生情况继续好转。实践证明,在国家大力发展职业教育的今天,应用英语专业依然有广阔的市场。坚持以服务为宗旨,使学生全面发展、多样成才、服务区域经济发展和社会进步、服务国家经济和社会发展;以市场需求为导向,主动研究市场、适应市场、对接市场、服务市场;以能力为本位,培养学生扎实的职业操作能力和综合应用能力,应用英语专业一定能度过难关,走上健康、可持续的发展道路。

参考文献:

- [1] 张逸岗. 实施高职外语类专业教学标准,推动教学改革与科研发展——全国高职院校外语教学工作会议述评[J]. 外语界, 2014(6): 74—77.
- [2] 倪宇红. 高职院校英语EOP转向及其影响因素探究[J]. 外语界, 2013(4): 90—96.
- [3] 古培红. 应用英语专业人才培养规格调研报告[J]. 牡丹江教育学院学报, 2014(11): 44—46.
- [4] 是文涛. 高职应用英语专业人才培养核心能力的培养[J]. 南通纺织职业技术学院学报:综合版, 2009(2): 93—95.
- [5] 马莹. 基于工学结合的《商务英语会话》课程开发初探[J]. 职教论坛, 2014(30): 76—78.
- [6] 贺雪娟. 高职高专英语专业标准与课程标准设计[M]. 北京:高等教育出版社, 2009.

On Cultivating Students Majoring in Applied English in Higher Vocational Colleges

——A Case Study of Huainan Union University

SHAO Wei-ping

(Department of Foreign Languages, Huainan Union University, Huainan 232001, China)

Abstract: Specialties and specialty directions are set up based on economic and social development and the market demand; the talent cultivating program is revised based on enterprise requirements; curriculum criterion is developed based on the process of specific work tasks; comprehensive qualities and vocational abilities are cultivated both inside and outside the classrooms; teaching reform is carried out in different ways and teaching evaluation system have been improved. Huainan Union University has adopted the above mentioned practices and innovations to cultivate skilled technicians with high qualities. In this way, the Applied English Specialty develops and improves sustainably, creatively and with its own features. The practices and innovations have benefited the students, university and society.

Key words: higher vocational colleges; applied English specialty; talent cultivating

(责任编辑:李海波)



ISSN 2095-0438

CN 23-1569/Z

绥化学院学报

SUIHUAXUEYUAN XUEBAO

中国·绥化
SUIHUA CHINA

JOURNAL OF SUIHUA UNIVERSITY

2020
【总第四十卷】6

万方数据

习近平新时代中国特色社会主义思想研究

习近平和平发展道路思想的基本特征探析

何皎月 马轶伦(1)

习近平生态文明建设思想的四维向度

刘伟杰 闫文辉(4)

习近平新时代家风建设思想的内在旨趣及其时代价值

闫 婧(7)

中国社会与经济发展研究

安徽省战略性新兴产业集聚效应研究

潘和平 段生泽(10)

增加价值的价值相关性研究

——基于面板数据的实证分析

范后生 汪益玲(13)

外贸企业利用外汇期权进行套期保值的策略选择

何桃花(17)

“互联网+”背景下绿色食品企业财务管理问题探究

张战友 等(21)

市场营销动态调节视角下的产品整合及模式选择

李伟宁(24)

区块链技术在保险经营管理中的应用

常 歆(27)

社科纵横

德鲁克管理思想的实践局限与贡献

陈德胜(30)

新中国成立后毛泽东的共同富裕思想对农村精准脱贫的启示

王 鑫 等(33)

投资型保险之合同联立法律适用问题研究

张 翥(36)

旅游研究

基于国内外经验的冬季旅游发展研究

——以大连市为例

王 恒 丁勇男(40)

旅游目的地饮食文化资源开发与可持续发展研究

——以大连为例

陆 峥 等(43)

修正“钻石模型”省际旅游特色小镇核心竞争力评价

——基于黑龙江省与浙江省实践的思考

赵 亮 等(46)

文学研究

小说与政治:论《新中国未来记》中的革命伦理与新民困境

徐家贵 罗文军(51)

于虚构处窥见真实:《修改过程》的元叙事

聂文涛 廖述务(54)

《流浪地球》的原型摹写与神话复归

巩 健(58)

《归航》:美国黑人的创伤修复与身份重构

魏茹萍 刘长江(61)

生活的本真意义:《长日留痕》之评说

彭 威(65)

《伊豆的舞女》中的美学意蕴分析

徐 娟(68)

“怪异儿”类型故事形态结构分析

任建伟(71)

领域语言研究

警察讯问/询问语篇态度取向研究

何占磊(74)

主观低度量构式“这么大点NP”

刘冰鑫(79)

汉语方言小称的基本类型及地理分布	孙 敏 张道俊(84)
颍上方言词缀“子”研究	江喜昌(87)
翻译理论与实践研究	
学术论文摘要汉英翻译的现实意义与应对策略探析	邵卫平(91)
认知视角下的意义阐释与翻译研究	李雪雁(94)
翻译美学视角下《论语》英译本中的欠额翻译现象及规避策略研究	徐光霞(97)
俄国文学作品翻译中对“模糊限制语”的应用探究	陈 平(100)
民俗历史与文化传播艺术	
隋唐五代幽州世家大族的政治地位及演变	邓文睿(103)
新时期地方民族艺术传承路径研究	张 丽等(106)
媒介仪式视域下社交媒体历史纪念报道对公众历史记忆的构建与影响	林 磊(108)
魅力源于真实:马奈《奥林匹亚》解析	周结春(111)
教育教学	
基于产学研深度融合的创新生态圈设想	张丽琼 杨 珂(114)
高校推进“四个回归”背景下思想文化阵地内涵式建设研究	陶 蔓 王晨菲(117)
新时代提升高校共青团网络思想政治教育有效性研究	钱德敏(120)
新媒体时代高校网络文化建设与思想政治教育的融合	宋治非(123)
教师发展共同体视域下英语教学生态建设研究	庞敬春等(125)
基于POA理念的英语口语翻转课堂教学模式探索	吕铁金等(127)
艺术类专业应用人才培养的创新模式研究	
——以地方本科院校为例	贺 敏(130)
基于VR技术的汽车构造实验教学系统开发	王迎辉等(133)
图书情报与信息技术	
大数据环境下信息素养教育拓展与创新研究	郑丽娟等(136)
精准扶贫视角下图书馆文化扶贫策略研究	张竹赢(141)
自然科学与工程技术	
基于PSIM仿真的单相有源功率因素校正电路分析	焦俊生(144)
轨道交通接触网故障检测与实证分析	李淑娟 陈启香(148)
双氧水-高锰酸钾强化混凝处理三元复合驱含油污水的实验研究	李 芳等(153)
第二型曲面积分计算公式正负号选取的研究	庞 峰(156)
本刊声明	(26)
“自然科学与工程技术”栏目征稿启示	(147)

Journal of Suihua University (Monthly)

Vol.40

Main Contents

No.6,2020

An Analysis of the Basic Features of Xi Jinping's Thought of Peaceful Development	He Jiaoyue Ma Yilun(1)
Value-related Research on Added Value	Fan Housheng Wang Yiling(13)
Research on the Foreign Trade Enterprises' Hedging Strategies of the Foreign Exchange Options	He Taohua(17)
Product Integration and Model Selection from the Perspective of Dynamic Marketing Adjustment	Li Weining(24)
The Enlightenment of Mao Zedong's Thought of Common Prosperity after the Founding of New China on the Accurate Poverty Alleviation in Rural Areas	Wang Xin etc.(33)
Research on the Development and Sustainable Development of Food Culture Resources in Tourist Destinations	Lu Zheng etc.(43)
Finding the Truth in the Fiction: The Meta-Narration of Han Shaogong's "Modification Process"	Nie Wentao LiaoShuwu(54)
An Analysis of the Morphological Structure of "Weird Children" Type Stories	Ren Jianwei(71)
Subjective Low Degree Construction "Zheme+ Da+ Dian+ NP"	Liu Bingxin(79)
The Basic Types and Geographical Distribution of Chinese Small Dialects	Sun Min Zhang Daojun(84)
Interpretation of Meaning and Translation Studies from the Perspective of Cognition	Li Xueyan(94)
A Probe into the Application of "Hedges" in the Translation of Russian Literary Works	Chen Ping(100)
Research on the Inheritance Path of Local National Art in the New Period	Zhang Li etc.(106)
Assumption of the Innovation Ecosystem Based on the Deep Integration of Industry, University and Research	Zhang Liqiong Yang Ke(114)
Integration of College Network Culture Construction and Ideological and Political Education in the New Media Era	Song Zhifei(123)
Development of Automobile Structure Experiment Teaching System Based on VR Technology	Wang Yinghui etc.(133)
Research on the Strategy of Poverty Alleviation in Library Culture from the Perspective of Precision Poverty Alleviation	Zhang Zhuying(141)
Analysis of Circuit for Single-Phase Active Power Factor Correction Using PSIM Simulation	Jiao Junsheng(144)
The Study of the Sign Selection of the Second Type Surface Integral Formula	Pang Feng(156)

学术论文摘要汉英翻译的现实意义与应对策略探析

邵卫平

(淮南联合大学人文与外国语学院 安徽淮南 232038)

摘要: 学术论文摘要翻译质量直接影响论文的国际传播。研究论文摘要翻译中的主要问题和应对策略有助于吸取教训,掌握规律。作者与译者密切合作,在忠实于原文内容和作者意愿的前提下,从编辑出版和国际传播的视角主动做出选择和调整,以满足受众需要,助力中国论文“走出去”,从而促进学术论文的国际传播、研读、认可和接受。

关键词: 学术论文;摘要;汉英翻译;现实意义;应对策略

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 2095-0438(2020)06-0091-03

摘要为论文整体内容的浓缩和提炼,是整篇论文的精华所在。论文摘要的英文翻译是论文和学术期刊国际化的要求。优质的摘要译文有助于论文参与国际交流与竞争,提高其知名度和认可度,对于一篇优秀学术论文来说是锦上添花,是论文走向国际殿堂的“敲门砖”和“助推剂”,反之则阻碍论文的国际传播,成为论文国际交流的“绊脚石”。然而,目前国内论文摘要英文翻译良莠不齐,总体质量亟待提高,论文摘要翻译需要进一步深入研究。

一、摘要翻译的目的和现实意义

学术论文摘要英语翻译的目的是为了促进学术交流,提高中国的论文国际影响力,提升我国的科研地位,因此

论文摘要翻译并非可有可无,更不是自娱自乐,翻译质量无所谓。清楚地认识摘要翻译的目的对于论文的作者、摘要的译者以论文刊发的期刊都具有重要的现实意义。

国际文献浩如烟海,而且国际上多数优质论文为英文撰写的,所以中文论文在国际上被阅读、被认可、被接受和被引用的难度可想而知。论文标题、关键词和摘要的英译为中文论文走向国际舞台打开了一扇窗,铺就了一条捷径。很多学者为了从大量的论文中搜寻自己所需的内容,主要是通过题目和关键词来搜索相关论文,进而通过阅读摘要确定是否需要进一步研读全文。地道、得体的摘要英文翻译能够帮助吸引国际读者进一步研读论文全文,从而提高论文的应用价值,实现“译以致用”之目的。

收稿日期: 2020-03-14

作者简介: 邵卫平(1976-),男,河南西平人,淮南联合大学人文与外国语学院副教授,硕士,研究方向:英语教学与翻译。

基金项目: 2018年安徽省高校人文社会科学研究重点项目“译者行为批评视阈下的《淮南子》英译研究”(SK2018A0782);2019年安徽省教学研究重点项目“高职院校英语课程‘课程思政’建设研究”(2019jyxm0580);淮南联合大学2015年校级科研项目“基于编辑出版传播视角的学术论文摘要汉英翻译研究”(WCY1502);淮南联合大学2019年校级教学研究重点项目“‘课程思政’背景下公共英语教学思政融入研究”(JZD1802)的阶段性研究成果。

二、摘要翻译策略选择的影响因素

翻译是一项有目的的语言转换活动,并非简单而单纯的语言转换。论文摘要翻译属于应用翻译的范畴,目的性更强。论文摘要汉语原文的目标读者中国人或者懂汉语的人,而其英语译文的目标读者是懂英语却不懂汉语的人。目标读者人群在语言、文化、思维、表达习惯等方面的差异决定了摘要翻译不仅仅是简单的语言转换,要求译者在语言转换的过程中根据译语读者的习惯和爱好在忠实于原文基本含义的基础上发挥主观能动性,主动地做出选择和调整,以使译文符合译语的表达习惯,提高译文在目的语读者群体中的认可度和接受度,从而促使读者认可论文摘要,进而去研读完整的论文。

周领顺教授认为“只要有了让翻译产品进入流通的意向,就必然涉及翻译的目的、意志译者的目的和相应的主观因素的影响。”^[1]郑亚亚认为在“在摘要翻译的视域里出现了作者、译者、编辑、读者四元主体”^[2]。摘要翻译过程中影响翻译策略的因素很多,归纳起来主要有:翻译目的、译者意志、读者对象、读者需求、文本属性、编辑视角和期刊要求等,但所有因素中最为关键的是翻译目的,因为目的决定手段。因此,摘要翻译过程中究竟采用何种策略主要取决于翻译的目的。曾祥敏全面考察了摘要翻译的目的,得出了人文社会科学论文摘要“应以归化翻译策略为主,以异化翻译策略为辅”^[3]的结论。这样有利于译文更亲近读者,更容易为读者所接受,在现阶段这一策略是比较可行的务实之选。

三、提高摘要翻译质量的基本对策

目前论文摘要翻译质量总体不高的原因很多,基于译者主体视角来看,总体上主要归因于译者重视程度不够、英文基本功不扎实、英文专业知识欠缺、翻译策略模糊、翻译方法和技巧使用不当等。因此,提高摘要翻译质量必须从思想上高度重视,同时苦练基本功,两手抓,两手都要硬。

(一)高度重视摘要的翻译工作。很多论文作者根本不重视摘要翻译工作,认为摘要翻译就是为了应付论文刊发期刊的任务,视之为累赘、负担,抱着纯粹完成任务的思想或者借助百度翻译等翻译软件草草翻译了事,或者交由他人代为翻译,鲜有人对于这样的译文再做校对、修改和润色。同时,很多期刊对于摘要翻译也不够重视。虽然大部分期刊都要求作者提供论文摘要翻译,但是对于摘要翻译一般要求译文能够忠实于原文,表达基本通顺即可,缺乏必要的国际视野和高瞻远瞩。

摘要翻译涉及专业词汇、英语基础、文化差异等现实困

难,但只要作者、译者和编辑等相关各方首先要从思想上高度重视。只有从思想上高度重视,才能调动各方的积极性和能动性。期刊杂志社和编辑要首先提高站位,从思想上高度重视摘要翻译,深刻领悟摘要翻译对于提高论文和期刊国际影响力的重要性,在审稿过程中从编辑出版和国际传播的视野出发,严格要求、严格把关,就能够引导作者和译者进一步提高思想认识,重视摘要翻译工作。编辑、作者和译者齐心协力、高度重视就迈出了提高翻译质量最为关键的第一步。只要大家齐心协力,办法一定会比困难多。

(二)强化语言表达基本功。基础知识错误频出会给人留下论文质量不高的印象,从而影响整篇论文的阅读和认知。摘要翻译过程中在确定基本策略的前提下要注重修炼基本功。几乎每个句子都会涉及动词的时态和语态,词汇含义的深刻理解和英语词汇的准确挑选同样影响着原文含义的有效传播,摘要汉语句子多流水句、多无主语句,翻译时经常需要调整。扎实的英语基本功是摘要翻译的基础。

1. 时态和语态。英语句子中只要存在谓语动词就必须考虑时态和语态问题,因此,时态和语态是英语表达中最基本、最常见的问题,同时也是核心问题,常常让中国学者头疼不已,摘要翻译中更是如此。尽管英语中共有十六种时态,但摘要翻译中常用的时态一般只有三种,即一般现在时、一般过去式和过去完成时。陈小慰、汪玲玲认为“在介绍文章内容、描述研究结果或没有时间性的评论、报道等时用一般现在时;描述研究、案例过程时用一般过去时;而现在完成时用于表示某项研究或状态已经完成,强调其影响或作用。”^[4]至于语态问题,首先要确保语法正确,同时要灵活把握,顺其自然,符合英语表达习惯,既要避免因思维差异造成的语法错误,也要避免过度使用被动语态。

例如:构建了全要素能源效率演进的面板数据模型。

In this paper, the panel data model is built to research on the dynamic evolution mechanism of the total factor energy efficiency.

该句旨在介绍研究内容,翻译时运用了一般现在时;由于原文属于无主语句,英文翻译时将原句的宾语转换为主语,同时采用被动语态,这样主语和语态的问题就迎刃而解。

2. 句子的拆分与合并。汉语摘要中多典型的流水句,通常一个主语后面有多个谓语动词,甚至有的摘要有两百多个汉字却只有一句话。汉语摘要中无主语句也司空见惯。由于英汉表达方式上的差异,这些表达翻译起来非常考验功力,需要分析具体情况结合语境对原文进行拆分或合并翻译。

例如:在考虑技术进步的动态条件下,采用超越对数生产函数对GDP增长的驱动因素进行了分解,并在2020年的双赢目标的约束下,对各驱动因素2014-2020年期间的增长

率在技术进步条件下进行了估算,分析了实现双赢目标的路径条件。

译文: The driving factors on GDP growth was decomposed by means of the translog production function in light of technological advancement. The changes of these factors during 2014-2020 under the dynamic conditions of technological progress were also carefully estimated in consideration of the 2020 win-win target. The ways and conditions to achieve the win-win goal were analyzed and studied.

原文包含“考虑”“采用”“分解”“估算”和“分析”等五个动词却没有主语。英文翻译时在准确理解整体含义的前提下,结合英语表达习惯和汉语意群,将原文拆分为三个句子,同时采用被动语态解决了原文主语缺失的问题。

3. 汉语词汇含义的准确把握与英译选词。一词多义现象在汉语和英语里都普遍存在。在具体的语境当中词义是具体的,如果理解不准确或者翻译时用词不当就有可能造成差之毫厘谬以千里的严重后果。有时候表面看似完全对等的译文却暗藏严重错误,造成误解。

例如:我国能否如期实现党的十八大报告中提出的经济增长目标和中国政府承诺的碳减排目标的双赢是当前可持续发展中面临的重要问题。

译文: China is now striving to pursue sustainable development. It is a hard problem faced by the Chinese government whether China is able to implement the intended win-win goal of the economic growth target proposed by the Eighteenth National Congress of the Communist Party of China and the carbon reduction target promised by Chinese government in the course of its sustainable development.

因为目标读者主要是外国受众,所以原句中的“我国”不能够直接翻译为“our country”,而应该翻译为“China”;“重要问题”不能根据字面意思翻译成“important problem”而是翻译成“hard problem”即“难题”,准确地表达出具体含义;“十八大”翻译时不用简称而是翻译成全称“中国共产党第十八次全国代表大会”以便帮助读者准确理解,以防产生误解。

(三)灵活运用翻译方法和技巧。由于摘要表达正式、准确、严谨且严密,无形间为翻译工作增加了许多难度。鉴于英汉思维差异和表达习惯的差异,翻译过程中会牵涉到直译、意译、拆分、合并、增词、减词、删减、补充、编译等翻译方法和技巧。这些方法和技巧的使用关系着能否把原文含义准确、地道地表达出来,“发挥着能否在第一时间打动相关受众、吸引关注的作用”^[9]。

例如:从整体上看,在技术进步推动下,我国2020年可以较好的实现双赢目标。

译文: On the whole, it is concluded that China is able to realize the win-win goal in 2020 with the help of technological progress.

翻译中出了结合语境将“我国”翻译成“China”之外,同时增加了“it is concluded that”,明确告诉读者下面是论文所得出的结论。

(四)译者与作者的密切合作。摘要翻译对于很多论文作者来说是心有余而力不足。鉴于自身英语水平有限,很多作者只能借助于翻译软件来翻译,然而核校、润色能力有限,译文质量很难达到要求。请英语专业人士代为翻译也会遭遇一些问题:译者对论文整体内容掌握不够透彻,对作者意图把握不准和专业知识欠缺等问题。作者和译者共同合作,相互切磋,就能够帮助译者领会作者意图,并根据作者意愿从读者需求的角度做出必要的选择和适当的调整,以使译文既能够忠实于作者愿意又能够满足读者需求。

结语

学术论文摘要篇幅虽短,但翻译起来绝非易事。摘要翻译需要在立足于掌握论文整体内容的基础上准确把握摘要的内涵信息。译者在翻译时需要充分考虑国际读者群体的知识需求和阅读习惯,从编辑出版和国际传播的视角,灵活运用各种翻译策略、方法和技巧,充分发挥译者的主体能动性,在忠实于原文内容的基础上做出适当的选择和调整,以便迎合读者的需求,从而助力中国论文“走出去”,实现“译以致用”之目的。

参考文献:

- [1]周领顺.翻译之道:在“求真”与“务实”间平衡[J].重庆交通大学学报(社会科学版),2020(1):70-75.
- [2]郑亚亚.论文摘要翻译的编辑视角[J].鸡西大学学报,2014(6):63-66.
- [3]曾祥敏.影响人文社会科学论文摘要翻译策略因素分析[J].西南交通大学学报(社会科学版),2007(2):73-76.
- [4]陈小慰,汪玲玲.人文社科论文摘要翻译:瓶颈及对策[J].上海翻译,2018(1):22-27.
- [5]陈小慰,汪玲玲.基于语料库的汉英科技论文摘要修辞对比与翻译[J].中国科技翻译,2017(2):32-35.

[责任编辑 靳开宇]

封面题字：王鸿庆

装帧设计：吴春生 黄 磊

绥化学院学报

绥化学院学报

SUIHUAXUEYUAN XUEBAO

主管单位：黑龙江省教育厅
主办单位：绥化学院
主 编：孙庆平
副 主 编：王占峰 郑丽娟
编辑出版：《绥化学院学报》编辑部
地 址：黑龙江省绥化市黄河南路 18 号
邮 编：152061
电 话：0455-8301079
网 站：shxyxb.shxy.edu.cn
微 信 号：shxyxb
电子信箱：shxyxb@vip.126.com（综合）
shxyxbtj@163.com（特教）
shxyxblg@126.com（理工）
发 行：全国各地邮局（所）
发行范围：公开
印刷单位：绥化市博雅印刷有限公司
出版日期：2020 年 6 月 5 日

Governing Department The Education Department of Heilongjiang Province
Sponsor Suihua University
Chief Editor Sun Qingping
Associate Chief Editor Wang Zhanfeng, Zheng Lijuan
Editor and Publisher Editorial Department of Journal of Suihua University
Address No. 18, Huanghe South Road, Suihua, China
Post Code 152061
Telephone 0455-8301079
Website shxyxb.shxy.edu.cn
WeChat shxyxb
E-mail shxyxb@vip.126.com (General)
shxyxbtj@163.com (Special Education)
shxyxblg@126.com (Science and Engineering)
Distributor Local Post Offices in China
Issue Range Public
Printer Suihua BoYa Printing Company Ltd.
Publishing Date Jun. 5th, 2020

【总第四十卷】二〇二〇年第六期

中国标准连续出版物号：ISSN 2095-0438
CN 23-1569/Z

国内邮发代号：14-226 定价：15.00 元



牡丹江教育学院学报

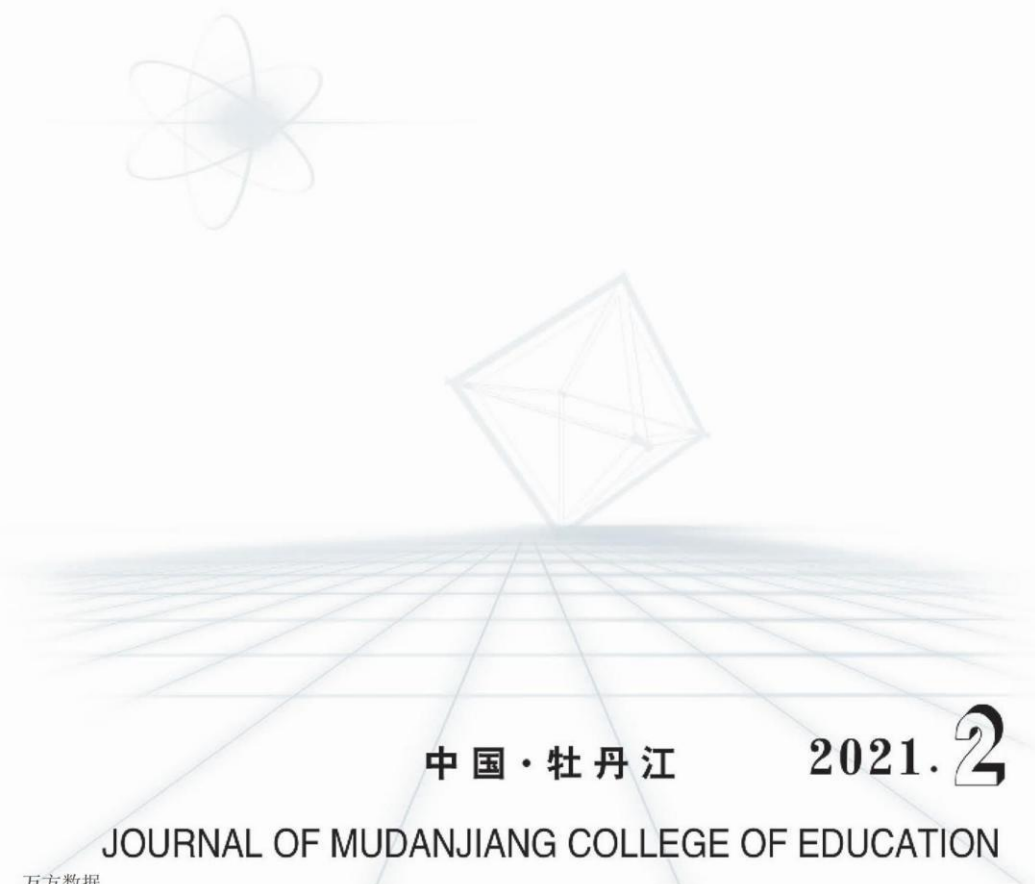
MUDANJIANG
JIAOYU
XUEYUAN
XUEBAO

ISSN 1009-2323

牡丹江教育学院

学报

二〇二一年第二期



中国·牡丹江

2021.2

JOURNAL OF MUDANJIANG COLLEGE OF EDUCATION

万方数据

○ 文史哲研究 ○

- 花间词中的女性形象探索..... 路美艳(1)
- 正邪两赋的新人形象
- 丁宁与贾宝玉比较研究..... 李凤双(3)
- 真我的朝圣与精神的流浪
- 萨比娜人物形象分析..... 江俊超(5)

○ 语言与文字研究 ○

- 留学生汉语教学助词“了”的否定句式习得偏误分析..... 羊隽芳(8)

○ 教育研究 ○

- 国标背景下日语专业人才培养模式改革的思考与探索 张娅萍(11)
- 民办高校提升思想政治教育实效性的协同育人模式研究 徐 风 曹晓进(14)
- 在生态校园建设中推进课堂教学生态建设 匡长用(16)
- 高校文科教育的再职业化与精神育人导向 刘 举 李建玲(18)
- 论民国乡村教育对当前农村社区教育发展的启示 原 阳 杨育智 施炳超(22)
- 能力本位视域下高质量高职人才能力培养研究 张衡锋 韦庆翠(26)
- 论高等教育的国际化与本土化协同推进 孙月双(29)
- 基于学生成长需求的辅导员工作室建设路径研究 范新宇(32)
- “互联网+教育”背景下高校教师学习共同体构建策略研究 于 凡(35)
- 智慧教育背景下高校教师信息化教学能力提升路径研究 周 洋(37)
- 新时代大学生历史观教育的价值意蕴与实践路径 王 玲 李 强(40)
- 传统文化赋能新时代大学生思想政治教育初探 吴 佳(46)

○ 高校教学研究 ○

- 影视欣赏在高校英语专业教学中的“课程思政”研究 李艳飞 熊 欣(49)
- 英语词汇意义与教学程序设计研究 龚 艳(53)
- 公共英语“课程思政”教学探研 邵卫平(57)

“互联网+”视域下的民族院校大学英语教学模式和策略创新探究	钟 帆(60)
翻译类课程中国文化融合式教学改革与实践	黄艳梅(64)
“工学结合、知行合一”理念下《酒店英语》课程改革探索.....	王 慧 王晓川(67)
关于普通高校英语本科专业口译教学定位的思考	
——基于一项学生课堂感受的调查	陈 彦(70)
新文科视域下英语专业课程思政理念、原则与构建策略研究.....	吴 斐(75)
论对外汉语教学中的文化导入	赵亚文 杨 娜(79)
工科线性代数教学方法研究	孔翔宇(85)
基于定位审视及纠偏的高校数学教育研究	秦 飞(87)
高校专业课“课程育人”的实现路径探析	王向华(90)
“三个导向”提升思政育人实效	陈 明 贾 鑫(92)
金融科技背景下金融工程专业立体式实践教学体系构建研究	潘海峰(95)
PDCA 评价模式下高职教学质量评价改进研究	孙 恒(98)

○ 中小学教学研究 ○

重视小说社会环境分析,提升文学素养	刘 波(101)
初中生数学学习方法指导的探究.....	邓丽霞(103)
在政治课堂中深化立德树人理念.....	王 婷(105)
基于核心素养的词汇教学.....	谢国荣(108)

○ 法律与经济研究 ○

论网络暴力行为的界定及其刑事规制.....	安 冉(110)
我国终身监禁制度的争议辨析.....	周鑫森(116)

○ 社会学与心理学 ○

论马克思社会发展视域下的现代性建构.....	刘晓薇(121)
------------------------	----------

○ 图书馆与档案研究 ○

区块链技术 with 图书馆的融合发展略探.....	赵秋利(126)
----------------------------	----------

JOURNAL OF MUDANJIANG COLLEGE OF EDUCATION

No.02 2021

MAIN CONTENTS

A Study On The Competency Cultivation Of High Quality Vocational Talents From A Competency Based View	ZHANG Heng—feng WEI Qing—cui (26)
Research on the construction path of Counselor's studio based on the needs of students' growth	FAN Xin—yu (32)
A Study of Ideological and Political Education in English Teaching for Non—English Majors	SHAO Wei—ping (57)
On the Innovation of the College English Teaching Model in Universities for Nationalities in the “Internet Plus” Perspective	ZHONG Fan (60)
Reform and Exploration of Hotel English under the concept of “Work—Study Combination , Knowledge—Action Unity”	WANG Hui WANG Xiao—chuan (67)
Research on the Construction of Systematic Practical Teaching System for Financial Engineering Specialty under the Background of Financial Technology	PAN Hai—feng (95)
The Analysis of controversy over Life Imprisonment in China	ZHOU Xin—miao (116)
On the Construction of Modernity from the Perspective of Marx's Social Development	LIU Xiao—wei (121)

英文编辑:张军涛

公共英语“课程思政”教学探研

邵卫平

(淮南联合大学人文与外国语学院, 安徽 淮南 232038)

[摘要] 公共英语课程兼具工具性、人文性和思辨性等多重属性,而且课时多、影响大,通常是团队教学,具有开展“课程思政”教学的先天优势。公共英语课教师必须站在党和国家战略全局的高度,更新教学理念,提高政治素养和业务能力,树立“新文科、大英语”的新理念,跳出语言和文化教育的传统格局,增强“课程思政”意识,积极开展“课程思政”教学,科学、合理地将思想政治教育元素有效地融入到公共英语教学当中,打造“知识传授、能力培养、价值引领”三位一体的教学模式,自觉做“课程思政”教育的探索者、研究者、践行者、先行者和示范者。

[关键词] 公共英语;课程思政;英语教学

[中图分类号] G642

[文献标识码] A

[文章编号] 1010-2323(2021)02-0057-04

一、引言

党和国家历来高度重视思想政治教育工作,因为思想政治教育工作直接关系到“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”这一重大命题。2016年12月,习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上强调“各门课都要守好一段渠、种好责任田,使各类课程与思想政治理论课同向同行,形成协同效应”^[1]。2019年3月,在学校思想政治理论课教师座谈会上,习近平总书记指出“要坚持显性教育和隐性教育相统一,挖掘其他课程和教学方式中蕴含的思想政治教育资源,实现全员全程全方位育人”^[2]。

高校是学生走出校园走向社会的最后一站,高校的政治教育直接关系到人才培养的质量,关系到能否培养出合格的社会主义现代化建设者和接班人。全体高校教育工作者必须深刻认识到思想政治教育不只是思政教师的责任,每一位高校教师都肩负着立德树人的时代使命,也就是说“每一位教师都有‘课程思政’的职责,每一门课程都有‘课程思政’的功能”,牢固树立主人翁意识,牢记“立德树人”的使命和职责,从党和国家在新时代对人才培养的要求出发,立足课程实际情况,深入挖掘课程体系中所蕴含的思想政治教育资源,做思政

教师的助手、做隐形的思政教育者、做思政教育的践行者和示范者,从而形成合力,形成协同效应。

英语课程教学过程中常常会接触到比较多的西方文化和东西方文化对比以及跨文化交际等知识和技能,直接关系到价值引领取向,授课教师必须加强引导,引导学生学会鉴别与反思,帮助学生坚定文化自信、师夷长技,在了解西方文化的同时,学会向世界介绍中国,用英语讲好中国故事,让他们了解并喜欢上来自于中国的好声音。公共英语课程作为高校的一门公共基础课和必修课,课程时间跨度长,教学效果影响面广,涉及到除英语类专业以外的其它所有专业。公共英语教学的这些特点更加凸显了公共英语“课程思政”教学的必要性和紧迫性。进一步加强和改进公共英语“课程思政”建设刻不容缓,英语教师要努力将课程思政之“盐”溶于英语课程教学之中,烹饪出有滋有味的课程思政“大餐”,既做经师又做人师,不忘教书育人初心,努力实现立德树人根本任务。

二、公共英语“课程思政”教学的意义

语言是文化的载体,语言教学和学习过程中必然会接触到语言背后的文化。我国的英语教学已由传统的单纯语言教学过渡到了现在的语言、文

[收稿日期] 2020-12-10

[作者简介] 邵卫平(1976—),男,副教授,从事英语教学与翻译研究。

[基金项目] 2019年安徽省教学研究重点项目“高职院校英语课程‘课程思政’建设研究(项目编号:2019jyxm0580)”;
2018年安徽省高校人文社会科学研究重点项目“译者行为批评视阈下的《淮南子》英译研究”(项目编号:SK2018A0782);
淮南联合大学2019年校级教学研究重点项目“‘课程思政’背景下公共英语教学思政融入研究”(项目编号:JZD1802)的阶段性研究成果。

化、跨文化交际能力和语言综合应用能力的培养。在这一教学过程中,学生会接触到较多的西方知识和文化。出于对陌生事物的好奇心,学生往往愿意花费较多时间和精力去了解外面的世界,如果缺少必要的教育引导和价值引领,学生容易产生崇洋媚外的思想。英语教学需要加强“课程思政”建设,在教学过程中加强引导,帮助学生坚定“四个自信”,在学习输入的同时,还要帮助学生学会输出,即用英语介绍中国,介绍中国的历史、文化,经济社会发展等,从而改变一些人一味向西方学习的错误思想。

英语既是一门工具,又是一个有效的载体。在英语教学中融入思政教育,使英语教学不仅仅是学习知识的阵地,也使之成为学生展示自己的舞台、思政教育的沃土,学生能够切身体会到英语不再枯燥,思政不再严肃,学习英语是一件快乐、有趣的事,从而极大地增强学习英语的兴趣,提高教学效果,同时又能够对学生的思想政治教育起到潜移默化的作用,实现智育与德育的“互利双赢”,达到“润物细无声”之目的,收到“春风化雨”之功效,培养德才兼备的优秀人才,实现“立德树人”的根本任务。

公共英语教学所涉及的学生人数多、课时多、专业多、跨度长、层次复杂、影响广泛。高职院校英语教学不仅是传授英语语言知识、培养学生的英语语言应用能力,而且还肩负着塑造学生健全人格的重任。在英语教学过程中对学生进行积极、正确的引导和指导,有利于帮助学生树立正确的世界观、人生观和价值观,在教育学生了解外面世界的同时也教会学生积极对外宣传介绍自己。

三、公共英语“课程思政”教学的有利条件

公共英语教学往往是团队教学,团队成员可以合理分工协作,便于开展研究。作为公共基础课和必修课,学生的规模比较大,课时充足,跨度较长。公共英语开展“课程思政”教育具有其它课程无法比拟的先天优势。

(一)师资力量较强、学生基数较大

公共英语教学往往是团队教学,有一个强有力的团队,而不是一个人在战斗。团队教学可以合理分工协作,便于开展研究。以笔者工作的单位为例,公共英语一学期有八个单元课程,有近二十多位教师讲授该课程,安排任务来开展课程设计,平均三位教师负责一个单元,远比专业课程一位教师负责一门课程的教学设计更为便利。团队成员经常在一起集体研讨有利于集思广益、相互学习,更有利于教师的素养提升和课程建设。

教师是“课程思政”建设的关键,但“课程思政”建设的成效必须通过学生来检验。没有学生,教师就失去了用武之地。公共英语课程是公共基础课和必修课,学生规模比较大,课时量充足,时间跨度

较长,这就为公共英语开展“课程思政”建设和研究提供了充分的便利条件。公共英语课程立德树人能力的提高直接影响到整个学校人才培养的质量,因此也能够得到校领导的重视和支持。

(二)课程兼具工具性、人文性和思辨性

课程思政建设要求“所有课程都具有传授知识、培养能力以及提升思政素养等多重功能”。英语课程兼具工具性、人文性和思辨性,便于开展思政教育,具有其它课程无法比拟的便利和优势。任课教师在教学过程中合理、恰当地运用教材中关于语言文化、社会责任、环境保护、艰苦奋斗、创新创业、企业发展等题材与内容并结合现实生活中的生动实例,引导学生学会独立思考、明辨是非,帮助学生坚定理想信念和政治信仰,从而有效地对学生进行思想政治教育,并与专业发展教育相结合,帮助学生在潜移默化中坚定理想信念、厚植爱国主义情怀、加强品德修养、增长知识见识、培养奋斗精神和职业意识,提升学生综合素质。课程思政融入公共英语课堂,既能培养学生的语言综合运用能力,又能培养学生的“家国情怀”和“国际视野”,既能助力学生专业上成才,又能促使其思想上成人。

四、提高任课教师课程思政建设的意识和能力

“课程思政”建设的关键在教师^[3]。广大教师要进一步强化育人意识、找准育人角度、提升育人能力。教师是课程教学这个主渠道的编导、导演和演员,是教书育人实施的主体。高校教师必须认真学习贯彻全国高校思想政治工作会议精神,坚持教书与育人相结合,以习近平总书记提出的“四有”好老师标准严格要求自己,关爱学生、服务学生,做学生健康成长的“四个引路人”。

“问渠哪得清如许,为有源头活水来。”教师不仅要有育人能力,还要有强烈的育人意识。教师只有熟练掌握和运用思政元素,才能在知识讲授过程中触景生情,实现知识传授与价值引领相结合。建设政治素质过硬、业务能力精湛、育人水平高超的高素质教师队伍是大学建设的基础性工作。高校教师必须坚持教育者先受教育,努力成为先进思想文化的传播者、党执政的坚定支持者,更好担负起学生健康成长指导者和引路人的责任。公共英语任课教师主动提升自身政治素养和业务能力,强化协同育人意识,不断提高“课程思政”教学的能力,在教学过程中坚持“以德立身、以德立学、以德施教”,做一名政治素质过硬、业务能力精湛、育人水平高超的老师,做学生的良师益友。

五、创新公共英语“课程思政”教学建设

课程建设是“课程思政”建设的基础。没有好的课程建设,“课程思政”功能就成为无源之水、无本之木^[3]。广大教师在认真学习领会党和国家的政策精神之后不仅要有触动、感动,更要有行动。

(一)将“课程思政”融入到课程教学建设全过程

“课程思政”是“教育价值的理性回归”^[4],是一个系统的工程,需要精心设计。教学设计直接关系到教学教育的效果,做好教学设计是实施“课程思政”教学的前提和基础。教师在开展教学设计的过程中要时刻牢记育人职责,充分挖掘课程中的思政资源,科学、合理地将思政元素融入到课程设计的各个环节。在人才培养方案、课程大纲、教学目标、教学内容、教学考核以及课外作业等环节都要有“课程思政”的明确要求,教师合理地将“课程思政”融入到课程教学全过程,在备课、课程导入、知识讲授、课程小结、课后练习、课外作业、课程考核等环节合理挖掘其中的思政元素,精心设计,从而将相关思政元素隐性地融入到课前、课中以及课后各个环节,从而收到“润物无声”的效果。

(二)充分利用课程教学的时机和过程

只要心中有强烈的“课程思政”意识,牢记使命与担当,机会就会处处有。教师应当关注时事政治,关心国家发展,把个人职业发展与国家的发展紧密联系起来,把课程教学的小课堂融入到新时代的大课堂之中,把“课程思政”教学设计融入到课前、课中和课后各环节。

“课程思政”建设需要因时制宜,因地制宜,增强针对性和有效性,增强课堂教学的时代性、时效性、思想性和趣味性。例如:在新冠肺炎疫情防控期间,把我国的抗疫措施、抗疫成就以及国际社会的高度评价等内容融入到课堂教学当中,学生的自信心和自豪感就会油然而生,从而更加热爱自己的国家,拥护党的领导。在课堂教学中引用习近平总书记重要讲话中的金句,学生学习兴趣就会倍增,既学习了相关知识,又学习了相关的政策和思想。通过精心设计,相关的思政元素和要素就能够精准、无缝地融入到课前预习、课文讲解、生词例句、头脑风暴、课堂总结、课堂展示、课后反思、课后作业、小组讨论以及课程考核等教育教学的全过程,从而实现德育与智育的融合与共赢。

六、公共英语“课程思政”教学的主要目标

公共英语“课程思政”教学的主要目标任务是帮助学生培养国家意识、国际视野和职业意识,为培养合格的社会主义建设者和接班人保驾护航。

(一)国家意识

公共英语课教师在教学过程中充分利用课堂教学这个主战场,通过典型案例、具体事例、演讲辩论等途径融入党和国家的路线、方针、政策,进行社会主义核心价值观教育,激发学生的民族自尊心和自豪感,培养学生的爱国之情,增强他们对国家的认同意识和归属感。例如:在抗击新冠肺炎的这段时间里,通过融入介绍党和国家强有力的措施、取

得的成就、国家社会的高度评价、对比中外抗疫的效果等,让学生深切感受到社会主义制度的优越性,从而更加热爱自己的国家,拥护中国共产党的领导。授课教师还可以融入中国传统文化教育,让学生感受到中华文化的博大精深,从而更加热爱自己的国家、主动对外宣传国家和中华民族优秀传统文化,从而扩大中国的影响力。没有国家意识的国民,不可能成为一个爱国者。在培养学生的国家意识方面,公共英语课教师责无旁贷。

(二)国际视野

在全球化和“一带一路”倡议背景下,国家发展需要更多具有国际视野的高素质人才。为了响应国家“走出去”战略,学生需要学会用国际眼光或国际视角审视本国和世界的政治、经济、人文、社会、文化、环境等方面的状况,而英语课程在培养学生国际视野的过程中起着至关重要的作用。通过公共英语课程教学,任课教师要培养学生学会对各种信息的良好分析和辨别能力,批判地吸收当今世界各国的先进文化,要善于从世界文明发展史中汲取智慧和经验,做到为我所用、以人为鉴、以史为鉴,通过广泛涉猎和熟悉世界各国的历史、文化、艺术、风俗等来开阔自己的国际眼界,树立全局观和国际化视野。

(三)职业意识

教育部《高等学校课程思政建设指导纲要》强调要“深化职业理想和职业道德教育。教育引导大学生深刻理解并自觉实践各行业的职业精神和职业规范,增强职业责任感”^[5]。公共英语课教师通常会接触到不同专业的学生,因此需要结合不同的专业,恰当地选择不同的思政元素有效融入到教学中,帮助学生树立职业意识,提高职业素养,提升职业能力,引导学生爱岗敬业、勇于担当、乐于奉献。例如:笔者在给医学类专业学生授课时,融入抗击新冠肺炎疫情中的先进人物和感人事迹,让学生懂得医者仁心、责任担当;在给制造类专业学生授课时,融入“中国智造”的理念,鼓励学生努力学习本领,研发、制造高端优质产品;在给建筑类专业学生授课时,融入中国在桥梁、隧道、铁路建设方面的国际一流的工程项目,鼓励学生相信自己、勇攀高峰。公共英语课教师在帮助学生培养职业意识方面不是无能为力而是大有可为。教师深入挖掘相关思政元素,巧妙融入到公共英语课程教学中,能够帮助学生在学习英语知识的同时又强化职业意识,教书育人相得益彰、立德树人润物无声。

七、结语

每一门课程都有“课程思政”的功能,每一位教师都有“课程思政”的职责。公共英语课程兼具工具性、人文性和思辨性等多重属性,公共英语教学并非单纯的语言教学。英语既是(下转第107页)

• 59 •

育和弘扬社会主义核心价值观,使其成为中华民族伟大复兴的新青年,政治课堂上有着不可磨灭的责任与使命。在整个价值性和知识性方面,可以有感性的生活体验,但也要有对于二者的思维逻辑建构,这不但对于学生理解表面的理论知识有帮助,也有助于理解人们思维建构的体系化。学习理论知识简单,建立合理的逻辑思维体系很难,因为这给政治教师提出更高的要求,高中政治教师要有前瞻性思维,对于学生如何能够达到,也需要教师对学生学情的掌握和深入探索,探求一条适合教育对象实际的受教道路,最终使政治教育达到教有所学,学有所感,感有所悟。

总之,“‘问题’的重要意义就在于,‘问题’是‘公开的、无所顾忌的、支配一切个人的时代之声。问题是时代的格言,是表现时代自己内心状态的最

实际的呼声”。今天我们对思想政治课程的研究,是从新时代中国特色社会主义发展的实际出发,习近平总书记提出“六个要求”和“八个相统一”,所以问题既是对这个时代现实性的反映,也是这个时代给予现实中的人们以问题化的深入思考。以“本我”为中心,在问题思维中,主观和客观的人相互交替,进而推动了“超我”的成长,再次面对加工化的理论问题可以结合实际生活来实现自我。这其实也是反思的抽象化发展概述。

[参 考 文 献]

- [1]马克思恩格斯选集;第一卷[M].北京:人民出版社,1972:24.
- [2]马克思恩格斯选集;第四卷[M].北京:人民出版社,1972:219.
- [3]王婷.评阿多尔诺的资产阶级一体化批判理论[J].怀化学院学报,2015(3).
- [4]孙正聿.马克思的哲学观与马克思开辟的哲学道路[J].社会科学战线,2003(1).

[责任编辑:曾 宏]

(上接第 59 页)一门工具,更是一个强有力的载体、一个广阔的平台。公共英语课教师要站在党和国家战略全局的高度,充分利用公共英语开展“课程思政”教学的有利条件,树立“新文科、大英语”的新理念,跳出语言和文化教育的传统格局,增强“课程思政”意识,积极开展“课程思政”教学,科学、合理地将课程中所蕴含的思想政治教育资源和元素有效地融入到英语课堂教学当中,打造“知识传授、能力培养、价值引领”三位一体的教学模式,从而潜移默化、润物无声,以期收到“教书育人”之功效,实现“立德树人”之目的,自觉做“课程思政”教育的探索者、研究者、践行者、先行者和示范者,为落实“三全育人”目标任务做出自己应有的贡献。

[参 考 文 献]

- [1]习近平总书记在高校思想政治工作会议上的重要讲话[N].人民日报,2016-12-09(001).
- [2]习近平.用新时代中国特色社会主义思想铸魂育人,贯彻党的教育方针落实立德树人根本任务[EB/OL].(2019-03-18). [2020-02-10]. <http://politics.people.com.cn/n1/2019/0318/c1024-30982084.html>,2019-03-18.
- [3]李国娟.课程思政建设必须牢牢把握五个关键环节[J].中国高等教育,2017(Z3):28-29.
- [4]朱广琴.基于立德树人的“课程思政”教育要素及机制探析[J].南京理工大学学报:社会科学版,2019(6):84-87.
- [5]教育部.教育部关于印发《高等学校课程思政建设指导纲要》的通知[EB/OL].(2020-06-03). [2020-06-10]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html, 2020-06-03.

A Study of Ideological and Political Education in English Teaching for Non-English Majors

SHAO Wei-ping

(College of Humanities and Foreign Languages, Huainan Union University, Huainan, Anhui 232038)

Abstract: The course of English for non-English is characterized by its instrumental, humanistic and speculative attributes. The course has many advantages of carrying out curriculum ideological and political education over other courses in light of its sufficient class hours, extensive influence on the students and teamwork teaching. Those teachers teaching this course are required to stand at the height of the overall strategic situation of the Party and the country, update teaching ideas, improve political qualities and professional abilities, establish a new concept of “new liberal arts, extensive English course” and get rid of the traditional pattern of language and cultural education. Those teachers are also required to enhance the awareness of “curriculum ideological and political education” and integrate the ideological and political elements into their teaching to fulfill the trinity teaching mode of “knowledge instruction, ability training and value leading”. The teachers who teach English for non-English are expected to play the roles of explorers, researchers, practitioners, pioneers and demonstrators of “curriculum ideological and political education”.

Key words: English teaching for non-English majors; curriculum ideological and political education; English teaching

[责任编辑:曾 宏]

• 107 •

中国期刊网收录期刊
中国学术期刊(光盘版)全文收录期刊
中国期刊全文数据库全文收录期刊
中国学术期刊综合评价数据库源期刊
万方数据——数字化期刊群全文收录期刊
中国核心期刊(遴选)数据库收录期刊

牡丹江教育学院学报(月刊)
2021年第2期(总第221期)
2021年2月28日出版

JOURNAL OF MUDANJIANG
COLLEGE OF EDUCATION
No.2 2021 (Serial No.221)
Published on Feb. 28, 2021

主管单位 黑龙江省教育厅
主办单位 牡丹江教育学院
编辑出版 《牡丹江教育学院学报》编辑部

地址 牡丹江市康佳街181号
邮编 157013
电话 0453-6955905
网址 <http://mdjj.chinajournal.net.cn>
电子信箱 mdjjxyxb@126.com

主编 万炳月
印刷 牡丹江市赢美教育印刷有限责任公司
发行范围 国内外公开发刊

Directed by: The Education Department of Heilongjiang Province
Sponsored by: Mudanjiang College of Education
Edited, Published by: Editorial Department
of Journal of Mudanjiang College of Education
Address: No.181 Kangjia Street, Mudanjiang City
Postcode: 157013
Tel: 0453-6955905
Website: <http://mdjj.chinajournal.net.cn>
E-mail: mdjjxyxb@126.com

Chief Editor: WAN Bing-yue
Printed by: Mudanjiang YingMei Education Printing Co., Ltd
Distribution Scope: Distributed at Home and Abroad

广告经营许可证 牡工商广字2310004004003号

ISSN 1009-2323
CN 23-1462/G4

定价:15.00元

ISSN 1009-2323





最美的文字与最优秀的艺术家相遇，永恒多一种可能。

文学·艺术期刊

指导单位 | 中国工艺美术学会

支持单位 | 中国科技新闻学会

协办单位 | 民盟中央美术院 北京五洲天宇认证中心



李
钧先生作品

万方数据

名家名作

心路

造型

见识

人物

品味

创作

评论

研究

2021

《 04 》

第4期(总第46期)

文学·艺术期刊

主管 | 山西省作家协会

主办 | 山西省作家协会

目 录

01

心路

张卫平 | 用文学照亮我们的生活 001

02

造型

梅一梵 | 心向山水，心向菩提 006

03

见识

李连志 | 泥土的芳香 008

王人天 | 书之妙道 010

冉隆福 | 山水画小议 012

04

人物

萧 鸣 | 王守仁：“家乡山水”的守望者 015

邢俊勤 | 春满山川锁年华 018

贺轶群 | 返璞归真，探寻野逸之趣 020

马 啸 | 胸藏万壑 022

肖立宏 | 为长江画卷 绘秀美山水 024

李博宁 | 心存高远，写生万物 026

05

品味

云 庄 罗文波 | 花鸟世界的诗意栖居 030

江继良 | 抽象与具象融合的山水佳作 032

戴荣里 | 国健康的肖像印 034

陈晓景 | 砚边耕耘牡丹香 036

雒青之 | 永不消逝的心音心象 038

韩 晓 | 用心描画 以情感人 040

张 玉 | 南湖秋水夜无烟 042

侯绪章 | 笔道苍润 意境深邃 045

06

创作

李 进 | 井桐云风

——李进现代诗歌选 048

王红玲 | 王红玲诗二首 050

石春国 | 远去的事（外二首） 051

罗树录 | 人在旅途 052

蒋晋锋 | 老姑 053

李文涛 | 造型质朴的岱庙铁塔 054

李书斌 | 祭母百日记并补记 056

吕 栓 | 会车 059

李学文 | 汇报 060

作者简介

07

评论

李睿思 | 《世说新语》中的饮酒行为及其
主体形象分析 062

2021



·总第46期·

- 谭怡馨 | 王维诗中具有审美意蕴的乡土人物 064
- 朱 敏 | 试论白居易诗《骢国乐》编译本中译者的
创造性叛逆 066
- 梁子晴 | 胡塞尔现象学视阈下王阳明认识论再阐释 068
- 霍晨洁 夏 雨 | “灰姑娘”的堕落
——“沈凤喜”的命运悲剧 070
- 张秋华 | 《最蓝的眼睛》中黑人母爱的扭曲与迷失 072
- 叶紫欣 | 运用“冰山原理”浅析海明威作品
——以《太阳照常升起》和《老人与海》为例 074
- 肖芳芳 | 马克·吐温作品中的中国形象 076
- 谢利锋 | 《权力与荣耀》中的生存悖论 078
- 印 璇 | 论《西太平洋上的航海者》中库拉的研究与反思 082
- 居 雍 | 不羁的童真
——卡雷尔·阿佩尔《疑惑的儿童》赏析 084
- 周晓莉 | 浅论豫剧电影《秦香莲》的悲剧色彩 086
- 贺 颖 | 动画片《熊出没》的生态思想探析 090
- 黄 尧 | 浅谈李耕绘画的世俗特征 092

08

研究

- 李贵平 | 杨鸣山油画风景写生作品鉴赏 094
- 李奉霞 | 《唐上柱国张亮墓志》书法艺术考略 096
- 苏 亮 | 阿坝题材的中国山水画创作对
传统语言符号的继承与创新 100
- 冯善书 | 当代岭南画坛的困境与出路 102
- 费玉璠 | 浅析拼贴艺术的历史脉络以及
在艺术领域产生的影响 105
- 李亚生 | 浅析漫画艺术在群文工作中的运用 108
- 张岳帆 | 逆向抽象绘画 可遇亦可求
——以勾线填色法为例 110
- 刘正平 | 意象与图式
——当代油画创作中中国写意精神的融合与表达 112
- 王永伦 | 苗族贾理篇章结构和故事情节差异比较 115

- 焦韵晗 | 论王国维“有我之境”与“无我之境” 118
- 张芃葳 | 金圣叹与毛氏父子文学批评
比较方法探究 120
- 金言睿 | 伊恩·麦克尤恩长篇小说国内研究述评 122
- 陈 强 | 小说阅读的革新
——走进创意写作的门 124
- 吕智惠 时曙晖 | 论“50后”作家的后期写作
——以贾平凹为例分析 126
- 姚和谷 | 浅谈中国近代新思潮的涌入
对音乐创作的影响 129
- 郭笑天 杨 媛 | 审美人类学视野下
布依族古歌的美学探究 132
- 格桑多杰 | 论唐朝与吐蕃音乐文化交流 134
- 黄 硕 | 兴国山歌在大数据时代背景下的
传播问题分析 136
- 武 韵 | 试析触键与踏板在钢琴演奏中
对音色的影响 138
- 迟 雷 | 浅析意大利歌剧元素特性及发展对
中国原创歌剧的影响 140
- 李梦玉 | 未受舞蹈规训的身体创作实践研究 142
- 张英英 | 山东地区汉代以前的舞蹈发展概况 144
- 马媛荃 | 对质量互变规律的再认识 146
- 董 林 | 浅析路易斯·康的建筑精神——纪念性 148
- 郭晨欣 | 《互助》译文及物性过程变化的
翻译效果研究 150
- 刘洁洁 阎明刚 |
构式语法下汉英方位词的认知对比研究
——以“上”“UP”为例 154
- 邵卫平 | 典籍翻译中的译者角色探究
——以《淮南子》英译为例 156
- 舒柏文 | 全球化时代下中国摇滚乐文化的自我建构研究
——以五条人乐队为例 158

典籍翻译中的译者角色探究

——以《淮南子》英译为例

邵卫平

〔摘要〕典籍翻译经历语内翻译和语际翻译两个阶段和过程,跨越时空、语言、文化、民族、国别等。作为翻译活动主体的译者在翻译过程中主要担任研究者、双重读者、文化宣传员和文化协调员等多重角色。研究译者在翻译过程中所担任的角色有助于理清译者在翻译过程中的身份、地位和作用,从而提高典籍翻译质量,有利于中国典籍翻译走出去,行稳致远。

〔关键词〕典籍翻译;译者角色;双重读者;研究者;文化宣传员;文化协调员

引言

《淮南子》由淮南王刘安率众门客编撰而成,是道家学派的重要代表作之一,被誉为“牢笼天地,博极古今”。作为中国重要典籍之一的《淮南子》,近年来受到越来越多的重视,然而其对外翻译却远远落后于《论语》《道德经》等传统典籍。直到2010年才出现了国内的英语全译本,该书由翟江月今译,翟江月、牟爱鹏英译,被收录到大中华文库系列。该书呈现的古文原文、现代汉语译文、英语译文对照的形式,为广大读者学习、研究《淮南子》打开了一扇新的窗户,更有力地推动《淮南子》走向国门,走向世界。

古代典籍是中华民族数千年智慧的精髓和结晶,是全人类的瑰宝。典籍对外翻译是一项跨时空、跨语言、跨文化的交流、传播活动,其翻译难度大,要求高。典籍翻译既具备一般翻译的特点,又具有其自身特殊性和复杂性,值得深入研究。理性的译者行为是综合译者身份和多种角色行为的结果。从译者行为批评视阈研究译者在典籍翻译中的角色为典籍翻译研究开辟了新的途径。

一、研究者角色

典籍翻译需要经历语内翻译和语际翻译两个阶段,即先把典籍由古代汉语翻译成现代汉语,然后再由现代汉语翻译成外语。典籍翻译跨时空、跨语言、跨文化、跨民族、跨国别,这就要求作为翻译活动主体的译者不仅精通两种语言和文化,还要做典籍文本的研究者。

没有深厚的文学底蕴,没有对典籍的前期深入研究,就无法准确理解典籍原文,领悟其深刻内涵,后期的外

语翻译质量也无法得到保障。翟江月老师现为鲁东大学文学院二级教授,古代文学专业博士学位,文学功底深厚,而且还精通德语和英语,具有丰富的典籍翻译经验。

研究者角色对典籍翻译的译者来说是非常必要且重要的。为了准确把握典籍译文,译者需要对所译典籍的内容、影响、传播、作者等进行深入的前期了解和研究。对典籍进行充分研究是进行典籍翻译的前提和基础,研究者角色是典籍译者所担任的一个重要角色。

二、文化宣传员角色

翻译是有目的的跨文化传播活动。中国典籍的英译旨在向外国读者传播博大精深的中华文化,在满足外界渴望了解中国的同时,让外界更多地了解中国文化,进而喜欢中国文化,进一步增强中国的文化软实力,实现文化“走出去”战略。因此,在典籍翻译过程中,在能够实现跨文化交际和传播的情况下,译者应尽可能采取直译的方法和异化的策略,推动中国文化走出去,做文化对外传播的宣传员,例如下面这句话:

圣人天覆地载,日月照,阴阳调,四时化,万物不同,无故无新,无疏无亲,故能法天。

翟江月、牟爱鹏英译: A sage can cover everything just like Heaven does and carry everything just like Earth does. The sun and the moon illuminate everything; Yin and Yang are in harmony; the four seasons alter in turns; the myriad things are different, no matter new or old, close or distant, so, only Heaven can be imitated.

该例句取自《淮南子》卷二十“泰族训”,句中的“天

基金项目:本文系2018年安徽省高校人文社会科学研究重点项目“译者行为批评视阈下的《淮南子》英译研究”(SK2018A0782);2019年安徽省教学研究重点项目“高职院校英语课程‘课程思政’建设研究(2019jyxm0580)”；淮南联合大学2019年校级教学研究重点项目“课程思政”背景下公共英语教学思政融入研究(JZD1802)的阶段性研究成果。

地”“日月”“阴阳”等词汇都是典型的中国特色词汇，历史悠久、内涵丰富，译者采用直译的方法，让外国读者在理解其含义的同时，更激发其兴趣和好奇心，让其更加关注和喜欢中国文化，进而喜欢中国，译者在这一过程中实际上担任了文化宣传员的角色。

三、文化协调员角色

文化宣传员角色固然完美，然而很多时候译者不得已而求其次，进而充当文化协调员的角色。翻译的目的旨在进行跨文化交际和传播，没有交际传播效果的翻译行为是毫无意义的！由于东西方在文化、历史、传统、习俗、思维等方面存在巨大差异，译者在翻译过程中需要对目标读者的理解和接受能力进行分析和评估，做出选择和调整，采用归化的策略和意译的手段，以便向读者靠拢，使译文适应读者的需求和阅读习惯。也就是说，译者努力“在两种语言文化之间进行协商、调停，在源文本与目标语读者之间搭建交流平台，使两者之间的对话成为可能”，译者这一过程中时常要担任文化协调员角色。

《淮南子》作为一部长篇巨著，其内容博大精深、牢笼天地，文字古奥艰涩、佶屈聱牙，这也阻碍了《淮南子》的广泛传播。为了便于交际和理解，很多时候译者只能采用旨在方便交际的归化策略，在交际过程中担任文化协调员的角色。

《淮南子》内篇共计二十一卷，除去第二十一卷名为“要略”之外，其余二十卷均以“xx训”命名，卷名言简意赅，含义深刻，很多中文读者都难以准确理解其含义，如果简单地直译成英语理解起来难度可想而知，甚至会影响译文读者是否进一步阅读正文内容，因此，译者在这样的情况下应该担当文化协调员的角色，为译文读者架起一座理解沟通的桥梁。翟江月、牟爱鹏在翻译这些卷名时大多采用了意译的方法。例如，将“原道训”翻译成“Searching out Tao”，回译成现代汉语即“寻找道”；将“时则训”翻译成“Seasonal Regulations”，回译成汉代汉语即“时令规则”；将“览冥训”翻译成“Peering into the Obscure”，回译成汉代汉语即“凝视、探索模糊不清的东西”；将“兵略训”翻译成“On Military Strategy”，回译成汉代汉语即“论军事战略”等。这样意译的译文有利于消除文化差异所带来的障碍，便于译文读者理解，有利于吸引读者，有助于译文的推广传播，译者在此过程中实际上担任了文化协调员的角色。

四、双重读者角色

典籍译者既是典籍原作的读者又是译作的读者，担任双重读者的角色。作为原作的忠实读者，译者需要一遍又一遍地研读原作，尽可能客观、准确地把握原作的含义、作者的意图和不同时代读者的反应等。译者是原作最为忠实、客观的读者。同时，译者还是译作的第一位读者，而且是真诚的读者。译者需要设身处地地为读者考虑，以普通读者的身份去评估译作的可接受的、受欢迎度等，进而对译文进一步修饰和调适；译者还要作为译文的热心读者去检查译文中的瑕疵和错误，以便对译文进一步修改、加工和润色。双重读者角色确保译者既能够准确领悟并解读典籍原作，又能够修改、调适、审核译作，这里的双重读者角色缺一不可。

结语

译者角色化是译者为了使译文满足某种需要而调整和改变自己行为角色的社会性选择过程。尽管译者经常被比喻为戴着镣铐的舞者，译者依然要充分发挥自身的主观能动性，在语言层面追求原文之真，在社会层面追求译文之用，努力协调二者之间的平衡。研究译者在翻译过程中所担任的角色有助于理清译者在翻译过程中的身份、地位和作用，从而提高典籍翻译的质量，有利于中国典籍翻译走出去，行稳致远。典籍翻译需要更多的关注和研究，只有这样才能让中国典籍更好地走出去，向全世界传播来自中国的声音，为实现国家的文化“走出去”战略做出贡献。

参考文献：

- [1] 周领顺. 译者行为批评：理论框架[M]. 北京：商务印书馆，2014.
- [2] 黄海翔. 从语内翻译到语际翻译：典籍翻译译者主体性之辨[J]. 洛阳师范学院学报，2008（3）：144-148.
- [3] 翟江月，牟爱鹏. 淮南子（汉英对照）[M]. 桂林：广西师范大学出版社，2010.
- [4] 谭载喜. 译者比喻与译者身份[J]. 暨南学报（哲学社会科学版），2011（3）：116-123.

作者简介：

邵卫平（1976—），男，河南西平人，副教授，硕士，研究方向：英语教学研究与翻译。

作者单位：淮南联合大学人文与外国语学院

译者行为批评视域下的《淮南子》英译探析

——以翟江月、牟爱鹏英译本为例

邵卫平

(淮南联合大学人文与外国语学院, 安徽 淮南 232038)

[摘要] 从译者行为批评视阈,对国内学者翟江月、牟爱鹏合译的《淮南子》英文全译本进行研究,结合具体实例分析其中语言层面的求真型翻译、社会层面的务实型翻译、求真与务实兼顾而相结合的翻译,剖析译者行为背后的深层次原因,同时结合原文求真度、效果务实度来分析译者行为的合理度,以期为其它典籍的翻译提供借鉴和参考。

[关键词] 《淮南子》;汉英翻译;求真型翻译;务实型翻译;译者行为合理度

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1010-2323(2021)07-0022-03

一、引言

《淮南子》为西汉淮南王刘安召集众门客集体编撰而成,是一部学术巨著,内容博大精深、包罗万象,融哲学、天文、地理、教育、军事、文学、农学等诸多学科知识于一体,被誉为“百科全书”式的绝世奇书,也是中国众多典籍当中用地名来命名的唯一一部。

《淮南子》既是中国典籍的重要组成部分,更是祖先恩赐给淮南人民的宝贵财富。淮南当地党委和政委高度重视淮南子的研究开发与推广普及工作,致力于将《淮南子》博大精深、内涵深邃的文化精神发扬光大,而《淮南子》的广泛传播,也会进一步扩大淮南的影响力,提高淮南的知名度和美誉度。安徽省《淮南子》研究会于2004年12月在淮南市成立。2012年,由中央电视台制作的根据典籍《淮南子》改编的大型历史传奇动画系列片《淮南子传奇》制作完成,成为中国第一部国学系列动画片,制作人试图通过通俗易懂的动画片,把《淮南子》从高深莫测的楼阁上面请到民间来。淮南作家金好编写的《淮南子故事》将经典以通俗、易懂的方式展示给大家,有利于传统典籍内容的传播和普及,同时该书由合肥工业大学外国语学院韩江洪博

士和胡作友博士翻译成英文,《淮南子故事》(英汉对照)于2008年由安徽人民出版社出版发行。2010年国内学者翟江月、牟爱鹏翻译的汉英对照《淮南子》英文全译本出版发行,这是国内学者第一次将《淮南子》这部古典巨著完整地翻译成英语,是国内学者主动选择来翻译的大胆尝试,该著作被收录入“大中华文库”丛书系列,值得深入研究,以期为其它典籍翻译提供经验和借鉴。

二、译者行为批评理论

由周领顺教授提出并构建的本土原创翻译理论——译者行为批评理论聚焦于翻译活动中的具体操者和作执行者——译者。译者既是源语文本(原文)意义转换的执行者,又是译语文本(译文)的调适者,前者彰显的是其语言性,后者彰显的是其社会性^[1]。因此,研究翻译就必须从语言内和语言外两个层面去考察意志体译者的翻译行为,既要考察原文求真度又要评估译文效果务实度,从而分析译者行为的合理度。译者行为批评是翻译内外相结合的社会学研究,考察意志体译者的语言性和社会性角色行为之于译文质量的关系^[2],能够对译者行为及译文质量作出客观、科学的评价。

[收稿日期] 2021-06-13

[作者简介] 邵卫平(1976—),男,副教授,研究方向:英语教学与翻译。

[基金项目] 2018年安徽省高校人文社会科学研究重点项目“译者行为批评视阈下的《淮南子》英译研究”(项目编号:SK2018A0782);2019年安徽省教学研究重点项目“高职院校英语课程‘课程思政’建设研究”(项目编号:2019jyxm0580);淮南联合大学2019年校级教学研究重点项目“‘课程思政’背景下公共英语教学思政融入研究”(项目编号:JZD1802)的阶段性研究成果。

• 22 •

三、语言层面的求真型翻译

求取原文之真,也就是译者常说的“信”,既是译者的本能,也是译者应该恪守的职业道德,在翻译过程中也是译者的首选。尽管语言千差万别,但人类的心有灵犀为求真型翻译提供了可能。当面向原文的求真型翻译同时能够实现务实的效果时,这种语言层面面向原文的求真型翻译理所当然的是译者的首选。

例如:临河而羡鱼,不如归家织网。^{[3]1262}

译文:Standing by a river to dream of fish is not as efficient as going home to knit a fishing net.^{[3]1263}

该例句取自《淮南子·说林训》,同时也是成语“临渊羡鱼不如退而结网”的来源和出处,意思是说“站在水边想得到鱼,不如回家去织网(再来打鱼)”,比喻只有愿望而没有措施,对事情毫无好处。英语译文采用直译的方法求取原意之真,同时也能够为译文读者理解和接受,该译文求真度高,务实度也高,译者行为合理度高,是比较优秀的译文。

再如:黄帝生阴阳,上骈生耳目,桑林生臂手,此女媧所以七十化也。^{[3]1222}

译文:Huangdi (also known as the Yellow Emperor) gave birth to Yin and Yang, the ears and eyes derived from Shang Pian, and the arms and hands derived from Sang Lin. These cases accounted for the seventy changes in Nü Wa's creating creature.^{[3]1223}

该例句取自《淮南子·说林训》,讲的是女媧在诸神的帮助下造人的神话传说,意思是说“黄帝化生阴阳两气,上骈造出耳目,桑林造出手臂,女媧所以能化生七十变而造出人类,靠的是众神的帮助。句中的“上骈”和“桑林”都是神的名讳,“女媧”也是传说中的人物,译者在译文中只对“黄帝”进行了解释,而其它神话人物仅仅用汉语拼音拼写,并没有解释,这对于没有背景知识的英语目的人群来说理解起来会有很大的难度,甚至产生误解。该译文虽然表面上看求真度较高,但务实度较低,译者行为合理度一般。为了便于读者理解建议在括号里对神话人物文进行解释,或者采用厚翻译的方法进行注释和补充说明,以提高社会务实度。

四、社会层面的务实型翻译

翻译的目的是帮助交流、沟通,典籍翻译则是有目的的跨文化国际传播。鉴于不同语言之间在文化、思维、历史、地理、意识形态等诸方面的差异,在翻译的过程当中会遇到各种各样的困难和障碍。为了实现社会层面的务实效果,更好地服务于译文读者,帮助克服或者跨越这些障碍,译者就不得不

进行评估,主动做出选择和调整,采取不同的策略和方法来进行适应,以“求题旨之真,务情景之实”^{[1]34}。

例如:天一地二人三,三三而九,九九八十一。^{[3]240}

译文:Heaven is “One” (referring to Tao), Earth is “Two” (referring to Yin—Yang), and a human being is “Three” (referring to the creatures due to the cooperation of Yin and Yang). Three times three is nine. Nine times nine is eight—one.^{[3]241}

该例句中,译者充分考虑到了译语读者的理解和接受能力,对原句里的“一、二、三”的具体含义进行了详细的解释,克服了理解障碍,在两种语言之间架起了一座沟通的桥梁,务实度很高,而且也兼顾了原文的求真,译者行为合理度较高,是值得参考和借鉴的优秀翻译。

再如:所谓天数者,左青龙,右白虎,前朱雀,后玄武。^{[3]1104}

译文:The so-called Heavenly rules indicate that Qing Long (literally it means blue dragon, referring to the God of the Element Wood) belongs to the east. Baihu (literally it means the white tiger, referring to the God of the Element of Metal) belongs to the west. Zhu Que (literally it means the red bird, referring to the God of the Element of Fire) belongs to the south and Xuan Wu (a snake-like creature referring to the God of the Element of Water) belongs to the north.^{[3]1105}

该例句取自《淮南子·兵略训》,为了便于译文读者准确理解含义,译者在翻译时将原文中的“左”“右”“前”“后”分别翻译成“东”“西”“南”“北”,对于句中的“青龙”“白虎”“朱雀”和“玄武”分别按照汉语拼音进行音译,同时在括号里又进行了字面意思翻译和背后含义的解释翻译,经过此番务实的处理之后,译文意思清晰易懂,务实度高,译者行为合理度也比较高。

五、求真与务实兼顾结合的翻译

译者犹如戴着脚镣的舞者,在翻译过程中既要照顾原文之意,又要满足社会之需,努力寻找二者之间合理的平衡。在翻译内部,忠实(求真)是本;在翻译外部,务实为用(上)^{[2]37},译者犹如走钢丝,小心谨慎地寻求二者的黄金结合点。

例如:道至高无上,至深无下,平乎准,直乎绳,圆乎规,方乎矩。^{[3]608}

译文:Tao is extremely supernal and with no

zenith, at the same time, it is also extremely abstruse and with no nadir. Tao is more even than Zhun (an ancient instrument used by carpenters to make horizontal utensils), straighter than ink marker, better than rounds made by compasses as well as rectangles made by squares and even better than figures made by a carpenter's square. [3]609

该例句取自《淮南子·谬称训》，是对至高无上的“道”的描述，为了帮助读者对抽象事物的理解，译者在翻译过程中对“高”“上”“深”“下”和“准”等词汇或进行意译或进行解释，充分发挥意志体译者的主观能动性以满足社会需求，译者行为合理度比较高，是值得肯定也可以借鉴的翻译。

再如：故蔡女荡舟，齐师大侵楚。 [3]240

译文：Therefore, when Madame Cai rocked the boat and by doing so her husband — Duke Huan of the State of Qi was frightened, so the Duke Huan sent the troops of Qi to attack the state of Chu. [3]241

蔡女荡舟的故事出自《淮南子·人间训》，原文描述十分精简，为了便于理解，译者补充出了故事中的关键人物——齐桓公。译文属于求真兼顾务实二者结合的翻译，然而故事的具体情节仍有待完善，金好编写的《淮南子故事》（英汉对照） [4]71-72 对该故事进行了详细的描述，能够更好地帮助读者了解故事的来龙去脉。

六、结语

翟江月、牟爱鹏翻译的《淮南子》英译全译本采

用古典原文、现代汉语译文（由翟江月翻译）与英语译文（由翟江月、牟爱鹏翻译）三种文本对应的形式编排发行，在英译过程中多采用面向原文求真型翻译，不拘泥于古典原文的格式，文字通俗易懂，原文求真度较高；译者在翻译过程中也充分考虑了社会层面的务实需求，采用了意译、解释等手段以帮助读者理解，但与国外汉学家的厚翻译行为相比，文中的部分解释略显单薄，译文的社会务实度有待于进一步提高。

尽管该译作并非尽善尽美，但它毕竟是中国学者第一次将《淮南子》这部古典巨著成功地完整翻译成英语，是国内学者在典籍翻译方面的主动选择和尝试，并被收录入“大中华文库”丛书系列，有利于对外传播中国传统文化，同时也有助于让更多懂英语的中国人把自己的故事讲给外国人听，进一步拓展了典籍传播的途径，对《淮南子》的对外传播有良好的促进作用，是一次值得肯定的主动作为，将吸引更多加入者加入到《淮南子》的研究和翻译中来。在文化自信和中国文化走出去的背景下，加大《淮南子》的对外翻译研究，能够为今后《淮南子》的再次翻译提供借鉴，同时也能够为其它典籍的对外翻译提供经验借鉴和参考。

参考文献

- [1]周领顺 译者行为批评：路径探索[M]北京：商务印书馆，2014.
- [2]周领顺 译者行为批评：理论框架[M]北京：商务印书馆，2014.
- [3]翟江月，牟爱鹏. 淮南子（汉英对照）[M]桂林：广西师范大学出版社，2010.
- [4]金好 淮南子故事（英汉对照）[M]韩江洪，胡作友，译.合肥：安徽人民出版社，2008.

On the C—E Translation of *Huainanzi* from the Perspective of Translator Behavior Criticism

——A Case Study of the English Version Translated by Zhai Jiang-yue and Mou Ai-peng

SHAO Wei-ping

(College of Humanities and Foreign Languages, Huainan Union University, Huainan, Anhui 232038)

Abstract: This paper is aimed to study the Chinese—English translation of *Huainanzi* by Zhai Jiang-yue and Mou Ai-peng from the perspective of Translator Behavior Criticism. Through specific cases, the underlying reasons have been explored to find out the reasons accounting for the truth-seeking oriented translation and utility-attaining oriented translation to evaluate the rationality degree of translator behavior. The findings in this paper will provide valuable experiences and references for relative translation in the future.

Key words: *Huainanzi*; Chinese—English translation; truth-seeking oriented translation; utility-attaining oriented translation; degree of translator behavior rationality

[责任编辑：曾 宏]

从跨文化的视角赏析英美文学作品中的语言艺术

程 凯

(淮南联合大学 外语系,安徽 淮南 232001)

摘要:语言是人们相互之间进行交流和沟通的主要形式,是人们情感表达的主要媒介。将自己的观念、想法和情感用语言清晰、唯美地表达出来,本身就是一种内涵很深的学问。文章立足于跨文化视角,赏析了英美文学作品中的语言艺术。使中国文化与外国文化更好地融合,促进我国文化的发展。

关键词:跨文化视角;英美文学;作品赏析;语言艺术;艺术体现

中图分类号:I106

文献标识码:A

社会和经济的发展逐渐将整个世界融为一体,文化艺术也逐渐变得世界化、兼容化。因此,需要转变赏析他国文学作品的视角,这样才能更好地理解他国文化、借鉴他国文化的精髓。英国和美国是世界上取得文学作品成就最高的两个国家之一,赏析英美的文学作品,有利于我们更好地取他国文化之长,来升华我国语言艺术。

1 英美文学作品语言艺术的来源体现

常言道,一方水土养一方人。每种文学作品都有着属于自己的产生背景,都有着自己的特殊之处。英美文学作品语言艺术的来源与中国的不同,中国的文学作品语言艺术来源于中华五千年历史文化的沉淀和积累,而英美国家的文学作品语言艺术主要来源于古希腊、古罗马的神话故事和文学巨著——《圣经》。

1.1 来源于古希腊和古罗马的神话故事

古希腊和古罗马是欧洲文明的发源地,它们对英美文学作品语言艺术的影响具有根源性和全程性的特征。这些神话故事中的语言艺术极其独特,是后世文学作品无法匹及的。如古希腊神话,它不仅仅是构成古希腊文化的重要内容,更是孳生新的古希腊文化的土壤,孳生着新的希腊艺术。总之,一方面古希腊神话与古罗马神话是英美文学作品发展的智慧的源泉。如荷马的代表作品《奥德赛》和《伊利亚特》描述了最早的古希腊神话故事;赫西俄德的作品《神谱》^[1],讲述了关于世界是如何形成的,民间的一些故事传说,宗教信仰中的众神以及有关于巨人的一些神话故事;地理学家斯特拉波及历史学家狄奥多罗斯都在作品中记录了神话故事。这些作品,对于后期的英美文学作品创作者来说,都是他们

创作的智慧源泉。另一方面为英美文学作品的产生提供与众不同的思维方式。古希腊神话和古罗马神话在刻画作品人物形象、性格特征等方面有着特别的手段和方式,并习惯于将这些人物都刻画的非常完美,让人们感受到神有时候还不如普普通通的人。神话故事重在弘扬人的一些高贵品质,而英美文学作品重在弘扬乐观主义、英雄品质、追求自然美等精神内容,通过借鉴或者是引用这些神话故事可以将他们要表达的内容表达得淋漓尽致。

1.2 来源于《圣经》

《圣经》是一部经历了一千六百多年,集四十多个作者的智慧于一体的文学巨著。《圣经》对人类的意义来讲,它不仅仅是一本描述宗教相关事物的书籍,它更是一本集政治、经济、文化、历史内容于一身,是一部影响最为广泛、最为深远的书籍。《圣经》被世界上很多国家翻译成了多种语言形式,它在世界的发行量是最大的,发行的时间也是最长的。它是人类文学艺术发展史上最璀璨的一颗星,是欧美文学作品的主要来源之一。

具体来讲,《圣经》对英美文学作品的影响主要体现在有:第一,英美的很多文学作品的作者直接运用《圣经》中的故事和内容。这种情况在长诗《贝尔武夫》中有很明显的体现。作者就直接将《旧约全书·创世记》有关上帝和妖怪格兰代尔的内容直接应用到长诗当中。此外,在威廉·朗格兰的作品《农夫皮尔斯的幻象》中,作者也直接用了《圣经》中的神话故事。对于直接应用《圣经》中故事的英美文学作品,我们想要读懂它,就先要对《圣经》的内容有一定了解,只有打下这样的基础,才能更好地欣赏英美文学作品,才能理解英美文学作品中作者所要表达的真正内容、思想和情感^[2]。

第二,直接引用《圣经》中的故事寓意。在英美文学作品中,有很多内容都是《圣经》中一些故事的寓意。在约翰·班扬的作品《天路历程》中就有体

收稿日期:2016-08-11

作者简介:程凯(1981-),男,安徽寿县人,淮南联合大学外语系讲师,硕士。研究方向:英美文学。

现,作者在整篇文章中都穿插着基督教义的内容。同样,在拜伦的作品《希伯来歌曲》中也有体现。面对这样的情况,如果中国读者没有接触过《圣经》,对《圣经》中所讲述的故事及其所蕴含的寓意不是很清楚,想要看明白英美的文学作品是非常难的。因此作为中国读者,要想看懂英美文学作品的内容和所传达的情感,首先就要把《圣经》啃下来,要为品读英美文学作品做好前期的准备,当然,这个过程是有难度的,需要具有持之以恒的毅力。

第三,作者直接将《圣经》中传达的某种思想或者精神渗透到自己的作品当中去。这种方式不是直接地、明确地运用《圣经》中的内容,而是渗透了《圣经》中的思想和精神,这种运用方式是作者对《圣经》最高形的运用^[3]。作者通过自己的故事和内容将《圣经》中的某些思想内容表现到自己的作品当中,宝贵的是,这恰恰也是作者思想品质和价值观念的体现。

2 在跨文化视角下欣赏英美文学作品语言艺术应当坚持的原则

如今是各国之间经济、政治和文化不断融合的过程,世界逐渐在一体化,在这样的大背景下,跨文化视角欣赏其他国家的文学作品已经是一个比较常见的课题了。但在欣赏英美文学作品的语言艺术过程中,仍然需要遵循一些原则。这样,我们才能更好地理解英美的文学作品,才能更好地受到英美文学作品语言艺术的熏陶,才能更好的将外国文化与中国文化融合起来,促进我国文化的发展。

2.1 坚持尊重文化差异原则

每个国家在历史沉淀中都形成了自己独特的文化传统、民族风俗习惯、价值观、历史故事和思维方式等,这就导致国家之间文化差异的根源^[4]。如中国习惯用春节来表示对过去一年的怀念和对新的一年的期待,在春节期间我们穿新衣、放鞭炮、贴春联、串亲戚、拜大年,有着关于野兽年的故事,而美国却是用圣诞节来迎接新的一年,他们喜欢在家中放置经过精心装饰的圣诞树,以此来庆祝新年,有着圣诞老人故事。又如中国人跟熟悉的人或者是新认识的朋友打听他们的个人情况,比如说人家的婚姻状况、年龄状况、收入状况等,觉得这是一种再正常不过的事情,是很正常的聊天内容,而在美国就不同了,中国人所问的这些有关个人的信息都是别人的隐私,冒昧的问别人就是对别人的极大不尊重,他们很忌讳问这些东西。再比如说,中国人讲究国家利益、集体利益至上,个人利益在国家利益和集体利益面前,在必要的时候是要做一些牺牲的,反对个人主义。而美国却倾向于个人主义,比较看中个人的独

立性,注重个体利益,追求人权,他们更加崇尚不受外界束缚的自由,认为只有保障了个人利益,才能更好地保障集体利益。这就体现出了我们两个国家之间的文化差异,也体现出跨文化视角欣赏他国文化的必要性,这就是尊重文化差异原则的体现^[5]。

2.2 坚持实用性原则与交际性原则并重

从跨文化视角欣赏英美文学作品的语言艺术,必须同时遵守实用性原则与交际性原则。所谓实用性原则,就是要求读者在欣赏外国文学作品的时候,要结合文学作品产生的历史背景、外国的文化传统、风俗习惯、逻辑思维方式、语言表达习惯、价值观等因素去理解和赏析他们的文学作品。坚持实用性原则是非常有必要的,因为只有用与文学作品相同的文化观念和思维方式去欣赏它、品读它,才能看得懂、看得透、看得真。所谓交际性原则,是针对欣赏英美文学作品的深远意义而言的,就是要求通过跨文化视角欣赏英美文学作品之后,要有所收获,要提高国家之间跨文化交际能力,要促进中美、中英之间文化的交流和融合,促进中国语言艺术的发展。实用性原则和交际性原则对我们更好地欣赏和利用英美文学作品都有着重要作用,实用性原则是交际性原则的前提和基础,而交际性原则是实用性原则的价值体现和价值升华,它们谁也离不开谁,我们不能抛下其中一个原则而只坚持另一个原则,两者要并重,必须同时遵守。

3 英美文学作品的语言艺术特点

3.1 作品是现实生活的写照,却又增加了作者的主观色彩

英美文学作品是作者在看到现实生活中的某些方面之后,产生了自己的一些观点和看法,通过作品将自己的想法、观点和情感表达出来的一种艺术^[6]。这种文学作品,是对现实生活的一种写照,却又加进了作者对人生的思考、对一些社会现实的批判、对一些事物的价值判断和对美好生活的一种向往,掺杂着作者的主观因素^[7]。因此,在解读英美文学作品的过程中,需要了解文学作品作者的生活背景和当时的社会文化背景,需要了解英美使用的英语语言的表达习惯和表达方式,以便更加准确和更加深刻的理解英美文学作品所传达出来的作者的价值观念和情感。

3.2 英美文学作品大量引用经典

在英美文学作品中,常常有这样的情况:作者会在文中突然用一个人的名字或者是其它,看似没什么,熟不知其背后却有着一个长长的、有启发性、耐人寻味的故事,有着特殊的寓意,这就是英美文学作品的特点之一。通过引用经典,丰富了作品的内容,

增加了作品的艺术性,提高了作品的欣赏价值。如在希腊神话中有个关于英雄阿基里斯的故事:斯提克斯河是一条神奇的河流,婴儿用它的水浸过之后,长大后就会刀枪不入,在阿基里斯出生之后,他的母亲为了让自己的孩子能够有刀枪不入身躯的本领,就去河边把他浸到斯提克斯河里,但是母亲抓着的那只脚却无法泡到河水,也就导致阿基里斯的那只脚不是刀枪不入的,这就成了阿基里斯唯一的缺点。阿基里斯在英语中就是“Achile's heels”,后来人们就将“Achile's heels”看作是“要害、软肋、致命缺陷”的意思,在英美文学作品中出现这个词组就是作者想要引用这个经典故事,想要表达“要害、软肋、致命缺陷”的意思。如果我们不知道这个故事,在阅读中就会读不懂作者想要表达的意思。

4 结 语

当今世界中国需要积极的了解和学习新的文化。英美文学作品博大精深,值得我们去研究和学习。英美文学作品源于古希腊、古罗马神话故事,源于《圣经》,古希腊、古罗马神话故事和《圣经》为英美文学作品的产生提供了土壤。我们要了解英美文学作品的来源,要尊重国家之间文化的差异性,要了解英美文学作品的特点,在欣赏英美文学作品的过程中要坚持实用性原则和交际性原则,以不断地了解英美国家的文化传统,汲取英美文学作品的精华,促进我国文化的发展,促进中国和英美之间的文化交流和共同发展。

参考文献

- (1) 郭晓燕. 英美文学作品视域下的隐喻研究[J]. 赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版), 2013, (11).
- (2) 覃承华, 郭小娟, 梁玲. 英美文学作品阅读理解能力培养研究[J]. 安徽工业大学学报(社会科学版), 2011, (01).
- (3) 欧光安. 语篇分析视野下英美文学作品文体特点解读——以诗歌和小说为例[J]. 石河子大学学报(哲学社会科学版), 2012, (01).
- (4) 王英. 语篇分析视野下英美文学作品文体特点解读——以诗歌和小说为例[J]. 戏剧之家, 2014, (07).
- (5) 高培新, 邢琳琳, 焦红卫. 跨文化视角下对英美文学作品中语言艺术的赏析[J]. 语文建设, 2013, (35).
- (6) 高巍, 江宁康. 文学与阶级身份建构——英美文学批评新论探究[A]. 中国中外文艺理论学会年刊(2010年卷)——文学理论前沿问题研究[C]. 2010.
- (7) 孙海一. 用对话教学促进学生创新能力的培养——以英美文学教学为例[J]. 教育探索, 2012, (01).

(上接第46页)

- (3) 陈含英. “翻转课堂”教学模式在高职英语多模态教学中的运用研究[J]. 新课程研究(中旬刊), 2015, (06): 53-55.
- (4) 袁传有. “多模态信息认知教-学模式”初探——复合型课程“法律英语”教学改革尝试[J]. 山东外语教学, 2015, (04): 10-18.
- (5) 梁瑞芳. 高校英语教育教学实践中的多模态教学模式创新实践[J]. 赤峰学院学报(自然科学版), 2014, (08): 230-231.
- (6) 杨倩. 多模态读写教学模式在体育专业大学生英语课堂中的有效性研究[J]. 漯河职业技术学院学报, 2014, (02): 168-170.
- (7) 马海燕, 胡家英, 杨亚丽, 岳欣, 宋宝梅, 孙颖. 基于多模态教学模式的大学英语后续教育理论实践与研究[J]. 黑龙江教育学院学报, 2014, (05): 143-145.
- (8) 李敏. 多模态英语教学模式下高职高专学生综合素质培养探究——基于电信系学生的一项研究[J]. 武汉船舶职业技术学院学报, 2014, (03): 120-123.

浅谈改善皖方言区学生语音问题构建“地域性小组”模式

程 凯

摘 要:近年来,由于方言等原因导致的语音僵化现象已引起了社会的广泛关注,在皖方言区这种音素的缺失带来的各种问题尤为明显,如何寻找到有效途径来缓解这一问题迫在眉睫,根据地域音素的特点并结合语音实训的“地域性小组”模式也在这样的大环境下应运而生。本文基于对皖方言区学生主要存在的语音问题的讨论,详细介绍了“地域性小组”模式的主要思想,最后综合分析了“地域性小组”模式在改善皖方言区学生语音问题中的具体应用和前景。

关键词:语音问题 地域性小组 皖方言 因材施教

语音是语言存在的基调,语言与语调的正确性将直接影响日常生活中的各种交际效果,因此,良好的语音基础会使人们的人际交往达到事半功倍的效果。我国具有地广人多的特点,而方言种类繁多是我国的民族特色,同时也带来了语音僵化现象,特别是当今社会英语的广泛使用,促使积极改善学生语音问题成为语言教育的当务之急。

一、皖方言区学生存在的语音问题及分析

安徽省横跨江淮地区,其独特的地理位置也导致其方言系统分布较为广泛和复杂,主要可分为皖西赣语、皖南宣州吴语、皖南客籍话、皖南徽语、皖中江淮官话和皖北中原客话。这些地方方言所带来的一些根深蒂固的语言习惯导致学生出现了不同程度的语音僵化现象,并在很大程度上阻碍了学生学习新的语言的脚步。以下以学习英语为例,总结出皖方言区学生在学习英语的过程中存在的常见语音问题。

(一)元音

1.英语的/ei/常误读成/e/

汉语中的复韵母 uei、uen 中的 ei、en 皖中江淮官话的方言中常常被舍弃,发音为短而平的 n 音,这种发音习惯带来的问题就是英语的/ei/常被误读成/e/,双元音直接当做单音节发声,没有前后音长的变化和力度轻重的改变,例如,age 和 egg 的首字母发音混淆。

2.英语的/æ/常误读成/æn/

英语的/A/常误读成/æn/在安徽六安地区学生中表现得尤为明显,究其原因,是方言中的鼻韵母 an 的错误发音方式造成学生在读英文元音/A/时,会习惯性地加上鼻音/n/。在英文发音中,读/A/时应当舌尖抵下齿,舌前部向硬腭抬起,相对于发/e/音稍低,双唇向两边平伸,口应张大,上下齿间距离大约为可容纳叠食指和中指。

(二)辅音

1.清浊音和辅浊音不分

在皖方言区中的潜怀方言区的潜山、绩溪、岳西、望江、祁门、宿松和歙县、休宁等地方,送气声母和不送气声母区分不清,例如将拼音 z 音发成 c 音,“现在”读成“苋菜”;拼音 d 音发成 t 音,“稻子”读成“套子”等等。

2.鼻音声母/n/和边音声母/l/不分

安徽皖方言区中鼻音声母/n/和边音声母/l/不分是其具有地方语言特色的代表性特点之一,在某些地区,这两个声母都存在但是并没有严格区分,可以随意交换念,在有些区域,有鼻音声母/n/而无边音声母/l/,还有些地方,有无鼻音声母/n/而有边音声母/l/。

3./r/的发音不准

皖方言区中除去中原官话区(寿县、凤台、颍上、蚌埠市、金寨、霍邱等地除外),唯有江淮官话区的绝大部分县市存在/r/的发音,而其他地方则无/r/声母的发音。

4./t/和/d/读音的异化

在安徽有些地域的方言里 zh、ch、sh 的发音通常是由 z、c、s 和 j、q、x 的发音来代替了,这些舌尖后音声母在方言发音习惯里常常省去了舌尖上翘的过程,由发音较为干脆的其他读音来取而代之。

二、构建“地域性小组”模式的意义及执行过程

在皖方言区学生中,新生普遍存在各种各样的语音错误,其带来的干扰和负迁移成了新生接受和掌握新语音的最大绊脚石,难以形成新的语言习惯,从正面或侧面严重影响了学生听、说、读、写能力的发挥。构建“地域性小组”模式不仅是能够优化小组活动,而且也是改革语音教学的一种有效实用的策略,将成为改善皖方言区学生语言问题的一项重大举措,促进学生更好更快地形成新的语言习惯。

(一)构建“地域性小组”模式的意义

在学习生涯中,与“个体学习”相呼应的是小组合作学习,特别是语言学习。通常可以认为语言学习是环境和人脑思维相交互和结合的结果,1983 年 Long 曾指出,语言必须通过“对话性互动”才能习得,也就是人际间的协作活动。

皖方言区学生普遍存在语音问题,因此可根据地域划分小组,共同合作,建立起共同的学习目标。同时老师针对学生地域差异实现分层教学的构思,并创造学生自主交流和讨论的机会,这样不仅能够营造出良好的语音学习氛围,促使个体的思 (下转第 137 页)

- [2] Hammond, J., et al. English for Social Purpose: A Handbook for Teachers of Adult Literacy [M]. National Centre for English Language Teaching and Research. Macquarie University, NSW, 1992.
- [3] Melrose, R. The Communicative Syllabus: A Systemic Functional Approach [M]. London: Pinter, 1991.
- [4] 董剑桥. 高级英语读写教程 [M]. 吉林: 吉林人民出版社, 2000.
- [5] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄, 李战子. 系统功能语言学教

程 [M]. 北京: 北京大学出版社.

- [6] 翟象俊. 21 世纪大学英语读写教程 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2006.
- [7] 张德禄, 苗兴伟, 李学宁. 功能语言学与外语教学 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [8] 郑树棠. 新视野英语教程读写教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.

(作者单位: 江南大学外国语学院; 山东大学外国语学院博士后流动站)

(上接第 103 页) 维和智慧能被整个小组成员分享, 也能最大化地发现问题, 提出问题, 有效降低因地域差异带来的心理差异和负担, 激励学生共同进步, 同时有助于教师在帮助皖方言区学生学习语音时更具针对性。

(二) “地域性小组”模式的执行过程

相对于一般的小组模式, “地域性小组”模式执行起来更具有针对性和语音教学领域的实用性。其基本执行过程可归纳总结如下:

(1) 对安徽地区学生生源信息做出初步统计, 针对皖方言中各地区的方言差异将学生进行系统分类, 分成具有地域特点的“地域性”小组。

(2) 针对目前各区域各方言之间的语音现状做出统计和分析, 梳理出常见易错语音问题。

(3) 对所有参与进来的学生进行语音测试, 观察并分析测试结果和数据, 得出相应结论, 然后对结论所反映出来的语音问题进行进一步的讨论和研究, 追溯其产生的原因。

(4) 教师针对上一步所反映出的各方言区的语音现状得出的最终结论, 开展工作, 设计多套教学方案, 对不同的“地域性小组”采用与其对应的教案, 实现因材施教的目的, 最后达到改善皖方言区学生的语音问题的目的。

三、“地域性小组”模式在改善皖方言区学生语音问题中的应用及前景

据统计, 目前高职院校的学生外语语音水平普遍偏低, 在我国以应试为主导思想的教育背景下, 对大多数的外语教师武断地强调外语中读、写能力, 对听、说的重视程度不高, 使得语音问题日益突出。我国众多地区方言复杂, 对外语语音负迁移影响极为突出, 绝大部分学生的发音不标准, “因材施教, 实用性为主”成了时下语音教学的发展趋势, “地域性小组”的建立, 提高了实训在皖方言区学生学习语音中的作用。

由于安徽地区纵横跨度大, 又有皖西赣语、皖南宣州吴语、皖南客籍话、皖南徽语、皖中江淮官话和皖北中原客话等根深蒂固的方言系统, 因此在构建“地域性小组”模式时, 应当避免盲目分组, 不经调研设计教学方案。教师在这一体系中占有主导作用, 应起到

良好的引导效果, 例如, 针对英语的 /ei/ 常误读成 /e/ 的同学, 可分为一组, 针对该方言存在的问题, 在实际课堂中循循善诱, 对易错点重点强调和反复讲解, 同时多提供学习语音练习和讨论的机会, 鼓励学生开口, 以此来提高语音教学的效率。

21 世纪以来, 英语在各个领域的受重视程度都在节节攀升, 学习英语产生的语音问题也日益突出, 而方言引起的语音问题已经引起了很多高等院校的重视。而在寻求这一问题的解决方案过程中, 构建“地域性小组”模式来解决这个问题已经得到了越来越多的教育界人士的首肯, 这一模式的优越性, 使得构建“地域性小组”模式的前景形势一片大好。

近年来, 由于方言等原因导致的语音僵化现象已引起了社会的广泛关注, 在皖方言区这种音素的缺失带来的各种问题尤为明显, 如何寻找到有效途径来缓解这一问题已迫在眉睫, 根据地域音素的特点并结合语音实训的“地域性小组”模式也在这样的大环境下应运而生。总而言之, 通过“地域性小组”模式, 将皖方言区学生有根据地进行分类划组, 打破了传统的学习小组组合方式, 更加契合语音教学的特点, 提高了教学的针对性和效率, 可有效强化学生的听、说能力, 做到“对症下药”, 实现“因材施教”, 同时提高学生对于语音学习的积极性, 解决皖方言区由于音素的缺失而带来的语音僵化问题。通过对“地域性小组”前景的分析我们也有充分的理由相信, 改善安徽省方言区学生听力及口语等语音问题皆可在构建此学习模式的过程中迎刃而解。

参考文献

- [1] 吴蓉. 英语语音学习中的负迁移现象研究 [D]. 华中科技大学, 2011.
- [2] 喻萍芳. 语音学习中的负迁移现象与教学方法 [D]. 华中师范大学, 2004.
- [3] 王电建. 中外英语教师在师范类英语课中的小组合作教学与教师发展 [D]. 兰州交通大学, 2008.
- [4] 唐丽丽. 影响安徽方言分区的若干因素探析 [D]. 安徽师范大学社会学院, 2006.

(作者单位: 淮南联合大学)

人性的救赎

——试析《白雪公主后传》中的主题异化

程 凯

(淮南联合大学外语系 安徽 淮南 232001)

【摘 要】《白雪公主后传》是美国著名作家唐纳德·巴塞尔姆的作品,与格林童话中的《白雪公主》相比,《白雪公主后传》是作者处于后现代创作背景之下,实现的与原童话的颠覆,进而试图表现出一种截然不同的感受与主题,从而也营造了一种独特的情感体现。本文就将针对该作品当中反映出的主题异化现象进行简要阐述,并且针对其表现异化主题的具体方法进行深入探讨,从而透过这种表面的主题异化现象,深入剖析该阶段社会背景以及人性方面的困境,以期对相关研究者提供相关参考。

【关键词】人性的救赎;《白雪公主后传》;主题异化

中图分类号:I106.4

文献标识码:A

文章编号:2095-7327(2016)-10-0156-02

DOI:10.15948/j.cnki.37-1500/s.2016.10.077

《白雪公主后传》是对之前格林童话中《白雪公主》的颠覆与再创造。在这部作品当中,作者巴塞尔姆保留了原童话中的重要情节与主要人物,可以说这部作品是脱胎于格林童话作品的重要体现。但同时该作品则以一种完全不同的眼光与方法,将白雪公主打造成为一个普通的女人,有着丰富的情感与欲望。只是作为普通人的白雪公主,依旧有着梦幻般的幻想与憧憬,这就反映出现实社会中现实的残酷,是典型反映与揭露现实社会阴暗面的反童话作品。所以针对两部作品当中主题方面所表现出的异化现象进行分析,一方面是对该作品的深入解读,另一方面更是该作品本身所反映出的社会现象与人性本质。透过异化现象进行深入探究,往往是对创作者内心情感的深层解读。

1.《白雪公主后传》所体现出的主题异化现象

1.1 人物自身存在异化现象

若想分析《白雪公主后传》中体现出的主题异化,首先需要将对“异化”的概念有所了解。实际上所谓的“异化”,在不同的阶段其具体表现形式都会有所差异。但无论表现如何变化,其内涵都是指在除了自我力量的作用与指引之下,人自身受到外界的影响较大,从而丧失了自我,丢失了本性,进而变成了一种“人非人”的状态。实际上也可以简单把这种“异化”现象理解为人格的分裂,人一旦丧失了主体性,其本身的价值也将会丧失,此后如行尸走肉般存活。而《白雪公主后传》中,男性形象发生异化是最具有代表性的。格林童话《白雪公主》中,七个小矮人的形象无疑是除了白雪公主之外,留给读者印象最深的几个人物。而其正因为正义与善良,勇敢与无畏深深地吸引着众多的读者。但在《白雪公主后传》中,七个小矮人完全被异化为现代男人,其均被空虚、低靡、无聊与虚伪充斥。在这些人的形象中,完全体现出的就是一群丧失自我,丧失主体乃至丧失灵活的躯壳形象。以七个小矮人的领导者比尔为例,在《白雪公主后传》中,其不喜欢与任何人交流,只喜欢活在自己的世界里,做着无聊的事情,沉湎于自我享受的快感。显然这种懒散与空虚足以体现出人类本身的异化与畸形。

再比如童话作品中的保尔,其作为王室的王子,身上流淌着贵族的血液,可是尽管如此,保尔却依然丧失了王子所应该拥有的一切高贵与华丽。在他的身上,表现出的更是一种极端异化的现象。保尔不敢去追求美好的生活,不知不觉已经沦为一个懦弱无能的人,甚至还像鲁迅作品中的阿 Q 一样,精神畸形、灵魂崩塌,完全不知道自己想要的究竟是什么。所以面对白雪公主,他选择的只能是阿 Q 一般的自我逃避与安慰。甚至他已经丧失了基本的行为与行动能力,逐渐沦为这个黑暗社会背景之下的偷窥者。格林童话中所塑造的王子形象早已不存在,相反再次呈现在人们眼前的则是丧失欣慰能力、丧失心智、丧失情感、麻木不仁的人物形象。很显然这样的人物形象变化是在隐喻当时社会中存在的精神危机,也是当时社会中许多人物形象都具备的特点。

1.2 人际关系出现异化现象

前面分析到的人物形象异化,只是一个简单的方面。也正是因为人物在性格特点以及思想情感等方面都出现了变化,所以与格林童话相比,《白雪公主后传》中的人物在人际交往与人物关系打造上同样出现异化现象。在《白雪公主后传》中不难看出,人与人之间丧失了最基础的沟通。在这些人物形象上,人最本质的东西不复存在。虽然说白雪公主和七个小矮人依然生活在一起,可就是这样的朝夕相处,依然无法让其恢复到格林童话中的和谐关系。冷漠、陌生成为该作品中人物与人物之间关系最为普遍的表现和代表。在白雪公主与七个小矮人的关系塑造上,白雪公主的情感,小矮人无法满足。同样小矮人们甚至连如何表达自己的感情,如何试图修复出现裂痕的人际关系也并不清楚。所有的无能为力和置之不顾实际上都是作品想要表现人物形象的麻木不仁。在这个异化的世界里,每个人每天都活在自己的世界中不愿走出来。所以正是因为《白雪公主后传》中,人物本身发生了本质的变化,故而人物与人物的交往过程中必然存在着极度异化的人际关系。在巴塞尔姆的笔下,人际关系正是在人们的冷漠与淡然中异化,留

基金项目:2015 年度安徽省高校人文社科项目,唐纳德·巴塞尔姆小说认知叙事策略研究,项目号为 SK2015A744。

作者简介:程凯(1981—),男,安徽淮南人,硕士学历,讲师,研究方向为英语语言文学。

(C)1994-2021 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

下的只是人们行尸走肉般的躯壳与人性的完全丧失。

2.《白雪公主后传》中主题异化的具体表现方法

2.1 对原有童话故事打破

作者巴塞尔姆之所以创作了《白雪公主后传》，并且是在格林童话的原有基础之上，对人物形象和故事情节进行保留，目的就是为了让凸显两部作品的不同，从而营造出异化的效果。因此这部作品进行主题异化的主要方法，就是对原有童话的打破，对童话故事进行重写。巴塞尔姆作为后现代主义背景之下的作家，其抓住了二战之后世界中出现的一系列现象。在当时的社会背景之下，人们存在着严重的信仰危机，同时整个社会秩序万分混乱，人际关系的相对冷漠与荒诞为作者创作该作品提供了丰富的灵感来源。故而透过该作品，更是作者本身想要对人们的唤醒，以期让人们从迷惘中走出，进而作者选择了这样一种异化的表现方法，对故事进行重新的建构。

《白雪公主后传》实际上是对传统格林童话故事的一种戏说与调侃。因为一般的童话故事都是以说教为方式，而人物形象的塑造往往是正面的，对人具有积极影响的。在主题的打造上，也往往体现出宏大、正面的主题精神。但《白雪公主后传》很明显摒弃了这种模式，对故事情节进行了彻底的改写。之前童话所阐述的伦理道德与价值观念都被抛弃殆尽，留下的只是人物形象所得到的彻底颠覆以及这些畸变人物本身在这个道德缺失、个性丧失以及信仰颠覆社会背景之下的异化表现。

2.2 将语言和情节进行打乱

在《白雪公主后传》这部作品中，很轻易可以看出，作者在对人物形象打造上，不仅想要将人物的扭曲与畸变展现出来，甚至更想将这种接近病态的形象与特点展示出来。故而人物在实际生活中的癫狂与半疯半傻，实际上也是作者进行主题异化的具体表现。语言一直是人与人之间沟通与交流的最佳方法，而语言功能的丧失实际上也寓意和表现了人们之间无法继续深入的人际交流。

以侏儒们对王子衣着的讨论为例，他们并没有说王子的衣着是光鲜亮丽还是平庸如常人。相反其说出的则是一些类似于垃圾一般的词汇和话语，如“英镑现在很疲软，母牛在产仔……”，很明显侏儒们说出的话语与实际想要表达的内容没有任何的联系，相反还足以看出这样混乱的语言表达，实则是人与人之间逐渐丧失沟通交流能力的重要体现。人与人之间的异化和具体的拉开，实际上都会体现在语言的无法顺利沟通方面。

当然，除了语言之外，情节的颠覆与重新组合实际上也是作者创新写作方法的体现。情节设置具有较强的跳跃性，没有任何线索可以被读者发现。传统的时间线索、时空线索在这部作品当中都不复存在。所以情节的跳跃，也是该作品的一大亮点，同时也是作者进行异化表现的重要方法。比如前一情节还在表现白雪公主受教育的情况，另一情节则瞬间转变为保尔的自言自语。很简单也很明显，在《白雪公主后传》中，时间没有存在的价值和意义。同时在整部作品当中，人物恰好一直处于这样的一种过去与未来不分，现在与过去颠倒的混乱生活当中。人与过去、现在、未来的脱离，实则是人无法清醒意识到现实情况，无法清醒面对自己的表现。正是因为如此，所以人对时间的异化则更能凸显小说的异化主题，进而将人性的救赎思想贯穿到整部作品当中。

3.主题异化所体现出的人性救赎

虽然整部作品都没有明确提出“人性救赎”这四个字，但通过对作品中异化主题的分析，不难看出，人物之所以呈现出这样的现象，一方面是因为人物本身所面临的社会背景，但另一方面也是更为主要的，则是人物本身道德信仰与人性的根本缺失。

根据当时的社会背景来看，作者所处的时代恰好为第二次世界大战之后，那时候的美国，并没有真正实现宁静与和平，相反更多的人陷入到一种空虚和荒诞的境界当中。整个社会都充满了绝望，男人们更喜欢沉醉在自己的世界里，低靡、无趣、寂寞，这些都成为当时时代的代名词。巴塞尔姆正是在这样的背景之下，创作出了这样的童话作品。称之为反童话的目的，主要是因为其颠覆了童话带给人的美好感觉与正能量。相反通过这样的叙述形式，将社会的异化以及人性的扭曲彻底展现出来。

巴塞尔姆虽然保留了七个小矮人的人物形象，可是对其进行颠覆也是因为巴塞尔姆在现实生活中，找到了与之对应的七个现实人。这七个人的特点在作品中七个小矮人的身上都有所体现。而这些被异化的人物形象实际上就是现代人，这些人对现实存在不满，对生活不尽满意。可是就在这样的背景之下，其又不具备改变现实的能力。因此作为这些人，只能每天如行尸走肉般存活，然后活在他们自认为舒适的环境中，或者空虚、无趣的生活，任凭自己的性格被吞噬、个性被磨灭，只想在这样的畸形社会现状中，保留躯壳苟且且活下去。

4.结束语

作者巴塞尔姆创作这部作品的时候，很明显其目的就是为了突破格林童话中所塑造的美好人物形象，从而进行反童话创作，颠覆传统人物个性与特点，从而进行主题异化的表现。在当时那个人性畸形发展的时代，巴塞尔姆可以凭借其敏锐的洞察力，发现后现代主义文学的创作形式，很显然给读者带来了一种截然不同的阅读感受。并且通过作品可以看出作者试图营造出扭曲的人物形象，目的就是唤醒已经被社会异化的现代人。从而让这些人们觉醒，将人性与信仰找回，从而获得人性的救赎与解放。

【参考文献】

- [1]郝丹丹.异化世界中的悲剧救赎——论《白雪公主后传》中的异化主题[J].景德镇学院学报,2015,02:34-36.
- [2]赵攀.论《白雪公主后传》中男性人物的异化[J].河南科技学院学报,2012,03:76-79.
- [3]李斗斗.《白雪公主后传》中的“缺失”对主题意蕴的凸显[J].洛阳师范学院学报,2013,12:45-46.
- [4]陈明.《白雪公主后传》的叙事策略与人性主题[J].华中师范大学研究生学报,2010,01:85-88.
- [5]于杰.《白雪公主后传》的女性主义叙事解读[J].当代外语研究,2013,09:39-42+78.
- [6]曹山柯.从《白雪公主后传》看后现代文学作品中的道德嬗变[J].外国文学研究,2006,01:67-76.
- [7]王丽捷,宁爽.《白雪公主后传》中的两性困惑[J].短篇小说(原创版),2014,22:123-124.
- [8]刘瑾.从《白雪公主》的嬗变看后现代主义的“游戏性”[J].时代文学(下半月),2010,01:51-52.

唐纳德·巴塞尔姆小说《亡父》论析

程 凯

(淮南联合大学 外语系,安徽 淮南 232001)

[摘 要] 本文从破碎的古菱花镜的拼贴艺术角度对巴塞尔姆的长篇小说《亡父》进行解说,阐述了图片式拼贴与文字式拼贴在《亡父》中的运用,并总结了后现代主义作家的写作技巧。

[关键词] 后现代主义;拼贴;唐纳德·巴塞尔姆;《亡父》

[中图分类号] I712 **[文献标志码]** A **[文章编号]** 2095-7602(2017)07-0141-03

唐纳德·巴塞尔姆是后现代主义作家的典型代表,1963年于《纽约客》上发表了其首部短篇小说。巴塞尔姆创造的每一部著作几乎都夹杂着后现代的特性,尤其是长篇小说《亡父》。本文从破碎的古菱花镜的拼贴艺术角度对《亡父》进行审读与剖析。

一、巴塞尔姆和《亡父》

唐纳德·巴塞尔姆(1931-1989)享有“后现代主义作家开创者”的美誉,在美国文学界有着不可忽略的位置。巴塞尔姆初次使用后现代主义手法成功后,多次探究该手法的技巧。巴塞尔姆敢于否定现代主义的各种思想,勇于将小说的构造主体或言语传达形式赋予新兴的样式。巴塞尔姆的第一篇长篇小说《白雪公主》荣获全国图书奖项。

《亡父》是巴塞尔姆发表的第二部长篇小说,荣获文学界的杰西琼斯奖。小说的整体构造较为简单,只有23个章节。其大体内容是一个看似已经死去的父亲一直在寻找所谓的金羊毛,以便令其重新恢复青春年少。然而,事实上他是已死之人。儿子托马斯正准备将其埋葬,组建了23人团队向父亲的墓地进发。男主角父亲的出现可谓是场面壮观,他身体巨大,控制着整个股市的行情,掌管着全部民众的言语,广大的群众可于他超大的由纯金配制的左腿上找寻到丝丝安慰。由此,所有人都会认为男主角就是确保整个国家得享安定太平的关键。但小说的第一章就表明该主角是个已“死”之人,“死了,但还和我们在一起;与大家一起,但已经死了”。“亡父”的称号由此得来。托马斯组建的23人团队历经种种不可思议的事件,走过重重险境,一直至抵达亡父的墓地并将其埋葬。

二、破碎的古菱花镜拼贴艺术

所谓的拼贴,最初的意思是将某些东西粘黏在一起,引申到作画上,便是将自己于不经意间获得的资源,像碎过的书本、无用的布头等,粘黏在作画的板或布上。《简明不列颠百科全书》中提到,“在十九世纪时,便有将裁减后的碎片当成装饰物品的实例”。拼贴起初被用于装饰,后被超现实派和立体派等艺术大师广泛使用。20世纪60年代,拼贴画衍变为艺术形式,后来出现了破碎的古菱花镜拼贴艺术。破碎的古菱花镜拼贴艺术喻指“将不属于自己创作的言语、优美文字、图片、外语等放置于自己出版的著作之中”。胡全生指出,拼贴艺术分成两种:一是图片式拼贴,也就是使用图片材料等粘黏的拼贴画;二是文字式拼贴,也就是运用有关文学字迹粘黏成的拼贴画。

[收稿日期] 2017-01-12

[作者简介] 程凯(1981-),男,讲师,从事英语语言文学研究。

三、从破碎的古菱花镜的拼贴艺术角度看《亡父》

(一) 图片式拼贴

在小说《亡父》中粘黏的图画有三个，本文中笔者仅列出其中的一处作为代表。《亡父》中有下面一段描述：

“我们吃午饭吧，朱莉说，虽然早了些。

路边。桌布。饭铃声。烤大虾。他们以以下方式围坐在桌布周围。”

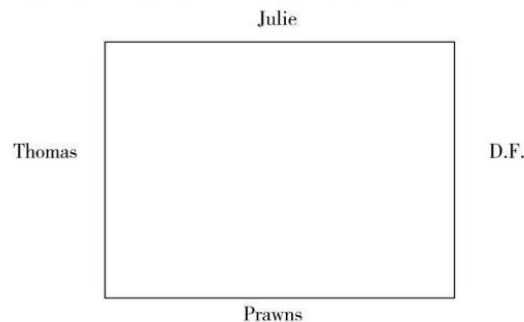


图1 就座位置

图1所表达的意思为他们吃饭时候各人的就座位置，在文中的第一章插入。当时，正逢朱莉向儿子托马斯述说对“亡父”的不满，“亡父”因此气急败坏，即刻凶猛跑出来以砍杀发泄。这一吃饭座次是女主人公朱莉专门策划的。朱莉的刚毅性情与托马斯表现出的被动与怯懦特性有着显著的差异性。朱莉将自身的座次放置于托马斯座位与“亡父”座位中间，表明身为女人在两个男人间的相对妥协。该图隐约显示出两个男人间的争夺欲望是强烈的。托马斯座位与“亡父”座位中间的不仅有饭菜，还有朱莉，由此表明女人在男人世界里被当成物品。这些意思并没有用文字的形式写出来，读者通过仔细观察图片便可知晓，传达的意义甚至比文字更加形象生动，由此彰显出拼贴艺术的价值。

(二) 文字式拼贴

1. 现实与想象的拼贴

在《亡父》中有多处是现实与想象的拼贴。小说中“亡父”有着金属配制的左腿且体形超大，还掌管着温德国是想象成分，而描述的国中小花却是实际存在的。读者阅读到温德国片段时，像是走入了虚构的境地，而1936年的展现即将读者带回了实际生活中。现实与想象拼贴贯穿于文章的技巧便是于想象出来的场景中放置现实存在的事物。《亡父》中这一技巧的运用很得体，如关于托马斯向起疑者讲述某些历史的一段文字谈到了马丁·路德与海顿，这是现实生活中真实存在的两大人物，使人们感觉到熟悉与真实。《亡父》中的拼贴艺术可谓假中有真、真中有假。

2. 文雅与浅显的拼贴

小说一开始就将“亡父”超大的体形与仙气描写得淋漓尽致，读者像是来到了神奇的童话世界。小说所有的篇章开头的言语叙述都简练文雅、如诗如画。如第二章起初对村庄的描写：“花朵。蔓爬的雪梅。有微尘的路。”精简的文字呈现出诗画般的景象，使人向往其中、如痴如醉。当然，小说中并非只有文雅的文字，浅显粗俗的描写也占了很大部分，特别是对色情方面的叙述几乎在全篇都有涉及，如“亡父”想要对自己的女儿发生性关系的情节，团队在公共场合不加隐藏地浏览色情视频的情节。此外，更令人不可想象的是“亡父”苦苦找寻的金羊毛其实指朱莉身体隐私部位的毛发，瞬间令小说降到了低俗状态。

3. 不同神话的拼贴

小说运用了关于神话的拼贴，像是凭借所有的传说写成的作品。如“亡父”自身的特性：团队送“亡父”抵达墓地途中，拿电缆捆绑“亡父”，被捆绑的“亡父”似乎被描绘成神话中的普罗米修斯；“亡父”魔术

般地女性表达好感颇有宙斯的风味;“亡父”冲破艰难险阻入地府救他的妻子时很像俄耳甫斯。纵观全篇,对“亡父”的特性描述完全是不同的神话形象的展现与拼贴,为文章的神话色彩奠定了基础。

4.《儿子手册》的穿插

小说中还有处比较奇特的拼贴,便是于十七、十八章中穿插进《儿子手册》这部相对独立完整的作品,彰显了巴塞尔姆惯用的拼贴艺术。巴塞尔姆插入《儿子手册》的意图在于调节氛围,起初给人的感觉是不合时宜,当读者读懂全文后便会发现《儿子手册》的出现恰到好处,否则小说就会失去现有的韵味。

巴塞尔姆在创作小说《亡父》时选择的拼贴艺术,有的是不加处理的直接运用,有的是经改造的穿插;有的是分片段的部分运用,有的是整体插入。小说关于拼贴艺术的选取与运用异常到位,充分展示了世界的本质特性,将拼贴艺术的传播特性凸显出来。这也是后现代主义独特的表达手段。

四、结语

综上所述,唐纳德·巴塞尔姆是最擅长运用破碎拼贴艺术的后现代主义作家,其作品的破碎性就相当于被打碎的镜片,难以再寻到整体性。巴塞尔姆将破碎的点滴拼贴在一起,令其变成崭新的充满后现代主义性质的整体。《亡父》便是巴塞尔姆运用破碎拼贴艺术最经典的代表。

[参考文献]

- [1] 王维.破碎的万花筒——简析唐纳德·巴塞尔姆的小说《亡父》的后现代主义特征[D].苏州:苏州大学,2012.
- [2] 郭亚娟.略论后现代主义寓言的叙事特征——评唐纳德·巴塞尔姆的《亡父》[J].国外文学,2010(4):128-135.
- [3] 张蕾.碎片亦即存在的证明——解构主义批评视角下唐纳德·巴塞尔姆短篇小说文本形式解读[J].牡丹江教育学院学报,2010(4):14-15.
- [4] 王玉华.破碎的古菱花镜[D].哈尔滨:黑龙江大学,2006.
- [5] 李涵.唐纳德·巴塞尔姆的后现代碎片游乐园[N].文艺报,2015-09-25.
- [6] 郭海霞.拼贴、戏仿、语言游戏——唐纳德·巴塞尔姆《亡父》的后现代写作技巧研究[D].兰州:兰州大学,2011.

(上接第140页)

- [2] 华少库.荒诞的意义——君特·格拉斯的小说《铁皮鼓》中的现实与超现实[J].四川大学学报:哲学社会科学版,2001(4):86-92.
- [3] 吴小平,许丽芹.在荒诞里凸现真实——评君特·格拉斯的小说《铁皮鼓》[J].南昌航空工业学院学报:社会科学版,2005(3):132-136.
- [4] 邹赞.重读君特·格拉斯小说《铁皮鼓》[J].青海民族大学学报:教育科学版,2011(2):128-131.
- [5] 华少库.试论君特·格拉斯的小说《铁皮鼓》中的荒诞与真实[J].外国文学研究,2000(3):39-43.
- [6] 秦红艳.震惊与新奇:艺术二元对立元素的完美交融——谈《铁皮鼓》卓越的叙事策略[J].名作欣赏,2011(11):130-132.
- [7] 马爱华.论《铁皮鼓》的狂欢诗化精神[J].当代外国文学,2002(3):78-85.
- [8] 李昌珂.提示历史,警示现实——评君特·格拉斯的小说《铁皮鼓》[J].国外文学,2001(4):53-60.

On the Absurdity and Reality of *The Tin Drum*

TANG Wei-hua

(Guangdong Vocational College of Post & Telecom, Guangzhou Guangdong 510630, China)

Abstract: In *The Tin Drum*, Günter Grass, a German writer, successfully shapes a ridiculous but realistic image, Oskar Matzerath. From the perspective of Oskar, the dwarf, a magical world is unfolding. Many absurd plots, which are impossible in real life, vividly reflect the bizarre Germany from late 19th century to mid-20th century. It can be said that the co-existence of absurd and reality is the main feature of *The Tin Drum*. This paper attempts to dig deeper for connotative meanings of the work, by analyzing reality of the themes, absurdity of the plots, language style, and artistic technique.

Key words: *The Tin Drum*; absurdity; reality

大学英语听说教学混合式学习模式的构建

程 凯

(淮南联合大学 外语系, 安徽 淮南 232001)

摘 要: 随着经济全球化的水平越来越高, 国家之间的联系愈发密切, 英语作为国际通用语言, 在国家合作中具有重要作用, 这也就使英语水平成为衡量一个人才的重要标准。我国对于英语教学有极高的重视, 然而, 受到多种主观或客观因素的影响, 我国大学英语的教学重点依然集中在理论知识的教学上, 导致学生只具有解题能力, 而难以利用英语进行交际, 这也就导致了大学英语教学水平难以得到提升。因此, 要对传统的英语教学模式进行革新。贯彻和落实混合式学习模式, 可以有效提升大学英语教学水平。通过分析混合式学习模式的基本内涵, 阐述大学英语教学的现状, 提出“互联网+”背景下大学英语听说教学混合式学习模式的构建思路, 达到提升学生英语应用水平的核心目的。

关键词: “互联网+”; 混合式学习; 听说教学

中图分类号: H319.9 **文献标志码:** A **文章编号:** 1674-9499(2018)05-0126-02

目前, 大学英语听说教学普遍采取传统的教学模式, 这种教学模式难以激发学生的学习兴趣, 也无法锻炼学生的口语能力。这就要求革新传统的教学手段, 通过渗透混合式学习模式, 让学生成为课堂教学的主体, 改变大学英语传统的听说教学环境, 提升学生英语交际能力, 达到大学英语教学的核心目的。

一、混合式学习模式的基本内涵

混合式学习模式最早应用于企业培训中, 是指在恰当的时间, 通过合理的方法和学习风格, 为学习者培养最合适的能力, 并且取得最好的学习效果的方法。随后, 这种教学方法被国外教育工作者所重视, 并应用到了实际教学工作中来, 通过结合信息技术, 开发混合式学习系统, 为学生提供了优越的教育平台。通过在平台上利用互联网中的海量教学资源, 来扩大自身的知识面, 或进行资源共享, 通过将学习的困难放在教育平台上, 与教授或同学探讨, 可以有效解决问题, 并深化对知识的理解程度, 可以有效提升学生的学习水平。针对不同的主体, 混合学习模式具有不同的内涵。对于学习者而言, 混合学习模式是一种新颖的学习策略, 可以通过运用混合学习模式来提升自身的学习水平^[1]。对于教师而言, 混合学习模式对教师的教学水平提出了新的要求, 需要教师整合多种学习资源, 并统筹考虑, 将学生进行合理的组织和安排。而对于学校的管理者而言, 需要加强对信息化技术的建设, 革新传统的教学工具, 建立相应的教学平台, 从而为混合式学习模式的开展起到重要的辅助作用。

由于混合式学习模式具有天然的优越性, 从2000年开始, 我国也已开始混合学习模式的建设, 并推出混合式学习模式服务的精品课程。2006年, 又建立了核心教学资源库,

现如今, 混合式学习模式已经得到高速发展, 各高校纷纷对混合式学习模式进行规划和应用, 在大学英语教学领域中, 混合式学习模式应用在听说教学中, 可以有效提升学生的语言应用能力, 从而实现英语学习的最核心目的。

二、大学英语听说教学的现状

1. 学生英语应用水平普遍偏低

受传统教学观念影响, 我国大学英语教学更加注重对学生理论知识的培养, 而忽略对学生听说能力的教学。这也导致学生普遍拥有极强的解题能力, 却无法利用英语进行沟通和交流。一方面, 体现为学生存在较为严重的中式口音, 发音不够标准, 并且对话生硬, 缺乏情感色彩。另一方面, 许多学生很难快速组织语言, 面对对方的话语可能会需要很久才能消化并理解, 或是不愿意用英语开口说话, 只能用简单的交际语句进行沟通。在大学英语教学中, 学生最多与教师进行简单的英语对话, 发音既不标准又不流畅。而在课后, 学生缺乏教师的督促, 很难进行自主练习, 也就导致了学生的英语交际水平较低, 难以得到提升。

2. 对于口语教学重视程度不足

在传统的英语教学中, 由于英语的考试内容更侧重于听力、阅读、写作, 而不涉及口语考察, 绝大多数教师和学校为了保证学生的升学和学习效果, 通常更加注重对知识点的讲解, 而口语教学则流于表面, 通常仅仅体现为课堂上简单的英语对话。除此之外, 由于口语教学需要让每个学生都进行对话交流, 会耗费大量的时间, 而大学英语的内容复杂, 教学压力大, 很难有时间给教师进行口语教学, 从而产生对口语教学不够重视的问题。部分学校对于口语教学有一定的重视, 会高薪聘请外教来进行口语课程的教学, 让学生感

收稿日期: 2018-04-14

作者简介: 程凯(1981—), 男, 安徽淮南人, 讲师, 硕士, 主要从事英美文学研究。

(C)1994-2021 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>

受到纯正的英语口语^[2]。而许多学生由于没有养成开口的习惯,在口语教学中,绝大多数时间都由外教说话,学生只是简单的附和或应答几句,难以起到培养学生大学英语口语能力的目的。

3.混合式学习模式的应用范围较少

在大学英语教学中,英语教学主要还是采取传统的教学方法,混合式教学模式仅提供给学生在课后进行,而大学普遍对混合式教学模式缺乏督促,并且建设水平不足,也就导致了很少有学生会通过混合式教学模式进行学习。还有许多大学仅将混合式教学模式提供给少部分学生,导致混合式教学模式的使用群体较少,无法满足学生之间互相交流和探讨的需求,也就使混合式教学模式的教学效果较差,难以达到应有的效果。

三、大学英语听说教学混合式学习模式的构建

1.课前的自主学习

在课前的自主学习环节,学生需要通过手机、电脑等设备,通过利用学校的多媒体教学平台和学习工具,来进行口语和听力的训练。在这个过程中,首先,教师需要在事先布置训练材料,并且制定相应的练习题。而学生则需要通过在教学中查找相关的教学材料,同时根据教师布置的训练材料来进行听力和口语训练,了解每个词汇和句子的标准读音,保证自学中能够进行标准的语音训练。这种学习模式的一个重要特点,就是教师所布置的训练内容普遍较小,学生不仅可以在室内利用电脑进行练习,还可以在室外通过手机等移动设施学习,打破了传统教学对时间和空间的制约。

2.课上的技巧训练

在课堂上进行口语和听力教学,需要有完善的基础设施建设,利用多媒体教学工具,来将所收集到的教学资源直观地体现出来。在这个过程中,教师首先要对学生的自学成果进行检验,了解学生在自学过程中所产生的问题,并针对性地进行解答。再根据学生所提出的问题,提炼出新的知识点,让学生能够更深刻地进行记忆和理解,从而提高训练难度。教师可以利用分组教学模式,将学生进行合理分组,以小组表演的方式,构建情景,让学生能够在情景中以标准的英语进行对话。一方面,能够培养学生的口语能力,提升学生的口语应用水平。另一方面,通过在众人面前进行口语表达,可以让学生养成敢说、会说的英语学习习惯。

3.课后的反馈和提升

在课堂结束后,教师要注重对学生口语及听力训练成果的检验。首先,在分组排练的过程中,教师要通过巡视的方式,检查各个小组的排练情况。针对学生语音不标准的问题,要及时进行纠正,以保证学生探讨和交流的正确性。其次,在给学生一段时间排练后,教师要让学生通过上台表演等方式,让学生上台进行对话交流。既能够培养学生的口语自信,又能够在众人面前进行口语锻炼,为学生养成敢于在众人面前发言的积极心理。最后,在课后,教师要在互联网平台中上传相应的测试内容,让学生解答。而学生的自我评价在一定程度上反映了学生的口语交际能力,学生要在每堂课结束后,通过解决教师所提出的测试内容,从而对自身的口语能力进行检验,既能够直观体现出口语学习效果,又能暴露出自身口语能力的薄弱之处,并自主的进行针对性练习,可以有效提升大学英语口语交际水平,提升大学英语教学质量^[3]。

四、结语

混合式学习模式在大学英语听说教学中具有重要的意义。目前,我国已经开展了混合式学习模式的建设,通过建立相应的精品课程和资源库,为大学英语混合式学习模式的应用提供了重要的基础。然而,受到传统教学观念的影响,学生的英语应用水平普遍偏低,对口语教学的重视程度不足,并且混合式学习模式还没有全面开展,导致学生往往只拥有英语解题能力,而无法利用英语进行交流。因此,要从课前、课上、课后三个角度进行混合式学习模式的使用。在课前,需要让学生通过互联网资源进行口语和听力的练习,在课上积极听取学生的自学难点,并组织学生进行情景演练,加大对学生的英语口语及听力训练。在课后,则要安排学生进行课后反馈,将学生的学习成果直观的体现出来,从而全方位地提升学生的口语及听力的学习水平。

参考文献:

- [1]牟占生,董博杰.基于MOOC的混合式学习模式探究——以Coursera平台为例[J].现代教育技术,2014,24(5).
- [2]袁磊,陈晓慧,张艳丽.微信支持下的混合式学习研究——以“摄影基本技术”课程为例[J].中国电化教育,2012(7).
- [3]杨根福.混合式学习模式下网络教学平台持续使用与绩效影响因素研究[J].电化教育研究,2015,36(7).

Construction of Blended Learning Model in College English Listening and Speaking Teaching

Cheng Kai

(English Department, Huainan Union University, Huainan 232001, China)

Abstract: As the level of economic globalization keeps advancing, the connection between the countries gets increasingly closer. English, as an international language, plays an important role in the national cooperation. English proficiency has become an important criterion to measure talents. Great importance has been attached to English teaching in China; however, due to the influence from many subjective or objective factors, college English teaching in China still focus on the teaching of theoretical knowledge, which explains the fact that students only have strong test-taking ability, but have difficulty in using English for communication and the fact that the level of college English teaching is difficult to get promoted. Therefore, it is necessary to innovate the traditional English teaching model. The implementation and application of blended learning model can effectively improve college English teaching. In this regard, this paper analyzes the basic connotation of blended learning model, expounds the present situation of the college English teaching, and puts forward the idea of constructing the blended learning model for college English listening and speaking teaching under the background of "Internet +". This teaching model aims to improve students' level in English application.

Key words: "Internet +"; blended learning model; listening and speaking teaching

[责任编辑:刘艳萍]

《愤怒的葡萄》超验主义解读^{*}

程 凯^{**}

淮南联合大学大学外语系, 安徽 淮南 232001

摘 要:《愤怒的葡萄》这个作品是著名的小说家约翰·斯坦贝克在20世纪的作品。这是一部极具影响力的作品, 社会上的各界人士对这个作品已经从多方面进行了研究探讨, 比如自然主义和超验主义。本文介绍了超验主义的内涵, 又分析了超验主义在《愤怒的葡萄》中的体现, 同时也探究了超验主义在生活中产生的意义。本文对《愤怒的葡萄》的分析, 希望能够得到广大读者的喜爱。

关键词:约翰·斯坦贝克; 超验主义; 《愤怒的葡萄》

中图分类号: I712.074

文献标识码: A

文章编号: 1006-0049-(2017)10-0046-02

斯坦贝克在作品中表现出了超验主义的内涵。超验主义主张用灵魂上的超越取代上帝的权威, 上帝就可以直接与人的心灵感受直接交流, 根本就不需要信条、圣经和教会等相关的媒介。斯坦贝克已在文中介绍了“超灵”的内涵, 人是可以直接用直觉与自己的灵魂沟通交流的, 这样的交流就会达到心灵与宇宙之间的统一。揭示了自然的意义, 自然之美不能让人类破坏了。人类需要进行保护自然的举措。人们要认识到自然对人类的意义, 要推动社会的全面发展。

一、超验主义概述

超验主义(transcendentalism)最主要的核心观点是主张人能在超越感觉和理性的情况下能够直接地认识真理, 直觉在这个过程中有着重要的作用^[1]。超验主义还认为人类世界的一切都是宇宙的一个缩影——“世界将其自身缩小成一滴露水”(爱默生语)。超验主义者强调世界万物的本质在一定程度上就是统一的, 万物都会受到“超灵”的制约, 而人类灵魂与“超灵”一致。这种对人之神圣的肯定使超验主义者蔑视外部的权威与传统, 依赖自己的直接经验。“相信你自己”这句是爱默生的名言, 成为了超验主义者座右铭。这种超验主义观点强调人的主观能动性, 有助于打破加尔文教的“人性恶”、“命定论”等教条的束缚, 为热情奔放, 抒发个性的浪漫主义文学奠定了思想基础。

二、超验主义在《愤怒的葡萄》中的体现

(一) 自然环境的决定理论

人是由自然环境和社会环境这两个方面一起决定的, 有时候就会成为人类社会历史前进的绊脚石。斯坦贝克非常注重描述自然环境^[2]。在《愤怒的葡萄》中, 斯坦贝克就对环境进行了描写, 在这里环境成为了一个不可逆转的因素。例如, 在小说的开头, 作者就非常详细的描写了干旱和沙尘暴这样的恶劣的天气, 这样的环境描写为小说故事情节的发展奠定了一定的基础, 渲染了一种紧张的气氛。

(二) 追求精神上的自由

《愤怒的葡萄》长篇小说创作于1939年。是发生在美国30年代大萧条时期。小说主人公约德曾经在监狱待过, 之后刑满释放回家。回到家乡一看, 家里的田地十分荒芜, 就不得不开着一辆破汽车到西部地区去选择谋生, 在西部里的一个农场里当工人。在这样的情况下, 一家人十分拼命的干活去赚钱, 也仅仅就能养活了家里的人, 农场主还总是剥削他们的工资。在这种情况下, 农工们在一起进行罢工活动, 警察到现

场管理, 牧师凯绥同情农工, 被武装流氓打死。约德将凶手击毙, 又不得不再次背井离乡。约德这样的形象体现了他追求精神上的自由, 不受社会上的束缚。同时这部作品, 也反映了广大人民群众对现存社会的日益不满和叛逆精神, 具有鲜明的时代特征。为此, 斯坦贝克成了“被压迫者的代言人”。在艺术上, 再现了30年代大萧条时期的生活, 在人物形象的塑造上, 强调外部特征, 而不是探究微妙的心里, 因而他笔下的人物是类型化的而不是个性化的。象征手法和讽刺手法在作品中也得到了很好的运用。

(三) 崇尚直觉, 推翻权威, 强调人的重要地位

在人类观方面, 超验主义强调了人在社会上的重要地位, 并且人需要自我的完善和发展。在小说中, 里面的四个主要角色在西行的过程中都发生了根本性的变化, 这样就间接的体现出人的潜力是可以被激发的, 是会上升的, 所以人们应该相信自己, 自己是改造世界的重要一部分; 这就是说明了, 人们可以通过自己, 打破外界的消极的因素, 人类自身的能力就会得到明显的提升, 最后上升到另一个更高的境界。从另一个方面也就说明了, 个人道德的提高和完善也就从另一个侧面说明社会是在不断进步的。并且人的提高的界限是永无止境的, 这样的境况下就阐明了作者的思想是民主的, 并且对社会的发展是保持着积极乐观的态度。人的直觉也是正确的, 推翻之前的权威, 人们都可以做自己的主人。

三、超验主义的现实意义

(一) 崇尚直觉, 推翻权威

人能在一定情况下超越自身的理智和感觉而认知到真理的存在, 这就是超验主义最重要的核心内容^[3]。爱默生写过一个作品叫《论自助》, “人与自然的关系是如此之直接, 以至于寻求任何中介的帮助都会被认为是一种亵渎……一颗纯真的心, 随时都可以得到神的启示。届时, 过去的事物消失了, 像方法、教师、课文、寺院也就不复存在了……”这是里面的一句话, 这句话我们就可以看出爱默生超越心灵的依托, 每个人都是一个神, 而且是一个独特的神, 与自然直接交流沟通是这个神本身的能力, 并且每个人都可以根据这个能力直接体会到真理的存在。所以, 就不存在权威性的说法, 也不需要把谁的话当作信仰来崇拜, 自己就是自己的信仰, 自己就要给自己足够的自由, 跟着自己的直觉走, 推翻权威。

(二) 弘扬个人特征, 倡导个人意志

超验主义是资本主义发展而孕育出来的, 这是一次彻底的思想解放

^{*} 淮南联合大学人文社科青年项目《愤怒的葡萄》超验主义解读(项目号WQN1307)。

^{**} 作者简介: 程凯(1981-), 男, 汉族, 安徽淮南人, 淮南联合大学外语系, 讲师, 主要研究方向: 英美文学。

运动。人类的智慧是无穷的,人们的创造性也是无限发展着的,这样的方式把人类推到了至高无上的地位。人们就在“超灵”的体验中游荡着,超验主义可以说是清扫了美国人们心中邪恶的思想,把美国带入到春天里,跟随着春天的脚步,快速向前发展。倡导人们能够充分的发挥自己的意志,按照自己的意志做事情,这在一定程度上就解放了人类的思想,摆脱传统的英国文化的束缚,人们意识到自己是与自然界中的事物共同存亡的,人们在世界上找到了自己的价值所在,快乐就会随之增加,人们发挥出来的个人意志也为美国的发展奠定了雄厚的理论基础。理论支撑着这个国家,那么国家也会随之发展起来。

(三)崇尚唯心主义,用正确的眼光去看待世界

唯心主义观点就是指世界是由人的意识决定的,意志第一性,物质第二性。超验主义就是完全推崇唯心主义。以唯心主义为核心,强调人类要服从自己的意识,在自己的意识下去做某件事情。做到不违心,就是对得起自己。人们能够根据自己的精神力量,用正确的眼光去看待世界和事物。超验主义赞扬精神的力量,摆脱人们在物质上的迷惑,让人们走出物质的制约。在美国的拜金主义盛行的情况下,超验主义把人们从拜金主义迷途中拉了回来,让人们能够正确的认识世界并改造世界,世界是人类的,人们有权去支配这个世界上的物质,但前提是必须在尊重自然的情况下。所以,超验主义在崇尚唯心主义的情况下也能够用客观的眼光去看待世界和物质。

(四)激励美国人们自身提高,自助成长

超验主义就是强调了人的主观能动性的作用,告诫人们要充分发挥自身的主观能动性,并且人的主观能动性是无限发展的,还要尊重自己

的想法,超验主义思想运动,是资产阶级文化运动中进步的潮流,它反映了社会发展的潮流,也符合社会历史进步的步伐,对美国产生了一定的积极意义,可以称得上是美国的“文艺复兴”。人们能够以自我为中心,保护自己的说话和发挥思想的权益。当时的时代精神囊括在了超验主义的理论里。在美国的文学上,留下了深深的印记。超验主义赞美了人们的创造性,也提升了人们的创造能力,在一定程度上,丰富了人们的精神世界,让人们进入一个令人陶醉的境界。

四、结论

综上所述,斯坦贝克是一个极具超验主义色彩的作家。他的超验主义色彩在他的作品中体现的淋漓尽致,这个作品在对自然、人类、社会上都有所反应,人类、社会和自然都是不可分割的一个有机整体。每一个部分在这个整体中都扮演着重要的角色。本文对超验主义的研究和探讨都具有深刻的现实意义。它让人们更加了解斯坦贝克,走进斯坦贝克的小说世界。实际上,它不仅能够使人们认识到自然在世界上的重要意义,还对当今世界上的环境保护产生了重要的影响。

【参考文献】

- [1] 王玉明,冯晓英. 西行还是诗意地回归——《愤怒的葡萄》生态维度之追问[J]. 外语研究,2009,01:90-93.
- [2] 任群. 人性处处闪光——析《愤怒的葡萄》中的人性魅力[J]. 黑河学刊,2005,05:40-42+45.
- [3] 黄安平,段利勤. 人性的升华——解析《愤怒的葡萄》中的人物形象[J]. 九江学院学报,2008,01:81-83.

(上接第48页)

首先,西藏新军事变革的相对落后。受西藏地域环境的限制,没有充足的条件完成新军事的变革,西藏的经济和技术都是相对落后于内地的,无论是军人还是作家对于技术创新和变革的认识是不深刻的,没有意识到其重要性。毕淑敏的《昆仑山》讲述了特殊时期的一次拉练,但这次拉练采用近乎原始的方式上,因此造成巨大的人员伤亡,成为一段非常时期的荒唐历史。

其次,作家的短缺。1959年西藏和平解放,1961年平息叛乱,进行民主改革,西藏动荡的社会开始稳定,作家们刚刚经历了翻天覆地的变化,积累了大量的素材,有感而发,开始进入创作,但是不久就经历了“文化大革命”,文艺作品的出版少之又少,为数不多形式粗糙的作品也只是政治运动的传声筒。因此,1976年,文化大革命结束后,这些作家恢复了创作的热情,迫切将经历的历史表现出来,涌现了大量的军旅小说。80年代中期以后,像刘克这批50年代进藏的军旅作家,逐渐转业回到内地,虽然回到内地后也创作了几部西藏题材的军旅小说,但是“巧妇难为无米之炊”,缺少了题材的来源,也很难持续有所创作;也有部分作家停止了文学创作,转而进行其他领域的学术活动;还有些作家因自身学养上的局限,很难再有所创作;新一代的青年作家虽已进入创作队伍,但却淡化了军旅色彩。由于种种原因,80年代末,西藏题材的军旅小说进入沉寂期,与80年代初的繁盛,形成严重的不平衡。新世纪,西藏题材的军旅小说出现了复苏,但是没有专门从事西藏题材军旅小说创作的作家,甚至乔萨、毕淑敏、党益民、袁山山等人都不都是专门从事军旅文学创作的作家。

四、就其作者自身来看,男女作家的比列严重失衡

笔者在总结80年代西藏题材的军旅小说时发现,没有一部女性作家的作品。而中国内地的军旅文学在80年代已经出现了刘静、庞天舒、袁山山等女性作家作品,甚至庞天舒已经出版了小说集《大海,我对你

说》,此时却没有一部女性作家发表的西藏题材的军旅小说。新世纪,是首次出现了袁山山、毕淑敏两位女作家,他们开始书写军旅小说,并且涉及了西藏题材,但是并不是专门从事这方面创作的作家。

首先,西藏缺少本民族的女性作家,80年代出现在文坛的只有央珍、德吉措姆寥寥几人,且那时的她们还稍显稚嫩,央珍代表作《无性别的神》,也是1994年才出版的,像格央、梅卓、白玛娜真等较为出众的藏族女性作家都是从90年代才开始活跃在文坛的。而且在和平年代成长起来的她们也几乎不会触及军旅小说,而是描写藏族女性的爱情、成长。

其次,很多创作西藏题材的军旅小说的男性作家都是50年代进藏的,受性别的局限,很少有女性的知识分子或军人进藏,更是微乎其微的女性去从事文学创作。没有在西藏生活的切身经历,不了解西藏独特的自然、历史和社会矛盾,很难此类型的小说创作。由于种种原因,到目前为止,反映西藏题材的军旅小说,仅仅出现了袁山山的《我在天堂等你》这一部长篇小说和毕淑敏的《昆仑山》、《阿里》等几部中短篇小说。

【注释】

- ① 马丽华. 雪域文化与西藏文学[M]. 湖南教育出版社出版,1998. 17.

【参考文献】

- [1] 刘克. 暮巴拉,雾山[M]. 合肥:安徽文艺出版社,1997.
- [2] 单超. 布达拉宫的枪声[M]. 西安:陕西人民出版社,1982.
- [3] 傅子奎. 神秘的索南才旦[M]. 长春:吉林人民出版社,1983.
- [4] 益西单增. 幸存的人[M]. 北京:人民文学出版社,1981.
- [5] 降边嘉措. 格桑梅朵[M]. 北京:人民文学出版社,1984.
- [6] 益西单增. 血剑残阳[M]. 合肥:安徽文艺出版社,1997.
- [7] 袁山山. 我在天堂等你[M]. 拉萨:西藏人民出版社,1996.
- [8] 乔萨. 雪域情殇[M]. 北京:大众文艺出版社,2004.
- [9] 党益民. 父亲的山,母亲的河[M]. 北京:解放军出版社,2009.
- [10] 王锦秋,刘慧. 雪落花开[M]. 长春:时代文艺出版社,2008.
- [11] 朱向前,主编. 中国军旅文学50年[M]. 北京:学习出版社,2008.

论托马斯·品钦的小说叙事艺术

——以《拍卖第49批》为例

程 凯

(淮南联合大学 外语系,安徽 淮南 232001)

摘 要:研究一部作品的叙事艺术,有助于更深层次地理解作品的内涵。托马斯·品钦作为后现代主义作家,其创作的小说有着自己独特的叙事艺术。《拍卖第49批》是托马斯最有代表性的一部作品,该作品中体现的叙事结构艺术、人物塑造艺术和叙事话语艺术等,能够很好地反映出托马斯·品钦的小说叙事艺术,值得广大读者展开探讨与研究。

关键词:《拍卖第49批》;托马斯·品钦;叙事艺术

中图分类号:I712

文献标识码:A

文章编号:2096-2126(2020)02-0066-04

《拍卖第49批》是美国后现代主义作家托马斯·品钦在1966年创作的长篇小说。小说中的故事始于1964年,地点是美国的加利福尼亚,主人公为家庭主妇奥狄芭·马斯。一天,奥狄芭得知了自己是已去世情人皮尔斯·尹维拉雷蒂这位房地产巨头的遗嘱执行人,便开始了对遗产的调查之路。在调查过程中,奥狄芭无意间发现了一个称为“特利斯特罗”的地下邮政系统,可奥狄芭又没有办法确定自己的感觉是真实的,还是想象的,或是陷入了皮尔斯为她设置的陷阱里。由此,奥狄芭陷入了没有出口又错综复杂的迷宫中。“第49批”即将要拍卖的邮票很有可能帮助奥狄芭解开谜团,但故事结束于拍卖会开始之前,奥狄芭的追寻依然没有结果,读者也是一脸茫然。

近期,不少专家学者在后现代叙事理论与经典叙事学的影响下,开始对托马斯·品钦小说展开研究,有些学者注意到了品钦小说的叙事策略,比如,《拍卖第49批》的叙事迷宫、《V.》的叙事时空与叙事轨迹等^[1]。然而,真正系统化探讨品钦小说叙事艺术的文章并不是很多,而且,专门对《拍卖第49批》体现的叙事艺术进行研究的几乎没有,本文的探究似乎有了更多的空间。基于此,笔者主要以《拍卖第49批》为例,从叙事结构艺术、人物塑造艺术、叙事话语艺术等三个方面来研究品钦小说的叙事艺术。

一、《拍卖第49批》的叙事结构艺术

托马斯·品钦创作的小说在叙事结构上表现出开放性,较为常见的是开放性结尾,这种结尾令小说的

情节不再完整,使读者以及小说人物陷入无出口的迷宫,使小说的不确定性更加明显。后现代主义最关键的特征是不确定性。王岳川曾对后现代主义不确定性的结尾表达过观点:“这些作家创作文章时,并未明确故事结局,而是把不同的可能性结尾排列在一起,每个结尾都可能是一种结局,既可能是这样,也可能是那样,一切皆有可能。”^[2]开放性结尾能够将确定性变成不确定,将单一可能性变成不同可能性。“没有结尾”和“并置结尾”属于这种结尾表现出的两种可能性,而它们也仅仅属于小说结尾不同可能性的一个方面。在《拍卖第49批》中反映的托马斯·品钦小说叙事结构艺术主要体现在“戏中戏”结构、“没有结尾”和“并置结尾”等三个方面。

(一)《拍卖第49批》的“戏中戏”结构

小说中《信使的悲剧》便是典型的“戏中戏”结构,也称为两层叙事。比如,“五分钟后,奥狄芭发觉她自己完全陷入了理查德营造的邪恶场景中,该场景针对的主要是理查德17世纪的观众:末日即将来临,渴望死亡,身心疲惫,没有一丝防备,一点忧伤抑郁,只因那始终等待他们的又深又冷的内战深渊仅有几年的距离”^{[3]49}。

上文描述中,作者从全知角度对奥狄芭追寻与“特利斯特罗”有关线索的描述是第一层叙事;从旁观者的角度对故事人物的举止言行进行描述是第二层叙事。如表1所示。

(二)《拍卖第49批》的“没有结尾”安排

[收稿日期]2019-12-17

[作者简介]程凯(1981—)男,安徽淮南人,讲师,硕士,研究方向:英美文学。

表1 《拍卖第49批》中“戏中戏”叙事结构

视角	叙事层次	叙事时间	故事时间	叙述者
作者	第一层叙事	写作时间	20世纪现代	全知叙述者
奥狄芭(旁观者)	第二层叙事	20世纪现代	17世纪	全知叙述者

对《拍卖第49批》的阅读过程中,读者也会和奥狄芭一样陷入追踪。在小说的结尾,奥狄芭已经不确定自己是否正常了,她意识到自己所遭遇的事情只有四种解释:第一,确实存在一个邮票地下系统,且被她发现了;第二,这个邮票系统的发现仅仅是个幻象;第三,自己正处在一个大的阴谋里,该阴谋令自己错误地感觉发现了邮票地下系统;第四,以上的阴谋完全是自己幻想的。然而,奥狄芭无法确定哪种结果是真实的,她陷入了“虚空”,同样,读者也随着奥狄芭陷入了“虚空”中。而“虚空”这一词语是我们通过对其余后现代主义作品进行深刻研究后得出的,指的是小说结尾悬在空中。《拍卖第49批》中,托马斯·品钦似乎有个暗示,就是告诉读者四种结果都有可能是真的,不要在其中做选择。该小说中的故事围绕着被幻想的四种潜在情境开展,类似于安伯托·艾柯的写作技巧,运用逻辑推测一步步推动故事朝纵深处进展,进而使文本的总空间扩大化,吸引读者的阅读。读者在小说结尾可能会猜想:当奥狄芭在拍卖会上见到竞拍者后能否把事情真相弄清楚?只怕是很难,品钦既然将故事结尾呈现出开放性,就不可能使读者轻易明白。事情的不确定性,使读者与奥狄芭一同陷入了“没有出口的迷宫”。

(三)《拍卖第49批》的“并置结尾”安排

托马斯·品钦在小说的最后还给出了奥狄芭关于此事的推断:“在当前事物背后,要么存在其他意义,要么什么都没有。要么是奥狄芭自身凭想象构造的,要么真的存在特利斯特罗这个邮政系统。要么特利斯特罗系统存在于美国遗产之下,要么仅有美国的存在。若是仅有该国家的存在,则奥狄芭唯有继续像偏执狂一样的调查才会同该国家维持最初的关系。”^[4]19这些均可看作是小说的结尾。托马斯·品钦通过这些“要么”,从侧面指出了“特利斯特罗”还存在着诸多的谜团:要么确实且一直存在着“特利斯特罗”这个地下邮政系统;要么这只是奥狄芭凭空虚构出来的;要么是奥狄芭已去世情人为其设置的陷阱。托马斯未明确指出答案是什么,只列出了这些可能性,每种可能都可以是结尾,但托马斯无法确定哪个可能性做结尾最好,故采用“并置结尾”,为读者留下了想象的空间。

二、《拍卖第49批》的人物塑造艺术

托马斯·品钦小说除了扑朔迷离的叙事结构艺术,让读者感到难以穿行之外,读者还要破译的是托

马斯·品钦小说中的人物塑造艺术。人物是一部完整小说中不可缺少的构成要素,没有人物便不可称为小说。罗刚指出:“相比于现实主义作品中的性格特征鲜明的人物和现代主义小说中心理内涵深厚的人物,后现代主义小说描写的人物带有更多变化性、不确定性、虚幻性与破碎性。”^[5]

(一)《拍卖第49批》人物塑造的不确定性原则

在托马斯·品钦创作的《拍卖第49批》这篇小说中,全部的人物似乎都不是真实的,这些人物的名字、地位、身份和他们呈现出的病态特征,均使其变成了捉摸不透的碎片或影子。结束这篇小说的阅读后,我们很难确切地说出奥狄芭、马乔与皮尔斯等人物的具体形象与特征,因为托马斯·品钦小说中描写的人物都是不确定的,他们的名字要么代表很多,要么极少。也就是说,品钦小说中的人物称呼不仅是个简单的名字,还有着一定的象征意义,这就使人物形象和特征就会更加不确定与模糊。这也意味着,当读者读完《拍卖第49批》这篇小说时,就会感觉受到被“戏弄”,同时也陷入了不确定中,因其始终没有办法得知小说人物称呼有着哪些具体的意义,只能凭着自身的阅读经验来猜测作者想传达的旨意。尽管托马斯·品钦在小说中为各种人物赋予了名字,然而,他又总是有意将名字和人物间的关系破坏掉,令小说人物的名字更加不确定与模糊。

(二)《拍卖第49批》人物塑造的开放性原则

后现代文学的一个典型特点就是在塑造人物时要求读者积极参与进来。人物在品钦小说里已经脱离了现实,变成了人影,其形象与人格特征不再清晰与固定,而是充满了不确定与不可知性,故托马斯·品钦选择运用文本技巧对众多的人物形象进行塑造。在《拍卖第49批》中,托马斯通过隐晦手法的有效运用,打散其中的人物描述,使其分别出现在不同的时间、空间与场景中,时而露出一线索或是痕迹在关键位置,时而又突然消失得毫无踪迹,令读者魂牵梦绕,迷惑不解。读者们若想了解和人物相关的所有信息,在阅读时必须非常细心,努力挖掘出文中隐藏的各种人物资料,并对其进行有效的逻辑性拼接。托马斯·品钦使用这种人物塑造方法,吸引读者一起对人物进行解读。可以说,小说描述的真实人物形象并非完全体现在文字里,其中很大一部分体现在读者自身的理解以及理解呈现出的映像里。因此,品钦的小说并非对书中人物心灵的塑造,而是对读者心灵的考

察。当读者不断对自己的阅读方法与技巧进行调整,反反复复对文章进行阅读时,便可称为小说人物的创作者。《拍卖第49批》人物塑造的开放性原则主要体现在如下:第一,由不同的碎片组成人物的整体面貌,需读者通过仔细阅读分析才可得出人物全貌;第二,描写的人物无最终结局,需读者自己理解与想象。

(三)《拍卖第49批》的戏仿与反讽塑造荒诞人物、偏执狂人物和虚幻人物

在《拍卖第49批》中,罗斯曼作为奥狄芭的私人律师也是托马斯·品钦嘲讽的对象,比如小说描写道:“当奥狄芭走进房间时,看到罗斯曼心虚又急促地将一叠不同颜色与大小的纸张塞进床边的抽屉里,她很惊讶,因为她认识那些纸张,知道它们是《律师职业与佩里·梅森》,也就是一份真正存在的控告性草稿,自从那套电视节目播出之后,该草稿就一直进行着。”^[39]上述描写的背景是,罗斯曼的妻子喜欢上佩里·梅森的电视节目,他便梦想自己也可以成为像佩里·梅森一样非常成功的辩护律师;然而,又因自己实现不了这个梦想,而想私下对其进行破坏。律师原本是公平公正的象征,但托马斯·品钦却将他们塑造成了有着阴暗心理、彼此诋毁与攻击的扭曲变态形象。还有比较荒诞的是,罗斯曼还和奥狄芭偷偷地调情,说:“和我私奔吧。”奥狄芭反问:“到什么地方去?”他却闭口不言。如此,我们面前出现的就是个无聊、无能、猥琐与好色的律师形象。托马斯·品钦使用尖锐的笔锋无情嘲讽了现实社会中的人物,令读者唏嘘不已。

在《拍卖第49批》中,女主人公奥狄芭本身就是对侦探与英雄人物的戏仿,同时也是个较为偏执的人物。奥狄芭在小说中是个家庭主妇的典型,一个有名房地产大亨的遗产交给一位家庭主妇来调查,本就是荒诞的。而且,奥狄芭一直过着无聊、平庸的生活,她极为脆弱与敏感,需要定期接受心理师的治疗。自恋、自疑与自大是其偏执狂的主要特征,圣纳西索给她的感觉就是“仿佛进入了一个奇异的宗教中心”。在整个调查过程中,奥狄芭了解到的信息一点点被扭曲,注定了她无法知晓真实的结果。在一个充满着扭曲化信息的社会,奥狄芭的调查注定没有任何意义。

皮尔斯在《拍卖第49批》中始终以虚幻人物的形象存在着,他并没有固体本质。小说起始,他就已经去世了。我们无法见到皮尔斯的真实面貌,对他的真实目的也无从知晓,该人物的存在就是一个谜。对于皮尔斯的性格,我们同样无法知晓,仅仅在奥狄芭的回忆中,了解到皮尔斯使用过各种不同的腔调,未见真人,只闻其声,但是仍然能够感受到他扭曲的性格与阴森的面孔。总之,皮尔斯在小说中已经不能作为具体人物来看待了,他成了欲望和控制的象征,也是一个完全虚幻的名词。

三、《拍卖第49批》的叙事话语艺术

除了叙事结构与人物塑造方面,托马斯·品钦小说的叙事艺术在叙事话语上也有体现。托马斯·品钦在黑人暴动、反文化运动、女权主义浪潮等环境背景下创作了《拍卖第49批》。此时处在转型中的美国社会,不确定性是主要特征。托马斯·品钦通过叙事语言艺术来营造充满不确定性的小说故事,也是对当时社会的真实反映。托马斯·品钦在《拍卖第49批》这篇小说中,主要采取了双关、戏仿与矛盾语法等带有不确定性、模糊、种类含混的语言技巧,编织出了一个没有出口的迷宫。

(一)叙事话语的陌生化

因托马斯喜欢运用陌生化的语言来创作小说,故一直以来,晦涩难懂便是其小说最典型的特征之一。他喜欢将一些怪异词语、难懂词语或是编造的新词以及拉丁语、德语等非英语语言用于小说中,以此取得陌生化、不确定与多义性的效果。譬如,“Fallopian”“Yoyodyne”等较为生僻难懂且古怪的地名、人名均是托马斯·品钦用在小说里的,该名字不但拼写起来困难,读起来也很费事。英国文学批评家艾略特说过:“对二十世纪的作家和诗人来说,令作品语言充满讽刺、难度、多义性、模糊或不确定性似乎是一种道德上的职责。”^[6]该评论与托马斯·品钦在小说中使用怪异词语与新词的目的很相似,托马斯想要追求的是叙事语言的神秘性。托马斯·品钦小说语言的陌生化主要表现在三个方面:其一,奇特的修辞;其二,各种民族语言和雅俗语言的混杂;其三,文字与符号游戏。

(二)叙事话语的双关修辞手法

托马斯·品钦在《拍卖第49批》中使用了双关修辞手法,以此突出故事的多样性、讽刺性与不确定性,主要体现在小说故事中的人名、地名与标题上^[7]。“Mass Oedipa”(奥狄芭·马斯)、“Pierce Inverarity”(皮尔斯·尹维拉雷蒂)等是众多评论家首选的人名。有人觉得“mass”就是一个双关性词语,可理解为“芸芸众生”亦或“大众”,亦或“于庸俗的社会现实里探索神圣旨意的人”,如此奥狄芭持续的追求才具普遍的意义;格里森认为“mass”与“mesh”这个荷兰语中的“网”有相似的意义,寓意是奥狄芭的处境像“囚女”一样;甚至也有人把《牛津英语大词典》的简称“OED”和奥狄芭名字的首字母缩写“OED”联系在一起;而“Inverarity”(尹维拉雷蒂)是位于苏格兰的一处阵地,也是清教思想的中心^[8]。小说故事中的尹维拉雷蒂是美国资本主义的象征,对美国这个清教为主的国家而言,该词语的使用是非常适合的。所以说,托马斯·品钦很善于运用文字游戏,读者在阅读其小说时,可将多种涵义赋予其中,只要与文学常规相符即可。对小说解读的多元化与不确定性使其永远没有固定的核

心思想,从而不断被注入新鲜的血液。

(三)叙事话语的重复句型应用

托马斯·品钦在小说中多次通过重复句型对其空间的不确定性进行营造。譬如,“或者奥狄芭以妄想狂的身份真正运转在极乐轨道上,或者特利斯特罗真的存在,因要么特利斯特罗存在于美国的遗产外表下,要么只有美国的存在,而若是只有美国,那么奥狄芭所能做的唯一事情就是自成一圈,未经耕犁,变成真的妄想狂”^{[4]19}。在托马斯编织的充满无限可能性的小说空间里,奥狄芭总是被困在“要么、要么,若是、那么”的不确定世界里,尽管她不断追寻着,却一直得不到准确的答案。而对托马斯·品钦而言,准确的答案便是结束。

四、结语

《拍卖第49批》这部小说一开始,看似是个很简单的故事,实则有着迷宫一样的结局。读者在阅读该小说时,根本不要期望获得任何确定性的结论,因为其中几乎都是不确定的、多义的。文中的叙事艺术主要指复杂的叙事方法,其中,叙事话语艺术是重点部分。然而,几乎所有的叙事作品都是由“话语”与“故事”两方面内容互相影响而产生的,故笔者对托马斯·品钦小说的叙事艺术进行分析时,还另外加上了与“故事”有关的艺术。总的来说,文中主要分析了《拍卖第49批》的叙事结构艺术、人物塑造艺术、叙事话

语艺术等三个方面,以此对托马斯·品钦小说的叙事艺术进行阐述。托马斯·品钦小说之所以有着迷宫文本的称谓,正是因为这一原因。而且,这种叙事艺术也是品钦小说不确定性写作理念的更好体现,目的是激起读者对文本的阅读兴趣,并努力参与到小说内容的构造中。

[参 考 文 献]

- [1]张红,周迪.保罗·奥斯特小说《幽灵》中的迷宫叙事解读[J].长春理工大学学报(社会科学版),2018(4):146-149.
- [2]林清峰,王岳川.例说现实主义、现代主义、后现代主义[J].中学语文:教学大参考(上旬),2006(1):8.
- [3]托马斯·品钦.拍卖第49批[M].南京:译林出版社,2010.
- [4]李晓梅.对托马斯·品钦《拍卖第49批》中存在主义主题的解读[D].兰州:兰州大学,2009.
- [5]罗刚,编.后现代主义文学作品选[M].北京:高等教育出版社,2002:65-66.
- [6]杨丽华.论艾略特的文学批评观[D].济南:山东师范大学,2016:19.
- [7]Northrop Frye. "Charms and Riddles" in *Spiritus Mundi: Essays on Literature, Myth and Society* [M]. Indiana: Indiana UP, 1976: 10.
- [8]Italie, Hillel. New Thomas Pynchon Novel is on the way [N]. Associated Press, 2006-07-20.

On the Narrative Art of Thomas Pynchon's Novels:

A Case Study of *The Crying of Lot 49*

CHENG Kai

(Department of Foreign Languages, Huainan Union University, Huainan 232001, China)

Abstract: Studying the narrative art of a work will help us understand the connotation of the work more deeply. As a postmodernist writer, Thomas Pynchon created his novels with his unique narrative art. Among them, *The Crying of Lot 49* is his most representative work. The narrative structure art, character shaping and narrative discourse art embodied in the work can well reflect his narrative skills, which is worth exploring and studying.

Key words: *The Crying of Lot 49*; Thomas Pynchon; narrative art

(责任编辑:戴宇)

感知艺术——从后现代语言角度解读《玻璃山》

程 凯

(淮南联合大学 外语系, 安徽 淮南 232001)

摘 要:《玻璃山》是唐纳德·巴塞尔姆最有名的一篇短篇小说,该小说具有破碎化、戏仿化与虚实化等特征,属于后现代主义比较有代表性的作品。本文正是从后现代主义语言解析的角度对《玻璃山》进行解读,以期开阔广大读者自身的审美空间,同时更好地感知小说的艺术性。

关键词:后现代主义语言;巴塞尔姆;《玻璃山》

中图分类号:I106 **文献标识码:**A **文章编号:**1673-2596(2017)04-0121-03

DOI:10.13398/j.cnki.issn1673-2596.2017.04.036

唐纳德·巴塞尔姆属于后现代派的典型代表,对一些前辈作家影响很深。他能够运用一些较零散神奇的言语、零碎没有次序章程的句式将广大读者所熟知的人、事等勾勒出来,这便是后现代派的写法。自从巴塞尔姆初次使用后现代主义手法成功后,便多次探究钻研该手法的技巧,这种新型有创意又不同于传统形式的著作在文学界可称为一种超越。巴塞尔姆敢对现代主义思想是持否定态度的,他的小说以新的样式构造主体或言语传达形式。他以解构主义为自己写作遵守的准则,消解所有的次序与结构,他所创作的短篇小说《玻璃山》便能够很好地反映这一特性。

一、后现代主义与巴塞尔姆的《玻璃山》

(一)对后现代主义的简要介绍

后现代主义最早在西方的国家中出现,并在20世纪60-70年间兴起。但是,对后现代主义的具体内涵,目前为止学术界依然没有统一的界定,一般的解释是,该文学完全瓦解与倾覆了传统意义上的文学以及有关的价值体系,属于与现代主义文学完全相反的形式。此外,因后现代主义本身对于随意性、破碎性与无次序性等较为重视,就是模糊性地概括后现代主义所具备的特性也非常困难。后现代主义反对“核心的唯一性”与“角度的单调化”,提倡多元化。可以说,后现代主义类型的文学一方面反驳了当代主义文学,另一方面也在某种程度上沿袭了当代主义文学。

(二)《玻璃山》简介

《玻璃山》是美国著名的后现代派作家唐纳德·巴塞尔姆于1970年创作的短篇小说,该小说属于一篇冷酷、诙谐搞笑同时又具备诗风的戏仿型童话,整篇文章是采用1至100的阿拉伯数字引出一百个句式构建成的。总的说来,《玻璃山》在结构上与传统文学讲究故事的完整性是相左的,通篇展示的是零碎句式,且内在地隐隐带有后现代主义特有的批判特性,算是一篇较为典型的后现代派作品了。

《玻璃山》是由一部童话故事改写,该童话的最初名字是《玻璃山上的公主》。原版童话里描述的是一位非常穷的小伙子,他只有在攀登上那座异常陡峻的玻璃山,方可捕获住在山顶之上漂亮公主的芳心。在人们的大声鼓励与赞美中,帅小伙不仅顺利赢得了公主,还被国王赐予了很多的土地和金钱。而在巴塞尔姆改编后的《玻璃山》中,之前繁华王室的玻璃山处于十三街与八街间的路口,第18句:“大山耸立在第八大道上,就像一座雄伟壮丽的办公大厦。”之前非常穷的帅小伙是富有的市区民众,他在爬玻璃山途中,周边的群众非但没有原版里那样鼓掌赞美,还对小伙子骂脏话,扰乱其攀爬行动。最后这位市区小伙是老鹰将其叼住,放置到山顶公主居住的地方,小伙将公主拎起来,将其面向下抛下山去,抛向小伙的朋友,还说了句:“可以放心地让他们去处理她。”而在作品的最终,出现了

收稿日期:2017-01-11

基金项目:2015年度安徽省高校人文社科项目“唐纳德·巴塞尔姆小说认知叙事策略研究”(SK2015A744)

(C)1994-2020 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

-121-

“鹰似乎不是真实的,一点都不,一刻都不”这句话,至此全篇结束。

二、从后现代主义语言角度解读《玻璃山》

(一)小说文本的破碎化

从《玻璃山》采用的1至100个阿拉伯数字引出一百个句式的构句方式可知,《玻璃山》就是破碎性语句的拼贴,完全没有传统意义上句式的完整性。像第56句:“对现实色迷迷的兴致剥削近来结束了。”(安登·艾伦斯威格)第66句:“幸亏有了大家满是自信的智慧,才使整个国家得享平安与宁静。”第71句:“传统意义上的标识(诸如常表示忧愁郁闷的夜莺),虽然被广大民众所认同,却并非是一种(与交通灯相似的)符号,由于其很大程度上能够诱发大家内在的情感欲望,被当成仅使用肉眼是没有办法见到的特点(《文学术语词典》)。”等等,不但没有连贯的表述,就是句与句间也缺少正常的逻辑关系。又如第5句:“这里我还是初来乍到。”第6句:“人群中有人认识的人。”乍一看会感觉两句话是连贯的,但细心揣摩下就会发现,两者根本无关联,初来乍到与有熟人之间没有必然的联系。

作品文本体的破碎化,会令整篇文章缺乏因果、连续与逻辑性,同时也会令人失去方位,找不到终点。《玻璃山》这篇小说所反映的玻璃山这座市区的凌乱与破碎,小说第28句:“数千位青年人自门道里、自停着的汽车后面涌上大街。”第29句:“老年人在带狗散步。”第30句:“人行道上充满了各色狗屎,有黄褐色、土黄色、深棕色、金色、翠绿色、草红色等。”第31句:“有人由于砍伐树木被拘捕了。一排排榆钱树从中间折断,躺在了大众与勇士汽车间。”从这些句子可以看出,该市已经丧失了规章与次序,到处都是失去文明、智慧与感情的疯癫者。

(二)小说内容的戏仿化

《玻璃山》改写于童话《玻璃山上的公主》,其实是对原文的戏仿,也就是文字上的游戏,目的无非是解构传统文学结构。巴塞尔姆在《玻璃山》之中,曾多次涉及原版事件,只不过是有一种讥笑讽刺的方式进行的。如第40句:“市区里每个人都知晓这座玻璃山。”41句:“此处的人们常谈起玻璃山的故事。”62句:“想要爬到山上,最好的方式莫过于作一个身披盔甲的爵士,在他的马蹄触碰山侧时,就会出现红红的火花。”73句:“一位披着淡棕色盔甲的爵士出现在我的上方。”74句:“他跌了下去,盔甲在玻璃上发出尖厉刺耳的声音。”75句:“从我身

边经过时,他撇了我一眼,说了声死。”可以看出,市区人都知道这一美好的传说,但是却一点都不渴望这样的生活,如此描述显然在讥笑与讽刺了原版童话。还有就是在《玻璃山》的结尾处,文中的“我”最终到了山顶公主住的地方,可“我”竟直接将公主抛向山下,给了熟悉的人,“让他们去处理她,尽可放心”。“我”运用了同样荒谬的方法来对付荒谬的社会。最终,巴塞尔姆说:“鹰似乎不是真的,一点都不,一刻都不。”如此进一步对于童话实施了解构,童话中展示的美好于这个荒谬的现实永远不会发生。《玻璃山》运用诙谐语言否定常规文学的表达方式,以小说主人公的身份亲自表明童话的虚假。小说中的“我”向读者证实了世上一些看似合乎常理的事物其实都是没有逻辑的。

(三)小说表达实体的虚化

《玻璃山》尽管使用最多运用的是第一人称,但也使用了第二、第三人称。小说中有一条很明显的线索是“我”要爬上玻璃山,找寻爱慕已久的公主;一条隐藏的线索是“你”和“她”这两个人称间的特别联系。这两个线索于《玻璃山》中如同绕在一起的麻绳,忽正忽反、忽明忽暗、层次分明,在某种程度上反映出后现代作品本身的零碎与整齐性。实体化的运用令读者对小说的阅读更显困难,尽管《玻璃山》中人称层次鲜明,但在真正研读时依然很难体会到其中的含义,如此正好契合了后现代派小说乍看比较齐全,实际上异常散碎的实体虚化特性。《玻璃山》运用了各式言语句子,直观描述与典型对话兼具,通俗文雅兼具,但读者却难以感知到明确言语描述的目标,这主要源自于该作品表达的实体虚化的特性。

《玻璃山》中大量运用了代词,正好能够彰显出主体感知度的虚与无,因为代词本身就指向特定的实体。然而《玻璃山》却因代词所指和须指事物的胀化形式,令该种实体性渐渐消弱直至消失,故代词的大量使用反而令后现代派小说本身更具神秘性。如果说大量使用代词给《玻璃山》增加了神秘感,那么《玻璃山》戏仿手法的运用则加固了后现代主义的神秘感,并且强化了叙述实体的虚假性,从而令后现代派实体虚化的特性更加明显。简单来说,《玻璃山》中的后现代主义语言是虚与实的融合,摆动在实体与虚化间,这正是作品所要达到的。

三、总结

综上所述,艺术是对于现实生活的思考,后现

代主义文学同样具有自身的艺术魅力。巴塞尔姆的《玻璃山》算是一篇后现代主义语言使用频次较高的短篇小说,文中“玻璃山”喻指的多种内涵令其更鲜明地突出了后现代主义的特性。在《玻璃山》小说中,读者感知到的是千奇百怪的浓缩世界,但是其中隐藏的想象与实际间的融合和裂痕是需要仔细推敲的。《玻璃山》这篇小说具有文本的破碎化、内容的戏仿化与表达的虚实化等后现代主义语言特有的元素,与当代传统意义上的文学的有效完整性相形成了强烈对立,唐纳德·比巴塞尔姆正是基于此种表达方式向这个世界彰显最新的潮流并逐渐满足广大群众对审美的需求。读者通过对《玻璃山》的深度解读,可感知到后现代主义文学特有的艺术魅力,提升自身的审美品质。

参考文献:

- [1]朱幸纯.戏仿下的狂欢——巴塞尔姆《玻璃山》的后现代性解读[J].湖南广播电视大学学报,2010,(02):35-38.
- [2]王诗颖.感知艺术——从形式主义角度解读《玻璃山》[J].兴义民族师范学院学报,2015,(04):57-60.
- [3]毛延生.从现实到虚妄——《玻璃山》中后现代性的语言游戏[J].海南师范大学学报(社会科学版),2013,(07):72-76.
- [4]龚琳.《玻璃山》的转喻及隐喻式解读[J].安康学院学报,2012,(01):83-85.
- [5]刘晨华.后现代小说的表征与隐喻——以《玻璃山》为例[J].云南财经大学学报(社会科学版),

2011,(02):150-151.

- [6]张付花.后现代主义视角下对《献给艾米丽的玫瑰》的解读[J].名作欣赏,2012,(15):50-51+97.
- [7]欧荣.《玻璃山》新解:“美国神话”的解构和颠覆[J].解放军外国语学院学报,2006,(06).
- [8]李小丁,李欢.解读《玻璃山》中美国梦的解构与颠覆[J].湖北广播电视大学学报,2008,(03).
- [9]李曼曼.语言的困境:《玻璃山》与巴别塔[J].西南科技大学学报(哲学社会科学版),2012,(06).
- [10]刘欢.童话模式下的宗教隐喻——《玻璃山》宗教话语解读[J].传奇·传记文学选刊(理论研究),2010,(05).
- [11]刘辉,单雪梅.从《玻璃山》管窥后现代主义文学的创作特点[J].广东外语外贸大学学报,2003,(03).
- [12]李碧虹.“寻找你自己”——解读巴塞尔姆的《玻璃山》[J].阜阳师范学院学报(社会科学版),2009,(01).
- [13]程锡麟.“碎片是我信任的唯一形式”——谈唐纳德·巴塞尔姆的创作[J].外国文学,2001,(03).
- [14]王弋璇.巴塞尔姆《玻璃山》中的后现代诗歌隐喻[J].河南教育学院学报(哲学社会科学版),2007,(02).
- [15]周惠杰.文化相对主义与文化进化主义对立互动的深层审视——20世纪西方文化形而上学研究透视[J].哈尔滨学院学报(社会科学),2001,(01).

(责任编辑 赛汉其其格)

The art of perception —— Interpretation of The Glass Mountain from the Perspective of Post Modern Language

Cheng Kai

(School of Foreign Languages, Huainan Union University, Huainan, Anhui, 232001)

Abstract: *The Glass Mountain* Donald barthelme is one of the most famous short stories, the novel highlights the fragmentation, parody and the actual characteristics, belong to postmodernism comparison of representative works. This thesis was based on the Angle of postmodern language parsing *The Glass Mountain*, in order to broaden the reader's own aesthetic space, at the same time better perceive the art of the novel.

Keywords: Postmodern Language; Barthelme; *The Glass Mountain*

(C)1994-2020 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>

-123-

长江

丛刊

理论研究

- 【本期关注】孔子的艺术之道\张滇波
- 【外国文学】从《道连·格雷的画像》看王尔德的“美”“丑”观\吴转玉
- 【语言研究】丁祖馨英译中国古今诗选述评\王天红
- 【文艺视野】琴瑟和鸣下的浮生谜事：浅析水墨武侠片电影《影》\

温嘉明 刘 维

2022 6 上旬
湖北省作家协会主管
YANGTZE RIVER SERIES

长江丛刊·目录

2022年6月上旬

[总第553期]

本期关注

1. 孔子的艺术之道 / 张滇波
5. 欲望的多棱镜: 文学中的情欲空间书写
——《牡丹亭》与《红高粱》对比分析 / 郭深深 师天兹 安韩梅
8. 计算机图形学运用于文学的探究 / 姜 越

外国文学

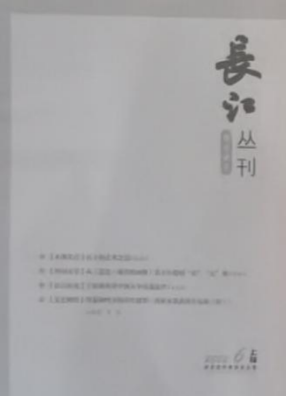
11. 从《道连·格雷的画像》看王尔德的“美”“丑”观 / 吴转玉
14. 迷失与重构
——《追风筝的人》中阿米尔身份认同的拉康式解读 / 金 铭 许炳坤

语言研究

17. 丁祖馨英译中国古今诗选述评 / 王天红
20. 简述综合课实践教学课程教学方法分析 / 姚力丹 范桐君
23. 韩语专业“语言+方向+选修”的人才培养模式可行性研究
——以渭南师范学院为例 / 王飞飞
26. 生态翻译学视角下《雨霖铃》英译对比分析
——以许渊冲和杨宪益的版本为例 / 骆 红
29. 基于建构主义的《英汉翻译基础》教学改革研究 / 霍亚男
32. 任务型教学法对中国英语教学的影响 / 李珊珊
35. 基于世界新形势下国际中文教育线上教学的问题与对策分析 / 李子鸣
38. 浅议对外汉语教材中的中国文化因素融入
——以《HSK 标准教程4 上下册》为例 / 王渲棋 张 杰
41. 基于质性文本分析的高职英语教材中国文化呈现研究 / 王笑如 张京鱼
45. 《过零丁洋》教学设计 / 刘洋阳 林雪琪
48. 文化自信视域下高职公共英语信息化教学的路径研究
——以淮南联合大学为例 / 阳 姝
51. 幼儿亲子无字绘本阅读的指导策略探析 / 郑海鹏 潘尚翔

文艺视野

54. 浅谈会宁红色圣地标志性建筑的价值意义 / 尚亚琦



万方数据全文收录期刊
中国核心期刊(遴选)数据库来源期刊
中文科技期刊数据库全文收录期刊
超星期刊出版平台收录期刊

文化自信视域下高职公共英语 信息化教学的路径研究 ——以淮南联合大学为例

■ 阳 烁

摘 要: 在大学英语教学中融入中华优秀传统文化价值观,提升学生的文化自信就显得尤为重要。笔者针对当前高职英语的教学现状,对文化自信视域下高职公共英语信息化教学的路径进行了研究,并提出了切实可行的建议,以帮助学生坚定文化自信,促进自身的全面发展。

关键词: 文化自信 高职公共英语 优秀传统文化

一、前言

“我们要坚持道路自信、理论自信、制度自信,最根本的还有一个文化自信。”高校是培养文化自信的重要阵地。英语作为高职院校的一门公共基础课,不仅要培养学生英语语言综合运用能力,更要树立学生优秀的道德品质,正确的价值观念和良好的文化素养。面对世界多元文化的碰撞,通过信息化手段,在高职英语教学中渗透中华优秀传统文化,有利于加深当代大学生的民族自豪感和文化自信心,能更好的传播中国文化,向世界讲好中国故事。

二、文化自信视域下的高职英语教学的必要性

(一) 英语教学改革必然方向

2021年最新版的《高等职业教育专科英语课程标准》中提到,高等职业教育专科英语课程要全面贯彻党的教育方针,落实立德树人根本任务。英语兼具语言的工具性和教育的人文性的两个特点就决定了其是思政教育的天然载体,在隐性的思政教育中具有得天独厚的优势。在信息流通越来越发达的今天,世界各国的文化相互交流,融合和冲突,多元文化也正影响着新时代的大学生。为了避免不良思潮对大学生思想行为的负影响,打破原有英语教学模式,实现新的课程标准,彰显我国优秀的传统文化,培养学生的文化自信,提升学生跨文化交际能力,是英语教学改革的必然方向。

(二) 培育“时代新人”的必然选择

“少年强则国强,少年独立则国独立”。作为现代教育的主体,当代大学生肩负着实现中华民族伟大复兴的大任。习近平总书记在系列重要讲话中多次强调要“着力培养

担当民族复兴大任的时代新人”。“时代新人”不仅体现在专业知识、技术能力等方面的与时俱进,还表现在家国情怀、使命担当等方面的义不容辞。而当前,“课程思政”的核心任务就是培养时代新人。因此,在充分发挥公共英语课堂主战场的前提下,利用信息化平台,优化课程体系,构建立体化教学模式,充分将语言与文化融合,引导学生辩证的对待多元文化,不仅能满足学生的个性化发展,提升教育的内涵,更能增强学生强烈的时代使命感。

(三) 实现高校“三全育人”的必然途径

《关于加强和改进新形势下高校思想政治工作的意见》中指出:要坚持全员、全过程、全方位育人(以下简称“三全育人”)。围绕这些要求,高校始终要把立德树人作为教育的根本任务,融入思想道德教育、文化知识教育,把思想政治工作贯穿教育教学全过程。中华优秀传统文化与英语教学的双向融合是实现高校“三全育人”的有效途径。因此,在文化自信背景下,在英语教学中渗透中华优秀传统文化教育,可以帮助学生用批判性的眼光看待各国的文化与核心价值,培养文化自觉意识,强化对中国优秀传统文化的感悟,提升中国文化素养,促进学生的全面发展,实现“三全育人”的教育目标。

三、高职英语课堂教学中融入文化自信的现状和原因分析

(一) 问卷调查的设计

笔者随机抽取本校2021级非英语专业的大一文科、理科各5个班,共计342名同学作为调查对象,开展了线上问卷调查。其中男生156人,女生186人。调查的问题主要涉及到公共英语课程融入中华优秀传统文化情况。

学生文化鉴赏和选择能力、学生跨文化交际能力等三方面共计 15 道题,题型为单选题和多选题。在对问卷的信度、效度和可行性及有效性进行检测后,于 2022 年 3 月通过 QQ 用问卷星的形式共发放问卷 342 张,收到 340 份有效问卷。

(二) 问卷调查的结果

1. 公共英语课程融入中华优秀传统文化方面

调查结果显示:有 41.1%(160 人)的同学认为,英语课堂应该以传授语言的基本技能和西方的文化知识为主,基本不涉及中华优秀传统文化的知识;92.6%(315 人)的同学对中国传统文化有认同感和自豪感;80.9%(275 人)的同学认为有必要在公共英语课程中进一步融入中华优秀传统文化。

2. 学生文化鉴赏和文化选择方面

调查结果显示:有 25%(85 人)的同学表示平时会阅读一些中国古诗词、中国古典文学类的书籍;52.4%(178 人)的同学表示平时更选择外国运动品牌;42.6%(145 人)的同学会青睐于国产运动品牌;42.5%的同学喜欢过西方节日;20%(68 人)的同学平时更喜欢看美国大片、喜欢听欧美音乐。

3. 学生跨文化交际能力方面

调查结果显示:有 95.3%(324 人)的学生都愿意积极传播中华优秀传统文化;但只有 24.1%(82 人)的学生掌握了中国传统节日的英语表达;仅有 8%(27 人)的学生了解常见中国成语、中国谚语的英文表达。86%(293 人)的学生表示没有信心向外国人讲好中国故事。

(三) 高职英语课堂文化自信培育现状的分析

1. 英语教师缺乏提升学生文化自信的责任意识

近两年来,我校大规模扩招,造成师生比严重失衡。以英语教师为例,除了专业课外,还要承担全校的公共英语课,有些老师甚至一学期带 5-6 个教学班级。精力不足的前提下,没有时间琢磨和挖掘英语课程中的潜在中国文化元素。最后,部分老师信息化教学水平有待提升,未能有效的利用多元信息平台,整合教学资源,创新教学模式,满足学生个性化多元化的学习需求。

2. 英语课堂上疏于中国文化方面的输入

一些大学教师虽然专业能力较强,但在教学过程中重视听、说、读、写、译等语言技能的基础训练,常常以通过高等学校英语应用能力(A/B 级)考试为教学目的,疏于在教学内容中中国文化的输入。

3. 学生普遍存在文化自觉不足、文化自信缺失问题

随着近几年高职百万扩招,高职院校生源存在结构复杂、类型多样、质量下降等问题,多数学生学习能力差,学习动力不足,个性化特征明显。他们仅仅局限于课堂上的知识,对社会发展关注度不高,对优秀传统文化知之甚少、文化修养不足。

四、文化自信视域下高职公共英语教学的策略

(一) 加强教师队伍建设,广泛发挥教师的引导作用

文化强国,人才为本;教育发展,教师为本。作为课堂教学的主导者,知识的传播者,教师在教学过程当中的引导作用是无可替代的。基于文化自信培养的英语教学改革,除了关心教师的专业知识、教学能力外,更要重视教师的文化素养和意识形态。作为高校英语教师,首先要坚定文化自信,加强对中华优秀传统文化的学习,不断提升自身的文化素养,努力提高自己的教学观念。作为高职院校,利用各渠道资源,定期开展线上线下关于课程思政、优秀传统文化方面的教师培训、教学观摩、同行交流等活动,鼓励中青年教师参加各类思政教学大赛,以赛促教、以赛促改,推动教师课程思政教学能力的提升。为了激励教师在英语课程中渗入更多更优秀的中国传统文化,教育主管部门,可以改革考核机制,将学生文化素养、典型思政案例、优秀文化内容等纳入评价指标,多方位、立体化地促进教师在英语教学中对学生文化自信的培养。

(二) 优化教材内容,聚力挖掘教材中的思政元素

2021 版的《高等职业教育专科英语课程标准》中指出,英语学习的目标之一是多元化交流目标,其中要求学生通过学习获得多元文化知识,通过文化比较加深对中国文化的理解。但是教材中对于中国文化的融入是有限的,需要教师不断挖掘英语课堂中的中国元素和中国优秀传统文化,并与英语课程中“听、说、读、写、译”等环节进行有机的融合。公共英语教研室应打造一支优秀的思政课程教师团队,在吃透教材的基础上,通过编写思政案例、遴选优秀金句、讲好中国故事、录制微课等方法,创新创造符合学生学情特点的思政教案和教学设计,以弥补高职英语教学中思政要素缺失的不足,让课程思政真正下沉到英语课堂。在教学实践中,深化学生的文化情感体验,开拓学生的文化视野,提升学生优秀文化的鉴赏能力,培养学生的文化自觉,坚定学生的文化自信,做好中

国优秀文化的传承者和弘扬者。

(三) 依托信息化平台, 充分调动学生的学习自觉性

教育信息化2.0行动计划中指出, 要加快推进教育信息化水平。近几年来, 我校也不断倡导广大教师要提升信息化应用的能力。信息化教学最大的优势在于, 它将课程内容碎片化、颗粒化, 正好满足当代高职生个性化的学习需求, 学生利用互联网获取海量信息, 在潜移默化中提升认知水平。这需要教师在课前做好充分准备, 利用任务驱动法, 通过平台向学生推送精选的中外文化类学习素材, 这些素材可以采用图片、视频、微课等多样化的形式, 使优秀文化的传播更加具有感染力; 课中利用线上线下混合式教学模式, 在教师的引导下, 基于任务通过课堂讨论、头脑风暴、小组活动等方式, 对各国文化进行比较学习, 教师及时做出反馈和评价; 课后, 学生在完成相关作业的同时, 利用网络资源和信息化平台, 将相关文化知识从课内延伸到课外, 充分调动学生学习中国优秀传统文化的主动性和自觉性。

(四) 利用第二课堂, 有效创造良好的文化氛围

为提高当代大学生的人文素质, 在充分发挥第一课堂主阵地作用的基础上, 也要拓宽第二课堂渠道, 积极利用第二课堂的育人功能。首先, 在全校范围内组织开展以英语为载体, 以中国文化为主要内容的活动。其次, 定期举办一些英语类的大赛, 除了考察学生英语综合运用能力外, 还可在比赛中增加中西方文化知识类的辩论、翻译或是知识竞答等, 给学生创造良好的文化氛围的同时, 增强学生跨文化交际能力。最后, 充分发挥我校国际交流中心的作用, 在疫情好转的前提下, 给优秀学生创造走出国门的机会, 利用交换生的学习契机, 为学生搭建更多传播中国声音, 讲好中国故事的平台。

(五) 结合本地资源, 树立地方文化自信

地域文化既是中华优秀传统文化的符号, 更是社会主义先进文化的基因。

教师在坚定新时代大学生的文化自信时, 首先需要大力发挥地方文化特点和资源优势。这就要求教师在平

时的教学课堂中, 重视乡土文化教育的融合, 培养学生对地方文化的认同感和归属感。教师在生活中不仅要注重对素材的收集, 对本地资源的整合, 还要启发学生从他们最熟悉、最亲切的身边人、身边事、身边物开始进行了解和探究, 让思政教育更接地气, 更加深入人心。因为只有讲好地方故事, 才能说好中国故事; 只有树立地方的、乡土的文化自信, 才能坚定国家的、民族的文化自信。

五、结语

要让中国文化真正走向世界, 树立当代大学生的文化自信是关键。兼具工具性和人工性的英语课程, 要继续立足于教学实际, 着眼于教育未来, 不断改革创新, 将中国文化渗透到教学活动中, 以培养当代大学生对中国优秀传统文化的认同, 从而培养出更多具有家国情怀和国际视野的全方位复合型人才, 为早日实现中华民族的伟大复兴添砖加瓦。

参考文献:

- [1] 王书艳. POA 视域下应用型高校大学英语教学中文化自信的培育路径研究[J]. 现代英语, 2021(23).
- [2] 闫周慧. 文化自信在大学英语教学中隐性渗透的策略研究[J]. 英语广场(下旬刊), 2021(3).

(作者单位: 淮南联合大学)

基金项目: 本文系作者主持的安徽省教育厅质量工程一般项目“基于‘职教云’平台的公共英语混合式教学研究”(项目编号: 2020jyxm1714)、职业教育提质培优行动计划(2020-2023年)项目《公共英语》课程思政示范课、安徽省教育厅人文社科重点项目文化自信视域下中美文学比较研究(项目编号: SK2021A0914)以及淮南联合大学校级科研一般文化自信视域下中美乡土文学比较研究——以鲁迅、马克·吐温作品为例(项目编号: WYB2005)的阶段性成果。

作者简介: 阳烁(1983-), 女, 广西桂林人, 硕士研究生, 讲师, 研究方向: 英语教学、比较文学。

上海理论
研究

长江丛刊

国内统一刊号：CN42-1853/I
国际标准刊号：ISSN 2095-7483

ISSN 2095-7483



定价：20.00元

中国教工

Chinese Journal of teaching and Engineering

2022年3月 第72卷 第5期（上）

中华全国总工会主管
中国劳动关系学院主办



ISSN1004-1362



9 771671 359193

05 >

国有企业党建与企业文化建设的融合	高中生物项目化学习的实践与思考	吴小艳 318
李森 陈宏 刘凯 王宏伟 285	党建工作与工程项目建设的深度融合途径	肖丽晴 319
论食品检测对食品安全的作用探析	自觉得来,即知即行	肖文喆 320
罗意 286	互联网背景下企业市场营销创新路径探析	熊苏平 321
高校辅导员立德树人背景下“思创融合”的研究	农村小学班主任核心素养的构成特点及提升路径研究	徐恩伟 322
马梦瑶 287	浅谈民办高校党务工作者队伍建设的几点思考	徐金敏 323
引导阿拉伯语专业学生提升语言应用能力	国企政工工作的职能定位与模式创新	徐祥越 325
——以《经贸阿拉伯语翻译》课程为个案研究	大数据背景下开展大数据背景下线上线下相结合的电子商务模式研究	许家权 李丽珠 姚丹婷 326
梅热依·阿不都热合曼 董岩 288	新时期党员干部队伍建设的路径研究	徐祥越 328
中华优秀传统文化“两创”助力社会治理	国有商业银行加强基层党建组织力建设的几点思考	闫欢 329
孟万昕 290	追忆母亲	严裕官 330
基于党建引领下国企政工工作创新思路的几点思考	中美文学比较研究	
苗振矿 291	——以鲁迅和马克吐温作品为例	阳烁 331
浅析聋哑学生的思想品德教育策略	浅谈如何做好新时代国有企业党建工作	杨道石 332
潘光遐 292	浅谈年轻教师如何当好高中班主任	何周庆 张婷 杨云鹏 333
顶岗实习高职生线上思想品德教育有效路径探索研究	智能网联汽车的关键技术分析	杨泽 334
潘小莉 293	小学班主任工作有效性的提升策略	喻己华 335
新时期把握五个“着力”,提升国有企业纪检工作质量	高职院校开展职业本科教育的评价研究	岳建军 336
庞然 295	教育故事	张力 337
基层检察院检察官业绩考评机制探索与构建	加强企业党建工作促进企业持续稳定发展	张炜 338
任全明 296	高职院校落实立德树人根本任务的影响因素与有效途径	张星月 339
董焕 庞笑萌 任延峰 297	春燕归巢	
防患于未然,提高学生的安全意识	——2022年新义务教育课程方案学习心得	赵菊芳 340
——浅谈小学生的安全教育	大班幼小衔接开展与实施的措施研究	赵巧玲 341
孙大治 299	“小尾巴”的大作用:巧借课后习题提升语用能力	
推动纪检监察工作服务国企政工具体化的思考	——以统编教材三年级为例	赵铨垣 343
孙虎 300	浅谈网络语言对语言生态环境的影响	王倩 344
课程思政视角下高校礼仪课程教育路径探索	习近平新时代中国特色社会主义思想科学体系的理论建构	赵玉君 345
孙燕 许阳 301	生涯规划视角下的普通高中班主任工作浅谈	曹天印 346
论新时代背景下的社区教育课程建设	没有爱就没有教育	周雪 347
金正楠 302	双减政策下初中生物作业设计	朱陈 348
图书馆空间创新的理论依据与服务实践对策		
王彬彬 303		
新时期中医药大学一流本科教育建设的思考与路径		
王鸿琳 304		
班主任工作札记		
王佳 305		
企业人力资源培训工作优化措施		
王杰 306		
百年风华恰青春		
王军彩 荆栋 307		
国企政工现状及创新举措研究		
王冉 308		
校园文明建设——微电影制作		
王睿怡 贾风 309		
新形势下国企政工队伍建设研究		
王冉 311		
绘本阅读:小学心理健康教育新路径		
王彤彤 312		
农村劳动力结构变化背景下江苏省乡村振兴战略路径研究		
王亚军 李天智 高菊生 313		
作品赏析十二		
王梓筠		
黎晓君 戚晓薇 郑沛文 梁智彦 罗家琪 张嘉敏 莫凯莹 315		
预防 纠错 强化		
——应对小学生习作字句错误的教学策略例谈		
吴洁 317		

——以鲁迅和马克吐温作品为例

阳烁

淮南联合大学 人文与外国语学院 安徽省淮南市 232038

关键词：中美文学；鲁迅；马克吐温；

引言

众所周知，马克吐温是上个世纪后期美国批判现实主义的代表性作家，他以幽默讽刺的方式对鲜明的美国民族特色进行了表达展现，同时，借助于嬉笑怒骂和讽刺的方式揭开了资产阶级社会的种种弊端，对帝国主义的扩张政策进行了批判，在美国被资产是美国社会的镜子。鲁迅是中国近现代文学史上伟大的文学家，他和马克吐温一样擅长通过幽默讽刺的艺术表现手法，分、幽默、诙谐的语言来对封建制度下的腐朽社会，以及帝国主义的罪恶和国民党反动统治的黑暗进行揭露。马克吐温和鲁迅在艺术上均取得了非常高的成就，可以说中美两国文学史上的代表。他们在艺术形式方面有着很多的相似之处，但是，两者之间的世界观、个性和经历又各有不同，所表现出来的艺术作品又有着明显的差异。所以，本文以两位文学大师为例，分析研究了对中美文学比较，对两国的文学作品中的不同艺术表现进行了对比分析。

——鲁迅和马克叶温文学对比——相似之处

(一) 高度结合的幽默性和讽刺性

(一) 高度相似的幽默性和讽刺性

鲁迅和马克吐温两位文坛大师，虽然在不同的国度 and 时代，文学作品中所体现的艺术风格也有所不同，但是却也有着非常多的相似之处。比如，高度相似的幽默性和讽刺性。在陆续作品中他把幽默和讽刺进行了充分的结合，摒弃了庸俗的幽默方式，在将辛辣的讽刺性和谐地进行结合，同时也把自己的激情和崇高理想融入了其中。他对国粹主义者进行了嘲弄、挖苦，并且用辛辣的语言进行了批判。同时也表露出他作品中非常严肃明确的政治思想。美国作家马克吐温的作品中，也是以幽默讽刺为主，将讽刺幽默进行了充分的揭露和批判。比如，作品中对于资产阶级社会中的腐败、罪恶进行了充分的揭露和批判。比如，在《汤姆·索亚历险记》中写到，孩子们获得一本作为奖赏，但是却装在订有圣马虎的圣经，却在认真卖劲的阅读，同时还写道：一个德国兵因违抗男杰的圣经，在获得四五本后一次性的北宋了十本的圣经，但是，因为用力过度，最后几乎成了白痴，这是一个学校最大的不幸。因为在一些重要的场合，在一些重要的来宾面前，校长总是让这个学生出来装点场面，在这里作者用幽默暗含了讽刺，一个傻头傻脑的孩子连续背诵了三千字的圣经，导致用力过度成了白痴，不仅让人们觉得可笑，背诵了三千字的圣经，导致用力过度成了白痴，对宗教的虚伪和宗教但是，在幽默的背后却有着非常尖锐的讽刺，对宗教的虚伪和宗教的愚昧进行了批判，为了所谓的门面，把孩子培养成为了白痴，讽刺和幽默结合在一起，让作品中的政治讽刺感更强。

（二）悲剧性和喜剧性的交融

(二) 悲剧性和喜剧性的交融

在鲁迅的文学作品中悲剧性的体现在对于人民麻木状态的无奈, 在语言方面来体现出喜剧性。比如在《阿Q正传》中将这种悲剧性和喜剧性的融合表现的淋漓尽致。如在阿Q真能做, 到钱府门前的虎头门, 最后直到死前, 都在看戏与判决书上画押画的不圆。从喜剧性的陈述语言中表达出沉重的悲哀和沉痛。在马克吐温的文学作品中, 喜剧性往往是通过对喜剧性来展现出来的, 这种方式让喜剧事件的发生变得更加荒唐可笑。马克吐温的《傻子国外游记》[《世说新语》]等都是利用这种艺术表现手法, 诙谐的语调, 轻松幽默的氛围来将悲哀感体现出来。比如, 在《竞选州长》中这样写道, 共和党和民主党的党魁霍夫曼和乌德福为了让第三党的候选人退出竞选, 不仅借助于报纸来诬陷对手为小偷、无分文子, 甚至向选民都寄了恐吓信, 让一些流氓对他们进行捣乱, 刚刚学会走路的小孩保住其大腿喊爸爸, 这些描写中对竞选自由、新闻自由、公平竞争进行了批判和揭露。从两位大师的作品中可以发现, 悲和喜的相互竞争让那种充满复杂感的生活更加展现出来, 形成一种更加丰富的审美情感。^[1]

二、鲁迅和马克吐温文学对比—不同之处

（一）批判的立足点不同

(一) 批判的立足点不同

马克吐温文学作品中的批判表达主要是对美国当时的变革来进行批判的, 当时的美国是从一个内部分裂的国家向世界强国转变的过程, 这个过程中的痛苦和磨难是难以想象的。所以, 在这一社会发展背景下, 马克吐温通过作品来把密西西比河地区人们的真实生活进行表达, 运用通俗的语言来将对社会的不满和批评表现出来。另外, 在马克吐温的文学作品中, 对中国人的形象进行了表现, 他认为, 逆来顺受、麻木不仁、没有个性特征是中国人的形象。这种形象对于当时的美国人来说是一种普遍性的认识, 但是, 马克吐温并没有对中国带有真正意义的批判色彩。在鲁迅的文学作品中, 其批判性的观点是以当时我国社会的现状为主的, 大部分的国民处于一个无知的状态。鲁迅和马克吐温作品最大的不同之处在于鲁迅的文学创作背景是在中国两半社会的残酷现实下创作的, 其中《呐喊》中的吃人本就是当时最为突出的社会背景, 利用丰满的艺术形象将社会的状态进行反映, 和马克吐温的批判相比, 将苦闷、悲愤的味道展现出来, 这和作者各自所处的国情有着很大的关系。

(一) 作品中的批判观和批判目的不同

(二) 作品中的批判观和批判目的不同

鲁迅作品中的批判目的主要是为了揭露当时国民政府大的劣性, 以此来改造国民性, 通过作品来作为战斗的檄文, 将当时社会中国人的劣根性, 以及人民的与幸之和政府的局限性表现出来。和马克吐温文学作品作品中批判目的有着不同之处, 鲁迅的作品中政治色彩更加浓郁, 也是因为鲁迅革命家身份的原因。马克吐温作品中的批判目的是揭露社会现实中的虚伪, 同时对社会中下层阶级人们给予了一定的同情。马克吐温的批判好似一面镜子, 让美国那些种族歧视分子不敢直视。马克吐温用自己的幽默诙谐的语言方式将自己的悲愤之情表露出来, 同时, 他的很多作品素材来源于自己的经历和对社会生活的思考和感受。^[1]

结语

在上个世纪,中国新文学和美国文学的历史背景有着很多的相似之处在打破传统约束的情况下,开始对独立进行探索,这是最为相似的地方。但是,美国文学独立运动要早于中国新文学运动,所以,美国文学对中国新文学的发展提供了比较多的学习经验。然而,中国新文学和美国文学之间仍然有着比较多的不同之处。所以,在本文的研究中以鲁迅文学和马克吐温文学为例,对中美文学的相同和差异进行了对比分析。

参考文献:

参考文献:
[1]谭纪·马克·吐温地方文学与鲁迅乡土文学的简单对比[J].今古文
创, 2021(24): 38-39.
[2]李世存.中美当代自然文学中的荒野思想与荒野实践[J].江苏理
工学院学报, 2020, 26(03): 6-12.DOI:
10.19831/j.cnki.2095-7394.2020.03.003.

基金项目:

基金项目： 本文系 2021 年安徽省教育厅人文社科重点项目“文化自信视阈下中美文学比较研究”（项目编号：SK2021A0914）以及 2020 年淮南联合大学校级科研一般项目“文化自信视域下中美乡土文学比较研究——以鲁迅、马克·吐温作品为例”（项目编号：WYB2005）阶段性成果之一。

作者简介

作者简介
阳焯(1983年8月31日),女,汉族,广西桂林人,硕士,讲师,研究方向:英语教学、英美文学,工作单位:淮南联合大学

基于“智慧职教云”的高职公共英语课程思政的教学改革探索

阳焯

(淮南联合大学 人文与外国语学院, 安徽 淮南 232038)

摘要:教育部印发的《高等学校课程思政建设指导纲要》中指出,全面推进课程思政建设,就是要寓价值观引导于知识传授和能力培养之中,帮助学生塑造正确的世界观、人生观、价值观。该文依托“智慧职教云”信息化平台,围绕“立德树人”的教育理念,挖掘高职公共英语课程中的思想政治元素,优化课程设计,规划教学内容,改革教学方法,完善评价机制,以实现润物细无声、浸润式的育人的德育目标。

关键词:公共英语;课程思政;“智慧职教云”

中图分类号: H106 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-5039(2021)19-0174-02

培养什么人、怎样培养人、为谁培养人是“新时代的教育三问”。作为高等教育体系的重要一支,高职教育要回答好这三问,关键是要将立德树人作为人才培养的根本任务,就如习近平总书记强调的那样:要坚持把思想政治工作贯穿于教育教学全过程,实现全员育人、全方位育人。英语作为高职院校的一门公共基础课,承担着提高学生语言综合应用能力的主要任务,也肩负着培养学生正确的价值观和中西方文化素养的责任。作为高职公共英语教师,要把“英语课程建设”这个主战场发挥好,“英语课堂教学”这个主渠道利用好,有效发挥公共英语课程的育人功能。

1 课程思政的内涵与意义

课程思政指以构建全员、全程、全课程育人格局的形式将各类课程与思想政治理论课同向同行,形成协同效应,把“立德树人”作为教育的根本任务的一种综合教育理念。课程思政是一种全新的教育教学理论,不是一类或一门特定的课程。2016年12月7日至8日在北京召开的全国高校思想政治工作会议上,习近平总书记指出,高校思想政治工作关系高校培养什么样的人、如何培养人以及为谁培养人这个根本问题。要坚持把立德树人作为中心环节,不断提高思想政治工作水平,努力开创我国高等教育事业发展的新局面。2020年5月教育部印发的《高等学校课程思政建设指导纲要》中指出:全国推进课程思政建设是落实立德树人根本任务的战略举措,让所有高校、所有教师、所有课程都承担好育人责任,守好一段渠、种好责任田,使各类课程与思政课程同向同行,将显性教育和隐性教育相统一,形成协同效应,构建全员全程全方位育人新格局。

2 高职公共英语和课程思政的内在联系

公共英语是高职院校非英语专业学生的一门公共基础课。与其他课程相比,该课程具有学时多、覆盖面广、开设时间长的特点。同时,英语是一门语言基础课,也是一门拓展学生知识、传播世界文化的综合课,它兼具语言的工具性和教育的人文性,这两个特点决定了公共英语课程是思政教育的天然载体,在隐性的思政课程教育中具有得天独厚的优势。在把握思想政治理论课显性的核心地位的同时,要深入挖掘《公共英语》课的

隐性思政元素,将思政之“盐”融入课程之“汤”,将语言技能培养和思想政治教育相互渗透,在潜移默化中坚定学生文化自信,厚植爱国情怀,增长知识见识,培养工匠精神,提高思辨能力,提升综合素质,以润物细无声的方式有效发挥公共英语课程的育人功能。

3 基于“智慧职教云”的公共英语课程与思政教学的实施探索

“智慧职教云”是以云技术为基础开发的一种高效、便捷、实时、互动的远程知识共享的教育平台。在信息化教学加速的教学改革新形势下,借助信息技术,突破时间和空间的限制,将课前任务布置、课中课堂互动、课后反馈评价有效的衔接,以实现语言知识、人文素养、思政教育的相互融合。以《高职国际英语》第二册第一单元“Company”为例,分析如何在课前明确教学目标,课中丰富教学内容,课后改革评价机制。

3.1 课前明确教学目标,树立思政理念

实施《公共英语》的课程思政,树立“课程思政”的理念是关键。这就要求教师在进行知识传授的同时,还要注重学生的文化培养、能力培养和思维培养,注重“术”和“道”的结合。本单元主要介绍国内外的发明创造及公司的发展经历,教学目标可从以下几方面进行明确。

文化目标:①了解中国古代四大发明;②了解中国自主品牌故事;③了解自主创新的重要性和必要性;④树立文化自信和民族自信;

能力目标:①用英语讲好中国发明小故事;②用英语写好公司简介;

思维目标:①树立团队合作意识;②辩证看待吉利收购沃尔沃集团;③树立世界和谐发展,构建和谐世界的信念。

教学目标的设计要结合学生的年龄、认知、学情等特点,实施的过程中要考虑到学生的执行程度和执行效果,必要时可及时调整目标。教师要结合当下社会热点、文化活动等,适时进行思政素材的补充。在选取素材时,难易要适中、容量要合适、内容要精炼。该单元 speaking 环节授课之前,教师可通过“智慧职教云”平台向学生发布课前任务,让学生观看5分钟的含

收稿日期:2021-02-19 修回日期:2021-02-26

基金项目:该文系作者主持的安徽省教育厅质量工程一般项目“基于‘职教云’平台的公共英语混合式教学研究”(编号:2020jyxm1714);淮南联合大学校级质量工程重点项目“基于‘智慧职教云’平台的混合式公共英语教学研究”(编号:JZD1902)以及参与的安徽省教育厅省级质量工程重点项目“‘课程思政’背景下公共英语教学思政融入研究”(编号:2019jyxm0580)的阶段性成果

作者简介:阳焯(1983—),广西桂林人,讲师,硕士,研究方向为英语教学。

字辈的中国四大发明之一活字造纸术(papermaking)的英文小视频,引导学生结合“工匠精神”(the spirit of craftsmanship)、“中国制造”(Made in China)留言谈谈自己的想法。在 writing 环节,老师可提供相关公司官方网站,让学生通过网页浏览了解华为、格力、等中国民族品牌及这些公司的成长经历,树立品牌自信,坚定文化自信。

3.2 课中丰富教学内容,融入思政元素

公共英语课程所选用的教材涉及经济、文化、科学、教育等多个领域,内容包罗万象,但是绝大多数内容都是讲述西方的事、物,涉及中国的甚至是思想政治方面的内容甚少。这就需要英语教师在吃透教材的基础上,认真钻研、用心提炼其中的思政元素,科学合理的选取教学内容,根据学生的认知水平和认知规律进行知识的重新架构,深化内容,拓展知识,引起共鸣,努力做好知识传播、技能培养和价值引领的相互渗透和有效融合。

在介绍 speaking 环节,播放“神奇小发明”的视频,利用“智慧职教云”的抢答和点名功能,在学生中积极开展头脑风暴:“How do these inventions change our life?”,引导学生轻松愉快的氛围中理解创新的重要性。在学习 reading 环节,让学生观看“吉利集团收购沃尔沃”小视频,了解背景知识,进行小组辩论: Is Volvo Swedish, American or Chinese? 指导学生辩证地看待“收购”这件事,培养学生的思辨能力;沃尔沃不是中国的,不是美国的,不是瑞典的,而是世界的,树立世界和谐发展,构建和谐世界的信念。

3.3 课后改革评价机制,提升思政效果

教学评价不仅是教学活动的重要组成部分,更是教学效果升华的重要保障。首先要加大过程性评价和考核的比例,其次要增加对学生的思政评价,最后要丰富创新思政评价的方式。教师不仅要关注学生的学习效果,更要关心学生的学习过程,重视学生的学习方法,尤其是态度、情感和价值观的养成,始终将学生的知识能力和思政素养贯穿于教学的全过程。在实施过程性考核评价中,可实行教师、同伴、小组、个人的多元评价机制,提高考核的客观公正性。

课后在“智慧职教云”平台上传从 China Daily 上摘录的双语阅读材料,如“Mask in a restaurant? This one can gobble like Pac-Man”“100 Million Mask Production Capacity: Refraction China's Manufacturing Advantages and Potential”趣味性强,具有现实意义的时事、热点新闻,不但能拓展学生的知识,也能提高学

生的英语阅读能力。或是引导学生积极利用网络等课外资源,搜索并了解“一带一路”沿线的30国青年评选的中国“新四大发明”(high-speed rail, Alipay, bike-sharing, online shopping)并上传到“智慧职教云”的课后作业中。在本单元结束时,也可让学生收集学过的金句,制作于抖音图片上传到“智慧职教云”,学生通过互评打分评选出最佳“金句达人”。每次课后,要求学生在“智慧职教云”上进行自评、互评、课堂教师点评,通过多元评价,学生不仅能了解到自己的不足,也能及时向同伴和教师反馈意见,教师及时予以回应,对课程设计进行实时调整,最终形成生生、师生的良性互动,树立学生学习自信,提升学生学习效果。一学期下来,老师和用线上“智慧职教云”平台上相关数据,如学生的学习时长、上课出勤率、单元测验成绩等了解学生的学习进度和学习态度;结合线下课堂的小组合作、演讲辩论等考查学生的团队合作精神、思辨创新能力等综合人文素养来完成对学生的思政评价。

4 结束语

立德树人是教育的根本任务。在当今思政课堂的大环境下,在英语课程具备多元文化素材的浑然天成的优势下,英语教师要坚持明德修身,利用好“智慧职教云”等信息化平台,有意识地挖掘公共英语课程中的德育内涵,将思政教育元素巧妙地融入英语教学的各个环节,注重学生的知、情、信、义、行的培养,帮助学生树立正确的世界观、人生观和价值观,不负传播知识、传播思想、传播真理、塑造灵魂、塑造生命、塑造新人的时代重任,以促进“课程思政”理念下的高职公共英语的教学改革。

参考文献:

- [1] 王静. 大学英语课堂课程思政实践研究——以《实用综合教程(下) 单元教学为例》[J]. 湖南邮电职业技术学院学报, 2019, 18(3): 99-101.
- [2] 雷蕾. 高职院校通识教育课程思政改革探索——以“公共英语”课程为例[J]. 重庆电子工程职业学院学报, 2019, 28(5): 114-117.
- [3] 吴志芳. 课程思政理念下的高职公共英语教学改革探索[J]. 职业教育(评论版), 2019, 18(36): 87-91.
- [4] 李花, 李红燕. 基于云课堂的高职公共英语课程思政教育探究与实践[J]. 英语广场, 2020(14): 88-91.
- [5] 张鸣. 课程思政视阈下中职英语思政云课程之实践研究[J]. 基础教育, 2020(18): 96-97.

【通联编辑:王力】

基于“智慧职教云”平台的高职公共英语混合式教学实施探讨

阳 烁

(淮南联合大学 人文与外国语学院, 安徽 淮南 232038)

摘要:2020年,突如其来的新冠疫情加速了信息化教学的实施。当前,在疫情逐渐缓解形势下的后疫情时代,教育信息化、在线教育常态化也给各大高校教学变革带来更多再学习、再创新的机遇。在线教学推动混合式教学新发展。基于“智慧职教云”平台的混合式教学模式,从课前、课中、课后三个环节实施课堂教学,既能满足高职学生个性化的学习需求,有助于培养学生的自主学习能力,也能提高学生的整体学习效果。

关键词:智慧职教云、混合式教学、高职公共英语

中图分类号:H319.3 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2021)13-0137-02

1 引言

教育部于2018年4月制定了《教育信息化2.0行动计划》。“计划”中强调要大力提升教师信息素养,加强学生信息素养培育。通过实施教育信息化2.0行动计划,到2022年基本实现信息化应用水平和师生信息素养普遍提高,建成“互联网+教育”大平台。2020年,面对突如其来的新型冠状病毒感染肺炎疫情,教育部发布了《关于在疫情防控期间做好普通高等学校在线教学组织与管理工作的指导意见》。新冠肺炎疫情的突发加速了信息化教学的实施,亿万师生加入了“在线教育”的队伍中。

在线教学能突破时间和空间的限制,使教师可以充分利用丰富多样的网络信息平台,开展网络教学、线上答疑、课后辅导等工作,基本实现“停课不停教,停课不停学”。当前,虽然疫情逐渐缓解,但信息化教学、在线教育必将是后疫情时代的一个长久话题。未来教学需要充分将在线教学的优势与经验融入日常教学中,利用信息化手段实现线上线下教育的深度融合,推进混合式教学的新发展,以更加开放包容的姿态提供更广泛、更优质的教育。

2 公共英语课程现状

2.1 学生基本情况

近年来,为顺应精英教育向大众教育的过渡,高职扩大招生规模,其生源组成和生源质量也与以往大不相同。随着自主招生、对口招生的学生所占比例越来越大,现在的高职学生有如下特点:①英语基础薄弱但形象思维较强;②学习习惯差但个性较强;③自主学习能力低但动手能力较强;④英语学习的兴趣低但情感丰富。

2.2 课程开设情况

我校《公共英语》这一课程针对大一、大二非英语专业的学生开放,是我校覆盖面最广、开设时间最长的一门公共基础课,近五年授课学生人数在1万人以上。2013年9月至今,为满足不同层次高职生英语能力发展的需要,我校实施了英语分级教学。这种方式既考虑到学生的个体差异,又尊重了学生的个人意愿,也满足了教师的“因材施教”的教学理念。我院公共英语教师在教学过程中始终牢记为高职高专培养实用性人才的

理念,并坚持“以应用为目的,实用为主,够用为度”的方向,不断更新观念和教学方法,注重对学生听、说、读、写尤其是文化渗透、跨文化交际能力的全面培养。

2.3 信息化手段在课程中的运用情况

自大力推进信息化教学改革以来,教学媒体从多媒体时代正式进入了互联网时代。我校的公共英语课程也从2019年初开始使用“智慧职教云”“雨课堂”“ismart”等信息化教学平台辅助线下教学,积极实施混合式教学模式。经过疫情期间的在线教学实践,我校师生现已基本掌握了以“智慧职教云”为主的信息平台的运用和操作,而通过信息化平台教学模式的实践,不仅给学生创设了良好的学习环境,满足了学生个性化的学习需求,也有助于培养学生的自主学习能力,有利于提高学生的整体学习效果。

3 职教云平台在英语教学中的应用

3.1 智慧职教云简述

“智慧职教云”平台是以云技术为基础开发的一种高效、便捷、实时、互动的远程知识共享的平台。它以知识点、技能点为基本颗粒度,以整个专业的知识、技能树为整体架构,通过系列元数据对素材实现系统化管理,从而使每个素材都能被便捷地查询和调用。使用者(教师)只需登录该平台,进行简单的操作,便可以上传学习资料、开展教学活动、进行答疑解惑,突破了时间和地域的限制;而用户(学生)则可通过资源共享、在线提问、自主学习,实现了“碎片化”的“移动式学习”。该平台将课前的任务布置、课中的课堂互动、课后的评价反馈有效地进行衔接,使得教师的“教”和学生的“学”更智慧高效,从而实现“交互式”的教学模式。

3.2 混合式教学模式

混合式教学,是将传统教学和在线教学的优势结合起来的一种“线上”+“线下”的教学模式。传统的课堂教学,是以教师为中心,向学生讲授教材规定内容,学生只能单向地、被动地接受知识,导致学生参与度不够,认知感不强,学习兴趣不浓等问题。而在线教学却能解决这些弊端,它将课程内容碎片化、颗粒化,借助信息技术,向学生提供更加丰富、立体、真实的学习环境和学习方式,使学生真正成为学习的“主导者”,实现了突

收稿日期:2020-10-26 修回日期:2020-11-05

基金项目:该论文为作者主持的淮南联合大学校级质量工程重点项目“基于‘智慧职教云’平台的混合式公共英语教学研究”(编号:JZD1902);安徽省教育厅一般项目“基于‘职教云’平台的公共英语混合式教学研究”(编号:2020jyxm1714)的阶段性成果
作者简介:阳烁(1983—),广西桂林人,讲师,硕士,研究方向为英语教学。

本栏责任编辑:唐一东

公共英语教育 137

破时空限制的全方位师生互动的智慧学习。混合式教学正是将这两种教学组织形式进行有机的结合,充分发挥两者的优势,将学生的学习由浅到深地引向深度学习。

3.3 智慧职教云平台在公共英语教学中的应用情况简述

2019年3月,我校公共英语教研室开始使用“智慧职教云”在线教学平台辅助课堂教学。初期,只是利用了其部分功能,如签到、课件上传、头脑风暴、课后作业等,英语教学以传统的课堂教学为主,熟练使用该平台的老师不多,还没有得到广泛的推广和运用。2020年,随着新冠肺炎疫情的爆发,在疫情防控形势严峻的新背景下,更多的教师被推上了线上教学的最前线。教师使用“智慧职教云”信息平台熟练开展网络教学、课堂答疑、在线互动、评估反馈、课后作业、学业测试等一系列的线上教学活动。基本实现了“停课不停教、停课不停学”。

4 基于职教云平台的线上线下教学模式的实施

以淮南联合大学公共英语B级班为例,授课对象为三年制高职学生。选用高等教育出版社的《新编实用英语》综合教程第四版,利用智慧职教云平台进行混合式教学。

4.1 课前

教师在上课之前利用职教云创建课程,新增班级。学生通过生成的班级邀请码或二维码加入班级。课前,教师上传和教学内容相关的资源,如PPT、音频、视频、图片或是微课,布置课前任务。

以《新编实用英语综合教程》第一册第一单元的口语部分为例,该环节的主题是掌握问候寒暄打招呼的方式。高职学生经过了中学阶段的英语学习,掌握了一定的英语基础知识和词汇量,具备了基本的英语听说读写能力。教师在课前通过“职教云”平台发布对话作业,并要求学生2人一组,编写关于见面打招呼的对话拍照上传到“职教云”;教师批改学生作业并通过平台做出评价和打分;根据学生课前学习数据分析教学重难点,开展二次备课。

4.2 课中

课前5分钟,教师登录职教云发起手势签到,通过平台数据查看学生出勤率。同时,班级课代表在班级查看学生到课情况,以确保出勤率的可信度。进入课堂后,教师首先根据职教云上学生的课前作业完成情况有侧重点的点评和讲解。在课堂中,教师通过职教云上的头脑风暴、问卷调查、小组PK、投票等线上活动和课堂上的角色扮演、个人展示、小组讨论等线下活动相结合的形式,既调动了学生的积极性,实现了学生的全员参与;也满足了学生的求知欲和表现欲,建立了学生英语学习的自信。

以《新编实用英语综合教程》第一册第一单元的口语部分为例,教师从“职教云”中选取学生的对话编写作业,让学生2

人一组进行现场展示。在职教云上建立“投票”,让学生对喜欢的对话表演进行评选。教师通过头脑风暴提出问题“Are there any improper expressions used in the dialogues?”并针对学生的回答及时做出点评和反馈,引出该部分的知识点。教师总结学生答案,归纳出“Greetings used in first meeting and meeting again and proper responses”即本节课的重难点。在本环节中,教师根据高职学生的认知规律,设定难易适中、易于操作的阶段性目标,在实现目标过程中教师及时给予关注和反馈,使学生产生强烈的学习动机,形成良性循环。

4.3 课后

课后,教师可以采取线上和线下相结合的方式布置作业。职教云平台上通过题库作业、测验的方式考查学生基础知识掌握情况。学生还可以针对自己本节课的表现进行学生总结,另可以对老师的课堂教学进行学生评价。教师也能在学生表现模块给学生打分。这样,不仅知识得到了延伸,通过师生互评,教师也能在第一时间掌握学生的听课效果,及时调整教学形式和方法。

以《新编实用英语综合教程》第一册第一单元的口语部分为例,除了职教云的题库作业外,教师指导学生以小组形式修改课上传的对话,并将修改后的文本拍照后上传到职教云的课后作业中。同时,布置2人一组的口语交际作业,下节课上进行新一轮展示。

5 结束语

基于智慧职教云平台的混合式公共英语教学,从课前、课中、课后三个环节全方位多角度地为学生提供多维、丰富、创新的课堂学习方式,提高了课堂效率和教学效果。这种线上、线下相结合的教学模式,打破了学习时间的限制,拓展了教学空间,学生自主学习的能力得到提高,真正实现教师和学生沟通不下线,教师的监督实时有效,教学评价更加客观立体,给师生带来了英语教学改革的新尝试和新体验。

参考文献:

- [1] 方佳. 教育信息化2.0背景下高职院校“英语课程”混合式教学现状调研[J]. 山东广播电视大学学报, 2019(4):43-49.
- [2] 刘硕, 韩芳, 王欣彦. “云交互”教学模式在公共英语教学中的探索与实践[J]. 河北软件职业技术学院学报, 2019, 21(4): 48-51.
- [3] 任璐. 基于职教云平台的大学英语混合式教学模式探讨[J]. 陕西职业教育与应用技术, 2020, 15(2):35-36.
- [4] 秦伟繁. 基于智慧职教云平台的高职公共英语SPOC教学模式构建与应用[J]. 教育探索, 2020, 36(6):119-122.
- [5] 林晓莉, 高占玲, 朱春风, 李密. 新冠疫情下“基础护理学”线上教学实施效果研究[J]. 教育教学论坛, 2020(38):310-311.

【通联编辑:王力】

高职院校公共英语分层教学中的问题及思考 ——以淮南联合大学公共英语分层教学为例

阳 烁

(淮南联合大学外语系 安徽淮南 232001)

[摘 要]近几年来,高职教育招生规模不断扩大,生源较为复杂,学生英语水平参差不齐。为满足不同层次高职生英语能力发展的需要,许多院校实施公共英语分层教学。在收到显著效果的同时,也不可避免地存在一些问题。本文对笔者所在院校开展的公共英语分层教学存在的问题进行总结,同时思考解决问题的对策,以期高职院校英语分层教学能达到预期目标。

[关键词]高职公共英语;分层教学;问题

[中图分类号] G642 **[文献标识码]** A

doi: 10.3969/j.issn.1671-5918.2014.14-074

[文章编号] 1671-5918(2014)14-0145-02

[本刊网址] <http://www.hlxh.net>

一、引言

当今社会对应用型人才需求量不断提高,高职院校招生规模随之扩大。学生增多,生源个体差异大,学生入校时水平参差不齐。相对于其他课程而言英语成绩差异尤为突出。以笔者所在院校2013年秋入校学生高考成绩为例,最高分124(满分150分),最低分21,相差103分。国家教育部高教司2000年10月颁布的《高职高专教育英语课程教学基本要求》(试行)中指出“鉴于目前高职、高专和成人高专学生入学时的英语水平差异较大,本课程的教学要求分为A、B两级,实行分级指导”。另外,根据对笔者所在省的高职院校随机电话调查,10所院校中,有3所正在进行英语分层教学,1所曾经进行过英语分层教学。采访对象都充分肯定了分层教学便于尊重学生个体、因材施教等优点,在一定程度上促进了教师教学的积极性,也增强了学生对英语学习的兴趣和信心。

随着素质教育的提出、个性教育思想的广泛传播,公共英语分级教学受到越来越多的高职院校欢迎。其中开展的形式多样、内容丰富的分层实践,充分说明了分层教学的强大生命力和教学效率。但同时我们也不得不看到,分层教学在教学实践中也存在着不同程度的问题,值得反思和改进。

二、英语分层教学的理论依据

(一)因材施教理论。早在两千多年前,儒家学派创始人,中国古代著名的思想家、教育家孔子提出“因材施教,有教无类”的教育思想。是指教师要从学生的实际情况、个别差异出发,有的放矢地进行有差别的教学,使每个学生都能扬长避短,获得最佳发展。分层教学正是在尊重学生个体差异的基础上,充分体现“因材施教、以人为本”这一教育理念的教学模式。

(二)掌握学习理论。美国著名的心理学家和教育学家布鲁姆(B. S. Bloom)在“掌握学习”(Mastery Learning)教学理论中提出“许多学生在学习中未能取得优异成绩,主要问题不是学生智慧能力欠缺,而是由于未得到适当的教学条件和合理的帮助造成的”,“只要给予足够的时间和适当的教学,几乎所有的学生对几乎所有的内容都可以达到掌握的程度(通常能达到完成80%—90%的评价项目)”。要使学生学好英语,就要打破传统“一刀切”的教学模式,考虑到学生的个体差异,根据学生现有的英语知识、能力水平把学生科学地分成水平相近的群体,实施“分层教学”,为不同层次的学生提供“适当的教学条

件和合理的帮助”。

(三)最近发展区理论。前苏联教育家维果茨基(Lev Vygotsky)对“最近发展区理论”(Zone of Proximal Development)定义为“实际的发展水平与潜在的发展水平之间的差距。前者由儿童独立解决问题的能力而定,后者则是指在成人的指导下或是与能力较强的同伴合作时,儿童能够解决问题的能力”。该理论强调了指导和合作的重要性,即教师可以在英语教学中通过分析学生的个体差异,实施分层教学,找准学生的“最近发展区”,发挥学生潜能,从而提高教学效果。

三、高职英语分层教学中存在的问题

笔者所在院校于2013年9月对13级新生开展了公共英语分层教学,结合学生高考成绩,采取教师建议和学生自愿相结合的方式,将学生分为A、B、C三层。在分层操作上,充分尊重学生选择,实行“学生自选层、上下可流动”;在教学过程中,因材施教,实行“教学目标分层、教学内容分层、学习材料分层、终结考核分层”。如今,该校公共英语分层教学已经实施了一学年的时间,取得了一定的教学成效,同时也不可避免地存在一些问题。

(一)层次确定的科学性。笔者所在院校2013年非英语专业学生报到人数2744人,结合学生高考成绩(满分150分)划分成三个层级,A级班(79分以上),B级班(50—79分),C级班(50分以下)。参考学生高考成绩,采取教师建议和学生自愿相结合的方式,学生选班上课。然而在教学执行的过程中,以B班为例,学生英语程度仍然参差不齐,有些学生“吃不饱”,有些学生“听天书”,教学效果不尽如人意。在实施分层教学的第一学期,笔者曾对所在院校392名学生做问卷调查。结果显示,181名学生(占45%)认为分层教学很有必要。234名学生(占60%)是参考高考成绩,结合自己的英语水平理智选择班级。分层标准及模式仍需思考和改进。

(二)教材选用的实用性。笔者所在院校对2013级学生英语分层教学使用的教材是《新编实用英语》和《新概念英语》。其中A级班两个学期使用的教材分别是《新编实用英语2》和《新编实用英语3》;B级班使用的教材分别是《新编实用英语1》和《新编实用英语2》;C级班使用的是《新概念英语1》。B级班学生基本能够掌握课程大纲要求的基本知识和技能,A级班学生觉得《实用英语2》和《实用英语3》之间的跨度过大,而

收稿日期:2014-06-08

基金项目:本文系淮南联合大学2013年度校级科学研究课题“高职院校公共英语分层教学问题研究及对策”成果(项目编号:WQN1305)。

作者简介:阳烁(1983—),女,广西桂林人,淮南联合大学外语系教师。

C级班学生认为《新概念英语1》过于简单和枯燥,虽然C级班教师在授课前认真准备课件,授课中精心组织教学,但学生不能积极配合,收效甚微。笔者所在院校实行的是分级动态调整,学生可根据第一学期本人英语学习情况,第二学期自愿调整所在的级别。如果A级班学生第二学期想调到B级班上课,就出现教材使用和课程内容重复的现象;而C级班学生想调到B级班上课,教材难度幅度增大,给学生带来较大的困扰。

(三) 教学管理的合理性

1. 班级监控难度大

采取分层教学,一个专业班的学生往往被分到不同层次的班级,而一个层次班级里至少有两个专业班级或是多个系部班级学生,各系部对学生的管理责任模糊化、分散化。以笔者曾经承担的B级班学生为例,85名学生来自医学、经济和政法系的5个专业,这给班级管理带来了很大的困难。例如:学生找不到教室,教师无法及时和班级管理沟通,教师对学生迟到、早退、逃课等现象难以实施有效监控。由于实施分级动态调整,每个学期学生班级呈现动态变化,加大了教师对班级管理的难度。

2. 教学开展难度大

学生分到不同层级的班级上课,基础稍好的A级班学生往往适应较快,C级班学生普遍存在自卑感,一些学生甚至自暴自弃,放弃对英语课程的学习。这对周围学生、任课老师的影响是负面的,曾有C级班的老师抱怨存在很强的挫败感。分层教学后,英语基础好的学生往往分到了A班,而B、C班的学生学习习惯、英语基础较差,缺乏优秀学生作“领头羊”。不少老师感慨课堂气氛难以调动,互动教学难以开展。不同专业的学生在同一个班级上英语课,由于彼此不熟悉,对话练习、小组讨论时往往不配合,一定程度上影响了英语学习的积极性。

3. 教务管理难度大

分层教学顺利实施的关键在于外语系、各系部及教务处的合作协调。由于一个专业班的学生被分到不同级别的班级上课,而每个级别的教材不一样,新学期领取教材时往往出现老师通知不到位,学生错领、漏领教材的现象。笔者所在院校每学期都有学生参加校外生产实习,而各系各专业实习时间都不统一,一个英语分级班有不同专业不同系部的学生,为了保证学生在校外实习前完成期末考试,期末考试卷要出多份,考试要进行多次。曾有一次期末考试老师出了9份英语试卷,无疑在监考安排、考试通知、拟卷阅卷、登录成绩等方面带来了很大困难。

四、思考对策

(一) 采取科学合理的分层方法

经过借鉴和探索,笔者所在院校采取根据高考成绩和学生自愿相结合的方式,将学生进行分层,该方法既考虑到学

生个体差异,又尊重学生意愿。但是在实施过程中,不少学生对于英语分层教学模式认识不够,笔者在对参与分级教学的学生进行随机访谈时了解到部分学生觉得分层教学没有必要,甚至有C级班的学生觉得开展分层教学后对他们的英语学习带来压力。还有一些学生在选择分层班级时不知所措,从众心理占选班的主要原因。这就需要在学生选班前借助各种媒介、渠道让学生了解英语分层教学的重要性和必要性,通过举办专题讲座、专题讨论会的形式,指导并帮助学生根据自己的学习能力、智力水平、英语基础做出正确的选择。

(二) 选用合适的教材

高职院校学生英语水平参差不齐,两极分化严重。多数学生英语基础较差,学习方法不当,更有一些学生对英语学习毫无兴趣。因此,对不同层次的学生选用合适的教材,既要达到高职高专课程标准,又要使学习较好的学生英语能力得到更好的发展。由于每学期分层教学允许动态调整,在A、B级班教材的选择上要充分考虑到教材内容的系统性和衔接性。而在C级班教材选用上应本着打好学生英语基础的同时,提高学生语言运用能力这一原则。

(三) 完善教务教学管理

1. 加强各部门协调合作。学校教务处、各系部、外语系应明确各自职责,相互配合、协调合作。如教务处制定教学原则和考核制度,保证教务和考务工作的顺利开展。各系部做好学生管理工作,保证本系部学生的日常出勤,抓好学风建设。外语系提供教师、教材,期末做好拟卷、阅卷、成绩录入工作,制定分层授课方案,提高教师队伍,保证教学质量。

2. 充分发挥各系和教师的监控作用。首先,辅导员、班主任要对本班学生进行班风、学风教育,严格执行日常考勤制度,对迟到、早退、旷课的学生进行严肃通报批评。其次,老师在课堂上也应对学生进行随机点名,并将考勤作为平时成绩的一部分用以约束学生,课下及时和辅导员、班主任沟通学生出勤情况,对于请假的学生要严格核查其真实性。

3. 分层班级构成的划分尽量以专业、系部为单位。为了方便学生的管理,尽量将一个专业班级的学生划分到一个分层班级。笔者所在院校使用的青果教学软件暂时无法实现这一功能,以专业、系部为单位进行班级的划分需要手动安排,操作起来虽然烦琐,但是在日后的课堂纪律、活动组织、班级管理、监考安排、成绩录入等方面会带来极大的便捷,也能避免一些不必要的麻烦。

五、结束语

笔者所在院校开展公共英语分层教学时间不长,还处于摸索阶段,许多方面存在问题,有待于进一步研究探讨,使之不断完善,以达到预期的效果。

参考文献:

- [1] 教育部高教司. 高职高专教育英语课程教学基本要求(试行) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2006.
- [2] 吕敏姿. 例谈高中英语课的分层次教学[J]. 现代教育科学(中学教师), 2012(2).
- [3] 杨宝盈. 高职英语分层教学管理中的问题与对策[J]. 宜春学院学报, 2011(2).
- [4] 季瑞红. 浅析高职英语分层教学过程中的问题及对策[J]. 职业·中旬, 2009(6).
- [5] 朱卫芳. 高职公共英语分层教学中的问题及对策[J]. 邯郸职业技术学院学报, 2012(2).

从姚木兰和郝思嘉性格成长过程看东西方女性意识的觉醒

阳 烁

(淮南联合大学外语系,安徽淮南 232001)

[摘要]在世界文学作品中,《京华烟云》和《飘》可以说是广为人知的两部文学名著。这两部作品中的女主人公——姚木兰和郝思嘉都是作者笔下新女性形象的代表,本文从人物的家庭背景、时代背景和生存背景三个层面剖析其性格成长过程。由于文化的差异性,东西方女性意识的觉醒程度的深浅不一样,但她们同样为了自己的生存费尽心机,面对命运顽强抗争,女性自我意识也经历着萌芽、强化和升华阶段。

[关键词]姚木兰;郝思嘉;女性意识

[中图分类号] I206

[文献标识码] A

[文章编号] 1671-5918(2013)10-0150-03

doi: 10.3969/j.issn.1671-5918.2013.10-077

[本刊网址] <http://www.hbxb.net>

姚木兰,中国现代著名作家林语堂先生引以为傲的小说作品《京华烟云》中端庄贤淑、勇敢坚韧的几近完美的东方女性形象。郝思嘉,美国现代著名女作家玛格丽特·米歇尔在长篇小说《飘》中塑造的一位敢爱敢恨、叛逆坚强的西方新女性形象。作为东西方经典女性形象的代表,她们虽在不同的家庭背景、时代背景、生存背景中成长,但在各自追求幸福的道路上是那样的相似:坚强、勇敢、独立。在那个男权社会的年代,女性自我意识正在不断的觉醒。

一、家庭背景

姚木兰,出身于富贵之家,生活优裕。父亲姚思安是京城有名的药材商和茶商,作为富商,在北京和杭州等地都有多家药材行和茶叶铺子。木兰的父亲是个博学之人,也是个“现代的庄子”。在父亲的鼓励下,她读了林琴南的小说,与父亲谈论“新时代女子”话题,“以及天足不裹脚,男女平等,现代教育等问题”。在父亲的坚持下,木兰留有了有一双大足。由于从小受父亲道家哲学思想的影响,道家“顺其自然、无为而治”的精神在木兰的身上得以继承,使得木兰“相信个人的婚姻大事是命里注定的”。木兰17岁时,受父母之命,与门当户对、青梅竹马的曾荪亚订了婚。可是随后木兰发现自己爱上了孔立夫,木兰坦然接受这命定的婚事,嫁给荪亚,她把对立夫的爱,深深地隐藏在内心的角落里。另外,母亲给了木兰世俗的智慧,她的母亲要求她“必须有女人主要的美德:如节俭、勤劳、端庄、知礼、谦让、服从、善理家事等”。嫁入孙家后,木兰深谙治家之道。作为儿媳,她知书达理,孝顺公婆;作为妻子,她温柔体贴,相夫教子;作为家庭的成员,她对上对下谦谦有礼,与妯娌和睦相处,很快成为曾家的“管家少奶奶”,取得了家庭的主管权。清末民初,女子唱京戏、吹口哨、逛公园、进馆子、看电影,被礼俗视为“不正经”。木兰不受此约束,在她小时候,受父亲道家思想耳濡目染,唱京戏、吹口哨;成家后,不顾公公反对,常和丈夫一起逛公园、进馆子、看电影;当自己做了母亲,还和小弟、小妹一起放风筝。中国道家文化更多地塑造了木兰豁达自然的人性观,打造了姚木兰这一经典的新东方女性。

郝思嘉是美国南部种植园主之女,也是位富家小姐。父亲是爱尔兰人,性格开朗、热情、随便,不喜欢被规则所束缚,但渴望了解其他社会和文化。她的母亲出身高贵,是典雅、端庄、娇柔的法兰西贵族。郝思嘉就是这两种性格的交汇。郝思嘉

“quite charming(及其迷人)”,她的脸上“极其明显地融合了父母的容貌特征,既有母亲那种沿海地区法国贵族后裔的优雅,也有父亲那种肤色红润的爱尔兰人的粗野”。“她仪态端庄,长裙舒展,一头乌丝光溜溜的,用发网拢一个发髻,显出一副温柔贤雅的样子,但这些都难以掩饰她真正的本性。一对绿眼睛在那精心故作以娇憨的脸上显得那样的爱动、任性、生机勃勃,与她的庄重截然不同”。少女时代的郝思嘉充满了自发的反抗意识,具有不肯屈从的坚强性格。她乐于亲近父亲,父亲的男性行为方式在无意识中对她产生影响。从小就爱和男孩玩,讨厌按照淑女的言行规范来行事,性格固执任性,脾气暴躁,占有欲极强。从少女时期的一次偶然看见卫希里“骑着马在长长的林荫道上一路过来”时就不可救药的狂热地爱上了他。她大胆向卫希里表白,却遭到拒绝,她受到前所未有的失败,她的自傲受到强烈的打击,于是她恼羞成怒,狠狠给了他一记耳光,还砸碎了碗,正如她父亲当年“因无名火起杀了人”一样。为了报复卫希里,竟然闪电般的嫁给了媚兰的哥哥查理,郝思嘉敢爱敢恨的个性表露无遗。虽然在十多年后才意识到自己并不爱卫希里,真正爱的是白瑞德,但是这种在爱情中的主动,敢于追求自己的幸福,忠于自我情感的独立个性,使我们也同时看到了西方新女性的光辉。

二、时代背景

姚木兰生活在19世纪末20世纪初的中国北京,这个时期,中国社会经历了历史上翻天覆地的变化,国力衰微,列强入侵。《京华烟云》的故事开场即是姚家上下为躲避八国联军的战乱离京逃难,一路上因兵荒马乱,导致木兰与家人失散。先是落入义和团手中,后被人贩子控制,幸得曾文伯搭救才得以逃脱,自此与曾家结缘。在这段经历中,木兰与家人失散、险些被人贩子拐卖惊慌后的镇定,随后在各种变化中的随遇而安,获救后对命运生出的神秘之感,这都使她的独特性格开始逐渐养成。当他得知立夫由于写了几篇抨击军阀混战、社会黑暗的文章而深陷囹圄时,木兰冒着被侮辱的危险,凭借着胆识和魄力舍身相救,才换得了立夫释放的手令。“五四运动”爆发,姚木兰的女儿阿满在抗击军阀的游行中被枪杀,她悲痛欲绝,“阿满的死,在她心灵上留下了深深的创伤。几乎一年还没有恢复愉快的心情”。而此时她只是毫无政治意识的痛哭,“她甚至对杀害她女儿的凶手没有感觉到愤怒。女儿只是死了!只有这

件事,她现在知道,和别的有什么关系,她还想不到”。姚木兰从小就崇尚山水,留恋自然,因此在痛失爱女后,她甘愿放弃锦衣玉食的生活和荪亚一起南下杭州隐居,由“朱门闺秀”转为“山居贤妇”。但是在时代的大动荡中,这种道家“出世”的生活注定只是短暂的幸福泡沫,木兰的新时代女性意识也未得以完全释放。

郝思嘉也是在短暂的欢快少女生活过后,因美国的南北战争爆发,使她的生活跌宕起伏。当时,旧南方的妇女承受着来自男性和女性自身的双重压制,处于附属的社会地位。而郝思嘉却冲破了女性身上的重重枷锁,不愿做附属品,更不愿意为虚假的名誉牺牲自己一生的幸福。丈夫战死,使她从一个无忧无虑的少女突然变成了小寡妇。她迫于习俗穿上了黑衣,压抑着活泼的天性,以致抑郁成疾。但在战争期间,郝思嘉一步步摆脱了身上的束缚,她脱下了寡妇的黑衣,重新出现在舞会上,回到了正常的生活中。当战争如秋风扫落叶般的刮走属于她的安乐富裕的家后,她意识到“这是个狂暴而艰难的时代,要在这样的时代生活下去就非得进行艰难而剧烈的斗争不可”。“她不想穷一辈子,也不想干坐着,耐心的等待奇迹来帮助她,她要闯进生活中去,努力取得她要取得的一切”。于是,她义无反顾地投身到城市金钱的活动中。在第三次婚姻中,选择了既有钱又和自己臭味相投的白瑞德。有了白瑞德的郝思嘉仍未停止前进的步伐,她继续经营着她的锯木厂、酒楼。事业的成功使得郝思嘉说话做事都响当当,处世上不依赖,不唯男人马首是瞻。当强盗一样的北方佬闯进房子抢劫时,她勇敢端起枪来反抗,她亲手杀死了一个前来偷盗的北方士兵,并洗劫了他的尸体。她痛恨媚兰,却勇敢的替她接生,并且带着她们母子冒着炮火冲出亚特兰大回到家乡,像男人一样信守对卫希里的承诺。战争的洗礼让郝思嘉的性格完成了由稚嫩到成熟的蜕变,她那种固执、坚强、勇敢的个性使她有能力与霸道的男性社会抗衡。她从家庭中挣脱出来,和男性一样工作,表现了过人的见识和勇气,女性的自我意识也逐渐苏醒。

三、现实背景

姚木兰在与荪亚结婚前曾暗暗喜欢孔立夫,却又为报恩隐瞒自己的爱情嫁入曾家。“她心里有个小秘密,神圣不可侵犯的,完全属于她一个人的秘密,谁也不能碰,谁也不准提到,谁也不准听”。后来立夫与木兰的妹妹莫愁结婚,木兰面对现实,对他们只有真诚的祝福和维护,但仍然在自己圣洁的爱情殿堂里为情人立夫保留了重要位置。在与妹夫、曾经的情人孔立夫游泰山时,她不拘泥于“男女授受不亲”的女训,把白嫩的双脚露在水里让立夫看到,还大方地让立夫拉她上岸,以她的纯真自然“使本来有点难堪的场面变得美妙”。木兰全家南迁隐居杭州时,荪亚爱上了年轻漂亮的女大学生曹丽华,木兰并非像旧式女性那样徒然哀叹,河东狮吼,她“既不冲动,也不发怒”,开诚布公的与第三者曹丽华面谈,其从容的气度和聪明才智令其佩服,以致其明智的选择了退出。木兰以知识女性的豁达和包容化解了危机,捍卫了自己的婚姻。小说结尾,当国家和民族到了生死存亡的关头,她深知“国若不存,家有何用”,她没有选择逃避退缩,而是用超乎寻常的凛然与坚毅将唯一的儿子送上抗日战场,自己也在逃难途中沿路收留、帮助孤儿,最后融入全民族抗战的洪流中,成为伟大的普通老百姓中的一分

子。“她感觉到一个民族,由于一个共同的爱国热情而结合,由于逃离一个共同的敌人而跋涉万里;她更感觉到一个民族,其耐心,其力量,其深厚的耐心,其雄伟的力量,就如同万里长城一样,也像万里长城之经历千年万载而不朽”。自此,木兰的精神和思想不再局限于道家的“顺其自然”,已将个人命运与国家命运紧密相连,变得勇敢而坚韧,思想升华到崇高。可以说,历经了种种现实生活的磨难后,木兰没有选择退缩,而是昂起头来接受更大的世俗的挑战,蕴藏在木兰心底的女性意识也在不断地迸发。

同样是面临生存的现实,郝思嘉摒弃了“千金小姐”的身份,冲破了社会为女性设置的樊篱,和男性一样走上社会为事业奋斗。尽管郝思嘉从小受的是一种西方传统观念的教育,即男人是万能的,而女人则不能有什么才智,但她在艰难中所做的一切使她对自己的能力充满了信心,对压制女性的社会习俗产生了怀疑。由于美国的南北战争,郝思嘉天堂般的乐园——塔拉庄园受到了严重的破坏。财物没有了,农园没有了,如玛利亚般圣洁的母亲也倒下了,如大卫般坚强的父亲更是失去了理智。勇敢的郝思嘉流着泪发誓:“As God is my witness! They are not going to lick me, I'm going to live through this, and when it's all over, I will never be hungry again, nor any of my folks. If I have lie, steal, cheat or kill. As God is my witness! I'll never be hungry again!”(上帝作证,他们打不垮我,我一定能度过这一切,战争结束后,我再也不要挨饿了,我的家人也不要。即使让我去撒谎、去偷、去骗、去杀人。上帝作证,我再也不要挨饿了)“自出世以来从来没有不戴帽子、不披纱罩在太阳里走过路”的郝思嘉,无可推卸的担起了生活的重担。在这种种的挫折中,郝思嘉从一个天真少女变成了泼辣的生活强者,“她亲自赶车,下地,挤奶,劈柴,种菜,简直比一个强有力的男人还有气魄,有能耐”。她买下了一个锯木厂,拒交给丈夫,决定自己经营;凭借自己的聪明才智,她打败了男性竞争者,使事业不断发展起来;她不顾家人反对,拖着身孕公然赶着马车在城里做生意,并残酷无情地和其他男性竞争;她算起账来比她那丈夫强百倍,而且处理问题毫不拖泥带水。她相信“女人用不着男人的帮忙,世界上的事情没有哪一样办不了——就只除了生孩子”。如果说残酷的战争让她学会了勇敢、坚强、乐观、永不服输,而现实赋予了郝思嘉更多可以与男性抗衡的品质。她不再接受男尊女卑的陈腐思想,在郝思嘉的身上,女性自我意识已被唤醒,并逐渐膨胀。

结束语

在东西方异质文化的熏陶下,无论是“道性”衍生出来的古典美,还是自由、开放的西方美,中、美作家笔下的两位女性形象都各具特色、可圈可点。从这两部作品中不难看出,由于文化的差异性,东西方女性意识的觉醒程度的深浅不一样,但她们同样为了自己的生存费尽心机,面对命运顽强抗争,掌握生活的主动权,勇敢的和男权中心社会抗衡。在这个过程中,她们的自我人格更加独立,两性平等的渴望渐趋强烈,对男权社会的反抗日益坚决,女性自我意识逐渐被唤醒。衷心希望更多的女性能以独立的姿态自在的生存,绽放着她独有的光芒!

(下转第157页)

父亲罗宾逊在小说之中是一个名副其实的恶魔。因为他,女儿们的生活是一个完全的灾难性的毁灭。也是因为他的暴力鞭打,使两个女儿余生都在不幸之中度过。那么为什么却又把父亲称作天使?这一个不甘心死去的亡魂在女儿们的身边徘徊,观望着女儿们的苦难。渐渐地,他开始自我反省,并且深刻的意识到自己的所作所为是如此的难以宽恕。在身前,他所想的都是如何生存,管理女儿和妻子进行性爱关系。现在,他终于认识到内心与女儿们的沟通交流是多么的重要。作为一个传教士的罗宾逊,在孟多人的帮助下,通过孟多人的习俗和女儿达成了一种互相理解。

三、暴力的实质

身作为一名“女人主义者”,沃克积极投身于民权运动与黑人女性争取平等的斗争。小说中,父亲的鞭打对两个女儿的生活产生了关键性的影响,并且完全改变了两个女儿的一生,但是透过事件本身,沃克给我们展现了一种黑人女性在悲惨境遇下的一种美好期盼以及对人性的宽恕。

罗宾逊作为一个黑人,却总是觉得自己是优越的种族,他按照白人的审美标准和自处标准来要求自己和自己的亲人。作为一个人类学家的他,对于孟多人却是没有什么了解的,他对他们宣讲圣经。可是孟多人却对罗宾逊所讲的东西丝毫不能理解。而在罗宾逊死后,却是在孟多人的帮助下实现了和自己女儿的和解,这未免不是一种讽刺。罗宾逊死后的灵魂遇到了大女儿的情人马努利多,从马努利多的指示之中,他开始一点一点地了解女儿们的内心。他开始学习唱《父亲的微笑之

光》这首以前女儿总是在唱但是在教堂是被禁止的歌,在学习的过程中,他一点点的开始懂得理解女儿的欲望和女儿内心的需求。整个过程其实就是一个与女儿进行心灵沟通的过程。作为一名父亲,罗宾逊其实并没有认真的关注过女儿们的生活,他总是以外界的眼光和标准来要求女人,却从未真正的关心过女儿们内心的需求。也因此,在他暴打了女儿之后,他并未注意到这样的暴打会对女儿们产生什么样的影响。反而,他难过的是妻子对自己的拒绝,这样的行为是多么一个不称职的父亲举动。在两个女儿成人之后,和父亲的沟通和交流变得非常的少。他去看望大女儿的时候,大女儿只是一个幼儿的吃,也不在乎父亲说的是什么。在沃克小说暴力下,女性的权力和两性之间的和解也是重要主题。那么在他死后,正如孟多小伙马努利多所说“当你死后,你便知道所有的一切”。他开始知晓所有的一切由自己造成的苦难。在他懂得之后,他终于坦然地说出“我的名字是父亲”,并且按照孟多人的仪式亲吻女儿的性器官,从而真正地实现了和女儿的和解。

结 语

追求多元共存和完整生存的父权主义思想是艾丽斯沃克文学创作的灵魂,艾丽斯沃克妇女主义文学创作反映了黑人妇女以及黑人男性在当代美国社会生存的境遇,他们的困扰和渴求、焦虑与梦想。而透过对于黑人社区背景下黑人的暴力,艾丽斯沃克给我们展现的是一种暴力下的两性沟通与黑暗中的期盼光明的美好愿景。

参考文献:

- [1] Bloom, Harold. ed., Alice Walker[M]. New York: Chelsea House Publishers, 2007.
- [2] 吴香兰. 论《父亲的微笑之光》中的“暴力”主题[J]. 当代外国文学, 2005(3): 109—114.
- [3] 王晓英. 走向完整生存的追寻——艾丽斯沃克妇女主义文学创作研究[M]. 苏州: 苏州大学出版社, 2008.
- [4] Walker, Alice. By the Light of My Father's Smile[M]. New York: Random House, Inc. 1998.
- [5] 唐红梅. 种族、性别与身份认同: 美国黑人女作家艾丽斯沃克、托妮莫里森小说创作研究[M]. 北京: 北京民族出版社, 2006.

(上接第151页)

参考文献:

- [1] 林语堂. 京华烟云[M]. 西安: 陕西师范大学出版社, 2004.
- [2] 玛格丽特·米切尔. 飘[M]. 北京: 北京译林出版社, 2000.
- [3] Margaret Mitchell. Gone with the Wind[M]. Xinjiang Yili People's Press, 2003.
- [4] 许亚欣. 《倾城之恋》与《飘》中女性形象之比较[J]. 青年文学家, 2011(6).
- [5] 李志红, 严敏, 邱春光. 中国的乱世佳人——《京华烟云》中姚木兰形象分析[J]. 电影评介, 2009(13).

全国高校优秀社科期刊
全国理工农医类优秀社科期刊

安徽省高等学校优秀学报
华东地区优秀期刊

ISSN 1672-1101
CN 34-1217/C

安徽理工大学

JOURNAL OF ANHUI UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

学报

SOCIAL SCIENCE

社会科学版



1

2016-01

第18卷 Vol.18



封面设计: 曹亦飞

本刊为下列数据库源刊

《中国期刊全文数据库》(CJFD)
《中国期刊网》
《中国学术期刊》(光盘版)(CAJ-CD)
《中国学术期刊综合评价数据库》(CAJCED)
《万方数据——数字化期刊群》
《中国核心期刊(遴选)数据库》
中文科技期刊数据库
中文电子期刊服务(CEPS)数据库
龙源期刊网全文收录

主管单位: 安徽省教育厅
主办单位: 安徽理工大学
主 编: 张明旭
编辑出版: 《安徽理工大学学报》编辑部
印 刷: 安徽理工大学印刷厂
地 址: 安徽省淮南市洞山
邮 编: 232001
电 话: 0554—6668107
网 址: <http://hngs.chinajournal.net.cn>
电子信箱: xuebao@aust.edu.cn
发行范围: 公开发行
发行单位: 《安徽理工大学学报》编辑部

Responsible Inst.: Education Administration of Anhui province
Sponsor: Anhui University of Science and Technology
Chief Editor: ZHANG Ming-xu
Edited and Published by Editorial Board of Journal of Anhui
University of Science and Technology
Printed by Printing House of Anhui University of
Science and Technology
Address: Huainan, Anhui, China
Postcode: 232001
Tel: 86-554-6668107
Website: <http://hngs.chinajournal.net.cn>
E-mail: xuebao@aust.edu.cn
Distributed: Open
Published by Editorial Board of Journal of Anhui
University of Science and Technology

安徽理工大学学报(社会科学版)
Anhui Ligong Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)
(双月刊 1999年创刊)

第18卷第1期(总第72)
2016年1月

Journal of Anhui University of Science and Technology
(Social Science)
(Bimonthly, Started in 1999)

Vol.18 No.1(Sum.72)
Jan.2016

中国标准刊号: ISSN 1672-1101
CN 34-1217/C

国内定价: 5.00元/期 30.00元/年

ISSN 1672-1101



9 771672 110168

安徽理工大学学报

JOURNAL OF ANHUI UNIVERSITY AND TECHNOLOGY

社会科学版
SOCIAL SCIENCE

第18卷第1期（总第72期）

中国·淮南

安徽理工大学学报(社会科学版)

第18卷第1期
2016年1月

(总第72期)

Vol. 18 No. 1
Jan. 2016

目 次

哲学与政治

- 从方法论角度看毛泽东晚年的失误 王宏兴,张丽丽(1)
矛盾分析法视角析当代大学生群体矛盾 聂爱华(5)

经济学

- 中国地区工业生态生产率测度与收敛性分析
..... 张晨阳,汪克亮,孟祥瑞(9)
日本环境会计的实施现状及对我国的启示 黄明林(16)
工伤保险基金:基金结余、待遇水平与费率调整 周德水(22)

管理学

- 基于贝叶斯网络的人力资源管理风险预警模型 李 静,宋 利(28)
安徽“美好型”乡村治理博弈的路径创新研究 陈 晨,邢勤锋(33)

法 学

- 瑕疵证据与非法证据界分标准研究 王 迎,曹红军(39)
我国流域生态补偿现状及政策应对 杨 光,张智鹏(44)

企业文化研究

- 基于 AHP - Fuzzy 煤矿安全文化研究 朱亚青(50)
民营高科技企业创新型企业文化构建 王 馨,谢振安(54)

本期执行编辑:吴晓红

语言学

- 成都话连读变调的优选论分析 闫小斌(59)
- 英语词块教学延缓石化现象的有效性研究 冯 涛,沈 刚(67)

文学

- 论《大招》与《招魂》的作者及招魂的对象 邹 旻(71)
- 《紫颜色》中“丑小鸭”原型管窥 读一个美国黑人女性励志故事有感
..... 张 芳(75)
- 碎片艺术的隐秘秩序 透析《玻璃山》中巴塞尔姆的叙事策略.....
..... 吴 娴(79)
- 毛姆与东方主义 毛姆的中国书写..... 余 畅(83)

翻译学

- 中国文化走出去大背景下典籍顺译范例:《淮南子》翻译研究
..... 丁立福(88)
- “格义”:穿越文化之障 孙立平,高圣兵(94)

新闻传播学

- 央视春晚中农民工形象的变迁与影响因素探讨 基于媒体建构的视角
..... 孙 丽,虞满华(98)
- 《非诚勿扰》节目成功的要素分析 施书磊,杨 力,江丙友(105)

期刊基本参数:CN34-1217/C * 1999 * b * A4 * 108 * zh * P * ¥5.00 * 1000 * 21 * 2016-01

MAIN CONTENTS

On the error of Mao Zedong in his twilight years from the perspective of methodology	WANG Hong - xing, ZHANG Li - li (1)
Analysis of contradictions in college students' groups by using the method of contradiction analysis	NIE Ai - hua (5)
Study on the measurement and convergence analysis of China's regional industrial ecological productivity ...	ZHANG Chen - yang, WANG Ke - liang, MENG Xiang - rui (9)
The current situation of environment accounting implementation in Japan and its inspiration for China	HUANG Ming - Lin (16)
Fund for work - related injury insurance : fund balance, benefit level and premium adjustment	ZHOU De - shui (22)
Early Warning Model for Risks in Human Resources Management Based on Bayesian Networks	LI Jing , SONG Li (28)
Research on the innovation of route in dealing with the resulting conflicts in the government of "beautiful" countrysides in Anhui Province	CHEN Chen , XING Qin - feng (33)
The standard of classification of defective evidence and illegally obtained evidence from the perspective of normal distribution of evidence in criminal cases	WANG Ying, CAO Hong - jun (39)
The current ecological compensation for river basins and the countermeasures in China	YANG Guang, ZHANG Zhi - peng (44)
Research on safety culture in coal mines based on AHP - Fuzzy	ZHU Ya - qing (50)
Analysis of the construction of innovation - oriented corporate culture in private high - tech enterprises	WANG Xin, XIE Zhen - an (54)
An OT analysis of tone sandhi in Chengdu dialect	YAN Xiao - bin (59)
Study on the effectiveness of lexical chunks in deferring fossilization in English teaching	FENG Tao , SHEN Gang (67)
The writers of Da Zhao and Zhao Hun and the targets of soul beckoning	ZOU Min (71)
Analysis of the ugly duckling archetype in The Color Purple - reflections on the encouraging story of an African American woman	ZHANG Fang (75)
Hidden order of the art of fragments - analysis of the narrative strategy in "The Glass Mountain" of Donald Barthelme	WU Xian (79)
Maugham and Orientalism: The Image of China in The Painted Veil	YU Chang (83)
On the direct translation of Huainanzi while the Chinese culture goes out	DING Li - fu (88)
On "geyi" and cross - cultural communication	SUN Li - ping , GAO Sheng - bing (94)
Change of the image of migrant workers in China's Spring Festival gala and its cause - a study from the perspective of media construction	SUN Li, YU Man - hua (98)
Recipes for the success of "If You Are the One"	SHI Shu - lei, YANG Li, JIANG Bing - you (105)

碎片艺术的隐秘秩序

透析《玻璃山》中巴塞尔姆的叙事策略

吴 娴

(淮南联合大学 外语系, 安徽 淮南 232001)

摘 要:唐纳德·巴塞尔姆是一位重要的美国后现代主义作家。他的作品打破了传统的表达和叙述方式,常使用戏仿和“拼贴画”的技巧来讽刺当代西方社会。尤其是《玻璃山》这部短篇小说,更是巴塞尔姆大胆语言实验和非传统叙事策略的代表作。通过对《玻璃山》中100个句子碎片进行深入细致的归纳分析,探讨了这些碎片背后特殊的内在规律和意义。巴塞尔姆对荒谬的现代社会和美国梦的无情批判。

关键词:巴塞尔姆;玻璃山;碎片;叙事策略

中图分类号:I106 **文献标识码:**A **文章编号:**1672-1101(2016)01-0079-04

Hidden order of the art of fragments – analysis of the narrative strategy in “The Glass Mountain” of Donald Barthelme

WU Xian

(Department of Foreign Languages, Huainan Union University, Huainan, Anhui 232001, China)

Abstract: Donald Barthelme is an important post-modernist writer in America. His works have broken the convention of traditional expression and narrative style with the technique of parody and collage, by which he has satirized the modern west bitterly. “The Glass Mountain”, a short story, is the best example of Barthelme’s language experiment and unconventional narrative strategy. Through the characterization and inductive analysis of the sentence fragments numbered 1 – 100, the article analyzes the underlying meaning and law of them; Barthelme’s relentless criticism of the absurd modern society and the American Dream.

Key words: Barthelme; “The Glass Mountain”; fragments; narrative strategy

唐纳德·巴塞尔姆是一位举足轻重的美国后现代主义作家,曾于1972年获得美国国家图书奖。第二次世界大战这场人类历史上的空前浩劫,对美国社会的方方面面都产生了深刻的影响,各种思潮和运动风起云涌,黑人民权运动、女权主义运动、反文化运动、反越战运动、学生运动等强烈冲击了传统的价值观念。20世纪六七十年代,美国社会经历了科技和经济的飞速发展,物质生活极大丰富,但同时也为此付出了高昂的代价:精神世界的虚无及自然生态环境的破坏。在这样的历史背景下所

产生的后现代主义文化是一个没有中心的多元文化,而后现代主义文学亦流派众多,思潮杂陈。但在缺乏统一标准的表象下,后现代主义文学具有的共同特征是对传统的彻底颠覆,以及对所谓“终极价值”的摒弃。

60年代以来美国文坛涌现的后现代主义作家中,唐纳德·巴塞尔姆是“今天被模仿得最多的”的一位。《玻璃山》是他重要的短篇小说之一,是一个典型的后现代主义的文本,几乎囊括所有后现代文学的基本特征^[1]。当下文学批评家们集中分

收稿日期:2015-09-14

基金项目:安徽省人文社科重点基金项目“唐纳德·巴塞尔姆小说认知叙事策略研究”(SK2015A744)

作者简介:吴娴(1982-),女,安徽淮南人,硕士,讲师,主要研究方向为英美文学。

析了这部作品中所体现的荒诞的社会现状、无意义的人生、大胆的语言实验、碎片的堆砌和拼贴。甚至许多评论家认为巴塞尔姆将碎片无序、随意地拼贴正暗示着现代生活的荒诞和无意义。然而通过细读文本,读者会发现这些碎片并不是作者无意、无序地拼贴在一起,恰恰相反,每一个碎片都是不可或缺的。它们按照特殊的内在规律组合在一起,对荒诞的现实社会和美国梦进行了淋漓尽致地批判。

众所周知,《玻璃山》是对同名斯堪的纳维亚童话的戏仿。在童话原型中,玻璃山上有一座纯金的城堡和一位被施了魔法的公主。勇士们想登上玻璃山解救这位美丽的公主,但一切努力都是徒劳的。后来有一位年轻人借助山猫的爪子和看守城堡的老鹰登上了山顶,和公主幸福地生活在一起,接受复活的人们的仰慕。而巴塞尔姆的《玻璃山》全篇由编号1-100的100个句子,或者说“碎片”构成。这100个碎片可以大致分为三类,其中,第一类碎片80、88、89、91至96是童话原型的复述。第二类碎片中,56、66、71、87是与小说情节“风马牛不相及”的引文,碎片2、16、18、70、97与引文密切相关。其余部分是小说的“情节”。下面将从这三类碎片入手来分析巴塞尔姆藏在这些碎片后的隐秘秩序,以及高超的叙事策略。

第一类碎片是对同名童话的戏仿,体现了该短篇小说与同名童话的互文性。

80. The conventional means of attaining the castle are as follows: "The eagle dug its sharp claws into the tender flesh of the youth, but he bore the pain without a sound, and seized the bird's two feet with his hands. The creature in terror lifted him high up into the air and began to circle the castle. The youth held on bravely. He saw the glittering palace, which by the pale rays of the moon looked like a dim lamp; and he saw the windows and balconies of the castle tower. Drawing a small knife from his belt, he cut off both the eagle's feet. The bird rose up in the air with a yelp, and the youth dropped lightly onto a broad balcony. At the same moment a door opened, and he saw a courtyard filled with flowers and trees, and there, the beautiful enchanted princess." (The Yellow Fairy Book) 5^①

88. The eagle dug its sharp claws into my tender flesh.

89. But I bore the pain without a sound, and

seized the bird's two feet with my hands.

91. The creature in terror lifted me high in the air and began to circle the castle.

92. I held on bravely.

93. I saw the glittering palace, which by the pale rays of the moon looked like a dim lamp; and I saw the windows and balconies of the castle tower.

94. Drawing a small knife from my belt, I cut off both the eagle's feet.

95. The bird rose up in the air with a yelp, and I dropped lightly onto a broad balcony.

96. At the same moment a door opened, and I saw a courtyard filled with flowers and trees, and there, the beautiful enchanted symbol.

仔细对比之后读者会发现,88、89、91-96既与童话原型相关联,又有本质区别。童话有个完美的结局,年轻人迎娶了公主,幸福地生活在玻璃山上。而小说中的主人公“我”却将公主头朝下扔到山脚,“我”的一番艰辛努力徒劳无果。这与巴塞尔姆深受存在主义哲学思想的影响有关。存在主义认为现实世界是荒诞的,因此人的存在是荒诞的。在荒诞的现实面前,人的理性、自由选择受到局限,事与愿违,荒谬可笑。

更重要的是,96把童话原文80中的标的物——一位美丽的被施了魔法的“公主”变成了“象征”。而“象征”一词在文中出现了6次,巴塞尔姆为什么要用抽象的“象征”来替代童话中具体的目标“公主”呢?这个词在文中的反复出现有什么特殊意义吗?这一点将在第二类碎片中进行详细分析。

第二类碎片56、66、71、87则是当下学界讨论得最少的部分了。大部分学者认为这些引言和小说本身一样荒诞可笑、没有意义,虽然也有一些学者认为这些引言构成了反讽的效果,但是并没有进行深入的探讨。这四句引文篇幅虽小,却充分体现了巴塞尔姆的后现代主义观。

引文56是格式塔艺术心理学家艾仁兹维格的名言。格式塔心理学的核心理论是“整体大于部分之和”。格式塔不是用主观方法把原本存在的碎片结合起来的内容的总和,或主观随意决定的结构。相反,这里要研究的是整体,是具有特殊的内在规律的完整的历程,所考虑的是有具体的整体原则的结构。这个观点很好地印证了巴塞尔姆的创作,碎片按照特殊的内在规律结合起来,所构成的

① 本文中所有小说引文均来自 Donald Barthelme. "The Glass Mountain" Sixty Stories, London: Penguin Books Ltd, 2003:172-177

整体包含了碎片表面无法传达的意义。而这部短篇小说正如文中所描写的玻璃山一样:16. Touching the side of the mountain, one feels coolness. 17. Peering into the mountain, one sees sparkling blue-white depths. 按照常识玻璃是透明的,那么玻璃山里面蓝白色的火焰是什么呢?正是巴塞尔姆拼贴碎片的特殊的内在规律,是他隐藏在碎片之下,又大于碎片之和的深层含义。

引文 66 宣称是来自 20 世纪 70 年代法国总统乔治·蓬皮杜。“Calm reigns in the country, thanks to the confident wisdom of everyone.” (M. Pompidou)³ 这句引文也是被广泛地误认为是“无厘头”。不管这句话巴塞尔姆杜撰的,还是确实出自蓬皮杜之口,细心地读者会发现这句话与第 70 句“藕虽断丝还连”。In the streets were people concealing their calm behind a facade of vague dread. 一般说来,人们是用平静来掩饰畏惧,怎么用畏惧来掩饰平静呢?这句话本身对传统价值观念进行了赤裸裸的颠覆,也毫无保留地揭示了现代社会之荒诞冷漠。再观其上下文,我的相识们正在撬还未断气的骑士口中的金牙。在这句话的基础上回头品味 66,是不是别有一般滋味上心头呢? 66 句对平静的赞美以及其正式端庄的文体和 70 构成了极为戏剧化的反讽效果。这种荒诞与平静得不相称的黑色幽默正是对现代人麻木、冷漠、拜金的迎头痛击。

引文 71 是《文学术语词典》中对“惯例的象征”所作的名词解释。

“The conventional symbol (such as the nightingale, often associated with melancholy), even though it is recognized only through agreement, is not a sign (like the traffic light) because, again, it presumably arouses deep feelings and is regarded as possessing properties beyond what the eye alone sees.” (A Dictionary of Literary Terms)

如前所述,“象征”一词在小说中反复出现,巴塞尔姆甚至用它替换了童话原型中的“公主”,“象征”在文中的重要性可见一斑。在这篇小说中,“象征”本身就是一个象征。

45. No one has ever climbed the mountain on behalf of science, or in search of celebrity, or because the mountain was a challenge. 那么主人公是为了什么理由登山呢?

58. Does one climb a glass mountain, at considerable personal discomfort, simply to disenchant a symbol?

59. Do today's stronger egos still need symbols?

60. I decided that the answer to these questions was “yes.”

61. Otherwise what was I doing there, 206 feet above the power-sawed elms, whose white meat I could see from my height? 可见,“我”当然不是为了这个象征本身,我追求的是这个“象征”的象征意义,也就是“美国梦”。

作为美国文化中经久不衰的神话,美国人对于“美国梦”有着近乎痴迷的情愫,当然足以“引起深层的情感”,在必然具有“肉眼所看不到的属性”。最初的美国梦描绘的是一个向往平等、正义和自由梦想国度。最常见的美国梦的概念是“一直都有这样一个美国梦:在这片土地上,每个人的生活都可以变得更好,更富足,每个人都能以他得努力和成就找到自己的机会”^{[2]388}。

然而,在小说的 97 句,巴塞尔姆又将“象征”和“公主”进行了替换。I approached the symbol, with its layers of meaning, but when I touched it, it changed into only a beautiful princess. 从字面上,并结合词典对“象征”的定义来看,山顶上令众生为之痴迷的,闪烁着层层意义的“象征”所具有的“肉眼看不^{[2]387}到的属性”竟然只是“一位美丽的公主”,也就是说:象征=公主。

到这里为止,我们可以得到一个公式:象征=美国梦=公主。这个公式成立吗?当然成立!“从赤贫到暴富”的消费主义价值观瓦解了美国梦的实质。奥尼尔深刻批判了美国梦的演变,指出:“我们大谈特谈美国梦,并向全世界宣扬我们的美国梦,但是就大多数人而言,这场梦想不只是一场追求物质财富的梦吗?”^[3] 童话中的公主美貌倾城、财富盖世,纯金的城堡,纯银的屋子,到处都是珍珠珠宝,人们从四面八方赶来为了迎娶她而成为成功、富有的人。从这个意义上说,公主是物欲的化身。而童话中“白手起家”的年轻人也正是美国梦的代言人:一个不名一文的普通人,通过辛勤的努力爬上山顶,迎娶美貌的公主,变成富有而强大的统治者,接受山脚下人们的仰慕。这和美国梦所宣扬的“每一个人都可以获得成功”的思想不谋而合。

巴塞尔姆对玻璃山的地理位置的描述也印证了这一点。

2. The glass mountain stands at the corner of Thirteenth Street and Eighth Avenue.

18. The mountain towers over that part of Eighth Avenue like some splendid, immense office building. 巴塞尔姆笔下的玻璃山位于在繁华的城市中,而不是等待开拓的边缘地带。这也暗指倡导开拓精神

的美国梦的破灭。由此可见,对“象征”一词的定义的引用,并不是无意为之,更不是了无意义的文字堆砌,而是巴塞尔姆批判“美国梦”的演变和破灭的神来之笔。也正是人们对这场纸醉金迷的美国梦的狂热追求,疏远了原本亲密的社会关系,扭曲了曾经美好的人性和现实世界。而小说的最后一句:Nor are eagles plausible, not at all, not for a moment. 看似突兀,却一语道破了巴塞尔姆对当前美国社会的失望透顶。因为白头鹰一直是美国的国家象征。

引文 87 来自英国桂冠诗人约翰·梅斯菲尔德:“In some centuries, his [man's] imagination has made life an intense practice of all the lovelier energies.” 这一句话暗示着巴塞尔姆对主人公“我”爬山行为的讽刺。在“我”的“想象”中,美国梦有着崇高而美好的寓意,为了追求它“我”历经艰辛登上巅峰,却发现它仅仅是物质财富的化身,于是我将象征美国梦的“公主”从山顶扔了下去,给山脚下那些正在不择手段追求物欲的现代人。从另外一个角度来看,这句话也是对现实社会的无情批判。在过去的某些时刻,人们对美好梦想的不懈追求能够激发无限的潜能。而如今,对物质财富的一味追求只能使人性堕落,犹如我的那些“熟人”们。

日前批评家们讨论得最多的当属第三类碎片了,而且在某些方面,学界也达成了较为广泛的共识^[4]。这一类碎片数量较大,可以把它们进一步划分为几个部分。首先,是对主人公“我”登山过程的描写。巴塞尔姆用了9句话的笔墨来描写“我”动作的笨拙,又用了5句话替“我”“说出内心的胆怯和恐惧。“我”不再是童话中的英雄人物,而是现实社会的小丑。

其次,作者用大量的篇幅通过“我”的所见所闻勾勒出了现代社会令人厌恶的芸芸乱象:冷漠、拜金、暴力、犯罪、肮脏、自然环境遭到严重破坏。5. I was new in the neighborhood. 6. Nevertheless I had acquaintances. 类似5、6两句的意思,作者重复了三次。意在强调现代社会人际关系之冷漠,“我”在这个城市里虽然不是孤家寡人,但是一个朋友也没有,有的只是“熟人”。不仅如此,这些所谓的“熟人”们并没有给“我”鼓励,我听到的尽是粗鄙的谩骂和风凉话。更有甚者,这些“熟人”们还从死去的骑士们身上搜罗值钱的物件,从没断气

的骑士嘴里拔金牙。除此以外,这个社会的其他方面也好不到哪里去:年轻人充满暴力,没有理想和追求,老年人空虚无聊,没有朋友可言。街道上到处是五颜六色的“狗屎”。但是狗屎怎么会有这么多颜色呢?巴塞尔姆是用狗屎来暗喻街上那些低俗、拜金、冷漠、麻木、缺乏同情心的人。伴随着经济的快速发展,大树遭到砍伐,自然生态环境受到严重破坏。

从小说的形式上看,《玻璃山》无疑是完美的。巴塞尔姆用完美无暇的形式讽刺了现代社会的极不完美,由此可见作者创作时的良苦用心。而作者又用其高超的叙事策略极力地掩饰着自己的精心设计,让它看起来是一部无意为之的“率性”形式的艺术作品。乍看起来,小说中的100个句子碎片是随意、无序地拼凑在一起,甚至有些句子与小说情节完全没有关联,因此,很多读者只能用荒诞、虚妄、无意义来解释这部作品。而实际上,每个碎片就像建筑物上的一砖一瓦,紧扣主题,不可或缺。它们按照特殊的内在规律拼贴在一起,构建了一栋巴塞尔姆巧妙设计的后现代主义文学建筑。在荒诞的现实面前,“我”想要追求传说中的崇高理想,并为之历经千辛万苦,结果却事与愿违。“我”成功地登上人生的巅峰,但却发现理想永远无法实现。在“我”荒谬可笑的行为背后,是物欲纵横、千疮百孔的现代社会的悲剧,是冷漠、麻木、金钱至上的现代人的悲哀,是被消费主义观扭曲了的“美国梦”的叹息。借“我”看似荒谬可笑的登山行为,巴塞尔姆辛辣地讽刺了乱象丛生、荒诞无序的后工业化社会,无情地批判了美国梦的演变和破灭。

参考文献:

- [1] Schmitz N. Donald Barthelme and the Emergence of Modern Satire[J]. Minnesota Review, 1971(4):109-118.
- [2] 王晓俊. 解构《玻璃山》中美国梦的神话[J]. 商丘师范学院学报, 2015(1):87-88.
- [3] 克罗斯韦尔·鲍恩, 尤金·奥尼尔传[M]. 杭州:浙江文艺出版社, 1988:406.
- [4] 程锡麟. “碎片是我信任的唯一形式”——谈唐纳德·巴塞尔姆的创作[J]. 外国文学, 2001(3):12-16.

[责任编辑:吴晓红]

OVERSEAS
ENGLISH

2013年(总第229期)

海外英语

Overseas English

国际刊号: ISSN1009-5039 国内刊号: CN34-1209/G4 邮发代号: 26-179

2013年06期(3月)

ISSN 1009-5039



海外英语

OVERSEAS ENGLISH

目次 (2013年第06期)

教授讲坛

- 1 大学英语元认知阅读策略教学设计 储春艳 王笃勤
4 探析大学英语听、说、读、写中的文化教学 李进
6 英语专业三本学生汉英翻译教学之困境与对策——以温州大学瓯江2008级英语专业72位三本学生为例 刘正兵
10 谈地方高校青年外语教师的在职培养 徐义云
12 本科同声传译课程设置及教学模式创新小议 黄春燕

基础英语教育

- 14 Why Children Learn L1 Effortlessly and Adults Learn L2 Painstakingly 陈婷婷
16 “文化导入”背景下高中英语教学模式研究 丁洁
18 中学与小学英语教师教学信念的对比研究 胡姝钰
20 认知语言学视角下的英语被动句语法教学 江楠
22 浅议涉外警务英语口语教学 刘海清
24 情感因素对于独立学院大学英语教学的影响 宋苗苗 尹晓盼
26 地方本科院校大学英语教学中跨文化意识的培养 王薇
28 浅析幼师专业英语教学的策略 文怡
30 学案在英语课堂中的使用初探 谢芳
32 English Reading Teaching Modes Based on Gestalt Psychology Theory in Junior Middle School 孙泽华
35 中学英语教学中多媒体的应用问题探讨 李永香
37 Exploring Bilingual Uyghur-Chinese Students' Social Use of Language inside and out of Classroom ZHANG Jun, DONG Dan
40 基于语料库的数据驱动模式在大学英语教学中的运用 张茜
42 How do We Teach for Thinking in the Primary Classroom? 张艳红
46 公共英语教学中大学生翻译能力的培养策略研究 赵鲲鹏
48 让语境教学成为英语词汇学习的新平台——以人教版词汇教学为例 郑易
50 提高初中生英语听力的举措 周洁
52 独立学院大学英语课堂培养学生自主学习能力探讨 栗彩艳
54 分院飞行学生英语学习中情感因素分析 袁薇 代张琪

高职英语教育

- 56 小组合作学习在高职英语课堂中的应用 刘芳
58 高职院校英语外贸函电课程探析 唐艳
60 Linguistics and Foreign Language Teaching 王曦
62 轮机英语情境教学模式研究 魏丽萍

期刊基本参数: CN34-1209/G4 * 2000 * 16 * 288 * zh * p * ¥ 38 * 9000 * 122 * 2013-03

64	浅谈高职英语教学改革——以汽车专业为例	余 璐
66	嘉兴市高职院校非英语专业学生英语学习策略调查报告	叶丽红
68	中专英语教学中后进生的成因及对策	尹 禹
70	高职英语分级教学的实践与探索	余拥军
73	在英语教学中传播正能量	袁 娟
75	“酒店英语”课程教学中的跨文化交际能力培养研究	曾 蓉
78	基于三维技术的商务英语实训教学研究	周 瑾
80	大学英语教学中的文化导入	钟文文
82	试析以就业为导向的职业技术学院学生自主学习能力现状	崔鸿峻
84	大学英语分级教学探析	李 辉
86	职高英语分层教学探究	林龙凤
88	论高职院校的大学英语语法教学	史淑琼

考试英语

90	词汇法在大学英语四级写作教学中的应用	魏金凤
93	母语负迁移对英语专业生作文的干扰	魏 巍
95	Evaluate IELTS Writing	朱民杰

外语教育技术

98	听力焦虑、元认知策略和听力能力的相关研究	韩菊红
101	理工科大学英语课堂中教师语码转换的原因及其对教学的启示	贾永妍
103	建构式互动教学模式在大学英语语法教学中的应用效果研究	李 欣
106	基于分层教学法的大学商务英语听力教学	何 睿
108	让反思成为一种习惯——以班主任中途接班管理为例	李 卓
110	基于项目的学习(PBL)对英语专业学生批判性思维的培养	刘 明 王晓娟
112	A Brief Study on Peer-peer Interaction	楼津津
114	The Mastery of Listening Skills for College Students	MAI Ying-ying
116	Brainstorming and Developing English Learners' Writing Techniques: Critiques and Recommendations	王永亮
119	More Tolerance and Freedom for Speaking Classes	向 萌
123	英语专业高级英语课程教材改革的策略	张 帆
125	Structural Analysis of Interactive Multimedia- Internet- based Teaching System in College English Teaching	张文明

翻译研究

128	从认知角度看翻译的可译性和不可译性	陈 石
130	从语用学角度看杨必《名利场》的对话翻译	程漫春
132	从接受美学看翻译策略的选择	范 园
134	土木工程英语汉译中语境特点的探讨	苟寒梅
136	从网络流行语中看翻译的可译性限度	郭晓霞
138	从安德烈·勒菲弗尔的翻译理论探析中药的英译模式	马艳艳 郭丽君 徐春娥

140	翻译中的文化差异及解决办法探索	宁 敏
143	功能翻译理论视角下的旅游景点网站英译探析——兼评桂林某英文旅游网站	彭金玲
146	“先看后译”——一项关于实用翻译教学的实证研究	孙乃荣 张尚莲 姚 爽
149	从Lefevere的操控理论探析汽车商标翻译策略	王文铃 徐光霞
151	《花笺记》英译本误译类型及其成因	王 雯
154	国内口译语料库的发展现状及存在的问题	吴 炯
156	A Brief Discussion of Translation	臧海芳
158	The Influence of Cultural Differences on Translation	曾海波
160	高校英语翻译教学探究	张 巍 张文钰
162	Literal Translation plus Explanation in Translating Political Words	赵春丽
164	On Translating of Wushu Terms from the Perspective of Naturalization and Foreignization	赵 颖
166	浅谈框架理论在新闻翻译中的应用	高冰清
169	目的论指导下的十八大报告翻译	白晓慧
171	翻译能力分析——发展大学生英汉互译综合能力的基础	刘 健 黄泽英
174	浅析跨文化翻译中的缺省和补偿——归化与异化	谢 华 陶文平
176	功能翻译理论视角下的广西旅游文本翻译研究	梁 毅 邹 燕
178	"Cultural Default" and Adding Gloss Translation in Literary Translation	LIN Xiao-ling

中外文学文化研究

183	对历史的颠覆与含纳——《警察与赞美诗》新历史主义解读	黄文杰 蔡昌卓
185	The Personalities of Jane Eyre Compared with Other Person	郎俊丽
187	《白象似的群山》中男女主人公的对话模式	李永红
189	English Metaphysical Ideas Reflected in Anne Bradstreet's poetry	LIANG Yan, WU Shu-juan
191	原生家庭阴影下的精神创伤——透视《紫颜色》中的哈波形象	刘进丽
193	The Pangs in the Story of Pangs of Love	LIU Juan
195	The Ensurance of Signifiers and Refusal of Signification in Philip Larkin's Poem "High Window"	刁俊春
198	Transformation: Establishment of Chinese-American Identity	PANG Sha
200	Depravity of Lianne in Falling Man	SONG Wen-yan
202	The Religious Elements of Emily Dickinson's Poetry	王官鹏
204	Sun and Shade in Little Dorrit	王 欣
206	The Purity of Tess—An Analysis of Tess's Character and Inner World	文 婷
208	战争导致的人性扭曲——海明威《永别了，武器》简析	于 洋
210	从生态女性主义视角解读《呼啸山庄》和《德伯家的苔丝》	周春红 段惠琼
212	历史与创伤记忆：《血中冬季》中的归家范式	朱瑞霞
214	Reality TV: A Booming Television Genre	HU Chao-nan
218	A Comparison between Chinese and Western Cultures	胡晓梅
221	Study on Defamiliarization: from Formalism to Marxism	JIN Lan-fen

语言学研究

224	Stylistic Analysis on English On-line Chat	别尽秋 闻扬波
226	商务英语词汇的特征及应用	陈 芳
228	昔日流行语“不差钱”的社会语言学研究	郭玉婷

231	The Study of Coherence in a Speech by the ADM of Health Canada	胡姝雯
234	手机广告语篇的人际意义分析——以 iPhone4s 广告为例	刘红霞
237	小说语言中违反合作原则的语用解读——以《自由国度》为例	吕文彬
239	大学生汉译英中的语用失误	梅悦丽
243	请求言语行为的策略研究	史平
245	从礼貌原则视角探究英语教师语言	吴慧
249	从文化空缺的视角看英汉数字文化内涵	席莉
251	The Contrastive Study on the Use of Politeness in Chinese Preface and English Preface	徐雅楠
254	Review of Metaphors We Live By	徐立
255	浅谈中介语理论研究的意义及局限	彭静
257	从系统功能语言学角度浅析《新贵妃醉酒》的汉英及物性特征	杨欣德
259	谈话语的流畅——对于话语标识“you know”的心理语言学分析	张雷
261	A Study on the Implicatures in Chinese Advertising from the Perspective of Flouting the Maxims of Cooperative Principle	ZHANG Ting
264	Age-related Differences in L2 Learners' Motivation: A Literature Review	张澄
266	Study on Pragmatic Vagueness in Diplomatic Language	赵立书
268	Discourses Analysis of Nobel Banquet Speech-on Case Study of Mo Yan	周纯宇
270	汉英数字修辞功能之异同	黄水平
273	浅谈乔姆斯基的转换生成语法古典理论阶段	郭琪

海外视野

275	A Brief Introduction of Kim's Theory of Communication and Cross-Cultural Adaptation	钱钧
279	美国 SIOP 教学模式对于中国英语教学的启示	杨昱
281	Analysis on Features of African American Vernacular English	周志欣

学术思潮

284	Use Process Modeling Realize Network PBL Teaching Process	SHAO Jia
287	How can TESOL Teachers be Mediators of Culture?	周敏

Overseas English

海外英语

(2000 年创刊)

2013 年 06 期(3 月下)

主办单位: 安徽科学技术出版社
主管单位: 安徽出版集团

编辑出版: 《海外英语》杂志社
地址: 安徽合肥市濠溪路 95 号双岗
投递站 006#信箱
邮编: 230041
电话: 0551-65690811
0551-65690812 (编辑部)
传真: 0551-65690975
网址: <http://www.overseas.cn>
投稿邮箱: wjx@overseas.cn
jsjt@overseas.cn
zwwh@overseas.cn
zwwx@overseas.cn
hwsy@overseas.cn
xssc@overseas.cn
eyxd@overseas.cn

社长: 黄和平
常务副主编: 杨辉军
编辑部主任: 谢媛媛
编委会成员(按姓氏笔画为序)
孔庆炎 王初明 刘鸿章 安小灿
许钧 何刚强 朱定芳 陈永捷
钟乐平 徐盛桓 蔡基刚
布赖恩·麦克黑尔 查尔斯·奥尔德森

编辑: 梁书(责编) 杨勤奎 代影
杨菲菲 唐一东 闻翔军
张薇 冯蕾 王力
朱宝贵 施游

美术编辑: 夏美姬
内文版式: 王军
发行: 李周 光文玲

内文印刷: 安徽新华印刷股份有限公司
封面印刷: 安徽新华印刷股份有限公司
订 阅: 各地邮局
邮政发行代号: 26-179
国际标准刊号: ISSN 1009-5039
国内统一刊号: CN 34-1209/G4
定 价: 38 元

如果杂志出现装订错误或缺页、漏页等情况,
请寄回杂志社, 我们负责给予调换。

国内口译语料库的发展现状及存在的问题

吴娟

(淮南联合大学, 安徽 淮南 232038)

摘要:新世纪以来,语料库语言学的发展日益活跃,基于语料库的应用性研究在广度和深度上都不断进步,并取得了阶段性成果。但是,作为语料库大家族的一员——口译语料库的发展相对滞后,数量少,加工层次不深,尚不能够完全展现口译活动的全貌,对进行口译研究的指导作用有限。因此,该文总结了国内近十年来口译语料库的发展状况,提出了几个普遍存在及急需解决的问题,并对口译语料库未来的发展做出了若干设想。

关键词:口译语料库;规模;标注

中图分类号:H315 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2013)06-0154-02

语料库语言学是一门年轻的学科,它又是一门交叉学科,融合了语言分析、语言教育、研究方法、统计学以及信息技术等多种学科。语料库通常指为语言研究收集、用电子形式保存的语言材料,由自然出现的书面语或口语的样本汇集而成,用来代表特定的语言或语言变体。经过科学选材和标注、具有适当规模的语料库能够反映和记录语言的实际使用情况,可以帮助人们观察和把握语言事实,分析和研究语言系统的规律。由于语料库语言学立足于大量真实的语言数据,对语料库做系统的观察、概括和统计所得到的结论对语言理论建设发展有着巨大的创新意义。因此,随着计算机的迅速普及,语料库已经成为语言学理论研究、应用研究和语言工程不可缺少的基础资源。

语料库与语料库语言学是二十世纪五十年后期发展起来的一种全新的研究语言的方法。而国内语料库语言学的研究也有近30年的历史。20世纪80年代,中国建立了第一个英语语料库,即上海交通大学科技英语语料库(JDEST)。后来建成的还有中国英语学习者语料库、大学学习者英语口语语料库、中国专业英语学习者口语语料库等。然而由于种种原因,语料库与翻译研究的结合直到20世纪90年代才得到重视。在各种语料库中,平行语料库对翻译研究和实践起着至关重要的作用。它拓展了翻译的研究范围,提出了新的研究思路,为翻译实践起提供良好的示范作用。通过语料库本身强大的检索功能,学习者可以获得更为完整、更加丰富的语料。王克非曾经指出:“我们的口笔译教学或培训,将不可避免地要使用新的工具和技术,谁先迈出一步,谁就占据前沿,谁就能够获得创新的资源”。

虽然口译是翻译的一种形式,但是由于口译与笔译工作性质、工作思路、工作要求、选词用句方面的巨大差异,现有的英汉翻译语料库并不能满足口译教学、学习以及研究的需要。从国际范围看,口译语料库的建设和研究也仅有短短十余年的历史。而目前,已经建成和正在建设的口译语料库总数不足10个,其中规模最大的也不超过100万单词,基于语料库的口译研究数量少,研究范围狭窄。国外口译语料库的建设和研究始于

20世纪末。1998年,Shlesinger首次提出基于语料库的口译研究的概念。2003年后,一些国外研究人员先后建立了若干个口译语料库,基于语料库的口译研究也陆续展开。其中已经建成的具有代表性的口译语料库包括:日本名古屋大学设计开发设计的英日两语同声传译语料库(Simultaneous Interpretation Database of Nagoya University),规模为100万字,包含口译录音材料共计182小时;意大利博洛尼亚大学开发的欧洲议会口译语料库(the European Parliament Interpreting Corpus,简称EPIC),现有库容量为18万单词,是一个包含英语、意大利语、西班牙语的多语平行语料库。其他在建的口译语料库还包括:DIRSI(同声传译方向性语料库),收集国际健康会议的口译语料,容量为13万字;以医院情景下的口译活动为语料收集对象的K2口译语料库,容量为18万字;以及收集环境保护议题语料的K6口译语料库,其库容量为3.5万字。

从国内范围来看,关于口译语料库建设和研究的文献直到2007年以后才逐步开始出现。目前已建成并投入应用和研究的口译语料库是由上海交通大学研制开发的“汉英会议口译语料库”(CECIC)。该语料库以国内外新闻发布会的口译活动为语料收集对象,现有规模为54万单词。它包含三个子语料库:汉英口译语料库、英语原语语料库和汉语原语语料库。值得一提的是,一方面,口译语料库的建设与研究已经引起了国内一些研究人员的注意,并取得了阶段性的研究成果,对未来口译教学与研究的深入开展具有积极意义;另一方面,目前国内口译语料库建设和研究尚处于起步阶段,在语料收集、整理加工、应用和研究等方面难免存在一些不足和缺陷,主要体现在以下几个方面:

首先,语料库语言学的基本应用原则是利用大规模的语料收集和分析提高对语言认识的准确性和代表性。从规模上看,相对于现有的上千万单词的大规模平行语料库来说,现有口译语料库的规模太小。这也大大影响了统计数字的真实性和代表性,也难以作为研究结论做强有力的支撑。

其次,从语料的来源来看,大多数现有和在建的口译语料

收稿日期:2013-01-10 修回日期:2013-02-25

作者简介:吴娟(1982-),女,淮南联合大学外语系讲师,硕士,主要研究方向为英语语言文学,口译。

库所收集的对象是国际会议的同声传译活动,语料来源非常单一。虽然目前口译是中国较为紧缺的人才之一,但是口译学习者语料库尚未出现,难以实现现有的口译语料库与自主学习和教学活动的结合。

再次,从语料库的加工来看,个别现有的所谓口译语料库并没有严格按照语料库语言学的标准对语料进行加工处理。而国内大多数口译语料库只对语料进行了浅层次的分层整理加工,如做篇头标注,进行词法、句法等传统意义的赋码处理等,并没有对口译活动中特有的停顿、支吾语、省略等副语言现象进行标注。深入考察和分析这些副语言现象对研究实际口译活动中的影响因素以及口译员对口译策略的判断和应用效果有着十分积极的意义。

另外,从检索工具的研发来看,目前还没有开发应用专门的口译语料库检索工具,建设口译语料库时主要还是借助其他语料库的一般检索工具,只能完成KWIC索引、词频、搭配、词语形式等常规的统计任务,无法对“副语言”等口译特有信息进行处理。

最后,现有的语料库资源没有实现充分共享。目前,除了EPIC等少数几个语料库外,其他的口译语料库仅为部分研究机构及研究人员所有,并没有对所有研究人员和公众开放,也没有进行商业化经营。这不仅大大限制了语料库的影响力,也使得其他研究人员无法对研究结论进行重复性研究或验证,这就影响了具体研究结论的普遍性和代表性。

20世纪末以来,随着教育和科技的发展,语料库语言学迎来了新的发展高潮。语料库规模越来越大,种类越来越丰富,加工层次更加深入,它们将为语言教学和语言研究提供强有力的支持。口译与语料库语言学的结合正迎来新的发展机遇,我们相信,随着专门检索工具的研发,口译语料库规模的扩大及加工层次的深入,它们必将为未来的口译教学模式带来新的变革,为口译研究提供更广阔的空间。

参考文献:

- [1] 张威.口译语料库的开发与建设:理论与实践的若干问题[J].中国翻译,2009(3):54-59
- [2] 张威.近十年来口译语料库研究现状及发展趋势[J].浙江大学学报:人文社会科学版,2012,42(2).
- [3] 王克非.双语平行语料库在翻译教学上的用途[J].外语电化教学,2004(100).
- [4] 王克非.新型双语对应语料库的设计与构建[J].中国翻译,2004(6).
- [5] 王斌华,叶亮.面向教学的口译语料库建设:理论与实践[J].外语界,2009(2):23-32
- [6] 李婧,李德超.基于语料库的口译研究:回顾与展望[J].中国外语,2010.7(5)
- [7] 胡开宝,陶庆.汉英会议口译语料库的创建与应用研究[J].中国翻译,2010(5).

(上接第150页)

示这款车敏捷潇洒而又风度翩翩。又如:Dyane(狄安娜),罗马神话中月亮和狩猎女神的法文名字,具有“上等”“漂亮”Mazda波斯神话中的光明之神和善良之神,Aurora罗马神话中的黎明女神。这些译名可以很好地帮助生产厂商实现其经济效益,从某种程度上来看,这种译法也就考虑到了赞助人对选择汽车商标翻译策略的操控作用。

2 结束语

从本文的分析我们可以清楚地看到操控论对汽车商标翻译策略的影响。翻译与社会环境关系密切,会受到意识形态、诗学和赞助人的影响。操控论三要素为我们研究翻译提供了新的视角,将研究焦点从文本内转向文本外。由此我们可以得

出,翻译不是一种纯粹的语言活动,而是对译入语的一种改写。

参考文献:

- [1] Bassnet,Susan and AndréLefevere. Translation , History and Culture[M].London and New York: Pinter Publishers,1990.
- [2] 张晓娟.浅谈勒菲弗尔操控理论的三大要素对翻译的影响[J].西安社会科学,2010(8).
- [3] 曾亚军.等效原则视角下汽车商标翻译探索[J].湖北经济学院学报,2010(6).
- [4] Lefevere. Andre.Translation. Rewriting and the Manipulation of Literary Fame[M].London: Routledge,1992a.
- [5] 陈德鸿,张南峰.西方翻译理论精选[M].香港:香港城市大学出版社,2000.

海外英语

(2000 年创刊)
半月刊
2013 年 06 期

Overseas English

Haiwai Yingyu
(started in 2000)
Semimonthly
No.6 2013

主办单位：安徽科学技术出版社

主管单位：安徽出版集团

社长、总编：黄和平

常务副主编：杨辉军

编辑部主任：谢媛媛

编辑出版：《海外英语》编辑部

电话：0551-65690811 / 65690812

网址：<http://www.overseaeen.com>

印刷：安徽新华印刷股份有限公司

订购处：全国各地邮局

Sponsor by Anhui Science & Technology Publishing House and
Anhui Publishing Group

Agency: HUANG He-ping

Deputy Editor: YANG Hui-jun

Editorial Director: XIE Yuan-yuan

Edited and Published by Editor Board of Overseas English

Tel: 0551-65690811 65690812

<http://www.overseaeen.com>

Printed by Anhui Xinhua Printing CO., LTD.

Domestically Distributed by All Local Post Offices in China

■国内统一刊号：CN 34-1209/G4

■国际标准刊号：ISSN 1009-5039

■邮发代号：26-179

■定价：38.00 元

ISSN 1009-5039



全国高校优秀社科期刊
全国理工农医类优秀社科期刊

安徽省高等学校优秀学报
华东地区优秀期刊

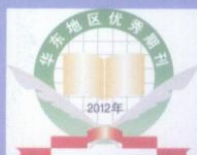
ISSN 1672-1101
CN 34-1217/C

安徽理工大学

JOURNAL OF ANHUI UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

学报

SOCIAL SCIENCE 社会科学版



6

2014-11

第16卷 Vol.16



安徽理工大学学报

JOURNAL OF ANHUI UNIVERSITY AND TECHNOLOGY

社会科学版
SOCIAL SCIENCE

第 16 卷第 6 期 （总第 65 期）

中国·淮南

安徽理工大学学报(社会科学版)

第16卷第6期
2014年11月

(总第65期)

Vol. 16 No. 6
Nov. 2014

目 次

邓小平诞辰110周年纪念

- 邓小平与中共八大的反对个人崇拜 代先祥(1)
- 邓小平恢复新疆生产建设兵团的当代启示 王 琦(6)
- 毛泽东、邓小平幸福观及其经验启示 周良发(10)

马克思主义理论

- 共同富裕的前提:共生与共赢 宋善文,苏伟贤(14)
- 外源现代中的公正问题 杜 凡,张正晓(17)
- 新时期农村马克思主义大众化的现实路径探析 王宏兴,汤传平(21)

法 学

- 萨维尼历史法思想的德意志民族基础 何自荣(25)
- 抵押物转让后抵押权的追及效力浅析 王晓真(30)

经 济 管 理 学

- 地方政府公共财政参与式预算的实证研究——以安徽省淮南市为例
..... 代大为(34)
- 基于结构方程方法的新型农民培养效益实证研究 ... 袁 媛,王传旭(39)
- 基于组织支持理论的员工绿色行为意向研究 王建国,杜 宇(44)
- 基于实体经济发展背景下的房产改革研究 秦秀秀(48)

社会学

- 安徽省城镇化水平与城乡居民收入关系实证分析 … 段宗志,杨 菲(51)
- “五位一体”总布局视角下的社会主义初级阶段民生需要问题研究…………… 郭旭东(56)
- 新型城镇化进程中公共文化服务如何做到文化惠农? …… 以安徽省芜湖市繁昌县为例 …… 路幸福,梅 俐(61)

语言学

- 《老友记》言语幽默中突降的使用分析 …… 孙丙堂,田 菲(68)
- 英语 do - 支撑现象的句法分析 …… 路 华(74)
- 影响聚美优品广告传播效果的篇章策略探究 …… 靳开宇,曹秋敏(78)

文 学

- 《启示》:回归还是觉醒? 反讽还是同情? …… 吴 娴(82)
- 从混沌到谐振—生态主义视域下的特德·休斯自然观研究…………… 李培培(86)
- 殖民阴霾下女性意识觉醒之路 …… 解读芭拉蒂·穆克尔吉的《树新娘》… …… 吴京京,孙 妮(90)
- 从飞散视角解读《看不见的人》之语言混杂性 …… 许 炜,徐天戌(94)

高教管理

- 高校开展网络心理健康教育现状的实证分析 …… 基于对某省113所具有ICP备案高校网站的调查…………… 盛鹏飞(98)
- 创新学生党员先进性实践机制的实践与思考 …… 以安徽理工大学电气与信息工程学院为例…………… 董淑平(103)
- 服务型模式下加强高校宿舍管理员队伍建设…………… 徐冬生(106)

MAIN CONTENTS

Deng Xiaoping and the struggle against personality cult of the eighth Congress of the CPC	DAI Xian - xiang (1)
The contemporary enlightenment of Deng Xiaoping's restoring Xinjiang Production and Construction Corps ...	WANG Qi (6)
The experience and inspiration of Mao Zedong and Deng Xiaoping's views on happiness	ZHOU Liang - fa (10)
The premise of common prosperity: symbiosis and win - win situation	SONG Shan - wen , SU Wei - xian (14)
The justice of exogenous modernization	DU Fan , ZHANG Zheng - xiao (17)
Analysis of the practical path of Marxism's popularization in rural areas of the new era	WANG Hong - xing , TANG Chuan - ping (21)
Germany national basis of Savigny's historical law thought	HE Zi - rong (25)
Tentative analysis of mortgage chase and effectiveness after the transfer of mortgaged property	WANG Xiao - zhen (30)
An empirical study on the public finance of local government of participatory budgets take Huainan city of Anhui province as an example	DAI Da - wei (34)
Empirical research on the training effectiveness of new - type farmers based on structural equation method ...	YUAN Yuan , WANG Chuan - xu (39)
Research on employees' green behavior intention from the perspective of organizational support theory	WANG Jian - guo , DU Yu (44)
Research on the reformation of the real estate industry in the context of the development of the real economy	QIN Xiu - xiu (48)
Empirical analysis of the relationship between urbanization rate and resident income in Anhui province	DUAN Zong - zhi , YANG Fei (51)
On the issues of people's livelihood needs at the socialist primary stage from the overall "Five - in - one" layout perspective	WU Xu - dong (56)
On cultural benefits for peasants of public cultural service in the process of new - type urbanization based on the survey of Fanchang county	LU Xing - fu , MEI Li (61)
Analysis of the anti - climax of verbal humor in Friends	SUN Bing - tang , TIAN Fei (68)
A syntactic analysis of do - support in English	LU Hua (74)
Exploration on the Jumei Youpin's advertising dissemination effect with text strategy	JIN Kai - yu , CAO Qiu - min (78)
Revelations regression or awakening? irony or sympathy?	WU Xian (82)
Harmony in chaos research on Ted Huges' outlook on nature from ecological perspective	LI Pei - pei (86)
Awakening of the sense of feminism in the colonial shadow on Bharati Mukherjee's The Tree Bride	WU Jing - jing (90)
On the hybridity of language in Invisible Man from the diasporic perspective	XU Wei , XU Tian - su (94)

《启示》:回归还是觉醒? 反讽还是同情?

吴 娴

(淮南联合大学 外语系, 安徽 淮南 232038)

摘 要:凯瑟琳·曼斯菲尔德对英国短篇小说史做出了重大的贡献,尤其是她对女性地位、生活、孤独状况的关注使她在英国文学史上占有特殊的地位。然而对她的小说进行女性主义的分析却起步较晚,短篇小说《启示》更是备受争议。即使有学者指出这部作品显示了曼斯菲尔德对女性幸福和孤独的关注,却没有抓住曼氏向读者传达的重要的潜信息。女性应该重新审视并定位自己在社会生活和家庭生活中的地位,追求真实自我。通过分析《启示》中叙事角度的转变、多重象征意义以及文本置换等叙事手法,揭示出曼斯菲尔德对父权制社会本质的无情揭露,对备受压抑和扭曲的中产阶级妇女的深切同情,并赞美和鼓励女性同胞们追求自我意识觉醒和独立人格。尽管她没有为最终解决女性的困境找到有效的途径,但这也是凯瑟琳·曼斯菲尔德在妇女解放道路上所做出的有益探索。

关键词:启示;叙事角度;象征;文本置换

中图分类号: I206.7 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-1101(2014)06-0082-04

Revelations—regression or awakening? irony or sympathy?

WU Xian

(Department of Foreign Languages, Huainan Union University, Huainan, Anhui 232038, China)

Abstract: Due to her great contributions to the history of British short stories and especially her close attention to women's social status, lives, and psychological well-being, Katherine Mansfield has occupied a special position in the history of British literature. However, the analysis of feminism in her stories appeared late and her short story of Revelations evoked much controversy in the critics. Despite the few criticism that Revelations revealed Mansfield's concern about women's happiness and loneliness, it failed to grasp the potential information which Mansfield intended to convey—women should reexamine and relocate their position in both the society and family to find their true self. The paper attempts to elucidate Mansfield's strong feminist thought in Revelations through careful analysis of her narrative techniques such as the shifts of point of view, symbolic meanings and text replacement, to bring to light Mansfield's merciless exposure of the patriarchal society, her deep sympathy for the oppressed and distorted middle-class women, as well as her intention to praise and encourage women to pursue self-consciousness and independent personality. These are, undoubtedly, Mansfield's significant explorations on the road of women's liberation.

Key words: Revelations; point of view; symbolization; text replacement

《启示》是凯瑟琳·曼斯菲尔德笔下一部具有强烈女性主义意识的短篇小说。但20世纪90年代以来的批评家一直从较为“中性”的角度分析和诠释这部作品。有的批评家认为主人公莫妮卡是“神经质人物”的“一个极好实例”^{[1]387}。有的批评

家对莫妮卡显示出同情的态度,但并未指出莫妮卡是父权制社会的受害者;也有批评家认为该作品说明了曼斯菲尔德对现代都市生活的向往。2006年,申丹尝试从女性主义这一全新的角度切入这部作品,深入探讨了其与《玩偶之家》的多重互文联

系,以及其与《序曲》之间的呼应关系,并阐释其潜文本中反讽对象的置换及其他深层意义。申丹对该作品的分析角度新颖,深入透彻。但笔者认为《启示》的结尾另有玄机——它不是一种简单的无可奈何的家庭回归和“真实自我”的再度失去,它并不构成对主人公进行反讽的文学效果,恰恰相反,它是曼斯菲尔德对主人公的一种同情,甚至赞美。

下面我们可以通过文本细读的方式分析曼氏在《启示》中所运用的叙事手法,包括叙事角度的转变,多重象征手法的使用以及文本置换,揭示出曼氏在该短篇小说中所注入的浓厚的女性主义思想。

一、叙述视角的变化

在小说的开头,曼氏主要使用的是全知视角,为读者勾勒了一位“神经质的”主人公形象:

从早上8点到11点半左右,莫妮卡·泰瑞都神经紧张,她如坐针毡,这几个小时她真是太难受了。简直无法控制住自己。“假如我年轻10岁,也许……”她老爱这样说。因为她已经33岁了,在所有场合提到自己的年龄时,她都有点怪怪的,她会严肃而孩子气地盯着朋友说:“是啊,我还记得20年前……”^[2]

而且,她绝不允许女仆玛丽坐在她房间门外,因为坐在她房间门口的女仆玛丽像是管制精神病人的女看守。这部分的全知视角叙述模式拉开了读者与主人公之间的距离,使读者对莫妮卡的性格产生反感。因此,表面上看起来作者对这样一位性格怪癖的女主人公将要展开讽刺或者批判性的描写。然而在接下来的叙述中,曼氏却出人意料地转用了莫妮卡的有限视角,让读者走进了莫妮卡的真实世界,并诱导读者用莫妮卡的视角来看待外部世界。因此在小说的后半部,读者看到的是一个完全正常的莫妮卡,反而外部世界却显得不再通情达理:“她冲着生气、表情冷漠的司机灿然微笑着,告诉他带她去理发店……这位气哼哼、态度冷漠的司机把车开得飞快,她听任司机把自己颠来颠去。”^{[2]107}

曼斯菲尔德采用这种叙述角度的变化带领读者由远及近、由外至内地走进莫妮卡的世界。许多批评家认为莫妮卡在小说的后半部变得正常起来,是获得第一个启示的结果。但笔者认为曼氏使用了较为隐蔽的对比手法无情地抨击了当时的父权制社会。在当时的社会,作为中产阶级女性,出去工作是很不体面的,唯有嫁为人妇这一个选择。因此像许多同时代的女性一样,莫妮卡没有工作,但她渴望自由,渴望被重视,渴望融入社会。对于她来说,唯一的社会活动就是等待丈夫约她去王子饭店用餐。更糟糕的是她的朋友,包括她的丈夫都无

法理解她的想法和渴望:“难道他以为这仅仅是她一时的怪念头,只是女性的小小的胡闹,嘲笑一番就可以置之不理吗……”^{[2]105}相比之下,理发店是莫妮卡觉得自己可以获得理解和尊重的地方:她“觉得理发店里的人比她许多朋友更喜欢和理解她——真实的她。在这里她才是她真实的自我,而且她常常和女主人一起聊天——很奇怪。”^{[2]109}曼斯菲尔德在这里婉转地告诉读者们真实的莫妮卡是像在理发店里一样通情达理的莫妮卡,而不是小说开头那个神经敏感、不可理喻的妇女形象。而她常常和理发店的女主人聊天这个在当时违反社会常规的细节向读者揭示了其中原因:那个有事业、独立自主、已经参与到社会生活中,且同为女性的理发店主才能够理解莫妮卡作为家庭妇女对自由和社会角色的热切向往。曼斯菲尔德借用小说前后叙述角度的变化告诉读者们:如果我们认为外在社会,也就是当时的父权制社会,是正常的,那么主人公莫妮卡的表现就极为不可理喻,也就无法理解父权制社会对女性的精神折磨。但是,如果读者站在莫妮卡,即女性的角度看待外在社会,就会发现莫妮卡的想法是可以理解的,而压抑和忽视女性自由追求的父权制社会才是不可理喻的。

莫妮卡这个人物性格的前后对比还体现在她在家和在理发店的不同行为上。如前所述,家对于莫妮卡来说是一个牢笼,但是为了生活,她只有戴上虚假的面具压抑真实的自己。她在丈夫面前总是假意迎合,即使心里有不同的想法也没有表达出来。她在女仆玛丽面前也是一样,扮演一个温顺、优雅的妇女形象。“可是门一关上,愤怒——愤怒突然紧紧地、紧紧地、强暴地控制了她,把她扼个半死。”^{[2]106}这段形象的描写让人不由联想到在卧室里女性不得不面对男性对其肉体上的压迫和摧残。而在理发店里,理发师乔治为她做头发时,她感到不舒服就会很明确地说,并迅速躲开。通过曼氏所设计的这个对比我们可以看出,一个正常人所需要的是通过语言和行为表达真实自我的权利,可惜的是,在这个典型的父权制社会里,女性在家庭和社会都没有她们应有的话语权,甚至没有说“不”的权利。莫妮卡总爱念叨“假如我年轻10岁”、“我还记得20年前”正体现她对话语权的渴望。众所周知,13岁左右的少女享受着父母和家庭的关爱与照顾,她们的愿望和小情绪都可以在家庭获得满足和排解。而20岁左右的女性正是年轻男士追求的对象,这时男性仿佛对其中意的女性充满宽容和理解。而与此形成鲜明对比的是,结婚之后莫妮卡发现丈夫根本不理解,甚至不在意她的想法。因此,小说开头莫妮卡那种神经质的性格正是父权制社会对女性真实自我压抑和扭曲的结果。

二、多重象征意义

曼斯菲尔德在其作品中常用象征手法。具体到这部短篇小说,对作者所使用的象征意义的理解能帮助我们更好地理解作者真实的写作意图。之前被学者们讨论最多的就是这部小说中“大风”的象征意义。它象征着莫妮卡追求自由的愿望。但并未受到同样关注的是大风与莫妮卡真实自我觉醒的呼应关系,或者说大风代表的就是真实的莫妮卡。一个大风的早上,房间里原有的安宁与秩序被骤然打破,莫妮卡被惊醒。

女佣将她的头发往后梳 全都梳到后面 她的脸就像面具,眼睑突出,嘴唇黑红。她盯着幽蓝、暗淡的镜子里的自己,突然感到啊,一种最为奇异、最为强烈的兴奋感慢慢地、慢慢地住满了她,最后她想张开双臂,想大笑,想驱散一切,想震动玛丽,想喊叫:“我自由了,我自由了。我像风一样自由了。”^{[2]107}

这是莫妮卡获得第一个启示的情景。“张开双臂”“大笑”“驱散一切”这都是非常生动的对风的描写,而在这里却用来形容莫妮卡当时的感受。“我像风一样自由了”更是点明了真实的莫妮卡和风之间的对应关系。之后在理发店里,最初莫妮卡认为自己受到了冷漠,认为自己失去的唯一的尊重和理解时,大风再次刮起。这一次的大风不仅衬托莫妮卡当时不安甚至恐惧的心理 害怕这来之不易的自由即将离她而去,并且为莫妮卡获得第二个启示奏响了序曲。随之而来的就是小说的高潮 莫妮卡终于得知理发师乔治的女儿那天早上死了,莫妮卡重新找到了被尊重和理解的感觉,并获得了第二个,也是最重要的启示:过去的自己与乔治的女儿一同死去了。

除了大风这个物体象征以外,小说中还出现了樱花和康乃馨的象征。在英国,樱花是年少女子常用的装饰物^{[3]148}。熟悉曼斯菲尔德小说的读者对它一定不陌生。曼氏在《稚气可掬,然而出自天然》中所塑造的主要人物之一就是头戴一束樱花的女性。在《启示》中,当女仆玛丽拿来樱花时,莫妮卡拒绝了,让玛丽换成了康乃馨 专属于成熟女性的花。这是一个重要的暗示,33岁的莫妮卡在丈夫面前一直刻意扮小,但这并非她所愿。她觉得自己就像戴着“面具”,扮演一个虚假的自己。这也说明莫妮卡很清楚地了解真实的自我,并有想要表达真实自我、让别人了解真实自我的渴望。

此外,曼斯菲尔德在小说中还使用了几个重要的人物象征。其中之一就是蓬帕杜夫人 路易十五的著名情妇。在小说中并没有直接提及蓬帕

杜夫人,但是与之有关的细节却在重要的叙事时间里出现。莫妮卡在理发店里等待理发师时,看到了一幅蓬帕杜时期的少女像。蓬帕杜夫人是一位颇具争议的历史人物,她凭借自己的才色影响到路易十五的统治和法国的艺术。但是在那个时代,无论多才华的女性,即便是蓬帕杜夫人也只能是男人的玩偶和附属品,正如莫妮卡的境遇一样 一个有追求,甚至颇具才华的女性只能被囚禁在家,做丈夫眼中乖巧的小猫咪,独自忍受内心的孤独和煎熬。她在理发店好容易可以摆脱这种感受,但是理发师乔治的姗姗来迟以及蓬帕杜时期的少女像却激起了她内心的挣扎,使她无法忍受准备起身离开。

另外两个重要的人物象征即出租车司机和女仆玛丽。出租车司机是这部小说中仅有的三个男性角色之一。与理发师乔治不同,司机对莫妮卡的态度总是“气哼哼”、“表情冷漠”。他和莫妮卡的丈夫共同代表了父权制社会。如果说莫妮卡的丈夫代表着父权制家庭中男性对女性的压迫和冷漠的话,出租车司机代表的便是父权制外界社会对女性粗暴冷漠的态度。在小说末尾,莫妮卡想停车买花的愿望被出租车司机忽略正体现了外在的父权制社会对女性诉求的粗暴忽视。而女仆玛丽在小说中扮演的角色是父权制社会的帮凶。这也是父权制社会中女性尤为孤独的重要原因,她们所面对的不仅是男性的压迫、冷漠,还有其他许多女性的冷漠和不理解。在其他一些女性的眼中,像莫妮卡这种典型的中产阶级女性的生活很“幸福”,应该感觉很“满足”,她们对现状的丝毫不满或者对女性权利的追求都是无病呻吟。女性之间的相互无法理解和沟通无疑使得婚后的中年女性在情感上更加孤独无助。

三、结局的深刻寓意

短篇小说《启示》的结局一直颇具争议,许多评论家认为这是一个悲剧性的结局。

一路上她眼里只有一个蜡制的小小玩偶,长着金丝羽毛,温顺地躺在那里,小手和小脚交叉着。快到王子饭店时她看见一家花店,里面全是白花。啊,真是一个很好的主意。山谷百合、白色堇、白罗兰、白色天鹅绒丝带……是一个不知名的朋友送的……是一个善解人意的人送的……送给一个小女孩(For a Little Girl)……她敲窗让司机停车,但司机没有听见,不管怎么说,他们已经到了王子饭店。^{[2]113}

西方批评家科布勒认为“在这个无足轻重的故事的结尾,莫妮卡未能完成一个无私的行为。故事的暗含意义是:倘若她真的送了花,她的丈夫就有可能可以把她当回事。但既然她没有做成这件

事,她的丈夫也就无法认真对待她了。”^{[1]38} 申丹也认为“莫妮卡看到的不仅是小女孩的尸体,也是她自己的尸体。这个长着羽毛的温顺的死了的小玩偶显然在暗指莫妮卡想自由飞翔之愿望的夭折。”^[4]

但笔者对此有着不同的看法。在小说末尾,曼氏确实非常巧妙地使用了文本置换的方法。评论家们都注意到交叉着小手象征着死去的小女孩的形象。然而小女孩的形象在小说中反复出现,她们所指代的意义是否相同,评论家们并未给予太多关注。就在莫妮卡获得第一个启示的那个早上,乔治的小女儿死了。曼氏这样的安排纯属巧合吗?其实不然。莫妮卡在丈夫面前一直扮作“温顺的”“天鹅绒篮子里的小小猫咪”、“阿拉伯人”、“大胆、欢乐的小孩”。乔治小女儿的死这个事实给莫妮卡带来了第二个启示,而这个启示对莫妮卡的意义并不仅仅是她感觉自己重新获得了尊重,更重要的是,她终于觉悟到自己扮演的那个小女孩和乔治的小女儿一起死去了。也就是说:乔治死去的女儿=蜡制玩偶=刻意扮小的莫妮卡。她想买花送给“a Little Girl”^[5],原文本中使用了不定冠词“a”,且首字母用了大写,说明送花的对象并不是前文提到的乔治女儿或者蜡制玩偶,她要送给的是和乔治女儿一同死去的那个刻意扮小的不真实的自己。

尽管莫妮卡最终还是来到王子饭店赴约,但结局却是十分具有悬念的。正如莫妮卡获得第一个启示时的呐喊“不,不,她只属于生活,不属于任何人。”^[2]为了生活她只有回归家庭,但她可以不再做丈夫的玩偶和附属品。那个为了讨好丈夫而刻意扮小的莫妮卡已经死去,读者们完全可以期待她做回真正的自己,不再扮演阿拉伯人和小小猫咪,不再感慨“假如我年轻10岁……”。正如凯特·弗伯富克(Kate Fullbrook)所指出的那样:“曼斯菲尔德在其作品中极为隐晦地暗示了女性应重新审视并定位她们在社会、历史生活中的地位。”^[6]

事实上,曼氏为小说安排这样的结局并不应该令人感到意外。从某种意义上说,这更像是曼氏自己的写照。在当时的社会背景下,为了挣钱,曼氏“必须考虑读者的接受”,采用委婉的结局让读者自己去理解和想象。但是毋庸置疑的是,“曼斯菲尔德的妇女小说展示了20世纪初的英国女性的自我意识的觉醒,对传统女性价格观念进行了反思和解构。”^{[3]197}

通过上面的论述,我们可以看出,凯瑟琳·曼斯菲尔德在这部短篇小说中煞费苦心地塑造了莫妮卡这个看似令人反感的女性人物形象。但是细细品来,读者们就会发现,曼氏巧妙地运用转变叙

事角度、多重象征意义以及文本置换的写作手法,像一位摄影师一样,带领观众随着她的镜头由远及近、由外及内地观察和分析这位女主人公的生活和内心。这位乍看来性格怪癖、神经质的女主人公实际上是一位受到父权制社会无情压迫和扭曲的妇女形象,而她那些看似疯狂的想法其实只是非常合理的心理诉求。随着作者镜头的推进,读者们,尤其是感同身受的女性读者们看到的是一位被父权制社会压抑真实自我的女性,是父权制社会对女性心理的无情摧残,是妇女对自由和尊重的无限渴望。读者对莫妮卡产生的只有同情,何来反讽之说呢?

如果说,在获得第一个启示之时,莫妮卡只是完成了自我背叛,其自我意识并不坚定的话,那么在理发店获得第二个启示之后,莫妮卡的女性自我意识已经完全觉醒了。在小说的末尾,莫妮卡已经意识到过去的自己已经死去。因此,她的“回归”是女性自我意识觉醒和发展之后的理性的回归,不是简单地回到过去,重复过去,更不是放弃自己的追求,而是用一种较为温和的方式追求和表达真实自我。根据伊莱恩·肖瓦尔特定义,曼斯菲尔德生活和写作的19世纪末20世纪初正是女性文学亚文化发展的第三阶段,即女性自我发现、自我意识发展的“女人”阶段。而曼斯菲尔德所塑造的许多女性人物形象“都表达了当时英国中产阶级妇女自我意识刚刚有所觉醒,渴望摆脱沉重的精神负担,渴望拥有独立自主的女性人格。”^{[3]198}也许在当时当刻,曼斯菲尔德还未能找到最终解决女性困境的有效途径,但是自我意识的觉醒、对自由的不懈追求、女性之间的相互理解无疑是曼斯菲尔德在妇女解放道路上所做出的有益探索。

参考文献:

- [1] J. F. Kohler, Katherine Mansfield: A Study of the Short Fiction [M]. Boston: Hall, 1990.
- [2] 曼斯菲尔德, 曼斯菲尔德短篇小说选 [M]. 杨向荣, 译. 北京: 外文出版社, 1999.
- [3] 徐晗. 英国短篇小说研究: 凯瑟琳·曼斯菲尔德 [M]. 北京: 科学出版社, 2013.
- [4] 申丹. 叙事、文本与潜文本——重读英美经典短篇小说 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2009: 201.
- [5] Katherine Mansfield. Collected Stories of Katherine Mansfield [M]. London: Constable, reprinted 1980: 196.
- [6] Fullbrook K. Katherine Mansfield [M]. Indian: Indian University Press, 1986: 128.

[责任编辑: 吴晓红]

封面设计: 曹亦飞

本刊为下列数据库源刊

《中国期刊全文数据库》(CJFD)
《中国期刊网》
《中国学术期刊》(光盘版)(CAJ-CD)
《中国学术期刊综合评价数据库》(CAJCED)
《万方数据——数字化期刊群》
《中国核心期刊(遴选)数据库》
中文科技期刊数据库
中文电子期刊服务(CEPS)数据库
龙源期刊网全文收录

主管单位: 安徽省教育厅
主办单位: 安徽理工大学
主 编: 张明旭
编辑出版: 《安徽理工大学学报》编辑部
印 刷: 安徽理工大学印刷厂
地 址: 安徽省淮南市洞山
邮 编: 232001
电 话: 0554—6668107
网 址: <http://hngs.chinajournal.net.cn>
电子信箱: xuebao@aust.edu.cn
发行范围: 公开发行
发行单位: 《安徽理工大学学报》编辑部

Responsible Inst.: Education Administration of Anhui province
Sponsor: Anhui University of Science and Technology
Chief Editor: ZHANG Ming-xu
Edited and Published by Editorial Board of Journal of Anhui
University of Science and Technology
Printed by Printing House of Anhui University of
Science and Technology
Address: Huainan, Anhui, China
Postcode: 232001
Tel: 86-554-6668107
Website: <http://hngs.chinajournal.net.cn>
E-mail: xuebao@aust.edu.cn
Distributed: Open
Published by Editorial Board of Journal of Anhui
University of Science and Technology

安徽理工大学学报(社会科学版)
Anhui Ligong Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)
(双月刊 1999年创刊)

第16卷第6期(总第65)
2014年11月

Journal of Anhui University of Science and Technology
(Social Science)
(Bimonthly, Started in 1999)

Vol.16 No.6(Sum.65)
Nov.2014

中国标准刊号: ISSN 1672-1101
CN 34-1217/C

国内定价: 5.00元/期 30.00元/年

ISSN 1672-1101



商务口译笔记逻辑性与口译质量的关系

摘要:根据吉尔教授提出的认知负荷模型理论,笔记是贯穿整个口译活动始末的重要环节。在交替传译活动中,笔记可以有效地辅助工作记忆,为提取工作记忆提供逻辑线索。但怎样的笔记才能有效地减少译员的大脑负荷,充分发挥其辅助作用?作为极具个性化的口译笔记,是否也具备一定的共同特征。通过将在实验过程中获取的笔记样本进行横向与纵向对比分析,并特别关注了笔记中逻辑符号的使用情况,结果发现:在口译活动中,笔记的数量、缩写与符号的数量以及逻辑符号的数量既不是越多越好,也不是越少越好,而是应该保持在合理的范围内,才可以确保口译产出的质量。

关键词:认知负荷模型;口译笔记;逻辑性

中图分类号:H159 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-8891(2019)02-00080-04

DOI:10.19488/j.cnki.45-1378/g4.2019.02.020

随着经济全球化的飞速发展,国际间的经济贸易往来越来越频繁。作为世界上最大的发展中国家,中国在国际贸易中占有举足轻重的地位。目前,中国已经与全球228个国家和地区建立了经贸关系。跨国经贸往来的增加需要大量的商务口译人才,而商务英语口译的需求量更加突出。在商务英语口译活动中,如何协调脑记与笔记的关系,在口译笔记的记录过程中怎样减少认知负荷可能对口译产出的质量产生直接影响是译员亟待解决的问题。

一、认知负荷模型理论

交替传译的认知负荷模型理论是由著名口译家吉尔教授在结合认知学、心理学的基础上提出来的。吉尔教授在《口译训练的基础概念与模式》一书中,将交替传译分为两个阶段,并用下列公式描述了交替传译过程:

$$\begin{cases} CL=L+N+M+C \text{ (交传=听力和分析+记笔记} \\ \text{+短期记忆+协调)}; \\ CI=R+NR+P \text{ (交传=记忆+读笔记+表达)}。^{[1]} \end{cases}$$

在交替传译的两个阶段中,只有记忆(M/R)与笔记(N/NR),其中包含记笔记和读笔记两个步骤,是贯穿整个口译过程始末的。由此可见,记

忆与笔记在口译过程中发挥着至关重要的作用,也是口译活动能否顺利进行的关键。

根据心理学的理论,人的记忆可以分为三大类:感官记忆或瞬时记忆、工作记忆也称为短期记忆、以及长期记忆。^{[2]1-179}在口译活动中,这三种记忆机制是紧密相关,相互作用的。感官记忆负责将已过滤的、需进一步处理的视觉及听觉信息保持到工作记忆参与进来为止。工作记忆则起到中央处理器的作用,它既要存储所输入的信息,又要将其处理的信息送至长期记忆中。因此,工作记忆是信息处理的关键,在口译活动的记忆环节中起主导作用。然而,工作记忆又被称为短期记忆的原因在于其容量和时长极其有限,一般为5-20秒,最长不超过1分钟。^{[3]92-95}工作记忆在此后的一定时间内并没有消失,经过一些相关线索的提示可以被唤醒和提取。而在口译实践中,发言人的讲话通常为3-5分钟,多的甚至达到10分钟以上,仅靠脑记是无法完成的。因此,如何使用笔记有效地唤醒和提取工作记忆在口译活动中显得尤为重要。

二、实验设计与结论

口译笔记是辅助脑记的有效手段,它用简单的

收稿日期:2019-02-05

基金项目:2017年安徽省教育厅人文社科重点项目(SK2017A0655)。

文字、符号及线条记录译员所听入的源语信息中的重要信息点和逻辑关系。^{[4]43-46}在口译活动越来越频繁的大背景下,针对口译笔记的研究却十分匮乏。因为对于口译笔记,主流的观点是:口译笔记不同于速记,每个译员都有自己的一套笔记方法。^{[5]5}但是,口译笔记的高度个性化不代表口译笔记没有共性特征,甚至没有规律可循。例如,在口译笔记需要记录的重要信息点方面,就已经有了相对统一的认识。在一段需要口译的源语信息中,数字、专有名词、关键词、列举及逻辑关系等需要以笔记的形式记录下来。学者们提倡在笔记过程中,多使用符号与缩写。但是,在商务口译交替传译的笔记中,记多少笔记,使用多少符号和缩写是合适的呢?逻辑关系又该如何记录呢?

针对如何使用笔记辅助工作记忆,减少译员的大脑负荷,从而提高口译质量,笔者设计了一组实验:选取5名具有5年以上口译工作经验的译员,对他们的商务英汉及汉英口译笔记及录音进行分析。同时选取5名学习过口译课程的英语专业在校生,对他们的商务英汉及汉英口译笔记及录音进行比对。两组译员所听到的源语均为3分钟左右的语音段落。分析的笔记特征主要包括:笔记数量、使用的语言、缩写及符号的使用、逻辑符号的使用及排版技巧。

(一)笔记的数量既不是越少越好,也不是越多越好

从两组的二十份笔记样本来看,数量最多的达到了53个字/符号,最少的只有12个字/符号。但是数量最多及最少的样本口译录音的质量都是不合格的。还有一个非常有趣的现象是,这两个样本都是进行英汉口译时的笔记。根据吉尔的认知负荷模型理论进行分析,笔记数量过多的译员把大量的精力(mental energy)放在了听力和记录上,挤占了分析和过滤的脑力空间,导致了第一阶段脑力负荷超载。在第二阶段,记录下来大量碎片,由于缺乏有效的逻辑线索进行重组,并没有有效地辅助记忆,反而在读笔记这个环节再次负荷超载。同样,笔记数量最少的译员在第一环节的听力中出现了超载,没有听懂源语信息,因此无法有效地记录和输出。而经验组的10份样本中,每份汉英口译样本所记录的笔记总量在29-49个字/符号之间,每份英汉口译样本所记录的笔记总量在31-46个字/符号之间。也就是说,针对3分钟的语音材料,笔记总量在30-50个字/符号左右是合理的。

(二)笔记所使用的语言是双语更有效

笔记所使用的语言既不是单一源语,也不是单一目的语,而是双语更有效。针对使用哪种语言记笔记更高效,不少学者进行过研究。有的学者主张用源语记录,认为这样可以更准确地记录源语信息。有的学者主张使用目的语记录。这部分学者认为记录时直接转换为目的语可以节省输出时的脑力负荷,可以把更多的脑力放在更准确地进行表达上。还有些学者主张用自己熟悉的语言,一般来说是母语进行记录。^{[6]16-19}他们认为使用最熟悉的语言记录可以节约时间和脑力。对此,目前学术界并没有统一的说法。在此次实验样本中发现:学生组的笔记无一例外地单一地使用源语进行记录。而经验组所使用的语言情况详见表1。

表1 经验组译员商务英汉与汉英口译笔记所使用的语言

译员	英译汉		汉译英	
	中文	英文	中文	英文
译员1	6	12	14	7
译员2	8	11	13	5
译员3	15	8	17	8
译员4	5	14	19	3
译员5	7	11	8	10

通过表1可以看出,有经验的译员在口译记录时均使用双语。在源语和目的语的使用数量上,3名译员倾向于多使用源语。一名译员习惯于多使用母语,还有一名译员的笔记样本中汉语和英语使用数量较为接近,其中英语略多。本次实验所呈现的这种笔记特征现象与商务英语口语的特性关系密切。商务英语口语不可避免地会涉及一些专业术语、专有名词,多数情况下使用英文缩写的速度明显快于写汉字。例如:“知识产权”写成“IP”比“知产”更快,读笔记时意义也更明确。

但值得注意的是,学生组无论在英汉口译还是汉英口译中均习惯于使用源语进行记录。这反映出学生组在听辨和记笔记这两个环节脑力负荷已经满载甚至超载,只是听到什么记录什么,没有剩余的精力判断哪种语言记录速度更快,因此无法对记录所使用的语言进行选择。

(三)缩写与符号的使用量与口译产出的质量并不形成单纯的成正比关系,而是应保持在合理范围内。

如果符号使用得太多,会导致译员在读笔记时

出现困难。如果译员要记清每个符号的含义,会花费大量的精力。结果反而由于无法识别符号的含义而导致较大的失误。相反,如果符号使用得太少,译员在极其有限的时间内书写比划或字母较多的字词,在后续语句的听力和分析中必然会精力不足,而难以准确把握和过滤源语信息。

通过表2可以看出,在经验组译员的英汉口译笔记中,缩写与符号的使用比例在49%至65%之间,大部分译员使用的缩写与符号占笔记总量的50%左右。值得一提的是,其中逻辑符号的使用量高达笔记总量的20%~30%,也就是说在口译员所记录的缩写与符号中,至少有三分之一是逻辑符号。在其中的两个样本中,这个比例达到了50%以上。这与译员个人的使用习惯有关,比如通过此次实验样本可以发现逻辑符号使用量最高的两名译员在英汉口译中每句话结束都会划上分隔符,而其余的译员在整段讲话结束后才会划一个分隔符。如果将这两名译员的句末分隔符忽略不计,发现五名口译员的逻辑符号占笔记总量的比例稳定在20%左右。同时,大部分有经验的译员都会在听到复杂句时用逻辑符号表示从属与修饰关系。译员通常使用的逻辑符号包括括号、分隔符、箭头、连线以及一些数学符号。例如,译员会使用“∴、∴”这样的数学符号来表示因果关系,用“+、++”表示“不仅,而且”等。

表2 经验组商务英汉口译笔记特征

译员	笔记数量	缩写与符号	缩写与符号占比	逻辑符号	逻辑符号占比
译员一	46	30	65%	16	35%
译员二	35	18	51%	7	20%
译员三	31	18	58%	6	19%
译员四	39	19	49%	8	21%
译员五	41	21	51%	13	32%
译员六	34	16	47%	9	27%
译员七	37	15	41%	7	19%
译员八	31	14	45%	6	19%
译员九	32	12	38%	7	22%
译员十	29	14	48%	8	28%

如果将译员的英汉和汉英口译笔记特征进行对比,就会发现,汉英口译的笔记数量少于英汉口译笔记数量,缩写与符号占笔记总量的比例也略低于英汉口译,一般在40%左右。但在汉英口译笔记

中,逻辑符号占笔记总量的比例仍保持在20%至28%之间。甚至在汉英口译中,逻辑符号的数量占缩写与符号量的比例有所上升,达到38%~48%,即汉英口译中所记录的全部缩写与符号中近五分之二是逻辑符号。但是在本次汉英口译的实验样本中没有发现有译员使用句末分隔符的现象。也就是说汉英口译中,具有明确含义的逻辑符号使用得更多了。而与之形成鲜明对比的是,学生组的笔记样本中,无论汉英口译还是英汉口译,逻辑符号的使用量差别较大,但是比例最高的仅占笔记总量的12%。这种笔记特征的差异也导致了口译产出质量的明显差别。由于缺乏逻辑框架,学生们的记录下来的碎片难以重组,在输出过程中更容易出现重大失误,甚至出现严重偏离源语信息现象。由此可见,逻辑符号的使用在口译笔记中占有相当重要的地位。这些逻辑符号可以帮助译员把记录下来的碎片以及工作记忆中存储的信息按照正确的逻辑关系进行重组,从而确保口译产出的质量。综合经验组的两次口译笔记特征,可以得出结论:通常情况下,译员的一次口译笔记数量为30~50字/符号,其中缩写与符号占笔记总量的40%~50%是较为合理的,而逻辑符号应占笔记总量的20%~30%。这种笔记可以有效地辅助译员减缓记忆负荷,提高口译产出的质量。

(四) 口译笔记的排版技巧也影响着口译的质量

对文字进行排版的目的是为了辅助阅读,使内容能够更有条理、更容易地被读取。在口译活动中,合理的排版可以辅助记录源语的逻辑框架。尤其在商务口译中,采用直观的视觉缩略图示进行笔记是非常有效的手段。但是,译员进行记录的时间十分有限,无法像杂志报刊一样反复调整。因此,口译笔记排版的技巧很重要。口译笔记排版的原则是容易操作、容易理解、逻辑清晰、整洁有序。本次实验中经验组译员笔记的排版格式具备以下的共性:1. 留白。开始记录时左右都留出一定的空白,以备之后添加内容使用。同时保持合理行距,行与行之间的留白要能够清楚地写下一行字为宜。这是为了方便信息的拖拽和标注逻辑关系。2. 竖排,一行只记录一句话。当另一句话开始时重新开始一行。句与句之间的逻辑关系在左侧留白处用适当的逻辑符号进行标注。3. 缩进。所有经验组的笔记样本均采用了2~3层悬挂式的排版方法,也就是下一行比上一行缩进若干字符。这种图式排版可以简便地划分层次、清楚地指示句子或符号间的逻辑关系。

结 语

在商务口译活动中,70%的信息需要脑记,而只有30%需要笔记。因此,在“脑记为主、笔记为辅”的原则下,商务口译的笔记具有下列特点:选择性、逻辑性、简略性、直观性。笔记的功能在于帮助译员理清源语信息的逻辑框架,对工作记忆的提取起提示作用,从而帮助译员对译语的表达进行重组。因此,口译工作者想要取得理想的记忆效果,就需要提高记忆存储的条理性与线索性,即以简练清晰的笔记把握源语信息的逻辑框架和思路线索,以便在译语表达时激活和提取工作记忆的内容。相反,如果译员只将注意力集中在对每个词的记忆上,而忽视了对整个话语思路及逻辑关系的把握,就会造成词与语境割裂的现象。即使译员记录下大量词语,这些孤立的、碎片化的词或符号,无法在表达阶段进行解读,更无法将它们连贯成完整的意思。因此,如何把源语信息以碎片化却条理化的形式记录下来,如何把这些碎片进行逻辑重建是决定口译产出质量的重要因素。此次实验通过分组进行组间及组内双重统计比较分析,总结出若干商务口译活动中笔记的共性,并对原因进行了初步分析。实验结果显示,口译笔记的数量应保持在30-50字

/符号之间,其中缩写与符号的比例为40%-50%,而逻辑符号的比例为20%左右,并且排版层次分明。但是由于实验样本数量有限,实验结果有一定局限性,实验结论仍需进一步考证。

参考文献:

- [1] Gile, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- [2] 赖祎华. 口译动态 PDA 模型研究 [M]. 上海外国语大学, 2013(89).
- [3] 胡敏霞. 同声传译的理解机制 [J]. 西南民族大学学报: 人文社科版, 2008(10).
- [4] 温年芳. 口译笔记的认知分析和反思 [J]. 上海翻译, 2008(44).
- [5] 林超论. 实战口译 [M]. 外语教学与研究出版社, 2004(9).
- [6] 吴晓龙. 英汉口译中的笔记语言研究 [J]. 中国轻工教育, 2011(16).

责任编辑: 谢雪莲

欲望之城,自由之城

——《卡罗尔》之女性主义批评

摘要:《卡罗尔》是美国侦探小说家帕特里夏·海史密斯唯一一部爱情小说,于 2015 年改编为电影并摘得 2015 年戛纳电影节最佳女主角奖项。小说描述一对女性恋人如何相互吸引、并共同成长的故事。不同于以往的同性恋小说,这部小说的圆满结局让无数读者看到了希望。作为一名女性作家,海史密斯在这部小说中无情地揭露了性别和异性恋是父权社会构建的统治基础,是父权社会对女性实施压迫和控制的手段。她鼓励女性勇敢面对自己的内心和需要,颠覆父权社会的传统,摆脱性别和异性恋的桎梏,追求并争取包括性取向权利在内的各种社会权利的自由。

关键词:卡罗尔;自由;女同性恋女性主义

中图分类号:I106.1

文献标志码:A

文章编号:2095-9699(2017)02-0034-05

引言

《卡罗尔》是美国著名侦探小说家帕特里夏·海史密斯唯一的一部爱情小说,原著名为《盐的代价》。2015 年,由小说改编而成的电影《卡罗尔》搬上了大银幕,由于其主题的革命性立刻在观众中掀起波澜。虽然它不是第一部以女同性恋为主题的小说,但却是第一部圆满结局的女同性恋题材的小说。在小说最初出版的 1952 年,“同性恋”是一个令人唯恐避之不及的词语,被视为一种生理疾病、宗教犯罪和道德犯罪。警察经常搜捕同性恋酒吧,同性恋在社会生活中饱受排斥和歧视。同性恋们不敢公开承认自己的性取向,同性恋者的命运也多以悲剧收尾,要么向社会传统妥协,要么被驱逐或者自杀。而由于同时身为女性和同性恋,女同性恋者更是受到来自传统父权社会的多重歧视和压迫。^[1]正因为如此,小说的作者海史密斯直到小说出版 30 多年以后才为这部小说正式署名。作为一名女性作家,海史密斯在这部小说中无情地揭露了性别和异性恋是父权社会构建的统治基础,是父权社会对女性实施压迫和控制的手段,鼓励女性大胆颠覆父权社会的传统,摆脱性别和异性恋的桎梏,追求并争取包括性取向权利在内的各种社会权利的自由。

由。

一、书名的隐喻

《卡罗尔》影片的编剧在伦敦电影节上解释了原作名字中“盐”的含义。在《圣经·创世记》中有一则故事“罗德之妻”。传说上帝发现索多玛城的居民有同性恋行为,要把这座城连同所有的居民彻底毁灭。他把这个消息提前告诉了城里唯一的好人罗德,让他带着眷逃走,并告诫他出城之后不可回头看。但罗德的妻子忍不住回头望了一眼,立刻变成了一根盐柱。这正是整个故事的隐喻。上帝象征着占据统治地位的父权制社会,以繁衍后代为目的的异性恋是父权制社会统治的基础,也是接受和认可的唯一婚姻爱情模式,而不以生殖为目的的同性恋则是违反教义的“罪恶行径”,需要受到最严厉的惩罚。因此,同性恋者那“离经叛道”“不可告人”的爱欲就好像一座必须彻底摧毁的城池。从父权社会的道德标准来看,卡罗尔的丈夫哈吉是一个当之无愧的好人——他挣钱养家,给卡罗尔优越的中产阶级贵妇的生活,他爱卡罗尔,对孩子也非常疼爱。在离婚诉讼中,卡罗尔曾经向世俗投降,暂时放弃了特芮丝。可正如罗德之妻一样,在最后时刻,卡罗尔遵从了自己内心的想法和需

① 收稿日期:2017-01-10

要,放弃了孩子的探视权,拒绝做出任何告别同性恋行为的承诺。她付出了高昂的代价,却不知她的爱人特芮丝是否会再次接受她。然而,与圣经故事的悲剧结局所不同的是,她做出的牺牲是值得的,特芮丝回到了她的身边,她还找到了一份工作,获得了真正意义上的平等和自由,正如特芮丝所说:“我认为,爱上你并不会毁灭一切”。(帕特里夏·海史密斯,2016:238)尽管她们不一定会厮守一生,但是这个结局足以让读者看到希望的光芒。

凯特·米利特曾指出性别问题本质上是政治问题,是具有政治意义的地位问题。在以男权为中心的社会中,女性是被动的、从属的,是第二位的,而男性是主动的、占有统治地位的,是第一性的。女性之所以为“女性”,并不取决于天生的细微的生理结构差异,而是父权制社会的产物,是父权制社会构建出的为控制和支配女性所实施的性别统治。所谓女性魅力、女性社会角色都是父权制虚构的神话。^[2]消解了男女性别的二元对立,也就消解了同性恋与异性恋的差异。从本质上看,同性恋与异性恋并无二致,都是对“美”与“爱”的不懈追求。但是父权社会中男性极度渴望对生育和后代的控制权,于是视同性恋如虎豹豺狼,完全无视女性对生育权也有选择的权利。在小说的结尾,两位女主人公都有了自己的工作,尤其是卡罗尔重新获得了工作的权利,实现了经济独立,具有重大意义。西蒙·德·波伏娃认为经济独立是女性争取平等权利的首要条件。^[4]女性只有通过工作在经济上摆脱对男性的依附才有可能实现真正意义上的男女平等,才有可能实现身体和灵魂的自由。作者海史密斯正是用圣经故事罗德之妻的隐喻鼓励女性勇敢地质疑以男性为中心的婚姻爱情观,通过自立自强争取应有的权利,追求真实的自我。

二、女性叙事视角的革命性

19岁的美丽女孩特芮丝在百货商店打工时,遇见了前来为女儿挑选圣诞礼物的卡罗尔,并被她所散发的优雅魅力深深吸引,无法释怀。特芮丝主动与卡罗尔取得了联系,两人迅速坠入爱河,开始了一段禁忌之恋。特芮丝的男朋友理查德对此难以理解,并发生了激烈争执,而卡罗尔此时正在与丈夫哈吉办理离婚手续。哈吉请私家侦探暗中跟踪取证,发现了二人的私情,并成功拿到了卡罗尔是女同性恋的证据,希望以此使卡罗尔在离婚

后一无所有,甚至剥夺她作为母亲探视孩子的权利。经过深入的思索和激烈的斗争,最终卡罗尔突破传统社会的重重阻碍,毅然回到特芮丝身边。如果说这部女同性恋小说用大团圆的结局改写了整个同性恋小说史一点也不为过。

这部小说主要是从特芮丝特有的女性视角进行叙述的。小说中主要的男性角色——哈吉和理查德不再是故事的主体,个人英雄主义、英雄救美、父亲权威全然不见踪迹。他们都被置于特芮丝独特的女性视角之下,被放逐到了故事的“边缘”。在父权制社会的文化传统看来,哈吉和理查德都是循规蹈矩、传统保守的男士,他们谨遵现存的社会秩序和道德规范。一个典型的例子就是特芮丝在放风筝的时候尝试性地与理查德讨论同性恋的问题。理查德看起来非常惊愕,认为这不是正常的行为,而是某种生理或者心理疾病。在理查德寄给特芮丝的最后的一封信中,他站在道德的制高点谴责特芮丝犯下的“罪行”,并懊恼自己没有早点意识到事态的严重性,把“病态的”特芮丝拯救出来。其实理查德只是一个代言人,不仅仅是他自己,还有哈吉等许多男性角色都认为同性恋的行为是一个万劫不复的“深渊”。但从特芮丝的视角来看,他们才是不折不扣的怪物和疯子。特芮丝认为她现有的男朋友理查德是个优秀的男人,至少比她接触过的那些男人都要优秀,唯一的理由是他把她“当作一个人来尊重”(帕特里夏·海史密斯,2016:77)。他们之间的问题在于他们并不是真正地相爱。与理查德的相处中,她从未感受过那种爱情的炽烈,理查德亦然。但理查德仍然把婚姻当作目标,急于把握自己在恋爱关系中的主导权,希望特芮丝依从他的想法和建议,却从来没有真正理解过她的想法和需求。当特芮丝拒绝理查德去欧洲旅行的邀请,却同卡罗尔去西部旅行时,理查德自觉彻底失去了对她的控制,与特芮丝发生了激烈的争执。在这里,欧洲是传统的象征,与理查德这位男性角色去欧洲旅行象征着趋同于异性恋的父权社会传统。而美国西部则是拓荒运动和先驱者的代言人,与女伴卡罗尔去西部旅行象征着摒弃传统、开辟追求自我的女同性恋之先河。

如果说特芮丝对理查德只是态度冷淡,而哈吉则是特芮丝真正讨厌的人。特芮丝与哈吉少有碰面,只是第一次去卡罗尔家里做客时遇见了哈吉,

扭曲、轻浮、鲁莽是特芮丝对他的第一印象。关于哈吉的种种都是通过卡罗尔的离婚事件得知的。她对哈吉感到厌恶和恐惧,并不是因为把哈吉当作情敌,而是因为他让卡罗尔伤心无助。尤其在私家侦探事件中,特芮丝对哈吉的卑鄙手段恨之入骨。他控制欲强,对待卡罗尔的态度粗暴、无礼、傲慢,婚后迫使卡罗尔放弃自己的追求和事业,使自己和家人成为卡罗尔生活的一切,在离婚过程中他又精心筹划一步步剥离卡罗尔的抚养权,让卡罗尔一无所有,包括孩子的探视权。即使强劲如卡罗尔在这对男女关系中也完全处于劣势,没有任何反击之力,更谈不上申张自己应有的权利。这正是整个男权中心社会中男女关系的真实写照。女性读者们可以在其中或多或少地找到自己的影子。在20世纪50年代的美国,女性没有自己的工作,嫁人之后就过着相夫教子的生活。男性的冷漠疏离、家庭角色的欠缺、经济权的掌控、强烈的控制欲甚至家庭暴力使得婚姻如同女性的囚笼枷锁。然而,从男性的角度看这种社会秩序井然有序,没有任何问题,女性就应该是深居简出、相夫教子、夫唱妇随。女性对这种安排应该心满意足,并心存感激。以男性为创作者的文学作品中,男人总是从自身的角度来描述女性的想法和感受,女性话语权根本无从谈起。女性角色总被扭曲成愚蠢、无知、甚至贪得无厌,想要追求自由的女性更被描述成疯癫、病态。只有当女性创作者拿起笔描述自己的经历与思想,女性才能够拥有话语权,改变被排挤到社会边缘的状态。这部小说通过女性视角,对男性统治者的丑恶嘴脸进行了无情的揭露,强调异性恋婚姻本质上是男性压迫和控制女性的工具,这也是女性作家海史密斯对贬低、扭曲女性形象的传统男性文学做出的有力反击。当然,海史密斯对父权制社会中男性角色的观点不是狭隘偏颇的,她笔下的男性角色并不全是不可理喻的,比如丹尼。在特芮丝眼中,丹尼聪明睿智,思想开明。得知特芮丝是女同性恋之后,他“不带有任何惊讶之情”(帕特里夏·海史密斯,2016:278),这种与世人截然不同的态度反倒让特芮丝感到惊讶起来。他相信“人们都自有其生活的选择方式”(帕特里夏·海史密斯,2016:279)。丹尼爱着特芮丝,但是从来没有逼迫她做任何决定,相反,他引导特芮丝直视自己的内心和感受,给她充分的时间考虑

并做出自己的选择。这才是对女性的充分尊重,也正是因为有丹尼这样的人物,才让男女平等成为可能。

三、女性意识的觉醒

海史密斯在这部女同性恋题材的小说里,对性欲的描写只是点到即止。与其他女同性恋女性主义作家一样,她着力描述对爱情的感受与体验,内心的成长与对自由的追求。特芮丝与卡罗尔在生活经历、社会地位、思想观念等各方面都存在较大的差异。卡罗尔已年近中年,拥有完整的家庭,过着富足优越的生活、性格冷静、独立、骄傲。而特芮丝年轻独立、有理想、充满活力,但由于童年时期与母亲有过不愉快的经历,因此性格内向、细腻敏感,她深深沉迷于卡罗尔的一切。或许正是由于这些差异,两个人相互吸引、相互欣赏、一起谈心、一起分享与分担。最重要的是,她们是对方的精神导师,引领彼此审视自己的内心和需要,追寻自由完整的自我。

整部小说是从特芮丝的视角进行叙述的,因此很难透析卡罗尔的心理历程。但这并不妨碍卡罗尔成为女性意识觉醒的典范。对于她何时发现自己的同性恋倾向,我们不得而知。从蛛丝马迹来看,她与艾比是从小一起长大的闺蜜也曾经是恋人。如当时的绝大多数女性一样,她早早地结了婚,甚至对结婚的对象知之甚少。她无意识地趋同于父权传统,犯下了一个巨大的“错误”。哈吉虽然很爱卡罗尔,但是从卡罗尔的角度来看,这不是真正的爱,而是一种控制。卡罗尔向往的爱情是像朋友一般的“分享者”。婚后的卡罗尔经营着一家家具店,她不愿意按照丈夫的意愿、像身边那些已婚妇女一样无所事事、让自己的生活变得一片空白。但是迫于哈吉家人的压力卡罗尔的家具店营业了一年多就关门了。这种婚姻生活对于卡罗尔来说形同地狱。后来,卡罗尔与哈吉有了一个女儿,她又增加了一个重要的社会角色——母亲。但她拒绝再要孩子,这也是她对权利的一种抗争。虽然她常表现出对现存社会秩序和道德规范的不满和反抗,但是离开女儿却是一个艰难的抉择。在男性既定的社会规则中,女性丧失了独立的经济来源,在离婚中争取孩子的监护权谈何容易。在与特芮丝去美国西部的旅程中,卡罗尔因得知自己被窃听的消息而不得不中止行程,抛下特芮丝,回到纽约

处理离婚事宜。她向律师保证不再和包括特芮丝在内的女同性恋者接触,如此卑微的妥协才被“恩赐”可以一年中有几个星期的时间和孩子待在一起。读者无法得知在之后的漫长煎熬中她做了怎样的斗争,但最终卡罗尔改变了视孩子为财产的传统母性观念,冲破传统意识形态的囚笼,摆脱男性设定的社会角色,以全新的姿态回到特芮丝的身边。有人说卡罗尔是为了特芮丝,或者说为了爱放弃一切,事实是,卡罗尔这么做是为了解放自我、为了追寻完整的自我。正如卡罗尔自己说的那样:“违背自己的本性生活”才是绝对的堕落。

小说中的另一位主角特芮丝早就意识到自己的性取向。她曾被不同的女性所吸引,但仍然试图与男性恋人交往,是典型的徘徊于追求自我还是趋同传统之间的未婚女性形象。她在百货商店负责在柜台销售娃娃,但是她并不喜欢娃娃。娃娃是典型的女性社会角色的代名词,是男性对女性魅力的设定。男性希望女性像洋娃娃一样,温柔美丽、没有思想、没有追求、任人摆布。特芮丝对娃娃的不喜爱折射出她叛逆独立的性格特征,也体现出了她对父权制社会中男尊女卑的异性婚姻模式的不认可。她的理想是成为一名舞台设计师,并一直为之奋斗。这寓意着她希望设计属于自己的人生,过自己向往的生活。在百货商店里,特芮丝最喜欢的是一辆玩具小火车,它穿行于既定的轨道中,鸣笛时的火焰表达出“愤怒与挫折”。这辆火车代表的就是特芮丝自己,封闭的轨道指代的是单一的异性婚恋的道德规范——在那个时代,几乎每一名女性最终都会走上轨道。她是不是也要压抑着内心的欲望服从于不合理的社会传统和道德规范?正如她在与理查德发生关系的时候忍不住问的那句话“这样对吗?”。“愤怒与挫折”实际上是特芮丝作为女性和同性恋者内心最强烈的感受。直到遇见了卡罗尔,她终于有了一股冲动要脱离这条轨道。

如果说特芮丝只是卡罗尔决定放弃一切的诱因之一,那么卡罗尔就是引领特芮丝最终成长蜕变的精神导师。特芮丝对卡罗尔的爱深切而狂热。在她们一同驱车驶入林肯隧道后,特芮丝甚至希望隧道坍塌,好让“她们的尸体被拖出来的时候,还会是在一起的”。(帕特里夏·海史密斯,2016:55)这种甘愿以死来期冀爱情的延续是多么的痴

狂。遇见卡罗尔之后,她离理查德越来越远,并毅然奔赴同卡罗尔的西部之旅,这些细节都暗示着特芮丝渐渐偏离了异性恋的世俗“轨道”。她在与理查德关于卡罗尔的争执中摔碎了圣母像,意味着与传统宗教和道德规范的决裂。然而,在被卡罗尔抛弃之后,她才开始了真正意义上的成长。她从最初的涉世未深到成熟冷静,从痛哭流涕到坚强独立,从自我欺骗到直面内心。最重要的是她走出了年少时母亲留下的阴影。在特芮丝8岁时母亲把她送去了寄宿学校,特芮丝一直把此视为母亲的抛弃与背叛,如鲠在喉。她渴望母亲的关爱,却违心地拒绝母亲的探视,就连学费也要还回去。她痴迷于年长的卡罗尔,喜欢理查德的母亲,都与母爱的缺失有关。在苏族瀑布小镇图书馆有一副画像“跟特芮丝小时候见过的一模一样”(帕特里夏·海史密斯,2016:268),画中的女人充满嘲弄的眼神让特芮丝几乎无法呼吸。这幅画象征着背叛与抛弃,被爱人卡罗尔抛下,与小时候被母亲抛弃如出一辙,揭开了特芮丝心中最深的伤疤。正如特芮丝自己期望的那样,她做到了从别人的角度看这个世界。通过卡罗尔,她终于理解了自己的母亲,母亲并没有抛弃她,只是像卡罗尔一样只是把选择的权利交给了自己的孩子。特芮丝的成长在于忠于身体和心灵的需要,并做出了自由的选择,更在于摒弃了所谓的道德传统,摆脱被强加在女性身上的角色定义,成为自己人生的设计师。

四、结语

一方面,父权制社会传统为男性和女性扮演的社会角色进行了精确的定位。女性的社会角色就是人妻和人母,从而剥夺了女性接受教育的自由、工作的自由、参与社会的自由、发声的自由、生育的自由甚至婚姻选择的自由。像小说中的罗比谢克太太一样,她们依附于男性生存,做丈夫的性奴和家奴,没有任何自由可言。敢于伸张权利的女性都被当作异类,不仅受到男性的谴责,同时还要承受其他女性的排斥和背叛。可以说,正是男女政治地位、经济地位的悬殊导致了异性婚姻对女性生理和心理的双重钳制。^[5]另一方面,为了巩固自己的统治地位,绝对控制生育权,父权制社会认为同性恋是人性罪恶、宗教犯罪和道德邪恶,甚至触犯法律。^[6]令许多身为女性又是同性恋的人生活在社会的边缘,痛苦不堪。事实上,如果模糊社会性别

的定义,弱化男女生理差异,消解性别的二元对立,就不存在所谓的同性恋和异性恋之说。女同性恋女性主义的主旨并不在于倡导同性恋、排斥异性恋,而在于伸张自由选择的权利。无论男和男、女和女,还是男和女之间的爱情乃至婚姻都应该自由选择的结果,而不是被社会道德规范绑架和逼迫的结果,更不应该是男性话语单方面定义的。不仅仅是婚恋观,女性应该从经济独立开始拥有更多的自由选择的权利。这并不意味着女性要成为男性,或者取代男性的统治地位,重要的是两性需要互相尊重,拥有平等的权利,创造出更加和谐的社会。

参考文献:

- [1] 许庆红.爱欲与自我:《另类戒指》中的女同性恋女性主义[J].安徽师范大学学报(人文社会科学版),2008,(6):729.
- [2] 凯特·米利特.性政治[M].宋文伟,译.江苏:江苏人民出版社,2000.
- [3] 帕特里夏·海史密斯.卡罗尔[M].李延辉,译.上海:上海译文出版社,2016.
- [4] 西蒙·德·波伏娃.第二性[M].陶铁柱,译.北京:中国书籍出版社,2004.
- [5] 王小航.强迫的异性恋和压抑的女同性恋——从女性主义角度解读伍尔夫的《达洛维夫人》[J].福建工程学院学报,2006,(2):197.
- [6] 李小乐.从弗洛伊德人格理论解读《盐的代价》[J].赤峰学院学报(哲学社会科学版),2016,(7):190.

City of Desire, City of Freedom——Feminist Criticism on *Carol*

Abstract: *Carol* is the only love novel by American detective novelist Patricia High smith. In 2015, it was adapted to be a movie by the same name, and won the 2015 Cannes Film Festival Award for best actress. In the novel, a pair of female loves attracts each other and grows together. Different from the previous lesbian novels, its readers are highly inspired by its happy ending. As a female writer, High smith mercilessly exposes the fact that gender and heterosexuality composes the foundation of the patriarchal society, as well as a tool to oppress and control women. She encourages women to follow their heart and meet their own needs, challenge the patriarchal society tradition, get rid of the shackles of gender and heterosexuality to strive for a variety of social rights including the freedom of sexual orientation.

Key words: *Carol*; freedom; lesbian feminism

基于语料库的商务英语口译项目式教学改革探析

吴 娟

(淮南联合大学 外语系,安徽 淮南 232001)

摘 要:商务口译人才是国家紧缺的高端技能型人才之一,但培养合格的商务口译人才并非易事。想要克服商务口译教学中的困难,提高商务口译课程的教学效果,就需要综合运用现代语料库技术和微课技术,对商务口译课开展创新教学改革。在分析教学过程中现有问题的基础上,构建一个微型英汉口译语料库,对教学内容进行项目式分解,实现课堂翻转,并确立技能培养体系和评价考核体系,以切实提高商务口译课程的教学质量。

关键词:语料库;口译;翻转课堂

中图分类号:H319.3 **文献标识码:** A **文章编号:** 2096-2126(2017)06-0064-04

口译是一个有上千年历史的传统行业^[1]。早在夏商时期就有人专门从事口译,这些人被称为“舌人”。然而,在经济全球化的时代背景下,口译员,尤其是经过专业培训的口译人才,已经成为国家亟需的紧缺人才之一。对外经贸大学英语学院院长王立非教授说,目前全国对专业英语口译人才的需求量为百万人,而每年毕业于口译专业的专业人才仅为200余人。据中国外文局翻译专业资格考评中心报道,2017年上半年,约7.8万人报考了全国翻译专业资格英、法、日、阿拉伯四个语种的考试,同比增长44.4%。其中,笔译66 699人,同比增长50.8%,报考口译的只有11 772人,同比增长20.2%^[2]。南京弘腾翻译公司指出,目前国内市场最紧缺的5类翻译人才中有4类都是口译人才,分别为商务口译、会议口译、法庭口译以及联络陪同口译。

一、商务英语口译教学中存在的问题

从多年英语口译的教学情况看,培养学生的口译技能有相当高的难度。这是由口译工作的特性决定的。口译是一种“通过口头表达形式将所感知和理解的信息,准确而又快速地由一种语言形式转化成另一种语言形式,进而达到完整并即时传递交流信息之目的的交际行为”^[3]。首先,相对于笔译,口译工作的高难度在于它的即时性与不可预测性。口译工作对双语的听入视入能力、口头表达能力、速记能力、应变能

力都有很高的要求。这就决定了口译教学应具有即时性、技能性、实践性、仿真性的特点^[4]。其次,由于口译工作与笔译在方法、思路、语言输入输出方式及迅捷度上存在巨大差异,即使学生具备了相当的笔译能力,进行口译练习都是很有挑战性的,需要进行长时间的反复训练,摸索语言规律,掌握速记技巧,提高反应速度和双语表达能力。再者,商务口译除了具备口译的一般特征以外,还有它自身的特点:数字多、专用术语多、句型结构复杂,且对口译质量要求高。一个数字乃至一个计量单位翻译错误都会造成巨大的损失。

商务英语口译作为一门对技能要求极高的实践型课程,传统的课堂讲授模式无法满足其教学需求,因此目前商务英语口译课程的教学现状不容乐观^[5]。口译的过程可以粗略地分为三大环节:源语输入、编码、目的语输出^[3]。这三个环节的教学都存在问题,表现为如下几点。一是输入过程中,听辨失误率较高,听入信息不够完整准确。笔者在统计近百名学生一次影子训练作业后发现,平均听入信息缺失的比例在40%至18%之间。二是编码过程中,对英汉口译型结构的转换不够熟练,常出现句型结构不完整、句子成分倒装,甚至张口忘句的现象。最常见的错误为:时间及地点状语没有前置、被动语态没有转换为主动语态、句子成分杂糅、定语从句处理失误、非谓语动词的功能不清导致句意理解错误等。三是输出过程中,对应词选

[收稿日期]2017-10-10

[基金项目]安徽省人文社科重点项目“认知负荷模型理论指导下的商务口译技术研究”(SK2017A0655);校级人文社科项目“英汉口译语料库的构建”(WQN1306)。

[作者简介]吴娟(1982—),女,安徽淮南人,英美文学硕士,淮南联合大学讲师,主要研究方向:英美文学、口译。

择不准确,句首及句中停顿多、时间长,信息缺失等问题普遍存在。从教学实践看,重复听取听力材料可显著提高学生口译的质量。这些教学中存在的问题通过密集地、反复地练习可以得到改观,但是口译课程课时非常有限。由于学生必须在已经系统地学习听力、口语、翻译技巧的基础上才能够开始口译练习,商务口译课程安排在第五学期开设,每周4课时,总学时为72。这对于培养一名合格的口译员来说简直是杯水车薪。

二、商务英语口译项目式教学改革

随着语料库技术的推广和翻转课堂理论的引进,综合运用现代语料库技术和翻转课堂理论,对商务口译课开展创新教学改革成为一种可能。通过这种方式可以提升学生课外自主学习的能力,提高课堂利用率,着重培养口译技能,从而提高商务口译课程的教学效果。该教学改革项目的开展主要包含五个方面,即英汉口译语料库的构建,对教学内容进行项目式分解,实现课堂的翻转,确立技能培养体系与评价考核体系。

(一)构建一个微型英汉口译语料库

构建一个微型英汉口译语料库。该语料库是为商务口译教学服务的,服务对象为未接受过口译职业培训的英语专业三年级学生,该语料库所包含的语料主要涉及商务类接续传译和交替口译,不包括同声传译;而且,语料的难易程度应该符合零口译基础的学生需求。因此,将语料的主要来源设为:由国家人力资源和社会保障部委托中国外文局负责实施与管理的全国翻译专业资格考试系列教材,即《英语口译实务2级》《英语口译实务3级》;教育部考试中心与北京外国语大学合作举办的全国外语翻译证书考试(NAETI)指定教材《英语翻译三级口译》及《英语翻译四级口译》;上海英语口译证书考试指定的《初级口译教程》《中级口译教程》;梅德明编著的《新编英汉口译实践》和《新编汉英口译实践》;英美报刊杂志选读等资料中涉及商务类的翻译素材。这些语料通过人工输入的形式转换为电子文本,并使用“文本管理器”对原始语料进行清洁和整理。在对齐单位的选择上,考虑到口译语境中上下文联系尤为紧密,英汉双语语料按照段落为单位进行对齐处理,并可以在AntConc中进行简单检索^[6]。这为学生课前及课后开展语料检索和自主学习提供必要条件。

(二)对商务口译课程教学内容进行项目式分解

从口译实践的角度看,商务口译任务主要涉及到以下五个项目:外事接待、商务交流、宣传推广、招商引资、商务谈判。这五个项目又划分成若干模块,每个模块模拟一个具体的商务口译场景。具体工作任务见表1。

表1 商务英语口译项目式分解

	主要内容	工作任务
项目一	外事接待	1.模拟机场或车站接待场景 2.安排宾馆入住 3.举办欢迎仪式并祝词 4.宴会接待 5.安排商务行程 6.闭幕式祝词
项目二	商务交流	1.模拟公司或工厂参观场景 2.进行商务陈述 3.参与商务会议 4.介绍企业文化
项目三	宣传推广	1.模拟进出口商品交易会场景 2.设计、介绍商务广告 3.进行产品及服务推广
项目四	招商引资	1.模拟招商引资场景 2.介绍吸引外资政策 3.介绍海外投资政策 4.介绍中国经济发展现状
项目五	商务谈判	1.模拟商务谈判场景 2.询盘、报盘、还盘 3.商谈付款方式 4.商谈包装方式 5.商谈运输和交货 6.确定装运、保险等贸易条款 7.合作/投资意向及合同签订 8.处理售后问题

(三)实现课堂翻转

通过课前微课向学生简要介绍相关行业背景、口译技巧、核心词汇及句型,提供语音及文字材料,并布置课后工作任务。每一项工作任务都由两个部分组成——视译和听译。视译练习是掌握核心词汇和句型的基础,是进行听译练习的必要准备。视译练习的材料来源于微课提供的文字材料,也可以通过检索语料库相关素材进行补充练习。听译是口译工作的核心,该练习以分组练习为主。学生分别扮演客户、口译员的角色,针对微课提供的音频材料进行分组练习,并在语料库中检索相应语料进行自我纠错。

课堂时间需要完成三项任务。任务一:译前准备展示。学生以小组为单位展示自主学习过程中所搜集的背景知识、专业知识、专用术语等,并标注出译前准备中遗漏的内容。任务二:提高听辨和笔记能力。针对学生在分组练习中遇到的问题,尤其是无笔记忆和快速笔记技巧进行探讨和总结。无笔记忆主要靠脑记,这项能力可以通过影子训练得以提高。快速笔记技巧是这个环节讨论的重点,主要涉及到关键词的选择、符号与缩写的运用、笔记的排版等。任务三:分组情景模拟演练。充分利用情景多功能实训室模拟真实口译场景,学生进行分组角色扮演,组间再开展相互评价,最后由教师进行现场点评,从准确、完整和

流利三方面集中解决该项目任务中出现的问题,提出改进意见。

课后学生可以反复观看情景模拟训练的视频,结合教师与同学的点评加以改进。

(四)确立技能培养体系

从口译过程看,口译技能的培养主要包括译前准备、视入、听辨、笔记和表达等五个方面。这五个方面环环相扣,相辅相成。充分的译前准备是口译成功的基础,准确的视入和听入是口译成功的关键,作为辅助记忆形式,笔记是解决关键信息缺失的首要方法,而表达则是检验口译成功与否的标准。因此,系统、完整的技能培养体系的确立对于提高商务口译教学质量而言是至关重要的。

根据口译的特性,口译技能训练主要包括译前准备、视入、听辨、快速笔记及表达技能训练这五方面。译前准备技能训练要求学生在拿到项目任务后能够自主查找资料,了解背景知识、专业知识、专业术语、文化礼仪知识等。视入技能训练要求学生在进行视译时能够脱离材料快速复述视入内容,再进行目的语口译。这项训练能够帮助学生熟悉专业词汇、常用句型,掌握英汉句型结构差异,提高无笔记记忆能力和反应速度。听辨技能训练要求学生在进行源语听入时能够准确完整地捕捉关键词、数字和情节要点,并进

行复述。这项训练以影子训练为主,是整个口译技能训练的核心,也是难度最大的部分,它是进行目的语表达的基础和前提。口译中常见的误译错译和信息遗漏等问题大部分都是由于这个环节出了问题。快速笔记技能要求学生能够针对听入的关键信息进行快速笔记,熟练使用缩写和符号系统,并可以整理、转换成能够理解的、有意义的语言。表达技能训练要求学生快速地将视入或听入的来源语信息翻译成目的语并流利准确地表达出来。这项训练的要求是快速、流利,这是由口译的即时性特征决定的。这项能力是检验整个口译过程成功与否的重要标准。

(五)设立考核评价体系

该课程实验性地实施了过程性考核与终结性考核相结合的考核办法。教师对学生进行固定分组,3—4人一组,以小组为单位进行过程性考核。一方面,每个项目任务完成后,由教师现场给出该组该任务的完成分,任务考核的平均分为过程性考核成绩,占综合成绩的50%。另一方面,终结性考核也占综合成绩的50%,分为视译和听译两部分,学生通过抽签形式随机抽取试题,在规定时间内进行现场视译和听译,由教师给出考核成绩。过程性考核与终结性考核都从准确性、完整性、流利程度等三个方面进行综合评价。具体评分标准见表2。

表2 商务英语口译评分标准

得 分	准 确	完 整	流 利
80~100分	表达错误<3处	漏译≤3处	超过5秒的停顿≤3处
60~79分	3处<表达错误<5处	3处<漏译≤5处	3处<超过5秒的停顿≤5处
0~59分	表达错误>5处	漏译>5处	超过5秒的停顿>5处

上述五点集中讨论了商务口译课前及课中的改革方案,然而教学改革并不止步于此。一方面,课后应对教学效果进行充分的总结和反思,对各组别存在的共性问题进行及时记录和深入分析,在日后的教学过程中进行适当调整。另一方面,任课教师也要高度重视自身能力的提高。首先,知识体系要与时俱进,及时为语料库及微课视频补充热点话题、新鲜词汇。其次,教师要改变灌输式的以讲授为主的传统教学理念,提高驾驭翻转课堂的能力,扮演好活动组织者的角色,让学生真正成为课堂活动的主角。教师、学生、计算机、网络技术、情景实训设备的有机融合能够更好地调动学生的学习积极性,提升自主学习能力,切实提高口译技能。随着经济全球化的迅速发展,国际范围内每年都要举办多次经贸洽谈会、商品交易会等。这些会议的顺利进行及国际经贸活动的顺利开展,都毫无例外地需要大量合格的商务口译人才。与商务口译实践如火如荼的局势反差巨大的是商务口译教学的现状堪忧,教学效果不够理想,而教学改革的探索也仍处于起步阶段。通过该项教学改革,商务

口译教学效果能够提升,学生能够具备担任生活陪同口译和初级商务口译工作的能力,最终实现“语言+技能”的培养目标。

[参 考 文 献]

- [1]张卓婧.我国口译职业演进的历史背景及其特点[J].广东广播电视大学学报,2009(5):71.
- [2]中国外文局翻译专业资格考评中心.2017年翻译资格考试报名人数继续大幅增长[EB/OL].[2017-10-11].
http://catti.net.cn/2017-05/22/content_741270.htm.
- [3]梅德明.高级口译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2010.
- [4]陈圣白.基于语料库的口译翻转课堂教学模式创新研究[J].外语电化教学,2015(6):31.
- [5]王斌华,叶亮.面向教学的口译语料库建设:理论与实践[J].外语界,2009(2):23.
- [6]梁茂成,李文中,许家金.语料库应用教程[M].北京:外语教学与研究出版社,2010:57.

(下转第63页)

[参 考 文 献]

- [1] 邱均平,徐蕾.应用技术型大学人才培养质量的内部保障[J].重庆大学学报(社会科学版),2017(1):71-75.
- [2] 教育部.国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)[EB/OL]. http://old.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_838/201008/93704.html.
- [3] 教育部.教育部国家发展改革委财政部关于引导部分地方普通本科高校向应用型转变的指导意见[EB/OL]. http://www.moe.edu.cn/srcsite/A03/moe_1892/moe_630/201511/t20151113_218942.html.
- [4] 王明伦.高职本科发展定位研究[J].高教探索,2015(11):94-98.
- [5] 张宇华,吕建国,袁希平.应用技术型人才培养一体化模式研究——以昆明理工大学城市学院为例[J].昆明理工大学学报(社会科学版),2017(4):83-87.
- [6] 张堂云,朱良华.应用型人才内涵与梧州学院应用型人才模式研究框架构建[J].梧州学院学报,2013(1):75-79.
- [7] 张堂云,朱良华.广西新建本科院校专业结构现状考察及优化[J].教育评论,2016(7):19-22.

Research on the Training Model of Application-Oriented Technical Talents in Local Undergraduate Colleges Universities in the Context of Transformation and Development

ZHU Lianghua, YANG Xichun

(Wuzhou University, Wuzhou, Guangxi 543002, China)

Abstract: The transformation and development of local undergraduate colleges and is a hot issue in the reform of education in China, and the key to transformation and development is to change the traditional talent training model. Local undergraduate colleges must be geared to the needs of local economic and social development, clearly position the target of training application-oriented technical talents, continue to deepen reform of course system, strengthen the university-enterprise cooperation and the practice teaching, perfect the evaluation system, build up a talent training model of application-oriented technical talents for production, operation, management and service.

Key words: local undergraduate college; application-oriented technical talents; talent training model

(责任编辑:雷凯)

(上接第66页)

An Analysis of Project-Oriented Teaching Reform for Business English Interpretation Based on Corpus

WU Xian

(Huainan Union University, Huainan, Anhui 232001, China)

Abstract: As one of the highly-skilled talents, interpreters for Business English are in great demand in China. However, the teaching effectiveness of Business English interpretation is far from being satisfactory. To overcome the teaching difficulties in class and improve teaching effect, it is proposed to have a comprehensive application of corpus and micro class. The innovative teaching reform is based on the problematic analysis of teaching process. The flipped classroom could be achieved by building the micro corpus of English-Chinese interpretation and developing the project-oriented decomposition of teaching content. Furthermore, the establishment of skills training system and evaluative system also add weight to enhance the teaching effectiveness of Business English interpretation.

Key words: corpus; interpretation; flipped class

(责任编辑:王扬真)

商务英语口译译前准备策略

吴 娟

(淮南联合大学, 安徽 淮南 232038)

摘 要: 商务口译, 作为对外经济贸易活动中不可或缺的桥梁和纽带, 是一份高难度和高强度的工作, 也是国家最紧缺的五类口译人才之一。从吉尔的口译认知模型理论出发, 探讨从译前准备的角度减少商务口译过程中认知负荷、避免认知超载发生的策略。并特别强调了长期性译前准备的重要性: 即提高工作记忆能力和语义分析能力。

关键词: 商务口译; 译前准备; 认知负荷模型

中图分类号: H319 **文献标志码:** A **文章编号:** 1674-9499(2017)06-0158-02

一、认知负荷模型理论

20世纪70年代, 著名口译家吉尔教授在结合认知学、心理学的研究基础上提出了口译的认知负荷模型理论, 着重研究口译的内在过程, 即口译员在口译过程中的心理活动。吉尔教授认为, 整个口译过程有4个基本负荷: 听辨和理解(L)、语言表达(P)、记忆(M)、协调(C)。在《口译训练的基础概念与模式》一书中, 吉尔教授用下列公式描述了交替传译过程:

第一阶段: $CL=L+N+M+C$ (交传=听力和分析+记笔记+短期记忆+协调);

第二阶段: $CI=Rem+NR+P$ (交传=记忆+读笔记+表达)。

吉尔认为只有在: $TR < TA$, $LR < LA$, $NR < NA$, $MR < MA$, 且 $CR < CA$ (TR : 交传过程中所需的认知负荷总量; TA : 口译员大脑能提供的认知负荷总量; LR : 听辨理解过程所需的认知负荷; LA : 听辨理解过程口译员大脑能够提供的负荷; NR : 笔记所需的认知负荷; NA : 笔记中口译员大脑能够提供的负荷; MR : 记忆所需的认知负荷; MA : 记忆时口译员大脑能够提供的负荷; CR : 协调过程中所需的认知负荷; CA : 协调过程口译员大脑能提供的认知负荷)的前提下口译才能够顺利进行, 口译的产出质量才能得到保证。如果其中任何一个步骤中所需要的认知负荷大于口译员大脑可供使用的量, 也就是发生认知超载的情况下, 即使其他步骤的认知负荷小于或等于大脑可供使用的量, 口译质量都无从保障。此外, 吉尔还提出了 $C=KL+ELK+A$ 模型, 即理解=语言知识+语言外知识+分析^[1]。这个模型指出, 在口译活动中对听入或视入的源语信息进行转码时, 语言内和语言外知识及语义分析能力十分重要。而口译活动所涵盖的内容包罗万象, 口译员不可能成为一本百科全书^[2]。在这种情况下, 译前准备就成为完善语言内及语言外知识, 提高协调能力、逻辑整理能力和语义分析能力的重要手段。通过针对性地补充专业词汇句型、了解行业知识、构建较为完善的知识图式, 口译员可以大大减少口译过程的认知负

荷, 从而提高口译产出质量。

二、商务口译的特点

尽管口译与笔译同属于翻译的一种形式, 但二者之间的差别并不仅仅在于源语输入和目的语输出的方式上。口译活动的即时性、独立性和不可预测性决定了口译工作的高强度、复杂性和专业性。在经济全球化和贸易一体化迅速发展的大时代背景下, 企业和公司的涉外商务活动越来越频繁, 对合格的商务口译人才的需求量也越来越大。商务口译已经成为中国最紧缺的五类口译人才之一。而商务口译自身的特点决定了这项工作的高难度和高强度。

首先, 商务口译涉及到的数字和专有名词多且密集。虽然有部分不影响大局的数字可以模糊翻译, 但仍然有不少数字和专有名词需要精准翻译。其次, 由于商务口译服务的对象是各个行业领域的专业人士, 缩略语使用频繁。而口译活动几乎涉及到所有行业, 如果对该行业的常用缩略语不了解, 口译中难免会发生错误甚至影响源语信息的理解。另外, 商务口译, 尤其是合同谈判、政策性介绍中复杂句多, 表达正式, 且对翻译准确度要求高。因此, 即使对于经验丰富的口译员来说, 如果没有科学充分的译前准备, 口译工作都难以顺利进行。

三、商务口译译前准备策略

从吉尔的口译模型理论出发, 充分的译前准备可以有效地防止认知负荷超载的发生^[3]。口译译前准备主要分为两类: 短期译前准备和长期译前准备。短期译前准备的内容不仅仅包括语言知识, 还必须对语言外知识进行充分了解, 如专业知识、发言人背景、目标听众等。与此同时, 长期译前准备应受到更多的关注, 即语义分析能力和工作记忆能力的提高。从本质上说, 口译过程中源语的听辨理解过程是通过

收稿日期: 2017-05-21

基金项目: 2017年安徽省人文社科重点项目“认知负荷模型理论指导下的商务口译技术研究”(SK2017A0655)

作者简介: 吴娟(1982—), 女, 安徽淮南人, 讲师, 硕士, 主要从事英语口译、英美文学研究。

关联的方式有效激活大脑中长期存储的知识图式而实现的。这种潜在的知识图式包括语境意义、话语的逻辑关系、概念之间的关系、语义的深度等。商务口译实践中,译员需要迅速激活相关知识图式,通过关联和推理的方式分析理解输入的新信息,摆脱源语词汇句型的束缚,把握话语的逻辑框架,并最终将“脱离源语语言外壳”的意义表达出来。

短期译前准备,顾名思义就是在接受工作任务后进行的突击性准备,一般分为两个阶段。在第一阶段,译员得到的信息包括活动类别、任务主题、服务对象、地点等。首先,译员针对该行业领域的专业术语进行准备,并就自己不熟悉词汇制作一份词汇表。其次,可以针对不同的服务对象进行准备,同时与主办方保持良好沟通,索要进一步资料。例如:公司企业年会等活动,重点了解企业文化、公司业绩、发展规划等。针对新产品的发布推广活动,需要了解该产品的性能特色、目标消费者、设计理念、竞争对手等。若是商品贸易,则需要熟悉报盘、支付方式、货运方式、保险、包装等专业知识和词汇。再次,搜集相近主题和行业的文字和视音频材料进行模拟口译。在译前准备的第二阶段,工作任务进一步得到明确。根据口译任务保密性和重要性的不同,译员拿到具体材料的时间不同,长则提前一两周,短则提前一天或半天。这时,可以针对具体材料进一步缩小词汇表的范围,对涉及到的人名、公司、机构、组织名称、职位等专有名词进行梳理,并针对出现的高频词汇设计缩略语或符号,以减少工作记忆和笔记负担。值得一提的是,为了避免口音带来的临场混乱,口译员应了解服务客户背景,提前熟悉可能存在的口音,如澳大利亚和印度口音。最好能够与客户进行通话或面谈,以熟悉对方的语言特点,包括语音、语速等。

相对于短期译前准备而言,长期译前准备对于口译产出效果的作用容易被人忽略。事实上,长期译前准备是每一位口译员每天的必修课。长期译前准备涵盖的内容十分广泛,包括双语听辨能力、双语表达能力、跨文化知识、笔记特征、双关语玩笑等特殊情况的处理技巧等等。由于篇幅的限制,在这里主要讨论工作记忆能力和语义分析能力的提高。工作记忆能力和语义分析能力是译员在口译活动中顺利克服困难、化解困境并确保口译质量的保障。第一,提高工作记忆能力是贯穿一名口译员整个职业生涯的常规化训练。口译

过程中,70%靠脑记,30%靠笔记。可见工作记忆,即短时记忆能力在口译活动中的重要性。从心理学的角度看,人脑的短时记忆容量是极有限的,美国心理学家乔治·米勒通过研究发现,人的短时记忆容量为 7 ± 2 个信息单位,可以是 7 ± 2 个字符,也可以是 7 ± 2 个组块。因此,如何通过组块记忆扩展短时记忆容量是该项训练的最终目的。第二,提高语义分析能力。听辨理解、记忆和表达过程中,口译员应该通过激活大脑中的知识图式、把握源语的逻辑框架减少认知负担。知识图式是指人存储在大脑中的知识的组织形式。对口译活动来说,知识图式对信息预测、信息理解和记忆提取都有十分重要的意义。在听力分析和记笔记时,口译员采用自下而上的方法,将听入或视入的信息划分为如音节、单词等基本语言单位,再将基本语言单位整合成意群组块,再将组块按照一定的逻辑关系构建成为句子或段落。在读笔记和表达阶段,口译员采用的是自上而下的方式,在大脑中先前存储的知识图式引导下,将笔记或脑记的具体细节填入构建好的逻辑框架中,并用目的语表达出来。

四、结语

在口译实践中,译前准备涵盖的内容十分广泛。除了上文中提到的临时性和长期译前准备工作以外,还包括熟悉口译现场、缓解心理压力、备齐工作证件、调试口译设备、检查口译席位位置以及了解着装要求等。在商务英语口译中,口译员应做到张弛有度,把握源语信息的逻辑关系和框架,切不可逐字记录、逐字翻译。同时,对于必须准确翻译的原则性细节进行笔记,不可臆测也不可漏译。在较正式的商务场合,目的语表达要专业、规范。接受口译任务后,口译员要本着对自己的口译质量负责的态度,认真充分地做好译前准备工作,并在口译任务完成后及时进行归纳总结,为更好地完成下一次口译任务打下坚实的基础。

参考文献:

- [1]梅德明.高级口译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2010.
- [2]赖伟华.口译动态RDA模型研究[D].上海:上海外国语大学博士学位论文,2012.
- [3]杨治良.记忆心理学[M].上海:华东大学出版社,1999.

Preparatory Strategies Prior to Business English Interpretation

Wu Xian

(Huainan Union University, Huainan 232038, China)

Abstract: Business interpretation, as the indispensable bridge and link in foreign economic and trade activities, is the work with high difficulty and strong strength. Business interpreters are regarded at one of five kinds of interpreters who are wanted most by our country. This paper, starting from Gill's interpreting cognitive model theory, discusses strategies of reducing cognitive load and avoiding cognitive overload in the process of interpretation from the angle of translation preparation, and gives special emphasis on the importance of long-term translation preparation: namely improving working memory and the semantic analysis ability.

Key words: business interpretation; preparation interpretation; cognitive overload model

[责任编辑:李慧慧]

认知语用下的反语研究

王慧

(淮南联合大学 安徽 淮南 232038)

摘要:该文将探讨关联理论下的回声阐释论对反语的理解。关联理论属于认知语用学的范围,从认知语用学的角度探讨反语言语,能有助于更好的阐释反语和理解反语。

关键词:关联理论;回声阐释论;反语;认知语用

中图分类号:H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2013)02-0239-02

反语(本文里研究的是verbal irony)即说反话,说者用与本意相反的话语来表达本意。生活中的反语无处不在,反语是一种非常普遍的语言表达形式。大约六岁左右,人们就能够识别和理解一些简单形式的反语。传统的反语研究集中在它的修辞和美学方面的功能。六七十年代,语言哲学家Grice提出了反语经典理论,将反语研究纳入了语用学的范围。该文则从认知语用学的角度,应用关联理论(relevance theory)下的回声阐释论(echoic interpretive theory)对反语进行一些探讨。

1 关联理论下的回声阐释论

关联理论属于认知语用学的范围,是关于认知与交际的理论。语境(context)在交际里是一个至关重要的概念。传统语用学把语境看作是一个静态的概念,是在话语理解前事先确定的事项。在学者Sperber和Wilson所著的《关联理论》(1986,1st ed. 1995,2nd ed.)里,语境则是一个动态的概念,是可供听者选择的变项,是随着交际的进行不断扩展的。Sperber和Wilson从认知心理学的角度出发,把语境看作是存在于听者大脑中的一系列假设,是听者认知环境(cognitive environment)的一部分。

根据Sperber和Wilson,在交际中,关联这一单独的属性,使得人们认为话语信息值得加工。也就是说关联在推动着交际。关联的程度有两个影响因素:语境效果和加工努力。语境效果指听者通过加工话语信息,新增信息与原本存在于大脑中的旧信息发生了互动造成了个人认知环境的改变,这些改变包括语境隐含的增加,现有假设的撤销或增强。加工努力指听者在处理信息过程中的心理损耗。简而言之,在同条件下,语境效果越大,关联度越大;加工努力越小,关联度越大。当然,人们总是希望以最小的加工努力获得最大的语境效果,因为这样加工的话语信息和他们自身的关联性是最大化。不过交际中,关联最大化是一种过于理想的状况。于是Sperber和Wilson提出了最佳关联(optimal relevance)的概念,认为每一个交际行为都传达了一个最佳关联的假定。也就是听者在交际中可以假定说者的话语和听者是最佳关联的,即听者只需付出最小的必须的加工努力即可获得足够的语境效果。

依附着关联理论的大框架,Sperber和Wilson在反语研究方面创造性地提出了回声阐释论(Sperber & Wilson, 1981, 1986; Sperber, 1984; Wilson & Sperber, 1992)。回声阐释论与以往的

理论相比有哪些优势呢? 1)首先它阐释了反语的语用动机,它能解答为什么说反语者有正面话语不用而偏要用反语,因为尽管反语,作为一种间接的话语策略,可能会给我们的理解造成困难,从而要求我们付出更多的加工努力,不过这些加工努力会被随之而来的更大的语境效果所抵消。2)它阐释了反语的本质:根据回声阐释论,反语是说者对他人话语或思想的回声,并同时含蓄表达对于所回声的话语或思想持分离态度。听者对说反语者的分离态度的识别即是获得了主要的语境效果。分离态度(dissociative attitude)是一个态度的连续体,它可以从不赞成、怀疑、嘲弄到彻底的否决。3)它给出了反语的理解模式:根据回声阐释论,识别反语需要三个步骤:a.识别话语的回声性;b.识别回声话语的来源;c.识别说者的分离态度。

下面举若干反语的例子说明:

(1)Peter: It's a lovely day for a picnic.

(They go for a picnic and it rains.)

Mary (sarcastically): It's a lovely day for a picnic, indeed.

首先, Peter知道Mary的话语是回声性质的,是在回声他出门前说的话,回声话语的来源就找到了。显而易见, Mary的这句话的命题内容是违背了当时的事实(天气条件),而且借助于她当时的讽刺语气(sarcastically),可知她对于Peter这句话持不赞同和嘲讽的态度,继而Peter可以推测出Mary在埋怨他为什么挑选了这么一个糟糕的天气去野餐。

(2)Jack: I had dinner with Chomsky last night.

Sue: You had dinner with Chomsky. Don't make me laugh. (Wilson, 2006:12)

在该例中, Jack能够知道Sue的前半句是在回声他刚刚说过的话,而不是在转述他的话,因为转述在这里不符合关联性, Sue不需要通过转述来提醒Jack他刚刚说过的话, Sue的话语是回声性质的,回声话语的关联性在于“不是简单转述他人想法或话语的内容,而是表明说话人在思索他人的想法或话语,想要告知听者她对于该想法或话语的态度”(Wilson, 2006:12)这里Sue的态度通过她的后半句话就可以得知是完全的不信任与嘲弄。

(3)A君:“中国男足估计还赢不了世界杯。”

这句也是反语,属于ironical understatement,中文可以理解成“表达反讽意图的含蓄陈述”。不过这句话的理解需要更多

收稿日期:2012-11-09 修回日期:2012-12-20

基金项目:该文为淮南联合大学校级资助项目(项目编号:WQN1108)

作者简介:王慧(1985-),女,助教,硕士,主要研究方向为语言学、英美文学

责任编辑:谢媛媛

语言学研究

239

的加1努力。这句话看似没错,但所表达的字面意义和现实状况有着一定的差距,总给人一种不和谐的感觉。对于 Sperber 和 Wilson 而言,回声话语的概念可以非常宽广,社会常规、道德标准、人们普遍的愿望和先前的期待都可以成为回声的来源。在该例中,我们把 A 君的话语看作回声性的,那么 A 君回声的是国人普遍的愿望、大众的心声,即大家还是考虑过如果有朝一日中国男足赢得世界杯这个可能性。那么 A 君所持的态度呢?根据常识判断,中国男足目前别说是赢世界杯,就是再出线都不易, A 君的认知环境里肯定是有这个常识判断的,所以他对该话语的命题内容其实是不赞同的,他是持分离态度的。但是要注意到,他在这里并没有违背 Grice 合作原则里的质的准则。

(4) Jack is walking to the elevator when a man rushes by and hits him on the arm, which has caused the cup of coffee held by the client spilt.

Jack shouted, "Thank you!"

这句是反语,而且是反语话语的一个经典例子,刚才提到对于 Sperber 和 Wilson,回声话语的概念可以是非常宽广的,这里说反语者是在回声人们对于有礼貌的、不鲁莽的行为举止的期待。他的分离态度也是显而易见的。

2 关于分离态度的识别

上文举了若干例子表明了关联理论下的回声阐释论对于反语阐释的可行性以及强大的解释力。不过 Sperber 和 Wilson 并没有详细说明在语境中要如何识别分离态度(dissociative attitude),西班牙学者 Yus 则针对于此提出了语境激活模式(Yus, 2000)。在反语的阐释中,越多的语境信息被激活,反语的解释就越容易。Yus 的语境观和关联理论的语境观是契合的,正如上文中提到的,在关联理论里,语境是一个动态的概念,是可供听者选择的变项,是随着实际的进行不断扩展的。他把语境信息分为七类:1)百科、事实信息,指大脑里的一系列心理表征和原型信息;2)互显的客观环境,指交际发生时环境中的一切事物;3)说话人的非言语行为,比如面部表情、嗓音、手势等;4)听者具备的有关说者的背景知识,比如说者的信念、习惯、兴趣爱好等;5)相互相信,指交际发生前双方就共有的一些背景信息;6)对话中的前序话语;7)语言线索,比如特殊的句法结构和词汇线索。当然,这七种语境信息在每个意欲传达反语意图的对话语境中所起的作用是不同的,其中在对话中高度可及的某个语境信息其与话语命题内容的不相容性足以触发分离态度的识别和反语意图的识别,那么该语境信息称为主导语境(leading contextual source),若还存在其他语境信息,它们的存在加速了反语的识别,则这些语境信息称为辅助语境(supportive contextual sources)。

3 反语经典理论和反语伪装论的不足

关于反语研究还有两个比较重要的理论,分别是反语经典理论和反语伪装论,不过和回声阐释论相比,这两个理论存在着较大的缺陷,下面我们一一说明。六十年代,语言哲学家 Grice 提出了反语经典理论,将反语研究纳入了语用学的范围。反语经典理论和合作原则有关。Grice 于1967年在哈佛大学的演讲中提出了“合作原则”(简称CP),即在人们交际过程中,对话双方似乎有意无意地遵循着某一原则,以求有效地配合从而完成交际任务。他的“合作原则”有着四个准则:量的准则,质的准则,关系准则和方式准则。然而,人们在实际言语交际中,并非总是遵守“合作原则”,出于需要,人们会故意违反合作原则。Grice 把这种通过表面上故意违反“合作原则”而产生的言外之意称为“特殊会话含义”。对于反语的分析,Grice 也使用了CP,也就是说他分析反语所使用的语用机制和分析其他普通话语所使用的语用机制是相同的。在概述中,我们已经谈及

Grice 提出反语的理解是基于反语违背了合作原则中的质的准则,即说反语者说了自知是虚假的话,而听者也意识到了。违背了质的准则,话语的字面意义被撤销,听者通过语用得到了特殊会话含义,在反语交际中,特殊会话含义指的是字面意义相反的意义。尽管 Grice 将反语作为语用现象以语用学分析话语的机制来分析,但是和传统语义学一样,他的解释依然是基于同一假设,即反语交际中说反语者想要表达的是字面意义的反义。而且他的反语解释还存在其他缺陷。首先反语违背了合作原则中的质的准则并不是触发反语的条件也不是必要条件。比如在(3)中,说反语者并非违背了质的准则,如果要是说他违背了什么准则,那也应该是量的准则。在(3)中,很明显,说反语者所说的话语信息量不够,而且特殊会话含义也并非字面意义的反义“中国男足赢得了世界杯”,是字面意义的加强“中国男足根本就没有可能赢得了世界杯”。其次 Grice 的反语解释未能阐释说反语者采用反语用动机,而且反语很明显违背了CP中的方式准则,即说话要清楚、明了。再次,反语交际中产生的特殊会话含义在本质上和一般言语交际中产生的特殊会话含义是不同的。一般言语交际中,说者含义是字面意义加上特殊会话含义,然而在反语交际中,说者含义只是特殊会话含义,字面意义已经被撤销了。至于反语伪装论(Clark & Gerrig, 1984),主张说反语者实际上伪装成别角色,包括与其神态等,伪装成无知的样子,把自己的真实身份和真实语气隐藏起来。反语有两个伪装现象:说反语者伪装的未现形的人和交际中未理解的观众和听众。该理论认为反语的本质属性是伪装,可是在众多的反语例子中,说反语者根本就不需要伪装成他人也没有伪装成他人,比如上述的例子(4)中,Jack 就是在扮演他自己,他根本不存在伪装成别角色。所以以伪装来给反语语用定性是完全不确切的。

4 结束语

关联理论下的回声阐释论从认知语用的角度给反语提供了另外一种解读,认为反语是说语人对他人话语或思想的回声,并同时含蓄表达分离态度。回声阐释论为反语的产生提供了心理动机,从交际的角度对反语进行了动态的研究,与传统的意义上的反语研究有着根本的不同。该理论对反语的解读能够加深人们对这种语言现象和交际策略的认识与把握,对人们在现实生活中如何更好地驾驭这种语言现象和语用策略具有很强的现实指导意义。

参考文献:

- [1] 刘正光.反语理论综述[J].解放军外国语学院学报,2002(4).
- [2] 刘正光.反语理解三假设[J].外国语,2003(2).
- [3] 赵虹.论 Yus 对反语的认知语用研究[J].山东外语教学,2006(1).
- [4] Clark H H, Gerrig R J. On the pretense theory of irony[J]. Journal of Experimental Psychology: General, 1984(113).
- [5] Sperber D. Verbal irony: Pretense or echoic mention[J]. Journal of Experimental Psychology: General, 1984(113).
- [6] Sperber D, Wilson D. Irony and the use-mention distinction[M]. Cole P. Radical pragmatics. New York: Academic Press, 1981.
- [7] Sperber D, Wilson D. Relevance: communication and cognition[M]. Oxford: Basil Blackwell, 1995.
- [8] Wilson D. The pragmatics of verbal irony: echo or pretense? [J]. Lingua, 2006(116).
- [9] Wilson D, Sperber D. On verbal irony[J]. Lingua, 1992(87).
- [10] Yus F. On reaching the intended ironic interpretation[J]. International Journal of Communication, 2000(10).

从关联理论看字幕翻译的归化与异化策略 ——以《我不是潘金莲》字幕翻译为例

王 慧

(淮南联合大学 外语系, 安徽 淮南 232038)

摘 要: 翻译不仅仅是语言符号的转换, 更多的是一种文化转换的模式。在处理文化差异大的文本时, 翻译界有两种主张, 即以目的语文化为归宿的归化和以原语文化为归宿的异化。这两种策略都有其存在的价值, 是相互补充的。《我不是潘金莲》这部影片的字幕翻译以归化为主, 异化为辅, 建立了受众与原作之间的最佳关联, 保证了目的语受众获得愉悦顺畅的观影体验。

关键词: 字幕翻译; 跨文化交际; 关联理论; 归化; 异化

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1009-4970(2017)12-0070-03

随着全球一体化进程的加快和网络技术的迅猛发展, 影视资源也处在蓬勃发展和广泛传播的时期。随着中国对外文化贸易的发展, 中国对外影视文化贸易发展迅速, 取得了骄人的成绩。越来越多的影视作品赢得了国际市场的好评, 在 A 类电影节也获得了不少奖项。成功的影视作品要想走向国际市场, 促进中国对外文化贸易的发展, 除了影片自身的质量, 影片的字幕翻译也功不可没。作为衔接两种语言桥梁的字幕翻译, 对于文化交流的顺畅进行起到至关重要的作用。

一、字幕翻译简介

作为翻译界的新兴领域, 字幕翻译通过为影视作品配以字幕, 架起了原语文化与目的语受众之间的桥梁。在通常情况下, 我们所提及的字幕翻译是语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)的范畴, 即在保留影视作品原声的前提下将剧中人物对白和重要的视觉信息翻译为目的语叠印在屏幕的正下方或者屏幕其他合适的位置。钱绍昌概括了影视语言的五个特性, 笔者认为字幕翻译的特点对应着其中三点: 瞬间性, 影视剧中的对白一瞬而过, 不容观众多加思索, 所以对白的译文必须流畅通顺, 含义明白; 通俗性, 影视观众面相当广, 这就要求影视语言雅俗共赏, 对白不能过于典雅, 太晦涩; 综合性, 影视作品是综合性艺术, 演员的对白和表演是一个完整的统一体, 所以一些身势语言(比如手势、点头等)会对字幕翻译起着制约性的作用。综上所述, 笔者认为, 好的字幕翻译要把握以下准则: 用简洁通俗流畅的语言准确地传递语义信息; 让观众轻松地阅读字幕; 让观众愉悦地欣赏电影。

二、关联理论的翻译观

学者斯波伯(Sperber)和威尔逊(Wilson)所著的《关联理

论》里指出关联理论属于认知语用学的范围, 是关于认知与交际的理论。^[1]字幕翻译作为跨文化交际的行为也可以由这一理论得到阐释。根据 Sperber 和 Wilson 的观点, 在交际中, 关联这一单独的属性, 使得人们认为话语信息值得加工。也就是说关联在推动着交际。那么建立原作与目的语受众之间的关联性就是译者的重要任务。关联的程度有两个影响因素: 语境效果和加工努力。语境效果指听者通过加工话语信息, 新增信息与原本存在于大脑中的旧信息发生了互动造成了个人认知环境的改变。加工努力指听者处理信息过程中的心理损耗。简而言之, 在同等条件下, 语境效果越大, 关联度越大; 加工努力越小, 关联度越大。当然, 人们总是希望以最小的加工努力获得最大的语境效果, 因为这样他们加工的话语信息和他们自身的关联性是最大化的。不过在交际中, 只要话语能够产生足够的语境效果, 而受众又只需付出最小的必需的努力, 那么就达到了最佳关联。因此译者在翻译过程中, 必须以最佳关联为指导, 引导目的语受众用最小的必需的努力来获得足够的语境效果。这一观点与上面提出的字幕翻译准则不谋而合。

三、归化与异化

影片想要获得最大的语境效果, 那么译者要克服的最大难题便是解决文化差异。正如 Juri Lotman 所说: “没有一种语言不是植根于某种具体的文化之中的; 也没有一种文化不是以某种自然语言的结构为其中心的”^[2]。在影视作品的翻译过程中, 不可避免地会遇到文化信息的转换, 而如何恰当地处理这些蕴含的文化信息从而保证目的语受众的观影效果, 是影视字幕翻译工作者必须要处理的难题。

收稿日期: 2017-06-09

基金项目: 淮南联合大学校级科研项目(WCY1503)

作者简介: 王慧(1985—), 女, 讲师, 硕士。

•70•

万方数据

对此翻译界内部有两种对立的意见,即归化(adaptation)与异化(alienation)。归化与异化的名称是由美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂于 1995 年在其《译者的隐形》这本书中最终确立的。^[3]归化要求译者向目的语受众靠拢,适应读者的接受能力,满足读者的需求。异化要求译者向原作者靠拢,译文不仅要忠实地传达原作“说了什么”,而且要尽可能展示原作是“怎么说”的,以便最大限度地再现原作在语言文化上的特有风味。^[4]归化翻译最大限度使用目的语文化中的语言表达,可以使译文地道顺口,易在目的语受众中产生共鸣。异化翻译尊重原语言的文化特点,以原语言文化为依托,可以起到传播原语言文化的作用。

在关联理论的框架下,译者在翻译的过程中必须以最佳关联原则为指导,引导目的语读者用最小的努力来获得最大的语境效果,从而很好地理解原作者的思想内容。因此,采用归化策略可以更好地帮助译者建立目的语受众与影片之间的最佳关联

四、《我不是潘金莲》里两种策略的运用

下面笔者将以关联理论为指导分析电影里归化与异化策略的使用情况。《我不是潘金莲》属于喜剧剧情片,全片带有黑色幽默风格,影片讲述了一个普通的农村妇女李雪莲,一个被丈夫污蔑为“潘金莲”的女人,为了纠正一句话,与上上下下、方方面面打了十年交道,在十多年时间里,从镇到县,由市至省,再到首都,广阔天地中,一路与形形色色的大男人斗智斗勇、周旋不断的故事。

(一) 归化策略

例 1:“我不是潘金莲!”

“I am not Madame Bovary.”

影片开头告诉观众“自宋朝以来人们把不正经的女子叫作潘金莲”,接着就过渡到影片里李雪莲的丈夫说“李雪莲是潘金莲”,然后李雪莲对所有人说:“我不是潘金莲!”这句话出现在大屏幕上作为影片的名字。这里对“我不是潘金莲!”这句话的翻译是“I am not Madame Bovary.”显而易见这里采用的是归化的策略。剧情片以娱乐和休闲为目的,影视翻译过程中使用过多的文学语言会加大观众的解码压力。在影片开头,旁白对潘金莲这个人物作了大致的介绍,并且还配以类似油画风格的图片把潘金莲伙同西门庆毒杀武大郎并被武松斩首的故事给呈现出来,到此目的语观众对这个人物的性格命运已经有所了解,这个时候已经水到渠成,做足了铺垫,而此时译者把潘金莲翻译成 Madame Bovary,可谓神来之笔。Madame Bovary(包法利夫人)是法国作家福楼拜笔下的一位小资产阶级妇女,为了追求浪漫和优雅的生活而自甘堕落与人通奸,最终因为负债累累无力偿还而身败名裂,服毒自杀。这部名著被搬上大屏幕很多次,所以国外的观众比较熟悉,他们将这两个人物进行类比,自然而然对影片有更好的体会。

例 2:“你这不是吃饱了撑得瞎胡闹?”

So aren't you just bellyaching with nothing better to do?

“吃饱了撑得瞎胡闹”是“没事找事,自寻烦恼”的代名词,形容人把(多余的)精力没有用到正地方或者用到了不该

用的地方,也可用于朋友之间的玩笑话。这是法官王公道嘲弄李雪莲要告秦玉河假离婚弄假成真,然后再和他真离婚的荒唐之举。为了展现这里的语言效果,译者使用了俚语 bellyache,这个词字面是肚子疼的意思,指的是“抱怨,无端地喋喋不休地发牢骚”,跟原句中“吃饱了撑得”有异曲同工之处,外国观众自然而然能体会这里的妙趣。英语俚语是一种非正式的语言,广泛应用于日常交际和通俗作品中,具有新鲜时髦、别具特色、幽默诙谐和生动形象的特点。用俚语对应汉语里的俗语和口头语,译者很好地兼顾了两种文化的差异性,同时也做到了译文的顺畅。

例 3:“冤就冤在当时离婚的主意还是我出的。”

I'm a sucker. It was my idea to get divorced.

suck 这个词在美国口语中很常见,即便你不身处英语环境,如果你是美剧爱好者的话,你就会知道 suck 这词的使用频率真的很高。suck 表示糟糕倒霉的意思, sucker 在口语里则表示“容易受骗的人、笨蛋”。外国观众在欣赏电影的时候见到生活中他们自己常用的表达自然会感到亲切舒服,没有距离感。

例 4:“那个秦玉河不是个东西。”

Qin is a piece of work.

a piece of work 的字面意思是“一件作品”,但是韦氏词典将“a piece of work”定义为:“一个复杂、困难或古怪的人。”作为美国口语中常见的表达,含有某人很讨厌、很难搞的意思。这里运用高频口语词汇进行翻译,显得很接地气。而且影视翻译本就处于一个特定的时间当中,多数剧情片也以娱乐为目的,翻译的时候选择词汇也要注意与时俱进,贴近现代观众的生活。

例 5:“菩萨,你不能捡了芝麻就丢了西瓜。”

Budda, don't be penny wise and pound foolish.

这是李雪莲在寺庙里许愿时说的话,请求菩萨在惩罚贪官以外别忘了罪魁祸首是她的前夫秦玉河。这里的翻译直接套用英语里现成的表达方式,用了一句英语里的俗语进行翻译。这种方法就跟把英语翻译成汉语里常见的四字词结构一样,更贴近目的语观众的文化传统,从而更容易产生共鸣。

由上述的例子可以看出,译者通过人物类比替换、俚语、生活化高频口语以及套用俗语等方式,与目的语受众的文化背景认知建立起了最佳的关联,减少他们为理解电影付出的脑力,营造出熟悉的语境氛围,从而降低受众对外国影片的距离感与陌生感,让受众能轻松地欣赏影片。

(二) 异化策略

例 6:“我们觉得她是小白菜,她前夫说她是潘金莲,她自己觉得自己冤得像窦娥。这三个妇女,单拎出来一个都不好对付,三个难缠的人缠在一起,都变成三头六臂了。她又像个白娘子一样在那修炼,一告就是十年,都告成精了。”

译文:“To us, she is a tenacious pest. Her husband

said she's a slut. She thinks she is a victim of injustice. Three women (Little Cabbage, Pan Jinlian, Dou E), none of whom are easy to handle. Three difficult women combined is superhuman and she trains like Lady White Snake. Ten years of complaining, she's a master of it."

这段话是现任法院院长王公道对现任县长郑众诉苦时说的话,李雪莲持续去北京告状十年,而且专挑人代会召开的时候拦首长的车子去告状,令各级领导头疼不已。这里所提到的“小白菜”“潘金莲”“窦娥”都是特殊的文化负载词,对于原语观众而言极为熟悉,这种混搭产生了荒谬的夸张的喜剧效果,仿佛李雪莲这个农村妇女真的成为了能拿住官员命门的人。为了不给目的语受众造成观影障碍,译者首先舍去了人名翻译,采取了意译使观众了解人物的所谓三方面性格,比如王公道口中的小白菜是一个 tenacious pest,“难缠到令官员讨厌的人”;前夫秦玉河口中的潘金莲是一个 slut,“荡妇”;李雪莲认为自己是 a victim of injustice,“一个受到不公正待遇的人”。铺垫完之后,再用异化策略翻译了这三个人物的名字(Little Cabbage, Pan Jinlian, Dou E),既再现了原文的表达方式,尊重了原语言的文化特点,也适时地传播了本国的文化,可是这里的喜剧效果就大打折扣,语境效果不尽如人意。在关联理论的指导下,为了获得足够的语境效果,那么译者应该依旧采取归化的策略,笔者以为可以把小白菜用“美杜莎”(Medusa)代替,古希腊神话中流传最广的版本中说美杜莎是最美的女郎,海神波塞冬被美杜莎的美貌所吸引把她在雅典娜的神庙里给强暴了,而这激怒了雅典娜。雅典娜不能惩罚波塞冬,于是便将美杜莎的头发变成毒蛇而且施以诅咒,让任何看到她眼睛的男人都会立即变成石头。这里美杜莎一开始的无辜以及之后的狠毒难缠正好也对应了译者的译文“a tenacious pest”。潘金莲还是翻译成“包法利夫人”(Madame Bovary)。而窦娥可以试着翻译成“苔丝狄梦娜”(Desdemona),苔丝狄梦娜是莎士比亚的悲剧《奥赛罗》中黑人将领奥赛罗忠贞高贵的白人妻子,

受到阴险狡诈的伊阿古陷害,被奥赛罗误认为与人有染,被其亲手扼杀而蒙冤殒命。这个人物的命运跟窦娥也是可以比照的。如果按此采取归化的策略,进行人物的替换,那么就可以更好地保留一部分语境效果。

五、余论

《我不是潘金莲》这部影片的字幕翻译以归化为主,异化为辅,建立了受众与原作之间的最佳关联,保证了目的语受众获得愉悦顺畅的观影体验。但是在剧中人名的翻译方面还存在不足,比如王公道、史惟悯(为民)、荀正一(正义)、贾聪明,这些人名译者全都没翻译,在人物对白中提到上述人物时译者也只保留姓氏,这些人名的双关含义体现不出来,原作讽刺的意味也就大打折扣,受众未能获得足够的语境效果,这样的交际是不完美的或者说是失败的。不过双关语或者文字游戏也是影视翻译中最难之处,一种语言里的双关语和文字游戏译成另一种语言就会索然无味甚至无法理解。^[5]今后则需要进行更多的翻译实践,力求呈现出完美的字幕,在关联理论的指导下建立起最佳关联,让受众获得最大观影效果。

[参 考 文 献]

- [1] SPERBER D, WILSON D. Relevance: communication and cognition[M]. 2nd ed. Oxford: Basil Blackwell, 1995:1.
- [2] 郭建中. 翻译中的文化因素: 异化与归化[J]. 上海外国语大学学报, 1998(2):12.
- [3] VENUTI L. The Translator's Invisibility: A History of Translation[M]. London & New York: Routledge, 1995: 20.
- [4] 孙致礼. 翻译的异化与归化[J]. 山东外语教学, 2001(1):33.
- [5] 钱绍昌. 影视翻译: 翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1):64.

[责任编辑 李继峰]

Adaptation and Alienation in Subtitle Translation from the Perspective of Relevance Theory

WANG Hui

(The Foreign Languages Department, Huainan Union University, Huainan 232038, China)

Abstract: translation is not only the transformation of different linguistic symbols but more of a pattern of cultural conversion. Dealing with texts of huge cultural disparities, there exist two proposals in the circle of translation. One is adaptation, target language culture oriented and the other is alienation, source language culture oriented. Both strategies have values and are complementary to each other. This article, based on a case analysis of the movie *I Am Not Madame Bovary* and under the guidance of the translation view of relevance theory, explores how to apply the two strategies to achieve successful intercultural communication.

Key Words: subtitle translation; intercultural communication; adaptation; alienation; relevance theory

•72•

万方数据

高职高专英语语法学习初探

王慧

(淮南联合大学人文与外国语学院,安徽 淮南 232038)

摘要:通过分析本校英语教育专业的英语语法学习状况,提出采用现代化教学手段、交际式的教学方法和产出式的任务活动,帮助学生提高语言实践运用能力。

关键词:语法;语法框架;交际式教学;产出式任务

中图分类号:H319.3 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2020)16-0256-02

1 概述

笔者于2020年年初参加了在马鞍山市召开的安徽省第一届高职高专英语教育专业建设研讨会,会议上武汉职业技术学院外语外贸学院的宁毅教授以高职教育专业教学标准和专业建设中的若干问题进行了主旨报告。宁教授强调高职高专英语教育专业的毕业生的优质岗位还是英语教师岗位,所以毕业生必须具备英语核心技能。宁教授在会议上着重强调了英语语音作为优质就业门槛的重要性,因为高职高专英语教育专业主要面对的是启蒙阶段的英语教学,毕业生标准地道的语音将成为就业路上的第一块敲门砖。除去发音,那么笔者认为最重要的就是英语语法了。只有正确掌握语法知识,才能有效开展语言实践。语法是语言构成的三大要素之一,是研究词形变化和句子结构的科学。它是交际能力的支持系统,是语言发生作用的框架。高职高专英语教学强调语言的交际能力,交际的发生必须建立在正确的、可接受的、恰当的语言形式上,因为成功的交际必须是说者正确理解他人的意图并能运用语言准确表达自己的想法。可见,语法知识在交际中起到至关重要的作用。

2 我校高职高专英语语法教学现状

在修订我校英语教育专业新的人才培养方案中,我们把原先28课时的英语语法增加到56课时,因为各科教师在教学中发现学生入校前语法基础就不牢固,学习半年或者一年后甚至于毕业后也还出现主谓结构和主系表结构的使用混乱、时态结构混乱、被动语态结构不清等诸多问题。语法基础的薄弱已经严重影响到其他课程的有效开展和学生英语实践能力的提高。即便如此,有很多学生对语法的重要性还是认识不足,觉得花时间去记忆语法知识还不如去背单词,他们觉得词汇量的高低才决定了英语水平的高低。但是现实中交际的单位是句子,句子通顺合乎语法规则才是成功交际的基础。举几个例子,如:

1) If only I had won the game then.

误译1:我好像已经赢得了比赛。

误译2:如果只有我赢得了比赛。

这个句子是本学期期末语法考试中的一道翻译题,这题考的是虚拟语气的语法知识。“If only”是一个固定句型,意为“要是……就好了”,表达的是不太可能实现的愿望。第一种译法把if only虚拟句型和教师上课所教的as if虚拟句型弄混了。第二种译法就是无视句子进行结构逐字逐句的翻译。

2) Hardly had I entered the classroom when the bell rang.

误译1:当铃声响起时我几乎进不去教室了。

误译2:当铃响起的时候我很艰难地/很努力地赶进教室。

这题考查倒装结构句型,“Hardly had ...when...”,意为

“一……就……”,正确译法为“我一进教室铃就响了。”学生们只看到when却看不到Hardly had ...when,割裂了原有的句子结构。也有的学生不认识hardly这个表达否定意义的副词,因而翻成“很难”和“很努力”。这些语法点教师在上课时都着重讲过,讲的时候学生好像都明白,但是实际应用的时候还是出现这样或那样的语法问题。可见要么是因为没有理解,要么是因为不够熟练。

3 高职高专英语语法教学反思

3.1 语法教学难以推进的原因

随着职业院校的进一步扩招,高考录取分数线不断降低,学生的英语整体水平是呈现下降趋势的,入校前他们的英语基础就是薄弱的。许多学生从中学开始系统学习语法,但是传统的教学模式下学生对于英语语法的学习就是死记硬背和刷题,自律性不强的学生在英语语法学习的过程中效率低、效果差,从而进一步影响了他们的学习兴趣。如果高职高专的英语语法教学还是满堂灌的教学模式,那么英语语法的教学效果是不会理想的。所以教师必须精心设计实施教学活动,才能改善学生的学习情况。

3.2 高职高专语法教学的重点

高职高专的语法教学是一项浩大的工程,因为学生的认知中没有建立一个英语语法体系,只是存在很多零散且不太正确的规则,而且语法教学的时间是有限的。所以,我们高职高专的教学不可能面面俱到,教学的重点要放在重塑语法框架上面。我们根据以往教学经验和毕业生的反馈,在教学中以讲解句子贯穿始终,重点分为三大块:句子结构、句子时态、特殊句型。句子结构主要是简单句、并列句和复合句,其中复合句包含名词性从句、定语从句和状语从句。句子时态主要是讲一般现在时、一般过去时、一般将来时、现在完成时、过去完成时、将来完成时、现在进行时、过去进行时和将来进行时以及过去将来时等十种时态。特殊句型包括There be句型、被动句、强调句、虚拟句、倒装句和非谓语句。考虑到我们的学生毕业后有立即走上工作岗位的,也有专升本继续深造的,并且高职高专教育的总体方针是“实用为主”“够用为度”,所以语法教学内容涵盖了以上基本点,在上课的时候教师会根据学生的理解和掌握程度有侧重地分配时间。

3.3 高职高专语法教学策略

1) 课前基于手机APP的翻转课堂

得益于智能手机的普及以及各式各样教学APP的开发,教师可以提前将上课的内容搜集、整理、简化以微视频或者PPT

收稿日期:2020-04-10 修回日期:2020-04-17

作者简介:王慧(1985—),女,讲师,硕士,主要研究方向:语言学、翻译学。

的形式上传至平台供学生预习。内容宜精不宜多,以免消耗学生的学习热情。视频时长在十分钟以内,PPT保持在五六张的数量即可。

2) 课上交际法教学结合传统语法翻译教学法

在教学中我们发现有的学生语法学得不错,但是口语表达不流畅。有的学生语法学的不行,口语表达中存在不少的错误,但是敢于张口。为了解决这些问题,我们在课堂上采取交际教学法和语法翻译教学法相结合的方式。交际教学法就是强调语言是用来实现交际的工具,教学的目的是培养学生的交际能力。根据 Canale 和 Swain 的交际能力理论,交际能力至少包含语法能力、社会语言能力、话语能力和策略能力。总的来说就是学生能根据不同的社会场合使用合适的语言进行交流,交流基本合乎语法规则,上下文要连贯而且善用交际策略弥补语言表达上的不足。在交际法的指导下,学生为课堂的主体,教学内容要求是自然的真实的语言,达意和语言的流畅性作为外语教学的主要目标。教师要积极接纳学生语法上的错误。交际教学法的活动主要是角色扮演、小组讨论和场景模拟活动。采用交际教学法可以极大地锻炼学生的语言实践能力,对于语法基础尚好,但口语能力薄弱的学生来说是很好的锻炼方式。语法翻译法主要是仔细分析语法规则,给学生布置翻译练习强化语法知识,这种教学法可以快速给基础薄弱的学生牢固语法基础,让他们更好地参与到交际活动中,让他们在敢于张口的基础上,用更加规范地道的语言更好更快地实现交际意图。以 there be 句型的教授为例。教师在云课堂上发布了一个讨论的任务,这个任务是一幅有趣的图片,“在一个房间里有一只小狗踩着板凳想要去够桌上的盘子里的香肠,地板上也散落了几盘子。”错误主要是以下三种类型:

错误一:There are three plates fall on the ground.

正确:There are three plates falling on the ground.

错误二:There isa dog.

正确:There is a dog in the room/near the table/on the chair.

错误三:There is a dog want to eat sausages on the table.

正确:There is a dog that wants to eat sausages on the table.

错误一和错误三反映了学生没有深刻理解一个句子只能有一个谓语结构。其他学生也可以从多媒体电脑屏幕上看到这样的错误,部分基础好的学生会迫不及待地说出正确答案。错误二的问题就是学生没有理解 there be 句型的用法是要表示哪里存在什么,所以教师可以适时地引出 there be 句型的结构:There be+人/物+地点状语,并展示更多真实例句,接着用传

统的翻译教学法让学生操练教师精心准备的习题,熟练掌握 there be 句型。接下来教师利用多媒体手段在电脑上展示场景 PPT,创设各式各样的情境带领学生练习 there be 句型。交际式教学对于激发学生的兴趣起到了很多作用,能够极大地活跃课堂并锻炼学生的口语表达能力。在教学过程中教师观察到有很多学生都想表达自己的想法,他们的句子有的写得很长,但是可惜就是存在结构上的错误,所以如果把语法学好了,对他们的阅读能力和口语能力的提高应该是会有极大的裨益。

3) 课后布置产出式任务

课后的活动安排是为了让学生将学习到的知识化作手段去完成交际场景下的语言任务。教师要针对课上语法知识点精心选出产出任务的话题。比如在学习完虚拟语气之后,教师布置学生以小组(2-4人)为单位完成一个包含虚拟语气的对话,要求学生尽量创设较真实的交际场景。教师精心选出含有虚拟语气的语言材料,比如四级听力对话、电影片段作为语言输入材料发给学生。小组成员自行分配任务,有的成员需要撰写对话,有的成员布置场景,有的成员要将对话表演出来。当然他们的职责是轮流的。所产出的成果以 word 形式和视频的形式上传到学习平台上。教师查看、评价并提出建议,好的成果在课堂上播放供其余学生学习。这种方式让学生不再死记硬背语法知识,在用中学、学用结合,在实践中提升学生的语言运用能力。

4 结束语

语法教学作为英语体系中的重要组成部分,语法的掌握和熟练运用是提高语言水平的先决条件。为了提高语法课的教学效果,教师要打破常规教学模式,充分发挥引导者的作用,利用现代科学技术辅助教学,精心设计以学生为主体的学习活动,通过实践全面发展语言的基本技巧。

参考文献:

- [1] 杨瑾钰. 中西语言各自的优长与不足[J]. 文学教育(下), 2010(7).
- [2] 晏书红. 高职高专学生英语语法现状调查及其对英语教学的启示[J]. 外语研究, 2014(5).
- [3] 林有琴. 高职高专应用英语语法教学内容的初步探索[J]. 南昌教育学院学报, 2012, 27(4): 98-99.

【通联编辑:王力】

(上接第255页)

- [3] 易永忠. 高校外语优质资源库建设的理论与实践研究[J]. 教育现代化, 2017(35): 77-79.
- [4] 李静怡. 构建外语教学资源库的探索[J]. 黑龙江科技信息, 2013(27): 78.
- [5] 周茜. 基于自主学习的外语信息资源优化整合方案探析[J]. 无线互联科技, 2017(4): 63-64.
- [6] 梁英伟. 基于 UML 的外语专业教学资源库系统建模研究[J]. 信息与电脑(理论版), 2017(15): 30-32.
- [7] 王琼, 谢丛华, 吕晓猛, 等. 基于校园网的外语教学资源库建

设与共享[J]. 中国现代教育装备, 2016(9): 1-4.

- [8] 毕卓, 李书同, 周宇航. 外语院校考试资源库的建设现状及对策分析[J]. 中小企业管理与科技(上旬刊), 2018(7): 119-121.
- [9] 方海波. 外语院校媒体资源库的构建与研究[J]. 中国教育信息化, 2014(9): 37-38.
- [10] 刘志远, 顾正庶, 孙亚志. 外语自主学习的数字化资源库的建设与研究[J]. 黑龙江科技信息, 2013(4): 157.

【通联编辑:朱宝贵】

基于“智慧职教云”平台的合作式学习在高职英语语法中的教学设计与实践

王 慧

(淮南联合大学人文与外国语学院 安徽 淮南 232038)

摘 要: 本文以合作式学习法设计高职英语专业英语语法的学习,选取定语从句为具体学习内容。借助“智慧职教云”平台的技术辅助手段,教师从任务布置、任务实施、成果展示、考核与评价等方面详细介绍了学习定语从句的教学设计过程。通过此次教学改革和实践,证明了合作式学习法有效地提升学生的学习兴趣,培养学生自主学习的能力和团队合作的能力。

关键词: 英语语法;合作式学习;教学实践;“智慧职教云”平台

基金项目: 该论文为淮南联合大学2020年校级质量工程项目《基于“智慧职教云”平台的合作式学习在高职英语语法中的教学设计与实践》阶段性成果,编号JYB2004。

中图分类号: G652

文献标识码: A

文章编号: 1673-9574(2021)16-0171-02

一、语法学习现状

目前高职高专学生英语语法学不好的原因主要是初高中阶段英语学习基础架构不牢、语法教学氛围枯燥和缺乏科学有效的学习方法。传统的以讲、练为主的二元式语法教学模式无法很好地在学习者脑中建构语法体系。学习者自身缺乏清晰的语法概念,对句子结构无法进行准确分析,结果在口语、写作中所犯的语法错误令人啼笑皆非。即使词汇量丰富的学生如果语法规则没有完全掌握,那么语言水平也无法到达一定的个高度,语法成了多数高职学生语言能力持续发展的瓶颈。通过问卷调查,笔者也发现众多学生有强烈的意愿学习语法,要求教师带领学生对语法知识进行清晰、明确地讲解。但是如果还是按照传统的归纳演绎法进行语法教学势必会走入死胡同,学生还是会感到语法学习枯燥、学习热情受到打击,产生畏难情绪、形成恶性循环。因此,英语语法教学的方式必须要改革。

二、合作式学习

高职高专学生的学习强调做中学,因此合作式学习法是非常符合高职高专语法教学实际的一种方法。美国教育家苏娜·时戴克曾说过:“告诉我,我会忘记;做给我看,我会记住;让我参加,我就会完全理解。”学生通过合作来学习,全程参与到教学过程中来,在合作式学习情境中,所有学生共同参与、共同讨论、共同分享,共同承担不同角色,在互相合作的过程中解决问题,完成学习任务。合作学习可以改善高职学生英语水平分化严重造成的教学困境,组内异质的分组方式可以有效避免学习死角。而且我国新课程标准要求既要学生要有竞争力又要有良好的团队精神和协作能力,合作式学习方式是适合我国的职业教育现状的。

三、教学探索与实践

根据以往的教学经验和教学反馈,我访谈多位高职英语教师,英语语法的体系重新构建,分为三部分:句子结构、句子时态、特殊句型。句子结构包括简单句、并列句和复合句,其中复合句包含名词性从句、定语从句、状语从句。句子时态主要是讲一般现在时、一般过去时、一般将来时、现在完成时、过去完成时、将来完成时、过去进行时、现在进行时和将来进行时,以及过去将来时。特殊句型包括There be句型、被动句、强调句、虚拟句、倒装句和非谓语句

构。考虑到语法课时量,再结合对课程和合作式学习法的认识,在进行教学设计时先选取定语从句进行教学试点内容。

(一) 划分学习小组

本次的实验班级83人,根据以往的学习习惯和一些现实因素,将所有人基本划分为组内异质、组间同质的15个基本小组。其中十一个组每组为6人,2组每组为5人,1组4人,1组3人。

(二) 本次语法学习的课时为6课时,教学环节按如下步骤实施。

环节一:教师导入语法主题→定语从句。教师首先给出一个简单句This is a dog,然后再给出一个句子This is a lovely dog。这里教师用了一个形容词lovely来修饰限定这只小狗。教师接着在云课堂上发布第一个讨论任务,鼓励学生替换掉lovely选用其他词来描述小狗。通过查看学生在云课堂平台上的互动回答,教师简单总结让学生了解了定语从句的修饰限定作用,定语可以告诉我们这个名词的形状、状态、特征与品质等相关信息。接下来教师又给出一个句子This is a dog that lives next door。这里定语不再是一个词而是变成了一个句子,这个句子使用引导词或者关联词that和前面的主句衔接起来的,但是所起的修饰限定作用并没有变。教师接着在云课堂上发布第二个讨论任务,鼓励学生用句子来描述小狗。学生的互动热情很高,积极参与讨论发布自己的回答,教师在大屏幕上显示学生的作答结果,与此同时进行点评,总结了一些明显的错误,错误主要集中在先行词后没有使用引导词衔接主句和从句、从句内谓动词形式错误、有引导词代替先行词在从句内担当成份但是从句内依旧出现了先行词(出现的是代表先行词含义的代词)。

环节二:教师引入本次语法学习的学习任务。每个小组的任务均相同。任务是对定语从句进行探究,任务的内容包括如下几方面:定语从句的定义、定语从句的构成、定语从句用到的引导词或关联词及它们的作用、引导词只能用that的特殊情形、非限制性定语从句的特征和使用条件、引导词是介词+which的情况。小组成员根据任务内容自主进行任务分配,

通过工具书、云课堂定语从句课件以及网上查阅相关资料来进行信息收集、筛选和整理,负责子任务的小组成员要将自己的子任务向其他小组成员进行讲解,大家经过协商讨论最终确定有效内容。最终形成一份PPT和(或)一份手写纸质汇报材料,并且明确写上个人所承担的子任务及小组其他成员对于该子任务完成状况的评价打分(五分制)。该环节因为时间有限安排为课下完成。

环节三:分享学习成果。每个小组推选一名基础好的、表现力强的成员在课堂上进行讲解,每组限时十到十五分钟。讲解完之后,组内其他成员可以进行补充或纠错。然后轮到其他小组开始进行纠错,纠错正确的小组可以获得额外加分,教师利用了云课堂的抢答功能和人员随机抽答功能确定纠错学生,总体来看学生在纠错这一环节是很踊跃积极的,纠错完毕之后教师进行问题梳理和总结,有错误的小组要进行材料的更正,更正完毕后及时以附件形式上传到云课堂平台发布的小组作业里,教师在云课堂上查看批阅。

环节四:云技术评价与传统评价方式结合。在进行任务考核评价时,并重过程评价和目标评价,评价的参考维度是各组知识传递的准确性、团队合作情况、知识的理解程度等方面进行综合评价,各组自评、教师评价和小组互评结合在一起。每一项评价都有相对应的过程评价分数,所有分数合成是本次语法学习该小组的平时成绩分数,小组成绩即为组员个人成绩,该成绩提交到云课堂平台的小组作业里。

环节五:教师对本次学习任务进行总结,在云课堂平台发布个人练习任务,任务形式为单选题、填空题和看图写话题。教师根据题目的完成情况进行错题分析,进一步确保知识传递的准确性。

环节六:利用云课堂平台的测试功能进行考核。考核后通过平台的考情分析数据可以看出全班学生该语法知识点的基本掌握情况。本次测试为十道客观填空题,难易程度适中,每题10分,总分100分。全班最高分100分,平均分60.36。优秀人数16人(得分≥85分),良好人数27人(得分≥75分),及格人数50人(得分≥60分)。通过云平台的错题分析可以得知每题的答错人数,从而可以总结出失分点如下:

滥用which引导非限制性定语从句。

例如:I walked up to the top of the hill with my friend, _____ we enjoyed a splendid view of the lake.

将近三分之二的学生答错了这道题目,答案多数是填which,正确答案是where,先行词是top of the hill,后面的从句缺少的是一个地点状语。因此今后的教学中在讲到非限制性定语从句中要和学生强调不能滥用which引导非限制性定语从句。

不分析先行词在从句中担当何种成分。

例如:I'd like a room _____ window looks out over the sea.

将近三分之二的学生答错了这道题目,答案填which/that/where,正确答案是whose。whose在从句中作定语,表示先行词与其后面名词的所属关系。很多学生看到先行词

room会把它分析成地点,在后面从句中作地点状语或者分析成事物,在后面从句中担当宾语或主语。这说明学生还是只根据先行词来判断引导词,忘记了检验先行词在后面从句中到底担当什么成分。

不熟悉特殊词引导的定语从句。

例如:I had never heard such an interesting story _____ you told me yesterday.

本题考查的as引导定语从句的用法,as引导定语从句一般都是出现在固定搭配中,如the same...as, such...as, so...as, as we all know, as is known to all, as is said, as is usual, as is often the case, as is reported, as might be expected等,表示“就像……,正如……”的意思。

四、教学效果总结及感悟

在合作式学习中,学生成为课堂的中心,充当着主人的角色,小组成员之间确立起敢于负责的意识 and 精神,组与组之间确立起竞争和协同进步的意识和精神。学生不仅学习了专业知识,也学习了如何与人相处、与人合作。教师也从学生的表现中受到了积极的启发,发现了以往传统教学中隐藏的一些知识点问题,促进了教学相长。此外在信息技术全面渗透的时代环境下,将信息技术与英语课堂教学有效地融合,基于“智慧职教云”平台的学习使得学习过程更加轻松快乐、学习空间更加广阔、教学评价更加客观立体。但是也有客观问题存在,比如出现极少数程度特别薄弱的学生无法做到配合教学环节,影响小组的学习效果或者个别同学责任心缺乏也会导致小组学习无法达到最佳状态。所以在以后的教学设计中需要教师不断观察、审视教学活动和及时采取干预。

在接下来的教学中,笔者将进一步实施合作式教学法和其他教学法相结合的教学改革,并且更好地利用起“智慧职教云”平台的其他功能,在教学实践中不断探索、总结和完善,更好地将信息技术与英语教学有效融合,更好地为教学服务、为学生服务。

参考文献:

- [1] 胡亚军.行动导向教学法应注意的几个问题[J].职教论坛,2012,9(12).
- [2] 晏书红.高职高专学生英语语法现状调查及其对英语教学的启示[J].外语研究,2014(5).
- [3] 林有琴.高职高专应用英语语法教学内容的初步探索[J].南昌教育学院学报,2012(4).
- [4] 吴瑞.行动导向教学法在高职课堂教学中的思考与实践[J].岳阳职业技术学院学报,2006,21(5).

www.kjshj.com

科技视界

SCIENCE &
TECHNOLOGY
VISION

20期

2021年
总第350期

国际标准连续出版物号: ISSN2095-2457

国内统一连续出版物号: CN 31-2065/N

上海市科学技术协会主管
上海市科普作家协会主办

◆ 中国知网

◆ 万方数据库

◆ 维普数据库

◆ 龙源期刊网

◆ 博看网

◆ 超星期刊域出版平台

ISSN 2095-2457



50.00元

《科技视界》编辑部出版



科技点亮视界 视界照耀科技

科技视界

Science & Technology Vision

2021年07月第20期(旬刊)

(总第350期)

指导单位: 中国科普作家协会
主管单位: 上海市科学技术协会
主办单位: 上海市科普作家协会
编辑出版: 上海《科技视界》编辑部
出版日期: 2021年07月15日(中旬刊)

主编: 江世亮
编辑部主任: 许 丽
营运中心主任: 孙珊珊
责任编辑: 林晓峰 汤 唯
朱丽娜 梁 娜
特约编辑: 陶小梅

采编部: 孙珊珊
电 话: 021-53820738
邮 箱: kjsjcw@163.com
开户银行: 上海宛星文化传媒有限公司
账号: 农业银行浦东分行
03340300040029917

国际标准连续出版物号: ISSN 2095-2457
国内统一连续出版物号: CN 31-2065/N
发行范围: 公开
印刷: 上海商务联西印刷有限公司
邮发代号: 4-873
社址: 上海市中山南一路 500 弄
1 号楼丽都大厦 2503 室
《科技视界》杂志社
编辑部电话: 021-53820738
咨询热线: 18601701980(微信同步)
邮政编码: 200023
E-mail: kejisijie@vip.126.com
网址: http://www.kjsj.com
定价: 50 元

著作权授权声明

诸位著作人: 作者论文一经在《科技视界》杂志录用发表, 即视为本杂志数字化复制权、发行权、汇编权和信息网络传播权等独家授予《科技视界》编辑部, 并许可本刊授权给《中国学术期刊(光盘版)》电子杂志社等数据库使用。特此声明!

CONTENTS

目次

高校科技

- 1 基于虚实模型的创新实验平台研究/
殷复鹏 王立群
- 3 基于汽车服务工程专业的学生实践创新能力探讨/
邵友林
- 5 “大工程观”下交通工程学课程教学改革探讨/
马超 刘静 马强
- 7 “互联网+”时代下泵与泵站课程在线教学实践与思考/
延旭 李柏欣 毛艳丽 刘彪 李洁冰 顾效纲
- 9 腾讯课堂在高等数学线上教学中的应用/
贾屹峰
- 11 高等数学在人工智能中的应用分析/
杨卓 刘冬
- 13 后疫情时代师范生技能发展方式的变革与发展/
张月 俞欣沂 王新琦 周舟 张宇
- 15 金融微课的设计、制作与剪辑/
刘芊芊 贺丽丽 刘嘉玫
- 17 基于PASCO平台的设计性物理实验教学/
汪连城 吴庆春 金远伟 赵斌 唐春红
- 19 工程教育专业认证背景下工程测量课程教学改革/
孙敏
- 21 应用型人才培养导向下的高校特殊教育专业教学改革研究/
戚利莉
- 23 大学物理教学中培养学生问题意识的策略探讨/
王旭丹 丁俊玲
- 25 土木工程专业研究生培养与学习模式多样化探索/
潘仁胜 程灵霄
- 27 专业核心课程的移动教学模式探索与实践/
傅院霞 宫昊 高慧 徐丽 程荣龙
- 29 基于云课堂智慧职教App的高职公共英语任务驱动式教学模式探索/
李丹
- 32 新时期应用型本科院校“城市控制性详细规划”课程教学现状与探索
——以贵州理工学院为例/
张竹昕 沈逸菲

基于云课堂智慧职教 App 的高职公共英语任务驱动式教学模式探索

李 丹

(淮南联合大学<外语系>, 安徽 淮南 232000)

【摘 要】基于手机 App 的智慧课堂已成为当下人们关注的热点,在高职公共英语教学中该如何使用现代化信息工具上好每一节课,是每个英语教师值得反思的问题。文章以高等教育出版社《新编实用英语 1》的教学为例,探讨了基于云课堂智慧职教 App、以学生为中心的任务驱动式教学模式。并结合教学实践中出现的问题,给出了对应的解决方法与建议。

【关键词】智慧职教 App; 高职公共英语; 任务驱动式教学

中图分类号:G434

文献标识码:A

DOI:10.19694/j.cnki.issn2095-2457.2021.20.15

0 引言

随着科技的飞速发展,智能手机进入人们的生活。它不仅给人们提供了方便,比如视频通话、扫码支付、刷脸购物,等等,也提供了娱乐和学习的新途径。在信息化、数据化高速发展的大背景下,高职学生不仅能熟练地使用互联网,还能随时随地使用各种手机 App 进行学习和娱乐。所以传统的课堂教学模式已经满足不了学生对英语教学的要求。现如今的大学生课堂已经适应社会的变化做出了改变,由以前的禁止课堂上玩手机,变成了今天的允许学生用手机签到、查资料、用手机和任课教师开展课堂互动。高职公共英语教师也必须与时俱进,掌握信息化教学手段把网络技术和网络工具充分而有效地应用于教学实践中。随着在线教学的蓬勃发展,一些教学软件和智能教学工具如雨春笋般涌出,如雨课堂、云班课、课堂派、职教云,等等。经过一个阶段的使用和检验,由高等教育出版社建设和运营的职教云平台和智慧职教 App 得到了广大高职院校师生的认可与好评。该如何在高职公共英语教学中使用云课堂智慧职教 App 构建以学生为中心的任务驱动型教学模式呢?这也是人们探讨的重点。

1 云课堂智慧职教 App 简介

智慧职教云平台是由高等教育出版社建设和运营的职业教育数字教学资源共享平台和在线教学服

务平台,也是“国家职业教育专业教学资源库”项目建设成果向全社会共享的指定平台。教师可以将国家资源平台智慧职教中的课程直接导入到职教云中,开展授课,也可以自己创建课堂,进行课堂设计。云课堂智慧职教 App 是高职院校在线教学中普遍使用的一款智能教学工具。它有教师端和学生端,是基于互联网环境下,连接高职课堂内外的教学互动 App。通过它可以实现教师与学生之间的即时互动、资源推送和作业任务。教师可以通过手机 App 实时的掌握学生的动态,也可以通过 App 与学生进行丰富多彩的课堂活动。学生可以通过 App 完成学习课件、提交作业和考试等一系列课程要求。使用智慧职教 App 教学既要发挥教师引导、启发、监控教学过程的主导作用,又要充分体现学生作为学习过程主体的主动性、积极性与创造性。

2 任务驱动教学法

任务驱动教学法基于建构主义学习理论之上,将以往传授知识为主的教学理念转变为以解决问题、完成任务为主的多维度互动式教学理念;将再现式教学转变为探究式学习,使学生处于积极的学习状态,每一位学生都能根据自己对当前问题的理解,运用共有的知识和自己特有的经验提出方案、解决问题。任务驱动教学法主张“在做中学”“在学中用”,学生需要使用语言在充分沟通和交流的基础上完成任务。高职公

※基金项目:淮南联合大学 2019 年校级一般教研项目(JYB1904)“基于云课堂智慧职教 App 下的高职公共英语课堂教学研究”,阶段性成果。

作者简介:李丹(1981.09—),女,河南周口人,硕士研究生,讲师,研究方向为课程与教学论,英语翻译。

共英语教学之所以采用任务驱动型模式,就是让学生在完成任务的过程中,用英语积极地开展交流,从而提高他们的语言应用能力。因此,要求任课教师要结合教学的内容和目标,为学生设置科学、合理、新颖、有效、丰富多样的教学任务,只有这样才能激发学生英语学习的兴趣。

3 基于云课堂智慧职教 App、以学生为中心的任务驱动式教学模式实践

基于云课堂智慧职教 App 的课堂教学模式成了第一线教师探讨的热点。该如何进行课堂设计,怎么组织课堂活动才能激发学生学习的热情,让学生在轻松愉悦的课堂环境下获得成功的学习体验呢?笔者以高等教育出版社的《新编实用英语 1》Unit3 Road Signs and Commuting 中的 Passage 1: Funny Road Signs from Around the World 两个课时为例,谈一下基于云课堂智慧职教 APP 的任务驱动式教学实践。

3.1 课前发布预习任务

提前一周把 Unit3 的课件讲解和 MP3 音频导入职教云平台,通知学生做好预习。在讲解 Passage 1 Funny Road Signs from Around the World 的前一天发布课前预习任务。任务一: Please look for some road signs on our campus, and think about how to say these in English. 任务二: Take photos of road signs by your mobile phones, and then send these photos on your APP (ICVE). 任务三: Collecting some funny road signs from internet, and share them with your classmates at the beginning of class. 任务发布以后,通知学生积极去准备。并要求学生把所拍的校园里的路标照片和网上搜集的有趣的交通指示牌或者路标提交到“课前讨论”中。学生查看课件,做课前预习任务云课堂后台都有数据统计,最后均会纳入期末过程性考核的成绩之中。

3.2 课中以任务为导向进行师生互动教学

上课开始以后,前 5 分钟让学生用智慧职教 App 进行签到,检查出勤情况。然后 Step1: 检查学生的预习情况。全班同学一起查看“课前讨论”中同学们上传的照片,并要求用英语解释这些交通指示牌或者路标所代表的含义。比如 (1) 禁止鸣笛的指示牌 (No honking); (2) 禁止泊车 (NO parking); (3) 让 (Yield); (4) 禁止左转 (No left turn)。然后通过使用 App“提问”,让部分同学上台分享他们从网上搜集的有趣的道路指示牌。根据学生的表现任课教师用 App 给出相应的评价分数。

Step2: Warm-up questions (课中第一个任务)。让同学们结合收集的有趣的路标和指示牌讨论以下问题: 1. What the use of the road signs and traffic rules? Shall we obey these rules? 然后教师使用智慧职教 App“摇一摇”,随机点名让一些同学给出自己的答案。有的同学说 “Road signs can guide us towards some place”; 有的同学说 “They give warnings to drivers. They ensure our safety and avoid traffic accident happening”. 最后教师总结 “So everyone must obey the traffic rules and follow the road signs. Thus many traffic tragedies can be avoided”. 引导大家要遵守路标指示牌,避免交通事故发生。

Step3: Information Related to the Reading Passage。为了更好地理解全文,教师讲解有关于 passage1 的背景知识。然后教师导入学习的新课。

Step4: Fast reading (课中第二个任务)。教师播放全文的录音,同学们听完后,有 10 分钟左右时间去做 Read and Think 这一部分的问题。然后教师发起课堂“讨论”,让同学们采用拍照或者打字的方式把自己的答案用 App 提交云课堂平台。然后师生共同讨论核对答案。

Step5: Group work (课中第三个任务)。整篇文章共有 4 个段落,每个小组负责一个段落。教师用云课堂发起课中“小组 PK”的课堂活动,每个小组分别讨论自己对这一段落的理解,遇到生词可以查字典,然后每组推荐一个同学到讲台为大家讲解。教师对每个小组的表现用云课堂 App 打分。最后教师对于学生讲解不完善的地方进行补充说明,对于重难点做进一步解释。

Step6: 完成 Read and Complete 部分的习题 (课中第四个任务)。为了检测学生对课文中单词和短语的理解,让同学们做 Read and Complete 的练习题。然后使用“提问抢答”,让同学给出自己的答案,教师对积极表现的学生,用 App 给出相应的评价。

Step7: 完成 Read and Translate 以及 Read and Simulate 这两部分的翻译练习题。教师 and 同学们一起完成,教师讲解,学生做笔记,掌握和巩固文中出现的重点句型。

Step8: Assignment (课中第五个任务) 为了检测同学们对课文的理解,巩固今天所学的知识,提高英语表达能力,要求每个同学用自己的语言复述课文。并上传语音或视频到云课堂。教师下课后一一会听,并做出点评。或者设置为互评模式,让同学之间相互

点评,相互促进,发展学生的批判性思维 and 创新能力。

3.3 课后巩固学习效果与进行评价

在学期开课前,任课教师都已经建立好云课堂上的题库。布置课后作业可以从题库中选题。这些题目的类型多样,有单选题、多选题、客观填空、主观问答题,等等。每次上完课后教师都会布置课后作业,并及时告知学生去完成。教师设置了完成作业的时间期限。老师会按时批阅,并给出相应的分数。课后作业的成绩也被计入期末过程性考核。

4 师生教学反馈

为了检验基于云课堂职教 App 的任务驱动式教学模式的效果。笔者对学生进行了问卷调查,对部分英语任课教师进行访谈。使用云课堂 App 中的“问卷调查”,对 80 名学生进行调查。调查发现 60.53% 的同学都能熟练使用 App;39.47% 的同学会使用一部分功能。63.15% 的学生会主动预习云课堂上教师上传的课件或预习资料;94.84% 的学生能按时完成教师布置的云课堂的课后作业;81% 的同学认为教师使用云课堂的课中的新增活动(讨论、摇一摇提问、抢答、小组 PK、头脑风暴、问卷调查等)能激发他们学习的热情和兴趣;82.85% 的学生认为使用 App 跟教师互动能增进师生之间的感情。进一步问到:“你为什么不积极预习课件呢?”同学们很多说懒得学习,教师上课也会讲的。可见部分高职生自律性不高。

访谈中问到“你认为使用云课堂职教 App 上课的优点和缺点有哪些?”教师和同学们都给出了不同答案。教师们认为:(1)使用 App 进行课堂签到比较方便,节省了检查出勤的时间。但是有时候教室网络卡顿,签到发起后没有反应,之后会出现重复多次发起签到现象;(2)课前、课中、课后需要教师精心布置很多学习任务,对教师讲比传统课堂备课要花费更多的精力和时间,但是丰富多样的课堂任务能激发学生的学习积极性;(3)学生课堂上使用手机进行上课时,不能 100% 集中注意力,有时候会被娱乐软件吸引,去做与学习无关的事情;(4)App 的部分功能需要提升和完善,比如问卷调查的题型只有单选、多选和判断,可以多增加一些题型。学生们反馈意见如下:(1)使用云课堂签到方便,但是有时候网卡,登陆不进去;(2)教师有时候使用抢答功能的时候,抢不到;摇一摇提问的时候,会出现重复摇到人;(3)上课教师使用投屏抢答或者摇一摇随机回答问题,同学们感觉很有意思,而且活跃了课堂气氛;同时教师给回答问题的同

学打分,可以提高同学们参与课堂活动的积极性;(4)有时候坐后排的同学看不清黑板,可以看云课堂上的课件;(5)小组 PK 活动有利于合作学习,培养学生团结合作精神;(6)使用智慧职教 App 的课堂比传统的教学更加有吸引力。

5 总结与反思

通过调查发现教师和同学们对云课堂智慧 App 的教学效果还是相当满意的。针对调查中的问题笔者给出如下建议:(1)开课前要对学生进行云课堂智慧职教 App 的使用进行培训,确保每位同学能熟练使用该 App 的各项功能;也要对教师进行指导,确保每位任课教师都能熟练使用 App 和云课堂平台;(2)学校方面应进一步加强校园网络硬件维护和软件管理,确保学习者上课能顺利使用云课堂职教 App,职教云平台供应商方面,也应该加强硬件和软件建设,确保平台正常运行^[1];(3)对于 App 的部分功能职教云平台应当不断升级和改善,比如签到防作弊,调查问卷题型多样化,抢答、摇一摇设置等方面;(4)任课教师要想办法使课堂活动多样化,提高学生参与的积极性;(5)教师要认真备课,精心设计任务。“任务”设计的质量是一堂课成败的关键。教师必须认真做好学情分析,切实了解学生想做什么,会做什么,该做什么,布置学以致用任务,与生活有关的任务,促进学生全面发展的任务^[2];(6)针对学生预习不积极,课后作业不能 100% 完成的问题,任课教师要督促和评价贯穿于课前课中课后的所有活动中,毕竟高职生自律性不强,英语学习积极性不高。

建构主义理论认为,教师不应该被看成“知识的授予者”,而应成为学生学习活动的促进者。学生是学习活动、信息加工的主体,是所学对象意义的主动建构者,而不是外部刺激的被动接受者和被灌输的容器^[3]。基于云课堂智慧职教 App,以学生为中心的任务驱动式英语教学模式,就是做到以学生为中心,以督促和评价为辅助手段,让学生“在做中学”“在学中用”,从而培养他们的语言应用能力、自主学习能力以及团结协作精神。

【参考文献】

- [1]李丹.基于云课堂智慧职教 App 的高职英语课堂教学模式探究——以 H 大学《英语 2》教学为例[J].长江丛刊,2020(11):49-50.
- [2]吕钱钱.任务型教学法在英语教学中的应用分析[J].南昌教育学院学报,2012(10):165-166.
- [3]汤仕平,邓廷奎.教育心理学[M].成都:西南交通大学出版社,2011(1):56.



www.kjshj.com



科技点亮视界 视界照耀科技

英语广场

中国期刊方阵双效期刊
湖北省优秀期刊
CNKI中国期刊全文数据库收录期刊
中国核心期刊(遴选)数据库全文收录期刊
(中文科技期刊数据库)(维普网)全文收录期刊

03

(总第111期)

2020 1月



生态翻译学视角下的英语修辞格翻译探究

建构主义视域下的大学英语话题特征分析

应用型高校商务英语专业课程体系建设视角下的
人才培养与规格分析

智能时代背景下的翻译专业笔译教学探讨



ISSN 1009-6167



9 771009 616202

0.3>

目录 CONTENTS



《英语广场》(学术研究)
English Square
2020年第3期(1月)(总第111期)

学术委员会

- 戴炜栋 上海外国语大学教授、博导
《外国语》主编
刘道义 人民教育出版社编审
课程教材研究所研究员
人民教育出版社英语教材编委会
主任
聂珍钊 华中师范大学文学院教授、博导
英美文学与比较文学研究所所长
《外国文学研究》主编
郭著章 武汉大学英文教授
中国译协资深翻译家
杜青钢 武汉大学外语学院院长
法文系教授、博导
任晓晋 武汉大学英文系教授
武汉大学外语学院副院长
沈启智 英语特级教师
武汉市教育科学研究院英语教研员

编辑委员会(排名不分先后)

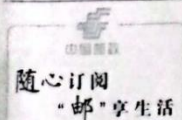
- | | | |
|-----|-----|-----|
| 张祖春 | 谢群 | 陈毅平 |
| 崔东 | 甘文平 | 胡孝申 |
| 扈华唯 | 龙江 | 罗良功 |
| 梁绯 | 余承法 | 王文明 |
| 张国庆 | 周家斌 | 张庆圭 |
| 程雪猛 | 李志斌 | 吕万英 |
| 肖芬 | 刘世平 | 尧玮 |

Academic Council

- | | | |
|--------------|-------------|--------------|
| DAI Weidong | LIU Daoyi | NIE Zhenzhao |
| GUO Zhuzhang | DU Qinggang | REN Xiaojin |
| SHEN Qizhi | | |

Editorial Board

- | | | |
|---------------|-------------|---------------|
| ZHANG Zuchun | XIE Qun | CHEN Yiping |
| CUI Dong | GAN Wenping | HU Xiaoshen |
| HU Huawei | LONG Jiang | LUO Liangong |
| LIANG Fei | YU Chengfa | WANG Wenming |
| ZHANG Guoqing | ZHOU Jiabin | ZHANG Qinggui |
| CHENG Xueming | LI Zhibin | LU Wanying |
| XIAO Fen | LIU Shiping | YAO Wei |



翻译理论与实践

- | | |
|--------------------------------------|--------|
| 03 译者主体性在译文中的体现
——以《鹿鼎记》英译本为例 | 刘静 |
| 05 智能时代背景下的翻译专业笔译教学探讨 | 赵文 |
| 07 功能翻译理论视域下高职学生英语翻译能力培养研究 | 张晚楠 |
| 08 跨文化背景下英语翻译技巧与视角转换问题研究 | 左瑜 高文捷 |
| 10 生态翻译学视角下的英语修辞格翻译探究 | 李丹 |
| 11 专利文献的翻译实践 | 张小冬 |
| 13 信息时代下环巢湖旅游语言景观公示语翻译对策研究 | 杨晨 汤玲玲 |
| 15 过程取向的翻译案例教学研究 | 刘晓晨 |
| 17 浅谈“变译”理论在汉英翻译中的应用
——以杨译《红楼梦》为例 | 刘瑶 |
| 18 英语电影字幕翻译模式解析 | 周岚 |
| 20 英语文学翻译中文化差异的处理研究 | 罗媛媛 |

语言学理论与研究

- | | |
|------------------------|-----|
| 21 从句子的理解看词汇语义与句法的互动关系 | 王宁 |
| 23 建构主义视域下的大学英语话题特征分析 | 刘海 |
| 25 英文句子的形式美探讨 | 雷红 |
| 27 国内英语培训产业的误区及其应对策略 | 王振兴 |

跨文化研究

- | | |
|------------------------|-----|
| 28 论跨文化交际下大学英语教学模式构建策略 | 武红霞 |
| 30 跨文化大学英语课程评估量表的构建与检验 | 万能 |

教学理论与创新

- | | |
|--|---------------|
| 32 应用型高校商务英语专业课程体系构建视角下的人才培养与规格分析 | 张伟 曾平 曾真 |
| 35 “互联网+”视域下高职英语翻转课堂兴趣培养研究 | 黄红 沈森 姜文姬 谢媛媛 |
| 37 微课在大学英语听说翻转课堂中的应用价值分析 | 夏君 |
| 39 大学英语教学从通用英语到学术英语的分析 | 周斌 |
| 42 基于POA的大学英语读写翻转课堂教学设计与实践
——以Door Closer, Are You?为例 | 常丹丹 |
| 44 基于PBL的英语专业写作教学模式探究 | 岳筑 |
| 46 “一带一路”倡议背景下山东省高校英语专业国际化人才培养路径探析 | 张玲 |
| 48 提升高职英语教学职业化的对策思考 | 李明乐 |
| 50 关于新时代提高高职英语课堂质量的探索与思考 | 贺毅夫 |
| 51 POA理论指导下《职场英语综合实训》教材编写设计思路 | 贺宏 |
| 53 大学英语教学中互动教学法的应用研究 | 李静 |
| 54 探讨高职英语教学中小组合作学习模式的有效运用 | 陈海强 |

生态翻译学视角下的英语修辞格翻译探究

□ 李 丹

淮南联合大学人文与外国语学院

[摘 要] 翻译需要兼顾词句准确和意义准确,修辞格是对翻译文本的有效表达,而且它在表达语言内容的同时可以增加语言的丰富程度,提升文本的美感、神韵及内涵。不同文化背景下的翻译,对修辞格的翻译是形成翻译文本信达雅的必要条件。生态翻译学是翻译学界比较新的研究理论,它着眼于文本所在的生态系统,提出了“翻译即适应与选择”的翻译理论。本文将以英语修辞格翻译为基本目标,分析生态翻译学在其中的应用,探讨达辞和达意兼顾的最佳文本翻译。

[关键词] 英语翻译;生态翻译学;修辞格

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

[文章编号] 1009-6167(2020)03-0010-02

DOI:10.16723/j.cnki.yygc.2020.03.005

生态翻译学是近二十年来比较关注的新兴翻译理论,其构建和发展主要基于东方的哲学伦理思想,是一种全新的翻译理论,也是根植于亚洲文明,不同于欧美文明体系的第一个真正原创的翻译理论。

这种以中国古代“天人合一”哲学思想与达尔文生物进化论相结合的翻译理论也成了沟通东西方翻译理论平等对话的桥梁。在修辞格翻译中引入生态翻译学,是生态翻译进一步拓展的研究方向之一,只有在实践中不断检验和完善其理论,才能推动生态翻译学的成长和发展。

1 生态翻译学的发展与现状

清华大学胡庚申教授2001年在香港浸会大学做了题为《从达尔文的适应与选择原理到翻译学研究》的学术性讲座,提出了生态翻译学理论概念。2004年,胡庚申教授再次于《翻译适应选择论的哲学理据》中对生态翻译学作了进一步阐释:生态翻译学是以生物进化论中的“自然选择”“适者生存”等基本原理为基石,结合了中国古代哲学中的“天人合一”“适中尚和”等经典智慧,提出了“翻译即适应与选择”为基础的生态翻译理论。之后,胡教授在2009年发表了《生态翻译学:译学研究的“跨学科整合”》一文,又以整合性为主要研究手段丰富了生态翻译学的理论体系,提出了“以生态学视角来综观与整合翻译研究,翻译研究的‘叙事’角度和书写方式将均不同于以往的研究。但是,正是这种相关‘跨学科整合’的内在逻辑和终极关怀即生态视野,不仅有望为译学发展打开更广阔的理论思维和视野,进一步丰富翻译研究的理论话语和表达方式,或许会使翻译学研究进入一个新的阶段;人们可以不再依赖单一的学科关照译学,而开始了向一个功能更强、效率更高的解释系统进军了。”

生态翻译学始于2001年,2010年11月澳门举办了第一届国际生态翻译学研讨会,来自世界各地的专家学者在会上对生态翻译学的发展和研究进行了探讨,大会同时举行了国际生态翻译学研究会揭牌仪式,这标志着由中国学者提出的生态翻译学这一具有创新意义的翻译研究途径已经形成,并在逐渐走向理性与成熟。

近年来,从总体发展趋势上看,生态翻译学理论体系研究系统性仍旧有很大的进步空间,生态翻译学也留给研究者许多有待解决的问题,但是研究者们将逐步构建完善的理论体系,进行切实践,推动生态翻译学的理论发展。随着生态翻译学研究的不断深入和研究队伍的不断壮大,生态翻译学研究发展之势更为可观。

2 英语翻译修辞格重视生态翻译学的意义

2.1 话语权的构建

长期以来,西方翻译理论在世界范围内占据着主导地位,其理论与实践都主要以拉丁语系和日耳曼语系为基础,其伦理和哲学思想则是以古希腊罗马和基督教等欧洲哲学伦理宗教思想为基础。以中国文化为基础的亚洲文明无论是在语系还是哲学伦理宗教思想上都与西方体系截然不同,但是由于历史原因,亚洲对于西方翻译理论亦步趋,亚洲的翻译研究是处于西方规范范围之内发展的,其翻译理论研究是西方理论的跟随者,并没有跳出巢窠。

生态翻译学是依托东方哲学理念和生态智慧发展起来的,是根植于亚洲文化体系,建立于中国的翻译学理论,其理论研究正在为中国翻译学发展赢得翻译理论的话语权,可以更好地对东西方世界作出双向诠释,也可以更深刻地帮助东西方进行沟通。生态翻译学的发展作为一种新型的翻译学理论,需要各种层次和角度的研究,才能形成完整全面的理论体系;同时作为译者也有责任探究各种学术理论的发展。

2.2 生态翻译学与翻译修辞格逻辑联系

文学意义上的修辞格也可以称之为修辞手法或者文本修饰,比如中文中的比喻、拟人、夸张等表现手法就是中文的修辞格。修辞格可以有效地发挥语言的艺术性,增加文本的内涵和神韵,充分表达情感和思想,是让人体会文辞之华美的手段,所以修辞与翻译是密不可分的。只有恰当地对原文的修辞格进行翻译,才能真正地传情达意。在进行文本翻译的同时要注重对于第二语言修辞格的理解,要在达辞的基础上追求达意,让受众在阅读翻译文本的过程中能够体会原作的思想内涵与表达意境。

生态翻译学作为一种着眼于文本所在环境总体的翻译理论,以生态学视角来综合观察与整合翻译的研究,更加注重翻译所能传达的确切意义,也能更加全面地构建文本的内在逻辑与外在联系,让受众可以更好更深入理解翻译文本。在生态翻译学的概念中,译者需要发挥翻译主体性作用,主动去提高文本的“整合适应选择度”,多角度地适应选择具体的翻译环境,要综合考量和置入语言环境、社会环境、历史环境、文化环境、政治环境、经济环境等多种翻译环境,从而有选择地进行语言转换,采取更为有效的翻译手段和策略,达到文本翻译的最佳效果。

3 在生态翻译学的基础上英语修辞格风格探究

3.1 达意

翻译的目的是让看不懂第二语言的人以母语理解另

作者简介: 李丹,硕士研究生,讲师,研究方向:课程与教学论、英语翻译。

基金项目: 安徽高校人文社会科学研究重点项目(编号:SK2018A0782)“译者行为批评视阈下的《淮南子》英译研究”阶段性成果。

10

ENGLISH SQUARE

esteachers@163.com Tel: 027-87158992 027-87156909

E N G L I S H S Q U A R E

英语广场

长江出版传媒股份有限公司
湖北长江报刊传媒（集团）有限公司
430070 武汉市洪山区桂元路67号湖北教育报刊社A座210室
国内统一连续出版物号 CN42-1617/G4
国际标准连续出版物号 ISSN1009-6167
定价 18元



黑河学院学报

JOURNAL OF HEIHE UNIVERSITY

10

2017

HEIHEXUEYUAN XUEBAO

VOL.8 NO.10

黑河学院学报

(月刊)
2017年第10期
(总第52期)

通识教育理念下英语专业创新型人才的培养	李 丹	116
民办高校通识选修课改革与实践	金伟娇 赖俊峰	118
高校排球教学现状及教学模式的改进	张 亮	120
动画表演教学的准备与实施	郑 迪 刘立明	122
供给侧改革视域下应用型本科院校人才培养体系的构建与实践研究	王晓宇	124
黑龙江省高校编导专业学生实践技能培养模式分析及启示	黄力力 刘丽明 王 颖	126

统计学专业人才软件课程教学方法研究	姜春春	128
-------------------------	-----	-----

语言文学艺术研究

跨文化视角下英语翻译障碍及对策分析	傅 凌	130
俄语简单句结构模式及语义结构分析	刘 妍	132
英语软新闻标题编译之我见	中文胡	134
基于语料库的《孙子兵法》英译本研究	周建川	136
语境视域下《阿甘正传》字幕翻译研究	李静雯	138
贾平凹小说语言的地方特色	蔚 琼	140
新闻写作和古典文学的分野与融合	石柳江	142
乔治·艾略特“人文宗教”道德的艺术表现	曹 培	144
菲利普·罗斯《美国牧歌》中的悲剧性书写	肖 璟 张晓婷	146
《肖申克的救赎》中安迪励志形象分析	袁 佳	148
从《哥儿》看夏目漱石的反利己主义思想	谢发朵	150
《艾凡赫》中的史诗性解读	明 明	152
从昆德拉的《生命中不能承受之轻》解读现代人类的生存困惑	赵 峰	154
解构与建构：《弗洛斯河上的磨坊》道德主题解读	何 飞	156
媒介技术与广告传播形态关系研究	丁 蓉	158
传统文化与广告传媒受众心理契合研究	李舒琼	160
基于场域理论的精准广告与传播方法	石晓岚	162
明代彩绘本草图像艺术特征研究	陈 颖	164
新时代低碳生态城市建设中环境景观设计探析	戴瑾瑜	166
电影镜头语言在景观设计中的运用与启示	李 明	168
岭南潮绣在服装设计中的运用研究	郑淑瑞	170
动画形象设计视觉语言研究	王立超	172
论歌唱基础训练中对协调性的认识及建立的训练方法	秦 励	174
心理调控能力影响钢琴演奏的效果分析	江若曼	176
媒介对女性体育的当代呈现	汤 盈	178

历史文化研究

《裸者与死者》中对美国极权主义的批判分析	廖思涵	180
唐传奇兴起期小说士人游戏心态解析	陆迎松	182
伊拉斯谟的人文主义教育观及其历史意义	王开澄	184

通识教育理念下英语专业创新型人才的培养

李 丹

(淮南联合大学, 安徽 淮南 232038)

摘 要: 随着社会的不断发展, 高等教育已经向着通识教育的方向进行发展, 并且高校需要积极培养具有创新意识的人才, 才能满足社会的需求。通过对通识教育的基本内涵进行分析, 对通识教育和外语创新型人才之间的关系进行深入细致的分析, 以便于更好地适应高校对创新型人才的需求, 并且适应社会发展的基本需求。高校英语专业教师需要充分认识到通识教育在人才培养过程中所发挥的重要意义。

关键词: 通识教育; 英语专业; 创新型人才; 培养过程

中图分类号: G642 **文献标志码:** A **文章编号:** 1674-9499(2017)10-0116-02

首先, 创新型人才需要具备一定的专业知识, 然后具备系统化的知识结构, 在此基础上, 需要加入创新素质, 这样才能培养出合格的英语专业人才。创新型英语专业人才必须具备创新意识、创造精神和创新素质。通识教育作为外语创新型人才培养的基础, 对于高校培养创新型人才具有极其重要的意义。

一、通识教育的内涵和渊源

“通识教育”来源于台湾学者对西方先进思想, 对中国传统文化中“通”和“识”的本意进行借鉴, 并且将其转化为现有的通识教育或者是通才教育。随着社会的不断发展, 人们逐渐对大学教育理念进行深入细致的了解, 最终认为通识教育最贴切西方思想的意义。

通识教育里面最早来源于古希腊著名思想教育家毕达哥斯拉, 在亚里士多德的著作《政治学》中得以完善, 并且衍生出自由教育理念。其认为, 自由教育的发展是指个人理性的发展和个人品德的完善的一种理念。从中世纪开始, 基督教就代表着人类一切的文明, 也正是在这种环境中, 自由教育逐渐消失。在14—17世纪, 欧洲的文艺复兴活动将人们引领到西方特有的文化中去, 帮助人们更好地认识和了解希腊和罗马时期的教育理念, 强调对自由的选择, 这也是当时社会中教育体制改革的主要部分^[1]。因此, 自由教育也就具有了基础的人文教育的理念。在19世纪, 英国学者赫青黎等人开始对现有的自由教育理念进行了不断的丰富, 也让更多的人了解到自由理念。19世纪中期, 出现了实用主义理念, 人们逐渐对功名利禄进行重视, 这样严重打击了自由教育。当时社会中, 一些具有前瞻性的教育家逐渐感受到了危机。在新旧教育思想强烈冲击的时代背景下, 自由教育慢慢演变为一个新鲜的面孔也就是现在所说的“通识教育”, 重视培养学生的人文教育, 将人文教育和专业化教育统统纳入到高等教育中去。

虽然“通识教育”的概念来源于欧洲自由教育, 但是却是在美国发展和形成, 是美国大学发展的必然产物。美国博德学院著名教授帕卡德在1829年已经提出通识教育的概念, 主要包含古典文学、科学等方面的内容, 其是学生进行学习的基础, 能够为学生提供帮助, 让学生在学习之前对课程进行综合性的了解。1945年, 哈佛大学编撰的《红皮书》就涵盖了《自由社会中的通识教育》内容, 其主要是为了培养出一批具有完美人格和优秀品质的人, 并且这些人需要具备这些能力: 独立思考、有效沟通、科学决策, 辨别是非。这些人所具备的能力也正是社会培养创新型人才所需要的能力。美国著名教育家认为, 教育的目标就是为了培养出具有完美个人和优秀品格的人才, 坚持以人为本的理念, 终身教育。通识教育理念的提出, 为各类专业教育提供强大的理论基础, 加强专业知识教育的力度。在20世纪中期, 美国著名教育思想家赫钦斯提出的通识教育推动了美国通识教育的改革。自20世纪60年代以来, 美国著名教育思想家赫钦斯所提出的通识教育理念已经响彻全球, 对世界各国产生了巨大的影响。

二、通识教育理念对英语专业创新型人才培养的作用

1. 提升创新型人才人文素养

通识教育是高等教育的重要组成部分, 也是高校大学生须接受的非专业性教育。通识教育主要为培养具有优秀品德、积极参与社会生活、具有强烈责任感、非功利性、具有基本技能的基础理论知识教育。通识教育重视对不同文化进行分析、批判、反思和发掘, 强调人文科学和自然科学进行协调发展。通识教育主要是为了帮助大学生克服专业教育所具备的功利性和狭隘性, 有效提高大学生的人文素养, 培养一批具有独立思考能力、批判精神、优秀品德的创新型人才。

2. 激发创新型人才的个性发展

创新型人才需要具备灵活的思维能力、自信心、独立自

收稿日期: 2017-09-21

作者简介: 李丹(1981—), 女, 河南周口人, 讲师, 硕士, 主要从事课程与教学论研究。

主性和开放性等人格魅力。通识教育的基本理念是为了培养具有创新意识、优秀品德、全面发展的人才,对传统“标准化”的人才培养模式进行转变,重视个性化发展的人才培养模式。现阶段,高校通识教育课程种类繁多,需要建立一套完整的人才培养制度,这样才能激发学生的积极性和学习的好奇心,为个人的全面发展奠定坚实的基础。

三、通识教育视角下英语专业创新型人才培养

1. 推进通识教育,构建以人为本的教育理念

当今社会的竞争主要是对人才的竞争。现阶段,高校在人文精神缺失、缺乏创新能力和创新意识、素质结构失衡等现象,严重影响了高校的可持续发展。因此,高校需要坚持以人为本的教学理念,才能更好地满足社会发展的需求。高校需要始终坚持以人为本的教学理念,以个人为教学的基础点,尊重个性化发展,挖掘个人潜能,提高个人的全面可持续发展。在实际工作中,高校需要始终坚持以人为本,学生高于一切的教育理念。教学大纲中对高等院校的专业性人才的培养目标进行了明确化,需要重点培养出一批具有扎实基础和实践经验的专业性人才,开阔学生的视野,提高学生的综合素质。此外,高校还需要帮助学生更好地认识到自身所学习的知识在今后工作中的作用和价值,培养学生的独立能力、团结意识、创新能力,强化大学生的思想道德素质、文化素质和心里道德素养。因此,现阶段高校英语专业教育需要积极转变传统的教学理念,大力推动通识教育理念,不仅需要重视培养学生的能力,而且还需要重视培养学生的品质和人格,让大学生更快适应不断发展的社会^[2]。在通识教育的协助下,可以拓展英语专业学生的学习范围。能够打开其专业学生在开展学习过程中所出现的思维以及学习方法的限制。通过通识教育,学生可以得到知识结构的优化,同时也增强了英语专业学生的人文素养,为英语专业学生后续的人才培养计划奠定基础。

2. 通识教育视角下创新型英语人才培养课程设置

通识教育需要借助课堂教学工作才能完成。通识课程的建立是实现通识教育目标的关键途径。创新型复合英语人才的培养需要重点突出通识教育,这样才能更好地适应社会发展的需求。现阶段,大多数高等院校在进行创新型复合英语人才的培养过程中,仅仅重视学生某个方面能力的培养,对学生通识能力的培养进行忽视。在通识教育思想指导下设置

通识课程,不仅仅需要重视对学生基础文化知识的培养,而且还需要不断完善学生的知识结构,了解社会人才的需求。

通识教育是以个人全面发挥和社会需求为基础来进行人才的培养,在传统专业教育中融入通识概念,借助通识教育能够有效帮助高校培养创新型人才,为专业化教育提供强有力的理论知识和教学指导。以通识教育为基础,将通识教育和专业化教育进行有效融合,强强联手,实现共赢,从而才能促进大学生的全面发展。

创新能力和创造能力的培养是以科学合理的知识基础为基础,培养大学生的想象能力、分析事物的能力和灵感^[3]。创新能力不仅仅包含创造性的逻辑思维能力,还包括创造性的实践能力。创新思维能力的培养需要在课程设计时,对新场景的融入进行充分考虑,这样才能更好地开展后续的工作。创造性实践能力是基于创造性思维能力进行的一系列实践活动。专业英语课程主要的目的是为了培养具有创新能力和创作能力的人才,可以从以下几方面进行设置:第一,专业英语课程设置需要重视知识的实用性,强调课程设置的灵活性。在进行课程设置时,需要密切关注专业英语课程与通识教育课程、其他课程之间的关系;第二,在进行课程设置时,可以将课程进行模块化,不仅仅包含有基础的专业英语知识模块,还包含有通识教育课程模块。

四、结语

高校教育是为社会的未来培养人才。通识教育的目的是为了培养具有正确人生态度、完整的人格、与社会、自然和谐相处的人。通识教育概念的提出,是我国现有教学体制的重点改革方向,也是高等教育未来的发展导向。通识教育的理念,满足社会对人才的需求,帮助社会培养出一批专业化的人才。因此,高校需要重视通识教育,大力推动通识教育的进程,这样才能更好地为社会服务,培养出优秀的创新型人才。

参考文献:

- [1]黄丽华.通识教育视角下高职院校英语综合课程开发的研究[J].疯狂英语:理论版,2016(3).
- [2]高圆圆.通识教育和专业教育融合实践中的障碍与改革路径[J].教育探索,2016(5).
- [3]任树华,等.面向创新型人才培养的双语教学模式[J].计算机教育,2011(5).

Innovative Talent Cultivation for the English Major under the Concept of General Education

Li Dan

(Huainan Union University, Huainan 232038, China)

Abstract: With the continuous development of society, education has been developing towards the direction of general education. In this case, institutions of higher education are required to cultivate innovative talents to meet the needs of the society. This paper, through analyzing the basic connotation of general education, makes an in-depth analysis on the relationship between general education and innovative talents of foreign language in order to better meet the demands for innovative talents and to adapt to the basic demand of social development. In this sense, college English teachers need to fully realize the significance of general education in the process of personnel training.

Key words: general education; English major; innovative talents; cultivation process

[责任编辑:万红]

封面设计: 曹福全

黑河学院学报

(月刊)

第8卷 第10期 2017年10月25日

Journal of Heihe University

(Monthly)

Vol.8 No.10 Date of Publication October 25th, 2017

主管单位: 黑龙江省教育厅

主办单位: 黑河学院

主 编: 贾昌福

编辑出版: 黑河学院学报编辑部

发行范围: 国内外公开发行(自办发行)

印 刷: 哈尔滨四维印务有限公司

地 址: 黑河市学院路1号

邮政编码: 164300

电 话: 0456-6842083

电子邮箱: hhxyxuebao@163.com

Supervisor Department: Education Department of Heilongjiang

Sponsor: Heihe University

Editor-in-chief: Guan Changfu

Editor & Publisher: Editorial Department of Journal of Heihe University

Range of Release: Publication Home and Abroad (Self-management release)

Printer: Siwei Printing Co.Ltd., Harbin

Address: No.1 College Road Heihe

Post Code: 164300

Tel: 0456-6842083

E-mail: hhxyxuebao@163.com

国际标准连续出版物号 ISSN 1674-9499

国内统一连续出版物号 CN 23-1565/Z

定价: 10.00元

ISSN 1674-9499



OVERSEAS
ENGLISH

2017年(总第354期)

海外英语

Overseas English

国际刊号: ISSN1009-5039 国内刊号: CN34-1209/G4 邮发代号: 26-179

2017年14期(7月)

ISSN 1009-5039



海外英语

OVERSEAS ENGLISH

目次 (2017年第14期)

教授讲坛

- 1 基于翻转课堂的高校英语教学分析..... 向坤茂
3 形成性评价在大学外语教学中反馈策略的研究..... 岳瑜
5 情态话语的交际意图及翻译策略..... 李小川
8 新世纪科技英语翻译的标准与方法..... 李淑杰
10 大学英语学术英语转向的路径——以包头医学院为例..... 王学功, 马江涛
12 关于民办高校基础英语课程教学改革的几点建议——以我校英语专业为例..... 邓小兰
14 开设视译课对工科院校本科口译教学的必要性..... 马佩心
16 论创新型英语人才培养与综合英语教学改革..... 杨晓君

基础英语教育

- 18 交际课堂教学模式下高中英语课堂: 学生角色探析..... 付洪波
20 高中英语写作存在的问题及应对策略..... 朱翠玉
22 农村英语教师职业发展的透视与反思..... 符秀群
24 在初中英语写作教学中建立学生段落结构意识的案例分析..... 苏伟甜
26 初中英语教学城乡差异性研究..... 苟静
29 初中英语阅读教学中文本解读的微技能探析..... 谭亚萍
31 CBE视域下中职行业英语课程开发的研究与实践——以《服装英语》为例..... 邓胜立
33 古汉语定语后置现象对中学生英语定语学习的正迁移作用..... 郭德平, 杨维建
35 幼师英语应用能力培养的策略..... 郭琦
37 英语音标体系发展及其在人教版中学英语教材中的体现..... 金施斌
39 读后续写提升高中英语教学质量..... 陈小翠
41 浅谈新媒体背景下高中英语信息化教学的运用..... 鲁伟
43 新形势下微课在英语教学中的探究..... 朱丽勤

高职英语教育

- 45 高校英语大班教学的问题及其对策..... 李点点
47 非英语专业高职生和本科生英语学习动机对比研究..... 刘佳莹
50 构建高职院校英语写作多维评价体系..... 孙琰
52 试论以职业素质为导向的高职英语教学改革..... 宣小臂
54 分级教学环境下如何培养高职生的英语自主学习能力..... 李丹
56 浅析思维导图在农林英语教学中的应用..... 沈晓燕
58 微课在高职英语教学中的应用探究..... 黄丽华
59 高职院校公共英语分级教学的应用研究..... 李莹
60 教学基本功大赛对高职英语教学的影响..... 闫影

期刊基本参数: CN34-1209/G4 * 2000 * 16 * 244 * zh * p * V 38 * 9000 * 117 * 2017-7

分级教学环境下如何培养高职生的英语自主学习能力

李丹

(淮南联合大学外语系, 安徽 淮南 232038)

摘要: 淮南联合大学根据大一新生的高考成绩从高到低将学生分为A、B、C三个等级进行分级教学, 该文首先通过问卷调查, 探讨了分级教学环境下新生的大学英语自主学习能力。研究发现A、B级班学生比C级班的学生自主性强。然后结合访谈, 提出采用不同的教学模式来提高不同英语水平学生的自主学习能力。从而为大学英语教学提供借鉴性的建议。

关键词: 分级教学; 自主学习; 教学模式

中图分类号: H319 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-5039(2017)14-0054-02

1 分级教学与自主学习的理论基础

分级教学又称分层次教学指的是教师考虑到学生的个体差异, 根据他们的不同需求, 把学生按照不同的水平分开来教学的方法。其理论基础是Krashen的情感过滤假说。美国著名的应用语言学家Krashen提出的语言输入假说是当今第二语言习得理论中最重要的理论之一, 其中的*i+1*理论为大学英语分级教学提供了理论支持。*i+1*理论指出, *i*(input)是指与语言习得者语言水平相当的语言输入, 即这种输入为语言习得者已有的语言知识。*i+1*是指高出语言习得者语言水平一个级别的语言输入, 这是最易接受的语言输入。如果语言输入远远高出语言习得者的语言水平, 即*i+2*, 学生就会感觉太难。如果接近甚至低于语言习得者现有水平, 即*i+0*, *i-1*, 学生会感觉太容易, 这都不符合语言习得的最佳条件, 只有略高于语言学习者现有语言水平的输入才是“可理解性输入”。*i+1*被视作教师所应提供给语言学习者的最佳语言输入。高职公共英语采用分级教学充分尊重了学生的个体差异, 满足了不同水平学生的不同需求, 同时也符合高职教学的培养目标。

Holec从学习者的能力出发认为自主学习是“对自己的学习负责的一种能力”。国内学者对自主学习的讨论始于20世纪80年代中后期。我国学者一般认为, 自主学习是指学生自己主宰自己的学习, 是与他主学习相对立的一种学习方式^[1]。徐锦芬认为自主性英语学习能力应该涵盖的五个方面内容: 1) 了解教师的教学目的和要求; 2) 确立学习目标与制订学习计划; 3) 有效使用学习策略; 4) 监控学习策略的使用情况; 5) 监控和评估英语学习过程^[2]。

近年来国内发表在外语类重要刊物上有关英语分级教学的文章日渐增多。而在分级教学的环境下, 探讨英语自主学习的文章不多。因此针对分级教学环境中的不同英语水平的学生, 我们该如何提高他们的自主学习能力是本研究探讨的核心, 也是本文的写作目的。

2 对A、B、C级班学生的自主学习情况调查

2.1 研究设计

淮南联合大学的公共英语教学自从2013年以来一直采用分级教学的模式, 学生从大一入校就根据高考成绩并结合

学生自愿原则进行分级, 分为A、B、C三级。A级班学生是高考成绩90分以上者, 教材采用上海外语教育出版社的《高职国际英语》, B级班学生高考成绩在50-90分, 使用高等教育出版社的《新编实用英语》第四版, C级班是考分50分以下的学生, 使用外语教学与研究出版社的《新技能英语》。

本研究以淮南联合大学2016级大一新生为研究对象, 2016级非英语专业的大一新生仍然采用分级教学, 笔者随机抽取2个A级班, 2个B级班, 以及2个C级班发放自主学习问卷。该问卷参考徐锦芬(2004)设计的研究非英语专业本科生自主性英语学习能力调查问卷, 因研究的需要, 在原有基础上作了修改, 更名为高职新生自主性英语学习情况调查问卷^[3]。该问卷随堂发放后, 英语老师监督学生认真填写, 结果回收有效问卷437份, 其中A级班150份, B级班151份, C级班136份。收集问卷后笔者运用SPSS17.0对问卷所得的量化数据进行分析。

2.2 数据分析与讨论

对这些调查问卷, 笔者以班级为自变量进行了单因素方差分析(One-way ANOVA), 目的是检验两个班级之间是否存在显著差异。

通过表1新生自主学习状况的描述性统计可以看出A级班学生自主问卷平均分是3.7480分, B班是3.6157分, C级班是3.1333分。明显看出A、B级班的自主学习水平要高于C级班。那三者有没有显著性差异呢。笔者通过两两班级之间多重比较, 结果如表2所示, 可见A级班与B级班显著性为0.638也即Sig.(2-tailed) = 0.638 > 0.05, A级班与C级班Sig.(2-tailed) = 0.000 < 0.05; B班与C班Sig.(2-tailed) = 0.008 < 0.05。也就是说, A级班与C级班的自主水平存在显著性差异, A级班与B级班自主水平没有显著差异; B级班与C级班之间也存在显著性差异。

结合问卷数据资料, 笔者找一部分学生和老师进行访谈。结果发现, A级班学生上课都能做到提前预习, 课堂上回答问题也积极举手。对于老师布置的作业都认真去做。同时几乎每个A级班学生都有自己的英语学习目标。他们说虽然咱们学校是高职高专, 但是仍然希望在大学期间能拿到大学英语四级证书。这样对以后就业和继续深造都有帮助。英语任课老师也普遍反映A班学生的出勤率高, 学习态度端正, 对待英语

收稿日期: 2017-05-05 修回日期: 2017-05-15

基金项目: 淮南联合大学2014-2016校级一般项目“高职英语分级教学中学生自主学习能力的培养”的研究成果(项目编号: RC0805)

作者简介: 李丹(1981—), 女, 河南周口人, 硕士, 讲师, 主要研究方向为课程与教学论。

表1 2016级新生自主学习状况的描述性统计

班级	问卷份数	分值均值	标准差	标准误	95%置信区间		极小值	极大值
					下限	上限		
B级班	151	3.6157	0.7075	0.0991	3.4167	3.8147	1.80	5.00
C级班	136	3.1333	0.8391	0.1398	2.8494	3.4172	1.60	4.40
A级班	150	3.7480	0.5726	0.0810	3.5853	3.9107	2.20	4.60
总数	437	3.5372	0.7383	0.0631	3.4125	3.6620	1.60	5.00

表2 A、B、C班级自主学习水平的多重比较

(I) 班级	(J) 班级	均值差 (I-J)	标准误差	Sig. (2-tailed)	95% 置信区间	
					下限	上限
B级班	C级班	0.4824	0.1525	0.008	0.1050	0.8598
	A级班	-0.1323	0.1394	0.638	-0.4774	0.2127
C级班	B级班	-0.4824	0.1525	0.008	-0.8598	-0.1050
	A级班	-0.6147	0.1531	0.000	-0.9936	-0.2357
A级班	B级班	0.1323	0.1394	0.638	-0.2127	0.4774
	C级班	0.6147	0.1531	0.000	0.2357	0.9936

老师也很尊敬。B级班学生虽然没有A班同学表现好,但是他们学习目标也很明确,其中大部分学生认为毕业前要拿到高等英语应用能力B级证书。对C级班的学生访谈发现,很多学生在高中时期就对英语厌烦,到了大学实在不想学习英语。他们对英语毫无兴趣,选择英语就是为了修够学分。所以C级班的老师反映,C级班学生基础差,学习态度也不端正。课堂上睡觉,讲话,看手机。而且对老师提问的问题总是爱说“Idon't know.”对英语老师不尊敬,让老师们很伤脑筋。那么对待以上的问题,公外英语老师该怎么做才能让不同水平的学生都能增强学习英语的兴趣,改变对待英语的态度,从而提高他们的英语自主学习能力呢?

3 培养英语自主学习能力的教学模式探讨

笔者认为A级班的学生英语基础相对来说较好,掌握了一定的词汇量,语法知识较系统,具有一定的听、说、读、写、译的能力,学生对英语的理解层次属于同一等级。因此,英语老师可通过翻转课堂教学模式,培养学生灵活运用英语的能力,扩大其英语知识面,增强其英语自主学习能力。即教师根据教材内容创建视频,学生在家中或课外观看视频中教师的讲解,回到课堂上师生面对面用英语交流与讨论问题。通过这种方式学生可以根据自己的学习情况掌握进度,既可以按照老师的进

度进行学习,也可以阶梯式超前进行,为学生提供了很大的弹性空间。这种教学模式让A级学生自主学习的需要得到满足,从而大大增加了前进的动力,从而解决教学中“吃不饱”的现象。

B级班的学生相对来说英语词汇量较小,但是他们仍有明确的学习目标,和系统的学习方法与技巧。所以英语老师应结合教材培养其听说与交际能力,以及对英语知识的综合运用能力。采用任务和交际教学法,课堂上以学生为中心,设计一些激发学生学习动机与学习兴趣的任务,让学生在学中做,从而提高其自主学习能力。

C级班的同学,基础十分薄弱,英语学习的兴趣缺失。兴趣、动机、自信是影响学生学习过程和学习效果的主要因素,保持学生积极的学习态度是让他们获得英语学习成功的关键。对于C级班的学生,英语老师要以培养和增强英语学习兴趣为主。让他们体验英语学习的快乐,增强自信心。给他们选择简单的英语教材的同时,课堂上可以采用情景教学法。情景教学有两层意思:一个是场景和环境,第二则是角色和情节。道具、动作、图片、幻灯片、表演、对话、歌曲、游戏等都是情景教学中最常用的方法。老师应该尽可能多地提供激发英语兴趣的环境给C级班学生。具体措施可包括:(1)应充分发挥学生模仿、不怕重复的特点,进行反复实践。按课本编排从词汇、短语、短句入手,让学生合作练习一些问候语、请求用语、课堂用语以及简单问句。(2)让学生通过学唱英语歌曲,玩游戏等,记忆单词,同时培养他们的相互合作、相互欣赏。(3)引导学生参加课堂内外的实践活动。比如出演英语情景剧、英语绕口令比赛等。让学生在训练、玩耍中感染英语的魅力,从讨厌英语慢慢变得想了解英语、学习英语。

4 结束语

要想在分级教学环境下提高学生的英语自主学习能力,我们的大学英语教学不仅要因材施教,还要英才施教,对不同水平的学生采用不同的教学方法与模式。对基础好的A级班学生采用翻转课堂教学,提高他们灵活的英语实践运用能力;对基础较好的B级班学生要采用任务教学和交际教学来夯实他们的英语基础与英语综合运用能力;而对基础很差的C级班学生要采用情景教学法对其进行操练,培养其英语学习的情趣,激发英语学习的热情与主动性。从而最终实现不同程度的学生自主学习能力有不同程度的提高。

参考文献:

- [1] 刘桂兰,李沛武.英语分级教学的成效分析[J].南昌工程学院学报,2003(3).
- [2] 庞维国.自主学习—学与教的原理和策略[M].上海:华东师范大学出版社,2003.
- [3] 徐锦芬,彭仁忠,吴卫平.非英语专业大学生自主性英语学习能力调查与分析[J].外语教学与研究,2004(1).
- [4] 田仙枝.论大学英语分级教学模式对学生自主学习习惯的影响[J].洛阳高等专科学校学报,2007(6).
- [5] 栾奕,顾玉莲.高职院校英语分级教学模式探析[J].青岛远洋船员学院学报,2012(3).
- [6] 李丹.高职新生自主性英语学习能力调查研究[J].安徽广播电视大学学报,2012(4).

海外英语

(2000年创刊)
半月刊
2017年14期

Overseas English

Haiwai Yingyu
(Started in 2000)
Semimonthly
No.14 2017

主管单位：安徽出版集团有限责任公司
主办单位：安徽科学技术出版社
社长：丁凌云
主编：杨小红
执行主编：余登兵
常务副主编：杨辉军
编辑部主任：谢媛媛
编辑出版：《海外英语》编辑部
电话：0551-65690811 / 65690812
网址：<http://www.overseaeen.net>

印刷：安徽新华印刷股份有限公司
订购处：全国各地邮局

Sponsored by Anhui Publishing Group and Anhui Science & Technology Publishing House
President: DING Ling-yun
Editor in Chief: YANG Xiao-hong
Executive Editor: YU Deng-bing
Deputy Editor-in-Chief: YANG Hui-jun
Editorial Director: XIE Yuan-yuan
Edited and Published by Editor Board of Overseas English
Tel: 0551-65690811/65690812
<http://www.overseaeen.net>

Printed by Anhui Xinhua Printing CO., LTD.
Domestically Distributed by All Local Post Offices in China

■国内统一刊号：CN 34-1209/G4
■国际标准刊号：ISSN 1009-5039
■邮发代号：26-179
■定价：38.00元

ISSN 1009-5039

